



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1083

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1083

1978

I. Nos. 16565-16577

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 April 1978*

	<i>Page</i>
No. 16565. United States of America and Poland:	
Agreement between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Land Economy and Environment Protection of the Polish People's Republic on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Washington on 8 October 1974	
Extension of the above-mentioned Agreement	3
No. 16566. United States of America and Haiti:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Port-au-Prince on 20 March 1975	11
No. 16567. United States of America and Haiti:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Port-au-Prince on 22 March 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 14 and 17 May 1976	29
No. 16568. United States of America and Egypt:	
Grant Agreement relating to road building equipment in the Suez Canal Area. Signed at Cairo on 28 May 1975	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 30 September 1976	41
No. 16569. United States of America and Egypt:	
Grant Agreement relating to technology transfer and manpower development (II). Signed at Cairo on 22 April 1976	61
No. 16570. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement relating to a commodity import program. Signed at Cairo on 22 May 1976	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 22 July 1976	77

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1083

1978

I. N^{os} 16565-16577

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 avril 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16565. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord de coopération en matière de protection de l'environnement passé entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'économie foncière et de la protection de l'environnement de la République populaire de Pologne. Signé à Washington le 8 octobre 1974	
Prorogation de l'Accord susmentionné	3
N^o 16566. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Port-au-Prince le 20 mars 1975	11
N^o 16567. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord pour la vente des produits agricoles (avec memorandum d'entente). Signé à Port-au-Prince le 22 mars 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 14 et 17 mai 1976	29
N^o 16568. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don pour l'acquisition de matériels destinés à la réfection de routes dans la région du canal de Suez. Signé au Caire le 28 mai 1975	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 30 septembre 1976	41
N^o 16569. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don relatif au transfert de technologie et à la formation de la main-d'œuvre (11). Signé au Caire le 22 avril 1976	61
N^o 16570. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt relatif à un programme d'importation de produits. Signé au Caire le 22 mai 1976	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 22 juillet 1976 .	77

	<i>Page</i>
No. 16571. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement relating to public and private sector productive enterprises (with annex). Signed at Cairo on 29 July 1976	99
No. 16572. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement for the Helwan-Talka gas turbine project. Signed at Cairo on 31 July 1976	129
No. 16573. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement relating to modernization and improvement of the Mehalla El Kubra facilities (with annex). Signed at Cairo on 4 September 1976	155
No. 16574. United States of America and Indonesia:	
Loan Agreement for Sederhana (simple) Irrigation and Land Development. Signed at Jakarta on 30 June 1975	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Jakarta on 28 October 1976	185
No. 16575. United States of America and Indonesia:	
Loan Agreement for Higher Education Development Training (with appendix). Signed at Jakarta on 28 October 1976	221
No. 16576. United States of America and Indonesia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Jakarta on 17 May 1977	245
No. 16577. United States of America and Paraguay:	
Loan Agreement for small farmer development (with annex). Signed at Asunción on 30 June 1975	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Asunción on 7 December 1976	269
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 13339. Memorandum of understanding between the United States of America and Belgium relating to passenger charter air services. Signed at Brussels on 17 October 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement renewing and amending the above-mentioned Memorandum of Understanding, as extended. Brussels, 23 and 27 June 1977	358
No. 13808. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Houg Kong) concerning trade in textiles. Hong Kong, 25 July 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Hong Kong, 22 November and 22 December 1976 .	362

	<i>Pages</i>
N° 16571. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt pour les entreprises productives du secteur public et du secteur privé (avec annexe). Signé au Caire le 29 juillet 1976	99
N° 16572. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt relatif à un projet d'implantation de turbines à gaz près de Helwan et de Talka pour la production d'électricité. Signé au Caire le 31 juillet 1976 .	129
N° 16573. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt pour la modernisation et l'amélioration des installations de Mehalla El Kubra (avec annexe). Signé au Caire le 4 septembre 1976	155
N° 16574. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord de prêt en vue de l'irrigation (simple) et de la mise en valeur des sols à Sederhana. Signé à Jakarta le 30 juin 1975	
Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Jakarta le 28 octobre 1976	185
N° 16575. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord de prêt pour le développement de l'enseignement supérieur et la formation (avec annexe). Signé à Jakarta le 28 octobre 1976	221
N° 16576. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Jakarta le 17 mai 1977	245
N° 16577. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord de prêt relatif au développement des petites exploitations agricoles (avec annexe). Signé à Asunción le 30 juin 1975	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Asunción le 7 décembre 1976	269
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 13339. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers. Signé à Bruxelles le 17 octobre 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord renouvelant et modifiant le Mémoire d'accord susmentionné, tel que prorogé. Bruxelles, 23 et 27 juin 1977 ...	360
N° 13808. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-kong) relatif au commerce des textiles. Hong-kong, 25 juillet 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Hong-kong, 22 novembre et 22 décembre 1976	365

	<i>Page</i>
No. 14239. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 27 September 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Arrangement (with related notes). Washington, 15 February 1977	368

	<i>Pages</i>
N° 14239. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles. Washington, 27 septembre 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné (avec notes connexes). Washington, 15 février 1977	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 April 1978

Nos. 16565 to 16577



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 avril 1978

N^{os} 16565 à 16577

No. 16565

UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND

Agreement between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Land Economy and Environment Protection of the Polish People's Republic on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Washington on 8 October 1974

Authentic texts: English and Polish.

Extension of the above-mentioned Agreement

The Agreement and certified statement were registered by the United States of America on 27 April 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement passé entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'économie foncière et de la protection de l'environnement de la République populaire de Pologne. Signé à Washington le 8 octobre 1974

Textes authentiques : anglais et polonais.

Prorogation de l'Accord susmentionné

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF LAND ECONOMY AND ENVIRONMENT PROTECTION OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

In accordance with article 1 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Cooperation in Science and Technology signed October 31, 1972,² and in order to expand and intensify cooperation in the field of environmental protection and in particular in the field of pollution abatement and control, the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Land Economy and Environment Protection of the Polish People's Republic agree as follows:

Article I. [1.] The Environmental Protection Agency and the Ministry of Land Economy and Environment Protection called hereunder the Parties shall cooperate in the field of environmental protection and more particularly in the field of pollution abatement and control, with regard to:

- air pollution;
- water pollution;
- the prevention of environmental degradation of the biosphere;
- the effects of pollutants on fauna and flora;
- noise abatement and vibration;
- protection against harmful effects of transportation;
- the effects of ionizing radiation as a pollutant;
- protection of urbanized and industrialized environment;
- management of municipal and industrial wastes, including recycling;
- the effects of pollutants on human health.

2. The cooperation may include:

- carrying out joint scientific and technical research work;
- exchange of specialists;
- exchange of scientific and technical information and documentation;
- loans of equipment;
- making professional literature available;
- organization of conferences and symposia, lectures and exhibitions and possible other forms of cooperation, which the Parties consider appropriate.

Article II. 1. Agreements for implementation of each task performed within the framework of this Agreement may be negotiated by the organizational units concerned and shall be signed in the name of the Parties to the present Agreement.

2. Agreements shall describe:

- responsibilities of the concerned organizational units;
- activities which should be carried out and their duration;

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 27.

- level of funding;
- procedures for utilizing results of the activities;
- reports that provide progress and final results of the activities and financial data.

Article III. The tasks involved in the implementing arrangements shall be financed in accordance with article 3 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic of October 31, 1972.

Article IV. In order to promote the effectiveness of the accomplishment of the present Agreement, the Parties shall carry out periodical assessment of performance of the tasks resulting from this Agreement. The above-mentioned assessments shall consider in particular the performance of the implementing arrangements and the establishment of trends and priorities in regard to future cooperation.

Article V. Nothing herein shall be interpreted as a limit on either Party negotiating cooperative programs with other agencies of the Governments of the United States of America and the Polish People's Republic.

Article VI. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until October 31, 1977. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six (6) months notice to the other Party. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it.

DONE at Washington this eighth day of October, 1974, in duplicate, each in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the Environmental
Protection Agency
of the United States of America:

[Signed]

RUSSELL E. TRAIN
Administrator
of the Environmental Protection Agency

For the Ministry of Land Economy
and Environment Protection
of the Polish People's Republic:

[Signed]

WITOLD TRAMPCZYNSKI
Ambassador

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY AGENCJĄ OCHRONY ŚRODOWISKA
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A MINISTERSTWEM
GOSPODARKI TERENOWEJ I OCHRONY ŚRODOWISKA POL-
SKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SRPAWIE WSPÓŁ-
PRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Zgodnie z Artykułem 1 Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki z dnia 31 października 1972 roku oraz w celu rozszerzenia i pogłębienia współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, a w szczególności w dziedzinie kontroli i zmniejszenia zanieczyszczeń, Agencja Ochrony Środowiska Stanów Zjednoczonych Ameryki i Ministerstwo Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej postanawiają co następuje:

Artykuł 1. 1. Agencja Ochrony Środowiska oraz Ministerstwo Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska, zwane dalej Stronami, będą współpracowały w dziedzinie ochrony środowiska, a w szczególności w dziedzinie kontroli i zmniejszenia zanieczyszczeń w zakresie:

- zanieczyszczenia powietrza;
- zanieczyszczenia wody;
- zapobiegania pogarszaniu się warunków środowiskowych biosfery;
- wpływu zanieczyszczeń na świat zwierzęcy i roślinny;
- zmniejszenia hałasu i wibracji;
- ochrony przed ujemnymi wpływami komunikacji;
- skutków promieniowania jonizującego jako czynnika skażającego;
- ochrony środowiska zurbanizowanego i przemysłowego;
- gospodarki odpadami komunalnymi i przemysłowymi, łącznie z ich ponownym wykorzystaniem;
- wpływu zanieczyszczeń na zdrowie ludzkie.

2. Współpraca w dziedzinie ochrony środowiska będzie polegała na:

- prowadzeniu wspólnych badań naukowych i technicznych;
- wymianie specjalistów;
- wymianie informacji i dokumentacji naukowej i technicznej;
- wypożyczaniu aparatury;
- udostępnianiu literatury fachowej;
- organizowaniu konferencji, sympozjów, odczytów i wystaw oraz ewentualnych innych form współpracy, które Strony uznają za właściwe.

Artykuł 2. 1. Porozumienia wykonawcze w odniesieniu do każdego przedsięwzięcia podejmowanego w ramach niniejszego Porozumienia mogą być negocjowane przez zainteresowane jednostki organizacyjne obu Stron i będą podpisywane w imieniu Stron niniejszego Porozumienia.

2. Porozumienia będą określać:

- obowiązki zainteresowanych jednostek organizacyjnych;
- prace, które mają być wykonane i czas ich trwania;
- wysokość środków finansowych;
- sposób wykorzystywania wyników prac;
- sprawozdania o postępie i wynikach końcowych wykonanych prac oraz dane finansowe.

Artikół 3. Przedsięwzięcia objęte porozumieniami wykonawczymi będą finansowane zgodnie z Artykułem 3 Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 31 października 1972 roku.

Artikół 4. W dążeniu do zwiększenia efektywności realizacji niniejszego Porozumienia, Strony będą dokonywały okresowej oceny realizacji przedsięwzięć wynikających z tego Porozumienia. Powyższe oceny będą dotyczyły w szczególności realizacji porozumień wykonawczych oraz ustalania kierunków i priorytetów dalszej współpracy.

Artikół 5. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie będzie interpretowane w sposób ograniczający programy współpracy którejkolwiek Strony z innymi organami Rządów Stanów Zjednoczonych Ameryki i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artikół 6. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywać do dnia 31 października 1977 roku. Może ono być zmienione lub przedłużone za obopólną zgodą Stron oraz może być wypowiedziane przez którąkolwiek ze Stron w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Rozwiązanie lub wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie będzie miało wpływu na realizację przedsięwzięć podjętych na jego podstawie.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 8 października 1974 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Za Agencję Ochrony Środowiska
Stanów Zjednoczonych Ameryki:

[Signed — Signé]

RUSSELL E. TRAIN
Administrator,
Agencji Ochrony Środowiska

Za Ministerstwo Gospodarki
Terenowej i Ochrony Środowiska
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

WITOLD TRĄMPCZYŃSKI
Ambasador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT PASSÉ ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE FONCIÈRE ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Conformément à l'article premier de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, qui a été signé le 31 octobre 1972², et afin de développer et d'intensifier la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et en particulier dans celui de la réduction de la pollution et de son contrôle, l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'économie foncière et de la protection de l'environnement de la République populaire de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Agence de protection de l'environnement et le Ministère de l'économie foncière et de la protection de l'environnement, ci-après dénommés les «Parties», coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement, et tout particulièrement de la réduction de la pollution et de son contrôle, pour ce qui est des aspects suivants :

- Pollution de l'air;
 - Pollution de l'eau;
 - Prévention de la dégradation de l'environnement dans la biosphère;
 - Effets des matières polluantes sur la faune et la flore;
 - Réduction des bruits et vibrations;
 - Protection contre les effets nocifs des transports;
 - Effets des rayons ionisants en tant qu'élément polluant;
 - Protection de l'environnement en milieu urbain et industriel;
 - Gestion des déchets municipaux et industriels, y compris le recyclage;
 - Effets des éléments polluants sur la santé des humains.
2. La coopération peut revêtir les aspects suivants :
- Réalisation en commun de travaux de recherche scientifiques et techniques;
 - Echange de spécialistes;
 - Echange d'informations et de documents à caractère scientifique et technique;
 - Prêts d'équipements;
 - Communications de revues spécialisées;
 - Organisation de conventions et de colloques, de conférences et d'expositions ainsi que d'autres formes de coopération possibles que les Parties peuvent juger appropriées.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 27.

Article II. 1. Des accords relatifs à la mise en œuvre de chacune des tâches prévues dans le cadre du présent Accord peuvent être négociés par les services compétents et conclus au nom des Parties au présent Accord.

2. Les accords en question décriront :

- Les responsabilités des services administratifs intéressés;
- Les activités prévues et leur durée;
- Le montant des crédits accordés;
- Les méthodes prévues pour l'utilisation des résultats des activités;
- L'établissement de rapports sur l'état d'avancement et les résultats définitifs des activités ainsi que sur les données financières.

Article III. Les tâches prévues dans les accords d'exécution seront financées conformément à l'article 3 de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne en date du 31 octobre 1972.

Article IV. Afin de promouvoir la mise en œuvre, dans des conditions efficaces, des dispositions du présent Accord, les Parties procéderont à des évaluations périodiques de l'état d'avancement des tâches découlant du présent Accord. Les évaluations susmentionnées porteront en particulier sur la mise en œuvre des accords d'exécution et définiront les tendances et priorités relatives à la coopération future.

Article V. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les programmes de coopération négociés par les Parties avec d'autres organismes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de la République populaire de Pologne.

Article VI. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1977. Il peut être amendé ou reconduit par accord mutuel des Parties et peut être dénoncé par l'une des Parties à condition qu'elle donne à l'autre Partie un préavis de six (6) mois. La dénonciation ou la venue à expiration du présent Accord n'aura pas d'effet sur la mise en œuvre des arrangements conclus en vertu de ce dernier.

FAIT à Washington le 8 octobre 1974, en double exemplaire, en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence de protection
de l'environnement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Administrateur de l'Agence
de protection de l'environnement,

[Signé]

RUSSELL E. TRAIN

Pour le Ministère de l'économie
foncière et de la protection
de l'environnement
de la République populaire de Pologne :

L'Ambassadeur,

[Signé]

WITOLD TRAMPCZYNSKI

EXTENSION OF THE AGREEMENT OF
8 OCTOBER 1974¹ BETWEEN THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION
AGENCY OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MINISTRY OF
LAND ECONOMY AND ENVIRON-
MENT PROTECTION OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF EN-
VIRONMENTAL PROTECTION

By an agreement signed at Warsaw on 12 September 1977, which came into force on 12 September 1977 by signature, in accordance with paragraph 3, the above-mentioned Agreement was extended to 31 October 1982.

PROROGATION DE L'ACCORD DE
COOPÉRATION DU 8 OCTOBRE 1974¹
ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE FONCIÈRE ET DE LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE EN MATIÈRE DE PROTEC-
TION DE L'ENVIRONNEMENT

Par un accord signé à Varsovie le 12 septembre 1977, lequel est entré en vigueur le 12 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 3, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 octobre 1982.

¹ See p. 4 of this volume.

¹ Voir p. 8 du présent volume.

No. 16566

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Port-au-Prince on 20 March 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à
Port-au-Prince le 20 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Haiti,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Haiti (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understanding that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 20 March 1975 by signature, in accordance with part III (B).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section I03 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in

subsection 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction in its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at

point of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(f) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	1975	15,000	\$2.4
		TOTAL	\$2.4

II. *Payment terms*

Convertible local currency credit

1. Initial payment — 5 percent.
2. Currency use payment, section 104(a) — 5 percent.
3. Number of installment payments — 31.
4. Balance payable — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate — 2 percent.
7. Continuing interest rate — 3 percent.

III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour	1975	55,000

IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and extends through United States fiscal year 1975 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

V. *Self-help measures*

The Government of Haiti agrees to undertake to:

1. increase food production for local consumption;
2. increase coffee and sugar production to generate needed foreign exchange;
3. revitalize the irrigation systems throughout Haiti;
4. improve the rural marketing system including repair and revitalization of the existing road network;
5. improve agricultural statistics;
6. increase the percentage of public investment budget for improving services in the rural sector.

VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for specific development activities, as from time to time agreed on by the representatives of the Government of Haiti and of the Government of the United States of America in the following sectors: agriculture and rural development including nutrition and related infrastructure.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Port-au-Prince, in duplicate, in English and in French, this twentieth day of March, 1975.

For the Government
of the United States of America:

HEYWARD ISHAM

For the Government
of Haiti:

E. BROS
Secretary of State
for Finance and Economic Affairs

FRANÇOIS MURAT
Secretary of State
for Commerce and Industry

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République d'Haïti (ci-après dénommée le «pays importateur») et d'autres nations amies, d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de développement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la sous-alimentation dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de manutention des denrées;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

1^{re} PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la II^e partie du présent Accord sera subordonné à :

- 1) L'émission par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur; et
- 2) La disponibilité des produits visés, à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat devront être produites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires prévus par tout accord supplémentaire, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et toutes autres dispositions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisations contraires du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent Accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la II^e partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation stipulée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la II^e partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer la limite de la valeur totale de chaque produit couvert par des autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marché le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit vendues conformément à un mode stipulé de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable stipulée dans la II^e partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50 pour cent du tonnage des produits vendus aux termes du présent Accord). Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret différentiel financé par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port d'embarquement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord, s'il juge qu'en raison de situations nouvelles, il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la II^e partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de

paiement initial dans la II^e partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Paiement utilisant la monnaie locale («currency use payment»)

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à raison de montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, à la dernière échéance de ces termes, tout paiement qui pourrait être stipulé dans la II^e partie du présent Accord en vertu de la section 103, *b*, de ladite loi (clause ci-après dite du «paiement utilisant la monnaie locale»). Le paiement utilisant la monnaie locale («*currency use payment*») fera partie du montant financé par le pays exportateur et sera égal au pourcentage relatif au paiement utilisant la monnaie locale («*currency use payment*») tel que spécifié dans la II^e partie du présent Accord. Ce paiement devra être effectué conformément au paragraphe H et dans les buts spécifiés à la sous-section 104, *a*, *b*, *e* et *h*, de la loi, dont l'énoncé figure dans la II^e partie du présent Accord. Ledit paiement sera imputé *a*) au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, dû durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année, et *b*) au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement utilisant la monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la II^e partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur, suivant le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits visés dans la II^e partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans ladite partie. En outre, des dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la II^e partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars décaissé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la II^e partie du présent Accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la II^e partie du présent Accord. Les versements suivants seront dus et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal, excepté que si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de dernière livraison, le premier paiement d'intérêts sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à

ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de remboursement du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison, tous intérêts ainsi courus à la date d'échéance de la première tranche de remboursement seront dus à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

3. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts dus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la II^e partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts dus seront calculés au taux d'intérêt subséquent fixé dans la II^e partie du présent Accord.

E. *Dépôts des versements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, de la façon suivante :

1. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu entre les deux Gouvernements d'une autre méthode de paiement.

2. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés «monnaie locale») seront déposés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt dans des banques désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Recettes des ventes*

Le montant total des fonds acquis au pays importateur par suite de la vente de produits financés aux termes du présent Accord, et devant être affecté aux fins de développement économique énoncées dans la II^e partie du présent Accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur dans le cadre du financement des produits (en dehors du fret différentiel), étant entendu, cependant, que des recettes ainsi affectées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, suivant la méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, à tous moments où le demanderait le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximums d'un an, un bilan des recettes

et des dépenses auxquelles ces recettes sont affectées, accompagné de la certification des services compétents du Gouvernement du pays importateur chargés de la vérification des comptes et, dans le cas des dépenses, de l'indication du secteur budgétaire auxquelles lesdites dépenses se rapportent.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale et de tous les remboursements du principal et paiements des intérêts prévus par le présent Accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la II^e partie du présent Accord; ou
- 2) Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III, G, de la I^{re} partie du présent Accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et seront au gré du Gouvernement du pays exportateur, au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts, dans le pays importateur, énoncés dans la II^e partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés «pays amis» dans le présent Accord). Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra :

- 1) S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la II^e partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire à ces obligations concernant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent Accord;
- 2) Prendre toutes dispositions pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles

achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et

- 4) Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher l'exportation de tous produits d'origine nationale ou étrangère, dont la définition est donnée dans la II^e partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations spécifiée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la II^e partie du présent Accord (sauf stipulations particulières de la II^e partie du présent Accord ou dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

C. *Auto-assistance*

La II^e partie du présent Accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la commercialisation des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

D. *Informations*

En plus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la II^e partie, point I, du présent Accord et lors de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits relevant du présent Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le produit et la quantité livrés, l'état dans lequel la cargaison a été livrée;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations relatives aux marchés habituels;
- 3) Un rapport exposant les mesures prises aux fins d'application des dispositions des sections A, 2 et 3, du présent article; et
- 4) Des informations statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays destinataire, quant aux produits identiques ou similaires à ceux qui sont importés aux termes du présent Accord.

E. *Méthode de rapprochement et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

F. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir eu lieu à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière au consommateur dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins d'application du présent Accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versé au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de versement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale.
2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il en aura été convenu mutuellement par les deux Gouvernements) répondra aux conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

H. Consultation

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent Accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

1. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue au sous-paragraphe 103, I, de la loi.

ne PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. Table des produits

Produit	Période d'offre (année fiscale des U.S.A.)	Quantité maximum approximative (tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (millions de \$ US)
Blé/farine de blé	1975	15 000	\$2,4
		TOTAL	\$2,4

II. Conditions de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 pour cent.
2. «*Currency use payment*», section 104, a — 5 pour cent.
3. Nombre total de versements à effectuer — 31.
4. Balance payable par des versements annuels (chaque année civile) de valeur égale approximative.
5. Date à laquelle le premier paiement doit être effectué — dix années à partir de la date de la dernière livraison des produits au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent.
7. Taux d'intérêt subséquent — 3 pour cent.

III. Tableau des marchés habituels

Produit	Période d'import (année fiscale des U.S.A.)	Obligation concernant le marché habituel tonnes métriques)
Blé/farine de blé	1975	55 000

IV. Restrictions à l'exportation

A. La période de restriction à l'exportation commencera à la date de la signature du présent Accord et durera l'année fiscale américaine 1975 ou n'importe quelle autre année fiscale américaine au cours de laquelle les produits financés par le présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Dans le but de parvenir aux fins de l'article III, A,4, de la première partie de cet Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont les suivants : blé/farine de blé—blé, farine de blé, «*rolled wheat*», semolina, farina ou bulgure (ou tout produit similaire de dénomination différente).

V. Programme d'auto-assistance

Le Gouvernement d'Haïti s'engage à :

- 1) Prendre des mesures en vue d'augmenter la production des produits alimentaires pour la consommation locale;
- 2) Amplifier la production caféière et sucrière en vue d'augmenter ses rentrées de devises;
- 3) Revitaliser le réseau d'irrigation partout en Haïti;
- 4) Améliorer le système de commercialisation des produits agricoles dans les marchés ruraux y compris la réparation et la revitalisation du réseau routier actuel;
- 5) Améliorer les statistiques agricoles;
- 6) Augmenter les allocations budgétaires en vue d'améliorer les services dans le secteur rural.

VI. Fins de développement économique auxquelles doivent servir les revenus que le pays importateur aura réalisés

Les revenus que le pays importateur tirera de la vente des produits dont le financement est assuré suivant les termes du présent Accord seront utilisés pour financer le programme d'auto-assistance défini plus haut et pour les activités spéciales de développement comme convenu de temps à autre par les représentants du Gouvernement d'Haïti et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les secteurs suivants : agriculture et développement rural y compris la nutrition et tout l'ensemble y relatif.

III^e PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des Gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement et par le Gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord ne se déroule pas convenablement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-au-Prince, en double exemplaire, en anglais et en français, le vingt mars 1975.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

Le Secrétaire d'Etat des finances et des
affaires économiques,

E. BROS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

HEYWARD ISHAM

Le Secrétaire d'Etat
du commerce et de l'industrie,

FRANÇOIS MURAT

No. 16567

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Port-au-Prince on 22 March 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 14 and 17 May 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Accord pour la vente des produits agricoles (avec mémorandum d'entente). Signé à Port-au-Prince le 22 mars 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 14 et 17 mai 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Haiti have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, of the Agreement signed March 20, 1975,² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1976	25,000	\$3.6
Soybean/cottonseed oil	1976	3,000	\$1.6
	TOTAL		\$5.2

II. *Payment terms*

Convertible local currency credit

1. Initial payment — 5 percent.
2. Currency use payment, section 104 (a) — 5 percent.
3. Number of installment payments — 31.
4. Balance payable — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate — 2 percent.
7. Continuing interest rate — 3 percent.

III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1976	59,200
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seed (oil equivalent basis)	1976	8,500, of which at least 8,400 shall be im- ported from USA

¹ Came into force on 22 March 1976 by signature, in accordance with part II (VI) (B).

² See p. 11 of this volume.

IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1976 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for soybean/cottonseed oil — all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil and all oilseeds and beans from which those oils are produced.

V. *Self-help measures*

A. The Government of Haiti agrees to:

1. increase food production for local consumption;
2. increase coffee and sugar production to generate needed foreign exchange;
3. revitalize the national irrigation system;
4. improve the rural marketing system including repair and revitalization of existing road network;
5. improve agricultural statistics;
6. increase the percentage of public investment budget for improving services in the rural sector.

B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to the development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for specific projects as from time to time agreed on by the representatives of the Government[s] of Haiti and of the United States within the self-help measures set forth in the Agreement and in the following sectors: agricultural and rural development including nutrition and related infrastructure.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Port-au-Prince, in duplicate, in English and in French, this twenty-second day of March, 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Haiti:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of Haiti agrees that, with regard to PL-480 Title I commodities financed beginning with United States fiscal year 1976, an amount of funds equivalent to the distribution commission collected by the Régie du tabac on these PL-480 Title I commodities shall be placed in a special account in the National Bank of the Republic of Haiti and that such funds shall be used for the economic development purposes outlined in the Agreement signed March 22, 1976.

¹ Signed by Heyward Isham — Signé par Heyward Isham.

² Signed by E. Bros — Signé par E. Bros.

³ Signed by Edner Brutus — Signé par Edner Brutus.

⁴ Signed by A. André — Signé par A. André.

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI POUR LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti sont arrivés à un accord sur la vente des produits agricoles ci-dessous désignés. Cet Accord englobera le préambule, la première et la troisième partie de celui signé le 20 mars 1975², ainsi que la deuxième partie qui suit :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. Répartition des produits

Produit	Période de livraison (année fiscale des États-Unis)	Quantité approximative maximum (en tonnes métriques)	Valeur maximum à l'exportation (millions de \$US)
Blé/farine de blé (quantité équivalente en grains)	1976	25 000	\$3,6
Huile de soya/coton	1976	3 000	\$1,6
TOTAL			\$5,2

II. Conditions de paiement

Monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 pour cent.
2. «*Currency use payment*», section 104, a — 5 pour cent.
3. Nombre total de versements à effectuer — 31.
4. Balance payable en versements annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier paiement — dix ans à partir de la date de dernière livraison des produits chaque année.
6. Taux d'intérêts initial — 2 pour cent.
7. Taux d'intérêts subséquent — 3 pour cent.

III. Tableau des marchés habituels

Produit	Période d'importation (année fiscale des USA)	Obligation concernant le marché habituel (tonnes métriques)
Blé/farine de blé (quantité équivalente en grains)	1976	59 200
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantité équivalente en huile)	1976	8 500 dont 8 400 au moins seront importées des U.S.A.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1976 par la signature, conformément à la deuxième partie, section VI, paragraphe B.

² Voir p. 11 du présent volume.

IV. *Limitations à l'exportation*

A. La période limite de l'exportation sera l'année fiscale 1976 des Etats-Unis ou bien n'importe quelle année fiscale américaine subséquente au cours de laquelle les produits dont l'achat est financé par le présent Accord seront importés ou utilisés.

B. En conformité de l'article III, A,4, de la partie I du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont les suivants : pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, «rolled wheat», semolina, farina, ou bulgur (ou le même produit sous une autre dénomination); pour l'huile de soya/coton — toutes huiles végétales comestibles notamment huile d'arachide, huile de soya, huile de coton, et toutes graines ou pois servant à la préparation de ces huiles.

V. *Programme d'auto-assistance*

A. Le Gouvernement d'Haïti s'engage à :

- 1) Prendre des mesures en vue d'augmenter la production des produits alimentaires pour la consommation locale;
- 2) Accroître la production caféière et sucrière en vue d'obtenir les devises étrangères dont il a besoin;
- 3) Revitaliser le réseau d'irrigation partout en Haïti;
- 4) Améliorer le système de commercialisation des produits agricoles dans les marchés ruraux y compris la réparation et la revitalisation du réseau routier actuel;
- 5) Améliorer les statistiques agricoles;
- 6) Augmenter les allocations budgétaires d'investissement en vue d'améliorer les services dans le secteur rural.

B. Dans la mise en œuvre de telles mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis particulièrement sur l'aide directe au développement dans les zones rurales démunies. Sera également prise en considération la nécessité d'aider les pauvres à participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'agriculture en petites exploitations.

VI. *Secteurs de développement économique dans lesquels seront utilisés les revenus dont bénéficiera le pays importateur*

A. Les revenus provenant de la vente des produits dont l'acquisition est financée, dans le cadre du présent Accord, seront utilisés comme en seront convenus de temps en temps les représentants des Gouvernements américain et haïtien, pour le financement du programme d'auto-assistance ci-dessus décrit, ainsi que pour des activités spécifiques dans les secteurs suivants : le développement agricole et rural, englobant la nutrition et toute l'infrastructure y relative.

B. Tout en poursuivant de tels objectifs, on devra mettre l'accent sur l'amélioration des conditions de vie des plus démunis et de leur capacité de jouer un rôle dans le développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-au-Prince, en double exemplaire, en anglais et en français, le 22 mars 1976.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

E. BROS
EDNER BRUTUS
A. ANDRÉ

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

HEYWARD ISHAM

MÉMORANDUM D'ENTENTE

Le Gouvernement d'Haïti convient qu'en ce qui concerne les produits visés au Titre I, PL 480, dont l'achat sera financé à partir de l'année fiscale 1976 des États-Unis, les fonds recueillis par la Régie du tabac et représentant les commissions versées à cette Institution pour les produits désignés au Titre I, PL 480, seront déposés à un compte spécial à la Banque nationale de la République d'Haïti. Ils seront utilisés aux fins de développement économique stipulées dans l'Accord signé le 22 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI AMENDING THE AGREEMENT OF 22 MARCH 1976² FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI MODIFIANT L'ACCORD DU 22 MARS 1976² POUR LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PORT-AU-PRINCE

May 14, 1976

No. 104

Excellency:

I have the honor to refer to the PL 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 22, 1976,² and propose that the Agreement be amended as follows:

(a) In part II, item I, commodity table, under the column entitled Supply Period and for wheat/wheat flour only: delete "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976";

(b) In part II, item III, usual marketing table, under the Import column and for wheat/wheat flour only: delete "1976" and insert "1976 plus July 1 through September 30, 1976"; and

(c) In part II, item IV, export limitations: after "FY 1976" insert "for edible vegetable oil and FY 1976 plus July 1 through September 30, 1976, for wheat/wheat flour".

All other terms and conditions of the March 22, 1976, Agreement remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DAVID R. THOMSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Edner Brutus
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ Came into force on 17 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 30 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 33 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE

Le 14 mai 1976

N° 104

Excellence :

[Voir note II]

Je propose que cette note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

DAVID R. THOMSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Edner Brutus
Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères
Port-au-Prince

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PORT-AU-PRINCE

Le 17 mai 1976

SG/CG:481

Monsieur le Chargé d'affaires a.i. :

J'ai l'avantage de vous accuser réception de la lettre n° 104 en date du 14 mai 1976 libellée comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer à la loi publique 480, Titre I, Accord sur les ventes de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 22 mars 1976¹ et propose que l'Accord soit amendé comme suit :

«(a) Dans la partie II, article I, tableau des produits, au-dessous de la colonne intitulée Période de fourniture et pour le blé/farine de blé seulement : enlevez 1976 et portez «1976 plus du 1^{er} juillet 1976 au 30 septembre 1976»;

«(b) Dans la partie II, article III, tableau usuel de marché, au-dessous de la colonne Importation et pour le blé/farine de blé seulement : enlevez 1976 [et] insérez «1976 plus du 1^{er} juillet 1976 au 30 septembre 1976» ; et

¹ Voir p. 33 du présent volume.

«(c) Dans la partie II, article IV, limitations à l'exportation : après «Année fiscale 1976 des Etats-Unis», ajoutez «pour l'huile végétale comestible et l'année fiscale 1976 plus du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 pour le blé/farine de blé».

«Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 22 mars 1976 restent les mêmes.»

La proposition ci-dessus ayant reçu l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, votre lettre et celle-ci constituent un accord par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti intervenu le 17 mai 1976.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires a.i., les assurances de ma considération distinguée.

[Signé]

EDNER BRUTUS
Secrétaire d'Etat

Monsieur David R. Thompson
Chargé d'affaires a.i.
de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Port-au-Prince (Haïti)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
PORT-AU-PRINCE

May 17, 1976

SG/CG: 481

Mr. Chargé d'affaires *ad interim*:

I have the pleasure of acknowledging receipt of your note No. 104 dated May 14, 1976, which reads as follows:

[See note I]

The Government of the Republic of Haiti concurs in the foregoing proposal and therefore your note and this note in reply shall constitute an agreement between the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, entering into effect on May 17, 1976.

I take this occasion to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[Signed]
EDNER BRUTUS
Secretary of State

Mr. David R. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
of the Embassy of the United States of America
Port-au-Prince

No. 16568

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Grant Agreement relating to road building equipment in the
Suez Canal Area. Signed at Cairo on 28 May 1975**

**First Amendment to the above-mentioned Agreement.
Signed at Cairo on 30 September 1976**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour l'acquisition de matériels destinés à la
réfection de routes dans la région du canal de Suez.
Signé au Caire le 28 mai 1975**

**Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au
Caire le 30 septembre 1976**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT: ROAD BUILDING EQUIPMENT, SUEZ CANAL AREA

Date: May 28, 1975

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Grant	Section 4.02.	Other forms of disbursement
Section 1.01.	The Grant	Section 4.03.	Terminal date for requests for Letters of Commitment
Article II.	Conditions precedent to disbursement	Section 4.04.	Date of disbursement
Section 2.01.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 4.05.	Terminal date for disbursement
Section 2.02.	Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement	Article V.	General covenants and warranties
Section 2.03.	Notification of meeting conditions precedent to disbursement	Section 5.01.	A.I.D. approvals
Article III.	Procurement and utilization of commodities	Section 5.02.	Maintenance and audit of records
Section 3.01.	Source of procurement	Section 5.03.	Reports
Section 3.02.	Eligibility date	Section 5.04.	Inspection and audits
Section 3.03.	Utilization of commodities	Section 5.05.	Disclosure of material facts and circumstances
Section 3.04.	Reasonable price	Section 5.06.	Taxation
Section 3.05.	Shipping	Section 5.07.	Commissions, fees and other payments
Section 3.06.	Insurance	Section 5.08.	Execution of the Project
Section 3.07.	Notification to potential suppliers	Section 5.09.	Funds and other resources to be provided by the Government
Section 3.08.	Information and marking	Article VI.	Termination and remedies of A.I.D.
Section 3.09.	Implementation Letters	Section 6.01.	Termination
Article IV.	Disbursements	Section 6.02.	Termination of disbursement
Section 4.01.	Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States bank	Section 6.03.	Refunds
		Section 6.04.	Waivers of default
		Section 6.05.	Expenses of collection
		Article VII.	Miscellaneous
		Section 7.01.	Communications
		Section 7.02.	Representatives

GRANT AGREEMENT dated the 28th day of May, 1975, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the “Government”).

Article I. THE GRANT

Section 1.01. THE GRANT. Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of ten million United States dollars (\$10,000,000) (the “Grant”) to finance the foreign exchange costs of heavy equipment, spare parts and related materials required by the Government for reconstruction of roads, streets and structures in the Suez Canal Area.

¹ Came into force on 28 May 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Government and constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in section 7.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, and the mechanism for evaluating bids and making awards;
- (d) a plan for allocation of equipment financed under the Grant, identifying the Government organization or contractors to whom the equipment will be assigned.

Section 2.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01¹ shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 2.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 2.01 have been met.

Article III. PROCUREMENT AND UTILIZATION OF COMMODITIES

Section 3.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or as it may otherwise agree in writing, all equipment and materials financed hereunder shall have their source and origin in the United States of America.

Section 3.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of the signing of this Agreement.

Section 3.03. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall insure that commodities financed under this Agreement shall be used exclusively for the purpose for which the assistance is made available as set forth in section 1.01. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt clearance from customs of equipment and materials financed hereunder.

(b) The Government shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

¹ Should read "section 2.01" — Doit se lire «section 2.01».

(c) Equipment and other items procured under this Grant will not be exported from Egypt or sold within Egypt without prior written agreement with A.I.D.

Section 3.04. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 3.05. SHIPPING. (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Government only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, provided

(i) At least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on privately owned United States-flag commercial vessels.

(ii) Additionally, at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments hereunder transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Government shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.

(v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

Section 3.06. INSURANCE. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing:

(a) The Government shall insure, or cause to be insured, all materials and equipment financed under the Grant against risks incident to their transit to Egypt. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practices and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

(b) Marine insurance on equipment and materials may be financed under the Grant provided such insurance is placed in the United States with a United States company at the lowest available competitive rate and claims thereunder are payable in United States dollars.

Section 3.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Government shall furnish A.I.D. such information with regard thereto and at such times as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 3.08. INFORMATION AND MARKING. The Government shall give publicity to the Grant as a program of United States aid and mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

Section 3.09. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the Implementation of this Agreement.

Article IV. DISBURSEMENTS

Section 4.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANK. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Government or any designee of the Government, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of eligible items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment shall be for the account of the Government and may be financed under the Grant.

Section 4.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures as the Government and A.I.D. may agree to in writing.

Section 4.03. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after twenty-four (24) months from the date of signing of this Agreement.

Section 4.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 4.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 4.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of funds under this Grant shall be made against documentation submitted after thirty-six (36) months from the date of signing of this Agreement.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. A.I.D. APPROVALS. A.I.D. reserves the right to approve solicitations and bid documents prior to their issuance, and all contracts and amendments thereto prior to their execution, related to the equipment, materials and services financed under the Grant.

Section 5.02. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 5.03. REPORTS. The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of the Government's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 5.04. INSPECTION AND AUDITS. (a) A.I.D. or its authorized representative shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. A.I.D. shall, during the disbursement period of the Grant and within five years after completion of such disbursement period, further have the right to inspect and audit any reports and accounts with respect to funds provided by A.I.D., or any contract services procured through the financing by it under the Grant, wherever such records may be located and maintained.

(b) The Government shall insert, or cause to be inserted in all contracts financed hereunder, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections and audits in accordance with this section.

Section 5.05. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Government shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Grant, or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 5.06. TAXATION. This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within Egypt. As to the extent that any commodities or equipment financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Government, the Government, except as the Government and A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same under section 6.03 of this Agreement with funds other than those available under this Grant.

Section 5.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. The Government warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Egypt.

Section 5.08. EXECUTION OF THE PROJECT. The Government shall carry out the Project with due diligence and efficiency so as to ensure prompt and effective utilization of the equipment, materials and services financed hereunder, in conformity with sound engineering, construction and administrative practices.

Section 5.09. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT. The Government shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Grant, required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Article VI. TERMINATION AND REMEDIES OF A.I.D.

Section 6.01. TERMINATION. This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both Parties. Either Party may terminate its respective obligations under this Grant by giving notice in writing to the other Party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination.

Section 6.02. TERMINATION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) the Government shall fail to comply with any provision contained herein, or
- (b) any event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant can be achieved or that the Government will be able to perform its obligations hereunder, or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D., or
- (d) a default shall have occurred under another Agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments; and (iii) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D. if the goods are in a deliverable state.

Section 6.03. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the law governing A.I.D., or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars, within thirty (30) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for three (3) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 6.04. WAIVERS OF DEFAULT. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Section 6.05. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to [the] Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, documents or other communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail address:

Ministry of Housing and Reconstruction
1 Ismail Abaza Street
Cairo, Arab Republic of Egypt

Cable address:

(Same as above)

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D. Office
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Housing and Reconstruction, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative in Egypt. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]

Name: M. Z. SHAFEI

*Title: Minister of Economy
and Economic Cooperation*

United States of America:

By: [Signed]

Name: HERMANN FR. EILTS

Title: American Ambassador

FIRST AMENDMENT¹ TO GRANT AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT: ROAD BUILDING EQUIPMENT, SUEZ CANAL AREA

Date: September 30, 1976

GRANT AGREEMENT AMENDMENT dated September 30, 1976, between the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Government") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Section 1. Section 1.01 of the Grant Agreement dated May 28, 1975,² between the Government and A.I.D. for road building equipment, Suez Canal Area, is hereby amended by deleting "ten million United States dollars (\$10,000,000)" and substituting "fourteen million United States dollars (\$14,000,000)".

Section 2. CONDITION PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER FIRST AMENDMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under this First Amendment, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this First Amendment has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Government and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms.

Section 3. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If the condition specified in section 2 shall not have been met within 120 days from the date of this First Amendment, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this First Amendment by giving written notice to the Government. Upon the giving of such notice, this First Amendment and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 4. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the condition precedent to disbursement specified in section 2 has been met.

Section 5. This Grant Agreement Amendment shall enter into force when signed by both Parties hereto.

Section 6. Except as specifically amended hereby, the Grant Agreement dated May 28, 1975, between the Government and A.I.D. shall remain in full force and effect.

¹ Came into force on 30 September 1976 by signature, in accordance with section 5.

² See p. 42 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Title: Minister of Economy and
Economic Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.
Title: Chargé d'affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE : ACQUISITION DE MATÉRIELS
DESTINÉS À LA RÉFECTION DE ROUTES DANS LA
RÉGION DU CANAL DE SUEZ**

En date du 28 mai 1975

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Don.	Paragraphe 4.03.	Date limite de réception des Lettres d'engagement
Paragraphe 1.01.	Le Don.	Paragraphe 4.04.	Date des déboursements
Article II.	Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 4.05.	Date limite des déboursements
Paragraphe 2.01.	Conditions préalables à tout déboursement	Article V.	Engagements généraux et garanties
Paragraphe 2.02.	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 5.01.	Approbation par l'AID
Paragraphe 2.03.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Paragraphe 5.02.	Tenue et vérification des livres
Article III.	Achats et utilisation des biens	Paragraphe 5.03.	Rapports
Paragraphe 3.01.	Origine des achats	Paragraphe 5.04.	Inspection et vérifications
Paragraphe 3.02.	Date de recevabilité	Paragraphe 5.05.	Divulgation de faits matériels et de circonstances
Paragraphe 3.03.	Utilisation des biens	Paragraphe 5.06.	Imposition
Paragraphe 3.04.	Prix raisonnable	Paragraphe 5.07.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 3.05.	Transports maritimes	Paragraphe 5.08.	Exécution du Projet
Paragraphe 3.06.	Assurances	Paragraphe 5.09.	Fonds et autres ressources devant être fournis par le Gouvernement
Paragraphe 3.07.	Notification à adresser aux éventuels fournisseurs	Article VI.	Dénonciation et recours de l'AID
Paragraphe 3.08.	Information et marquage	Paragraphe 6.01.	Dénonciation
Paragraphe 3.09.	Lettres d'exécution	Paragraphe 6.02.	Cessation des déboursements
Article IV.	Déboursements	Paragraphe 6.03.	Remboursements
Paragraphe 4.01.	Déboursements pour couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement auprès de banques des Etats-Unis	Paragraphe 6.04.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 4.02.	Autres formes de déboursement	Paragraphe 6.05.	Frais de recouvrement
		Article VII.	Dispositions diverses
		Paragraphe 7.01.	Communications
		Paragraphe 7.02.	Représentants

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

ACCORD DE DON en date du 28 mai 1975 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (le «Gouvernement»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement la somme de dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Don») pour financer le coût en devises de l'acquisition de matériels lourds, de pièces de rechange et de matériels connexes nécessaires au Gouvernement pour la reconstruction de routes, voies et ouvrages dans la région du canal de Suez.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 2.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute Lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement au titre du Don, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis (ou des avis) du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte attestant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom, et qu'il constitue dans toutes ses dispositions un engagement ayant force exécutoire pour le Gouvernement;
- b) La liste des noms des personnes habilitées à agir au nom du Gouvernement, comme il est indiqué au paragraphe 7.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un plan de passation des marchés indiquant les procédures selon lesquelles toutes les passations de marché financées au titre du présent Accord seront exécutées et le mécanisme de dépouillement des soumissions et d'adjudication des marchés;
- d) Un plan pour l'affectation des matériels financés au titre du Don, indiquant l'organisation gouvernementale ou les entrepreneurs auxquels le matériel sera affecté.

Paragraphe 2.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.01 n'ont pas été remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure que l'AID aura pu accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 2.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.01 ont été remplies.

Article III. ACHATS ET UTILISATION DES BIENS

Paragraphe 3.01. ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'exige dans les Lettres d'exécution ou sous quelque autre forme qu'il en soit autrement, les équipements et matériels financés au titre du présent Accord auront leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 3.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du Don.

Paragraphe 3.03. UTILISATION DES BIENS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement donnera l'assurance que les biens financés au titre du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles l'assistance est consentie conformément au paragraphe 1.01. Cette utilisation effective comprendra les éléments suivants :

i) La tenue de registres exacts des arrivées et des autorisations d'entrée délivrées par les services douaniers et le prompt dédouanement des équipements et matériels financés au titre du présent Accord.

b) Le Gouvernement s'efforcera d'empêcher que les biens financés au titre du présent Accord soient utilisés pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère en rapport avec un pays ou financé par un pays ne figurant pas sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation.

c) Les équipements et autres articles dont l'acquisition sera financée au titre du Don ne pourront être exportés d'Egypte ou vendus à l'intérieur de l'Egypte sans le consentement préalable, par écrit, de l'AID.

Paragraphe 3.04. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et les services financés en totalité ou en partie au moyen du Don et décrits de façon plus détaillée dans les Lettres d'exécution. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 3.05. TRANSPORTS MARITIMES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Don seront transportées jusqu'au pays du Gouvernement sur des navires battant pavillon de l'un des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

ii) De plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Don qui seront transportés jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, le Gouvernement fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera dans quelle mesure il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification au Gouvernement, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

Paragraphe 3.06. ASSURANCES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

a) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Don contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'en Egypte. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser le Gouvernement des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra à la fois avoir sa source et son origine aux Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

b) L'assurance maritime couvrant les équipements et matériels peut être financée au titre du Don à condition que ladite assurance soit contractée aux Etats-Unis, auprès d'une compagnie des Etats-Unis, au tarif le plus bas et que les indemnisations au titre de cette assurance soient payables en dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Don, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 3.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement diffusera des informations sur le Don en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Don conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 3.09. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées au Gouvernement ou à tout représentant désigné du Gouvernement au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût des articles autorisés acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 4.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.03. DATE LIMITE DE RÉCEPTION DES LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une demande reçue plus de vingt-quatre (24) mois à compter de la date de signature du présent Accord.

Paragraphe 4.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 4.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Gouvernement, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 4.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement au titre du Don ne sera effectué sur présentation de documents soumis au-delà de trente-six (36) mois à compter de la date de signature du présent Accord.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. APPROBATION PAR L'AID. L' AID se réserve le droit d'approuver les documents d'appels d'offres et de soumission avant leur émission, ainsi que tous les contrats et les amendements qui pourront leur être apportés avant leur exécution, relativement aux équipements, matériels et services financés au titre du Don.

Paragraphe 5.02. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 5.03. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs aux biens et services financés au moyen du présent Don et à l'exécution par le Gouvernement des obligations que lui confère le présent Accord que l'AID pourra demander.

Paragraphe 5.04. INSPECTION ET VÉRIFICATIONS. a) L'AID ou son représentant autorisé aura le droit à tout moment d'observer les activités menées en vertu du présent Accord. L'AID aura en outre, pendant la période de déboursement du Don et pendant un délai de cinq ans à compter de l'achèvement de ladite période de déboursement, le droit d'inspecter et de vérifier les rapports et comptes relatifs aux fonds fournis par l'AID, et tous les services fournis sous contrat dont le financement est assuré au moyen du Don, où que lesdits livres puissent être situés et tenus.

b) Le Gouvernement insérera, ou veillera à ce que soit insérée dans tous les contrats financés au titre du présent Accord, une clause donnant à l'AID le droit d'effectuer des inspections et vérifications conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 5.05. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. Le Gouvernement informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourrait affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il pourrait matériellement affecter le Don, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.06. IMPOSITION. Les services fournis en vertu du présent Accord seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Egypte. Si des biens ou équipements financés au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, droits de douane, taxes ou autres redevances identifiables prévues par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement, le Gouvernement, à moins que le Gouvernement et l'AID n'en conviennent autrement, paiera ou remboursera une somme équivalant au montant de ces impôts, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 6.03 du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Don.

Paragraphe 5.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Le Gouvernement prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est sous la forme de droits, d'impôts ou de toute autre contribution légalement percevable en Egypte.

Paragraphe 5.08. EXÉCUTION DU PROJET. Le Gouvernement exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues de manière à assurer l'utilisation prompte et efficace des équipements, matériels et services financés au titre du présent Accord, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et à de saines pratiques d'ingénierie et de construction.

Paragraphe 5.09. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Article VI. DÉNONCIATION ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 6.01. DÉNONCIATION. Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties. L'une ou l'autre Partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre Partie de soixante (60) jours au moins avant la date spécifiée de dénonciation.

- Paragraphe 6.02. CESSATION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment donné :
- a) Le Gouvernement ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord, ou
 - b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
 - c) Un déboursement est incompatible avec les dispositions régissant l'AID, ou

d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses institutions et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs institutions se produit,

l'AID pourra i) refuser d'effectuer d'autres déboursements en vertu du présent Accord; ii) refuser d'effectuer des déboursements autres que les déboursements pour les engagements non réglés; et iii) décider qu'à ses frais le titre de propriété des biens financés au moyen du Don sera transféré à l'AID si lesdits biens sont en état d'être livrés.

Paragraphe 6.03. REMBOURSEMENTS. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il est en violation des dispositions régissant l'AID ou que les services financés en vertu du présent Accord ne sont pas financés ou utilisés conformément aux conditions du présent Accord, le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra excéder le montant du déboursement dû. Toute somme remboursée par le Gouvernement à l'AID en raison d'une violation des conditions du présent Accord sera portée en diminution du montant de l'obligation de l'AID en vertu du présent Accord et ne pourra, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en application du présent Accord. L'AID aura le droit de demander qu'un tel remboursement se poursuive pendant les trois (3) années qui suivront la date de ce versement, même si l'AID a invoqué son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 6.04. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un desdits droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 6.05. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID (autres que les traitements de son personnel) occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Gouvernement et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou par l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Ministry of Housing and Reconstruction
I Ismail Abaza Street
Cairo, Arab Republic of Egypt

Adresse télégraphique :

Id.

A l'AID :

Adresse postale :

AID Office
c/o US Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

AID
US Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 7.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre du logement et de la reconstruction, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de représentant de l'AID en Egypte. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom de ce représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

[Signé]

Nom : M. Z. SHAFEI

Titre : Ministre de l'économie
et de la coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : HERMANN FR. EILTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE DON² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE : ACQUISITION DE MATÉRIELS DESTINÉS À LA RÉFECTION DE ROUTES DANS LA RÉGION DU CANAL DE SUEZ

En date du 30 octobre 1976

AMENDEMENT en date du 30 septembre 1976 à l'Accord de don entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE («le Gouvernement») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Paragraphe 1. Le paragraphe 1.01 de l'Accord de don en date du 28 mai 1975¹ entre le Gouvernement et l'AID pour l'acquisition de matériels destinés à la réfection de routes dans la région du canal de Suez est modifié par la suppression de la mention «dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis d'Amérique», qui est remplacée par la mention «quatorze millions (14 000 000) de dollars des Etats-Unis».

Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PREMIER AMENDEMENT. Avant le premier déboursement ou avant l'émission de la première Lettre d'engagement ou toute autre autorisation de déboursement en vertu de ce Premier Amendement, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme : un avis du Ministre de la justice ou de tout autre conseiller jugé acceptable par l'AID, certifiant que le présent Premier Amendement a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force exécutoire pour le Gouvernement.

Paragraphe 3. DATE LIMITE AVANT LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si les conditions spécifiées au paragraphe 2 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de ce Premier Amendement, ou à toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Premier Amendement par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Premier Amendement et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 4. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2 sont remplies.

Paragraphe 5. Le présent Amendement à l'Accord de don entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 5.

² Voir p. 51 du présent volume.

Paragraphe 6. A l'exception des modifications prévues au présent Amendement, l'Accord de don en date du 28 mai 1975 entre le Gouvernement et l'AID conserve toute sa force et tous ses effets.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

[Signé]

Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI
Titre : Ministre de l'économie et de la
coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : H. FREEMAN MATTHEWS
Titre : Chargé d'affaires par intérim

No. 16569

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Grant Agreement relating to technology transfer and man-
power development (II). Signed at Cairo on 22 April
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don relatif au transfert de technologie et à la
formation de la main-d'œuvre (II). Signé au Caire le
22 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT: TECHNOLOGY TRANSFER AND MANPOWER DEVELOPMENT (II)

Date: April 22, 1976

Agreement No. 263-76-01

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Grant		Article V. Procurement	
Section 1.01. The Grant		Section 5.01. Source and origin	
Article II. Program		Section 5.02. Eligibility date	
Section 2.01. Program		Section 5.03. Procedures	
Article III. Conditions precedent		Section 5.04. Shipping	
Section 3.01. Conditions precedent to disbursement		Article VI. Disbursements	
Section 3.02. Additional conditions precedent		Section 6.01. Disbursements—Letters of Commitment to United States banks	
Section 3.03. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.02. Disbursements—Project Implementation orders	
Section 3.04. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement		Section 6.03. Other forms of disbursement	
Article IV. General covenants and warranties		Section 6.04. Terminal date for requests for Letters of Commitment or PIO's	
Section 4.01. A.I.D. approvals		Section 6.05. Terminal date for disbursement	
Section 4.02. Limitation on goods		Article VII. Termination and remedies of A.I.D.	
Section 4.03. Execution of the Program		Section 7.01. Termination	
Section 4.04. Continuing consultation		Section 7.02. Termination of disbursement	
Section 4.05. Taxation		Section 7.03. Refunds	
Section 4.06. Utilization and services		Section 7.04. Non-waivers of remedies	
Section 4.07. Maintenance and audit of records		Section 7.05. Expenses of collection	
Section 4.08. Reports		Article VIII. Miscellaneous	
Section 4.09. Inspection and audits		Section 8.01. Communications	
Section 4.10. Relation to projects of other countries		Section 8.02. Representatives	
		Section 8.03. Implementation	
		Section 8.04. Entry into force	

GRANT AGREEMENT, dated April 22, 1976, between the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Government") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. [THE] GRANT. Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of two million United States dollars (\$2,000,000) (the "Grant") to finance the foreign exchange costs required to

¹ Came into force on 22 April 1976 by signature, in accordance with section 8.04.

promote the economic development and reconstruction of the Arab Republic of Egypt in accordance with the Program as described in article II.

Article II. PROGRAM

Section 2.01. PROGRAM. The funds provided by this Agreement may be utilized by the Government in its economic development programs to:

- (a) finance the services of qualified technical experts, private firms, institutions and other organizations, consultants, and advisors (hereinafter termed "consultants") to provide advisory services required in connection with the introduction of new technological processes or improved management practices, or the solution of specific technical or managerial problems;
- (b) finance participant training in the United States as required to upgrade the capability and capacity in selected skills areas most needed to advance the general economic growth of Egypt;
- (c) finance equipment or commodities needed to enhance and/or complement activities financed under the Grant, or activities within the general framework of the Egyptian-United States Joint Commission other than administrative or operating expenses of the Joint Commission itself.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the initial disbursement hereunder the Government shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Ministry of Justice of the Arab Republic of Egypt or counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government and constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all of its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government specified in section 8.02 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person who renders the legal opinion or the person who executes the Agreement;
- (c) such other information or documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. Prior to disbursement of any amount for a particular contract financed hereunder, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a description of the proposed scope of work for the contract, the estimated cost, the proposed contribution of the Government, and a designation of the implementing agency of the Government.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. A.I.D. APPROVALS. A.I.D. reserves the right to approve all consultants selected to perform services, all participants selected for training in the United States, and all contracts for goods and services and amendments thereto financed under this Grant, prior to the execution of such contracts or amendments. A.I.D.'s approval of the foregoing shall not be unreasonably withheld.

Section 4.02. LIMITATION ON GOODS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the procurement of goods will be limited to those required for demonstration and training directly related to the services obtained under this Grant or related to activities within the general framework of the Egyptian-United States Joint Commission and funds allocated and disbursed under the Grant for such goods will be limited to twenty percent of the funds available under the Grant.

Section 4.03. EXECUTION OF THE PROGRAM. The Government shall ensure that the consultants provided for under this Agreement shall be provided all necessary secretarial services, office space and equipment, and such other logistic support as may be required to ensure the effective utilization of such consultants. The Government shall ensure that participants trained under this Agreement will be utilized in a manner most beneficial to the economic development of Egypt. The Government shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Grant needed for the effective carrying out of the agreed-upon activities.

Section 4.04. CONTINUING CONSULTATION. The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Government of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, the performance of the participants, and other matters relating to the Program.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. As and to the extent that any consultant financed hereunder and any commodities or equipment relating to contracts with consultants or to other assets of this Project are not exempt from identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Government, the Government, except as the Government and A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same under section 7.03 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 4.06. UTILIZATION AND SERVICES. Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Program except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.07. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records shall without limitation be adequate to show:

- (a) the receipt and use of goods and services financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the basis of the award of contracts and orders; and
- (c) the progress of the respective services financed hereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.08. REPORTS. The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the goods and services financed hereunder as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.09. INSPECTION AND AUDITS. (a) A.I.D. or its authorized representative shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. A.I.D. shall, during the disbursement period of the Grant and within five years after completion of such disbursement period, further have the right to inspect and audit any reports and accounts with respect to funds provided by A.I.D., or with respect to any contract financed by A.I.D. under this Grant, wherever such records may be located and maintained.

(b) The Government shall insert, or cause to be inserted in all contracts financed hereunder, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections and audits in accordance with this section.

Section 4.10. RELATION TO PROJECTS OF OTHER COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to article VI shall be used exclusively to finance the procurement of goods and services having both their source and origin in the United States.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services which are contracted for and received after the date of this Agreement will be financed under the Grant.

Section 5.03. PROCEDURES. A.I.D. will issue Implementation Letters which will prescribe the procedures applicable in connection with this Grant.

Section 5.04. SHIPPING. Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Government on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specific amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants through the use of Letters of Credit or otherwise, and for costs of services and goods procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Grant.

Section 6.02. DISBURSEMENTS—PROJECT IMPLEMENTATION ORDERS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may from time to time request A.I.D. to issue Project Implementation Orders ("PIO's") for activities hereunder in accordance with A.I.D. procedures. A.I.D. will, as provided in such PIO's, make

funds available from this Grant to pay the costs of furnishing technical services in connection with the Program and to pay such additional costs as may be specified. Procurement of commodities to be financed in whole or in part under this Grant may be undertaken pursuant to PIO's issued by A.I.D., as A.I.D. and the Government may agree in writing.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT OR PIO's. Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment pursuant to section 6.01, no PIO's pursuant to section 6.02 or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1977.

Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after June 30, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after June 30, 1978, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. TERMINATION AND REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.01. TERMINATION. Either Party may terminate its respective obligations under this Grant by giving notice in writing to the other Party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided, that in the event A.I.D. exercises its right hereunder, such termination shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to non-cancellable commitments with respect to third-party contracts including transportation costs for consultants or trainees to return to their own countries.

Section 7.02. TERMINATION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) Government shall fail to comply with any provision contained herein, or
- (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder, or
- (c) any disbursements would be inconsistent with the legislation governing A.I.D., or
- (d) a default shall have occurred under any other agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments.

Section 7.03. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the law governing A.I.D., or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars, within thirty (30) days after receipt therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse

under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for five (5) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 7.04. NON-WAIVERS OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Section 7.05 EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to [the] Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, requests, documents or other communication given, made or sent by the Government to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D.
c/o American Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02 REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this sec-

tion, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION. A.I.D. shall from time to time issue instructions that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. ENTRY INTO FORCE. This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both Parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: M. Z. SHAFEI
Title: Minister of Economy

United States of America:

By: [Signed]
Name: HERMANN FR. EILTS
Title: American Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE : TRANSFERT DE TECHNO-
LOGIE ET FORMATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE (II)**

En date du 22 avril 1976

Accord n° 263-76-01

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier. Le Don		Article V. Achats	
Paragraphe 1.01. Le Don		Paragraphe 5.01. Source et origine	
Article II. Le Programme		Paragraphe 5.02. Date de recevabilité	
Paragraphe 2.01. Le Programme		Paragraphe 5.03. Procédures	
Article III. Conditions préalables aux débourse- ments		Paragraphe 5.04. Transports maritimes	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables à tout déboursement		Article VI. Déboursements	
Paragraphe 3.02. Autres conditions préalables		Paragraphe 6.01. Déboursements pour couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'en- gagement auprès de banques des Etats-Unis	
Paragraphe 3.03. Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies		Paragraphe 6.02. Déboursements — Ordres d'exécution du projet	
Paragraphe 3.04. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 6.03. Autres formes de débourse- ment	
Article IV. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.04. Date limite de réception des Lettres d'engagement ou des Ordres d'exécution du projet	
Paragraphe 4.01. Approbation par l'AID		Paragraphe 6.05. Date limite des débourse- ments	
Paragraphe 4.02. Limitations imposées en ce qui concerne les marchan- dises		Article VII. Dénonciation et recours de l'AID	
Paragraphe 4.03. Exécution du Programme		Paragraphe 7.01. Dénonciation	
Paragraphe 4.04. Maintien des consultations		Paragraphe 7.02. Cessation des débourse- ments	
Paragraphe 4.05. Imposition		Paragraphe 7.03. Remboursements	
Paragraphe 4.06. Utilisation et services		Paragraphe 7.04. Non-renonciation aux re- cours	
Paragraphe 4.07. Tenue et vérification des livres		Paragraphe 7.05. Frais de recouvrement	
Paragraphe 4.08. Rapports		Article VIII. Dispositions diverses	
Paragraphe 4.09. Inspection et vérification		Paragraphe 8.01. Communications	
Paragraphe 4.10. Relation avec des projets dans d'autres pays		Paragraphe 8.02. Représentants	
		Paragraphe 8.03. Exécution	
		Paragraphe 8.04. Entrée en vigueur	

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe 8.04.

ACCORD DE DON, en date du 22 avril 1976, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (le «Gouvernement») et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement la somme de deux millions (2 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Don») pour financer le coût en devises de promotion du développement économique et de la reconstruction de la République arabe d'Egypte conformément au Programme décrit à l'article II.

Article II. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.01. LE PROGRAMME. Les fonds versés conformément au présent Accord peuvent être utilisés par le Gouvernement dans le cadre de ses programmes de développement économique pour :

- a) Financer les services d'experts techniques qualifiés, d'entreprises privées, d'institutions et autres organisations, de consultants et de conseillers (ci-après dénommés «consultants») qui fourniront les services consultatifs nécessaires à la mise en application de nouveaux procédés technologiques ou de méthodes de gestion améliorées, ou à la recherche de solutions à des problèmes techniques ou administratifs particuliers;
- b) Financer la formation des participants aux Etats-Unis, selon les besoins, pour améliorer la maîtrise de certaines compétences jugées particulièrement nécessaires pour promouvoir la croissance économique générale de l'Egypte;
- c) Financer des équipements ou produits nécessaires pour promouvoir et/ou compléter certaines activités financées au titre du Don, ou des activités entrant dans le cadre général de la Commission mixte Egypte-Etats-Unis, abstraction faite des dépenses administratives ou des dépenses de fonctionnement de la Commission mixte elle-même.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement, avant le premier déboursement au titre du Don, fournira les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministère de la justice de la République arabe d'Egypte ou d'un conseiller jugé acceptable par l'AID certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom et qu'il constitue une obligation valide et légalement exécutoire pour le Gouvernement, conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce attestant des pouvoirs de la personne ou des personnes spécifiées au paragraphe 8.02, qui agira ou agiront en qualité de représentant ou de représentants du Gouvernement, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes, dont l'authenticité sera certifiée soit par la personne donnant l'avis juridique soit par la personne qui signe l'Accord;
- c) Tous autres renseignements ou documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES. Avant le déboursement de toute somme, au titre d'un contrat particulier financé au titre du Don, le

Gouvernement, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, communiquera à l'AID, d'une manière jugée satisfaisante par l'AID quant au fond et à la forme, une description de la portée proposée des travaux faisant l'objet du contrat, leur coût estimatif, la contribution que le Gouvernement se propose d'apporter et la désignation de l'organisme gouvernemental chargé de l'exécution des travaux.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 n'ont pas été remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute autre date ultérieure que l'AID aura pu accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01 ont été remplies.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. APPROBATION PAR L'AID. L'AID se réserve le droit d'approuver tous les consultants choisis pour exécuter des services, tous les participants choisis pour être formés aux Etats-Unis, et tous les contrats de fournitures et de services (y compris les amendements qui pourraient leur être apportés) financés au titre du Don, avant l'exécution desdits contrats ou amendements. L'AID ne pourra refuser sans motif raisonnable de donner son approbation.

Paragraphe 4.02. LIMITATIONS IMPOSÉES EN CE QUI CONCERNE LES MARCHANDISES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les achats de marchandises seront limités aux marchandises nécessaires aux démonstrations et à la formation liées directement aux services fournis au titre du présent Don ou à des activités entrant dans le cadre général des attributions de la Commission mixte Egypte-Etats-Unis, et les fonds alloués et déboursés au titre du Don pour l'achat desdites marchandises seront limités à 20 % des fonds disponibles au titre du Don.

Paragraphe 4.03. EXÉCUTION DU PROGRAMME. Le Gouvernement fera en sorte que les consultants dont les services seront financés au titre du présent Accord bénéficient de tous les services de secrétariat, des locaux à usage de bureaux et des équipements nécessaires, ainsi que du soutien logistique dont ils peuvent avoir besoin pour faciliter la prestation efficace de leurs services. Le Gouvernement veillera à ce que les participants formés au titre du présent Accord soient utilisés de la manière la plus profitable pour le développement économique de l'Egypte. Le Gouvernement fournira rapidement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don nécessaires à l'exécution efficace des activités convenues.

Paragraphe 4.04. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du Don. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Programme, sur l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants et les participants s'acquittent de leurs tâches et sur toutes autres questions relatives au Programme.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Les fournitures et services financés au titre du présent Accord seront exonérés de tous les impôts ou droits prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Si un consultant qui fournit des services

en vertu du présent Accord, si des biens ou des équipements en rapport avec des contrats conclus avec des consultants ou si d'autres biens de ce Projet ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane, taxes ou autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement, le Gouvernement, à moins que le Gouvernement et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, paiera ou remboursera une somme équivalant au montant de ces impôts, droits de douanes et autres redevances, conformément au paragraphe 7.03 du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Don.

Paragraphe 4.06. UTILISATION ET SERVICES. Les biens et services financés au titre du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide de fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- c) L'état d'avancement des différents services financés en vertu du présent Accord.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 4.08. RAPPORTS. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux biens et services financés au titre du présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.09. INSPECTION ET VÉRIFICATION. a) L'AID ou son représentant autorisé aura droit à tout moment d'observer les activités menées en vertu du présent Accord. Pendant la période de déboursement du Don et pendant un délai de cinq ans à compter de l'achèvement de ladite période de déboursement, l'AID aura en outre le droit d'inspecter et de vérifier les rapports et comptes relatifs aux fonds fournis par l'AID ou relatifs à tout contrat financé par l'AID au titre du Don, où que lesdits livres puissent être situés et tenus.

b) Le Gouvernement insérera, ou veillera à ce que soit insérée dans tous les contrats financés au titre du présent Accord, une clause accordant à l'AID le droit d'effectuer des inspections et vérifications conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.10. RELATION AVEC DES PROJETS DANS D'AUTRES PAYS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financés au titre du Don ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCE ET ORIGINE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément à l'article VI ser-

viront exclusivement à financer l'acquisition de biens et de services ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les biens et les services pour lesquels le contrat a été passé et qui ont été fournis après la date du présent Accord seront financés au moyen du Don.

Paragraphe 5.03. PROCÉDURES. L'AID émettra des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en ce qui concerne le présent Don.

Paragraphe 5.04. TRANSPORTS MARITIMES. Les marchandises financées au moyen du Don seront transportées jusqu'au pays du Gouvernement sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des consultants au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût des biens et services acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un consultant sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS. — ORDRES D'EXÉCUTION DU PROJET. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre des Ordres d'exécution du projet, pour des activités prévues au titre du présent Accord conformément aux procédures de l'AID. Conformément auxdits Ordres d'exécution du projet, l'AID fournira des fonds provenant du Don pour payer le coût de la fourniture de services techniques en rapport avec le Programme et pour payer tous les coûts additionnels qui pourront être spécifiés. Les achats de produits devant être financés en totalité ou en partie au moyen du Don pourront être entrepris conformément à des Ordres d'exécution du projet émis par l'AID, comme il pourra être convenu par écrit entre l'AID et le Gouvernement.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DE RÉCEPTION DES LETTRES D'ENGAGEMENT OU DES ORDRES D'EXÉCUTION DU PROJET. A moins que l'AID et le Gouvernement n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement établie conformément au paragraphe 6.01 ci-dessus, aucun Ordre d'exécution du projet établi conformément au paragraphe 6.02 ci-dessus et aucun autre document d'engagement pouvant être requis pour toute autre forme de déboursement conformément au paragraphe 6.03 ci-dessus, ou amendement aux pièces précitées, ne sera émis en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1977.

Paragraphe 6.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID et le Gouvernement n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 30 juin 1978. L'AID pourra à sa discrétion, à tout moment après le 30 juin 1978, diminuer le Don de toute partie pour laquelle elle n'aura pas reçu ladite documentation à ladite date.

Article VII. DÉNONCIATION ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. DÉNONCIATION. L'une ou l'autre Partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre Partie de soixante (60) jours au moins avant la date spécifiée de dénonciation. Toutefois, si l'AID exerce le droit qui lui est conféré par le présent paragraphe, cette dénonciation ne s'appliquera pas aux paiements qu'elle s'est engagée à effectuer conformément à des engagements irrévocables relativement à des contrats avec de tierces parties, y compris les frais de voyage des consultants ou des stagiaires pour le retour à leur pays d'origine.

Paragraphe 7.02. CESSATION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment donné :

- a) Le Gouvernement ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord, ou
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement est incompatible avec les dispositions régissant l'AID, ou
- d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses institutions et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs institutions se produit,

l'AID pourra i) refuser d'effectuer d'autres déboursements en vertu du présent Accord; ou ii) refuser d'effectuer des déboursements autres que les déboursements pour les engagements non réglés.

Paragraphe 7.03. REMBOURSEMENTS. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il est en violation des dispositions régissant l'AID ou que les services financés en vertu du présent Accord n'ont pas été financés ou utilisés conformément aux conditions du présent Accord, le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande de déboursement, une somme qui ne pourra excéder le montant du déboursement dû. Toute somme remboursée par le Gouvernement à l'AID en raison d'une violation des conditions du présent Accord sera portée en diminution du montant de l'obligation de l'AID en vertu du présent Accord, et ne pourra, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en application du présent Accord. L'AID aura le droit de demander qu'un tel remboursement se poursuive pendant cinq (5) ans à compter de la date de ce versement, même si l'AID a invoqué son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 7.04. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation audit droit, pouvoir ou recours, ni à tout autre droit, pouvoir ou recours prévu au présent Accord.

Paragraphe 7.05. FRAIS DE RECouvreMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID (autres que les traitements de son personnel) occasionnés par le recouvrement

du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Gouvernement et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement à l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il lui aura été remis de la main à la main, ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly St.
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :

AID
c/o American Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

AID
US Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. EXÉCUTION. De temps à autre, l'AID émettra des instructions prescrivant les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.04. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord et le Don entreront en vigueur à la signature du présent Accord par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

[Signé]

Nom : M. Z. SHAFEI

Titre : Ministre de l'économie

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : HERMANN Fr. ELTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

No. 16570

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement relating to a commodity import program.
Signed at Cairo on 22 May 1976**

**First Amendment to the above-mentioned Agreement.
Signed at Cairo on 22 July 1976**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à un programme d'importation de
produits. Signé au Caire le 22 mai 1976**

**Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé au
Caire le 22 juillet 1976**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Date: 22 May 1976

A.I.D. Loan No. 263-K-030

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Section 5.02.	Other forms of disbursement
Section 1.01.	The Loan	Section 5.03.	Date of disbursement
Article II.	Loan terms	Section 5.04.	Terminal date for requests for Letters of Commitment
Section 2.01.	Interest	Section 5.05.	Terminal date for disbursement
Section 2.02.	Repayment	Section 5.06.	Documentation requirements
Section 2.03.	Application, currency and place of repayment	Section 5.07.	Records
Section 2.04.	Prepayment		
Section 2.05.	Renegotiation of the terms of the Loan	Article VI.	General covenants and warranties
Article III.	Conditions precedent to disbursement	Section 6.01.	Reports
Section 3.01.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 6.02.	Disclosure of material facts and circumstances
Section 3.02.	Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement	Section 6.03.	Taxation
Section 3.03.	Notification of meeting conditions precedent to disbursement	Section 6.04.	Commissions, fees and other payments
Article IV.	Procurement, utilization and eligibility of commodities	Article VII.	Cancellation and suspension
Section 4.01.	AID Regulation 1	Section 7.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.02.	Source of procurement	Section 7.02.	Events of default; acceleration
Section 4.03.	Date of procurement	Section 7.03.	Suspension of disbursements, transfer of goods to AID
Section 4.04.	Eligible items	Section 7.04.	Cancellation by AID
Section 4.05.	Procurement for public sector	Section 7.05.	Continued effectiveness of Agreement
Section 4.06.	Financing physical facilities	Section 7.06.	Refunds
Section 4.07.	Utilization of commodities	Section 7.07.	Expenses of collection
Section 4.08.	Motor vehicles	Section 7.08.	Nonwaiver of remedies
Section 4.09.	Minimum size of transactions	Article VIII.	Miscellaneous
Section 4.10.	Procedures	Section 8.01.	Communications
Article V.	Disbursements	Section 8.02.	Representatives
Section 5.01.	Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks	Section 8.03.	Implementation Letters
		Section 8.04.	Promissory notes
		Section 8.05.	Termination upon full payment

¹ Came into force on 22 May 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the 22nd day of May 1976 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”) and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the “Borrower”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifty million United States dollars (\$50,000,000) (the “Loan”) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its industrial and agricultural production. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items,” as hereinafter more fully described in section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal.”

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authori-

zation of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.01. A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

Section 4.03. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only those commodities licensed by the Borrower on or after the date that the first Letter of Commitment under this Loan becomes operative, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

Section 4.04. ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity

prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities except public sector manufacturing undertakings:

- (a) the provision of section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) the consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of *force majeure* or special market or other circumstances; and
- (iii) the proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

Section 4.08. MOTOR VEHICLES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

Section 4.10. PROCEDURES. A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after twelve (12) months from the date A.I.D. notifies the Borrower that the conditions precedent specified in section 3.01 have been met.

Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after twenty-four (24) months from the date A.I.D. notifies the Borrower that the conditions precedent specified in section 3.01 have been met.

Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.07. RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.03. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

Section 6.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation [to], the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement,
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:

U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, Cairo, Egypt.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: M. Z. SHAFEI
Title: Minister of Economy

United States of America:

By: HERMANN FR. ELTS
Title: American Ambassador

**FIRST AMENDMENT¹ TO LOAN AGREEMENT² BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT FOR COMMODITY IMPORT PROGRAM**

Date: July 22, 1976

A.I.D. Loan No. 263-K-030

LOAN AGREEMENT AMENDMENT dated the 22nd day of July 1976 between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Section 1. The Loan Agreement dated the 22nd day of May 1976² between the Borrower and A.I.D. for the Commodity Import Program is hereby amended as follows:

(a) Section 1.01 is amended by deleting "fifty million United States dollars (\$50,000,000)" and substituting "one hundred fifty million United States dollars (\$150,000,000)".

(b) Section 8.02 is amended by deleting "A.I.D. Representative," and substituting "Director, USAID,".

Section 2. **CONDITION PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER FIRST AMENDMENT.** Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under this First Amendment, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an opinion of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this First Amendment has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms.

Section 3. This Loan Agreement Amendment shall enter into force when signed by both Parties hereto.

Section 4. Except as specifically amended hereby, the Loan Agreement dated May 22, 1976, between the Borrower and A.I.D. shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

United States of America:

By: [Signed]
Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Title: Minister of Economy and Economic Cooperation

By: [Signed]
Name: HERMANN FR. EILTS
Title: American Ambassador

¹ Came into force on 22 July 1976 by signature, in accordance with section 3.

² See p. 78 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

En date du 22 mai 1976

Prêt AID n° 263-K-030

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.09.	Montant minimal des transactions
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.10.	Procédures
Article II. Modalités du Prêt		Article V. Versements	
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.01.	Versements pour couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 2.02.	Remboursements	Paragraphe 5.02.	Autres modalités de versement
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu de remise	Paragraphe 5.03.	Date des versements
Paragraphe 2.04.	Acquittement anticipé	Paragraphe 5.04.	Date limite de demande de Lettres d'engagement
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.05.	Date limite des versements
Article III. Conditions préalables aux versements du Prêt		Paragraphe 5.06.	Pièces justificatives
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier versement	Paragraphe 5.07.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.02.	Dates finies pour l'accomplissement des conditions préalables aux versements	Article VI. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 3.03.	Notification de l'accomplissement des conditions préalables aux versements	Paragraphe 6.01.	Rapports
Article IV. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises		Paragraphe 6.02.	Divulgence de faits et circonstances importants
Paragraphe 4.01.	Article premier du Règlement de l'AID	Paragraphe 6.03.	Inposition
Paragraphe 4.02.	Provenance des marchandises	Paragraphe 6.04.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.03.	Date de passation des marchés	Article VII. Renonciation et suspension	
Paragraphe 4.04.	Articles autorisés	Paragraphe 7.01.	Renonciation par l'Emprunteur
Paragraphe 4.05.	Passation de marchés avec le secteur public	Paragraphe 7.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.06.	Financement d'installations matérielles	Paragraphe 7.03.	Suspension des versements, cession de biens à l'AID
Paragraphe 4.07.	Utilisation des marchandises	Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 4.08.	Véhicules à moteur	Paragraphe 7.05.	Poursuite des effets de l'Accord
		Paragraphe 7.06.	Remboursements
		Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
		Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1976 par la signature.

Article et paragraphe	Titre	Article et paragraphe	Titre
Article VIII.	Dispositions diverses	Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
Paragraphe 8.01.	Communications	Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après remboursement inté- gral
Paragraphe 8.02.	Représentants		
Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution		

ACCORD DE PRÊT, en date du 22 mai 1976, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID») et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE (l'«Emprunteur»).

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production industrielle et agricole. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés» et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des versements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier versement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde du Principal courront à compter de la date de chaque versement, définie au paragraphe 5.03, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront exigibles chaque semestre. Le premier intérêt sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier versement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID dans les quarante (40) ans à compter de la date du premier versement au titre du présent Accord, en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales au titre du Principal et des intérêts. La première tranche du remboursement du Principal sera exigible neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle la première tranche des intérêts deviendra exigible conformément au paragraphe 2.01 du présent article. Après le dernier versement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE REMISE. Tous les paiements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu à la couverture des intérêts exigibles, en second lieu au remboursement du Principal. Sauf si l'AID demande par écrit qu'il en soit autrement, toutes ces sommes seront remises au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A. et seront réputées acquittées lorsque l'Office of the Controller les aura en sa possession.

Paragraphe 2.04. ACQUITTEMENT ANTICIPÉ. Après acquittement de tous les intérêts et remboursements exigibles, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, et sans pénalité, tout ou partie du Principal. Ces remboursements seront impu-

tés en déduction des tranches de Principal exigibles, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le lui demander, le remboursement anticipé du Prêt au cas où la situation et les perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur s'amélioreraient de façon notable.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER VERSEMENT. Préalablement à tout versement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de versement au titre du Prêt, l'Emprunteur remettra à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une ou plusieurs attestations du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et mis en exécution en son nom et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur;
- b) La liste des personnes chargées d'agir directement ou par intérim au nom de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes incluses dans cette liste.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES POUR L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une dénonciation du présent Accord l'Emprunteur remboursera, dès la remise de cette notification, le Principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS. L'AID avisera l'Emprunteur lorsqu'elle jugera que sont remplies les conditions préalables aux versements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.01. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au moyen du Prêt sont régis par les dispositions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 4.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution ou dans des Instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises ayant reçu licence de l'Emprunteur à la date ou après la date où la première Lettre d'engagement émise au titre du Prêt prendra effet, et seuls les services connexes, ouvriront droit à un financement au moyen du présent Prêt.

Paragraphe 4.04. ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises dont le financement est autorisé au moyen du Prêt sont celles qui seront indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figurera dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention de l'Emprunteur. Le financement au moyen du Prêt des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit de supprimer, dans des cas exceptionnels, des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit sera exercé au plus tard à la date de l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une Lettre de crédit irrévocable recevra confirmation d'une banque des Etats-Unis en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et que le paiement ne s'effectue pas par Lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle elle déboursera les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays, de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis, ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays importateur.

Paragraphe 4.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC. En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, à l'exception des entreprises de fabrication du secteur public :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'Emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt pourront être utilisés pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans autorisation préalable de l'AID outre les

autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arriveront au port d'entrée à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il sera spécifié en détail dans les Lettres d'exécution.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays, non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.08. VÉHICULES À MOTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux États-Unis.

Paragraphe 4.09. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun règlement en devises ni Lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimal de transaction ne s'applique pas aux importateurs de marchandises à usage final.

Paragraphe 4.10. PROCÉDURES. L'AID émettra des Lettres d'exécution et Instructions obligatoires concernant l'acquisition des marchandises qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

Article V. VERSEMENTS

Paragraphe 5.01. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS—LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des États-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles

l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à toute personne désignée par lui, sous forme de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux dispositions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.02. AUTRES MODALITÉS DE VERSEMENT. Des fonds pourront être également versés au titre du Prêt selon toute autre modalité et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront être convenus par écrit.

Paragraphe 5.03. DATE DES VERSEMENTS. Tout versement visé au paragraphe 5.01. sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à son mandataire ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 5.04. DATE LIMITE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une demande qui aura été reçue plus de douze (12) mois après la date à laquelle l'AID aura avisé l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.05. DATE LIMITE DES VERSEMENTS. Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de versements de fonds au titre du Prêt au vu de pièces justificatives fournies plus de vingt-quatre (24) mois après la date à laquelle l'AID aura avisé l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées au paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.06. PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les versements effectués au titre du présent Accord par Lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote de document qui apparaît sur la Lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de versement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de versement soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 dudit Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres et les pièces comptables se rapportant au présent Accord qui seront prescrits dans les Lettres d'exécution. Ces livres et pièces comptables seront remis à l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier versement effectué par l'AID au titre du présent Accord.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux marchandises et aux services financés au moyen du présent Prêt et apportera toute preuve, demandée par l'AID, qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.02. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTS. L'Emprunteur affirme que tous les faits et circonstances portés ou fait porter à la

connaissance de l'AID afin d'obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a porté à la connaissance de l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera dans les meilleurs délais l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il ou elle pourrait affecter matériellement le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.03. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous droits, et le Principal et les intérêts seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux fonctionnaires et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur, et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Article VII. RENONCIATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. RENONCIATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite adressée à l'AID, renoncer à toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, au moment de la notification, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ni été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur n'aura pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt ou la tranche du Principal exigible en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur aura failli à se conformer à toute autre disposition du présent Accord; notamment, mais pas exclusivement, à l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) L'Emprunteur n'aura pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt, la tranche du Principal ou tout autre paiement exigible en vertu de tout autre accord de prêt, accord de

garantie ou autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et l'AID ou l'un quelconque de ses prédécesseurs,

l'AID pourra, à sa discrétion, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et ii) tous autres montants versés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront versés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES VERSEMENTS, CESSION DE BIENS À L'AID. Si à un moment quelconque :

- a) L'Emprunteur commet un manquement,
- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des fins du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un versement contrevient à la législation qui régit l'AID, ou
- d) L'Emprunteur n'a pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt, la tranche du Principal ou tout autre paiement exigible en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie ou autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses institutions, l'AID, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, pourra à sa discrétion i) refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou d'autres autorisations de versement; ii) suspendre ou annuler les Lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de versement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID donnera immédiatement notification à l'Emprunteur; ou iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur au titre du présent Accord, refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des Lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit cédée, si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des versements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, la ou les causes qui ont donné lieu à ladite suspension n'ont pas été éliminées ou redressées dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à tout moment par la suite et à sa discrétion, annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été versée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. POURSUITE DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des versements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord conserveront leur plein effet (pour ce qui est des fonds versés en vertu du présent Prêt) jusqu'à l'acquittement intégral du Principal et de tous les intérêts échus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tout cas où un versement n'est pas justifié par des pièces valables conformément au présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé, conformément aux dispo-

sitions dudit Accord, ou contrevient aux règlements de l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID, motif pris d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des versements ultérieurs, et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel, à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, tout document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

8 Adly Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

U.S. Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Secrétaire au Ministère de l'économie et de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonc-

tions de représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution dudit Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. Chaque fois que l'AID le demandera, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les attestations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour la République arabe
d'Égypte :

Nom : M. Z. SHAFEI
Titre : Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Nom : HERMANN FR. EILTS
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT² ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE RELATIF À UN PROGRAMME D'IMPORTATION DE
PRODUITS

En date du 22 juillet 1976

Prêt AID n° 263-K-030

AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT, en date du 22 juillet 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Paragraphe 1. L'Accord de prêt du 22 mai 1976² entre l'Emprunteur et l'AID, relatif à un programme d'importation de produits, est modifié comme suit :

a) *Paragraphe 1.01.* Remplacer « cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis » par « cent cinquante millions (150 000 000) de dollars des Etats-Unis, ».

b) *Paragraphe 8.02.* Remplacer « Représentant de l'AID, » par « Directeur de l'USAID, ».

Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER VERSEMENT EN VERTU DU PREMIER AMENDEMENT. Préalablement à tout versement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de versement au titre du Premier Amendement, l'Emprunteur remettra à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, une attestation, à la satisfaction de l'AID quant au fond et à la forme, émanant du Ministre de la justice de la République arabe d'Egypte et certifiant que ce Premier Amendement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et mis en exécution en son nom et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur.

Paragraphe 3. Le présent Amendement de l'Accord de prêt prendra effet dès que les deux Parties l'auront signé.

Paragraphe 4. Sous réserve des modifications ci-dessus, l'Accord de prêt conclu le 22 mai 1976 entre l'Emprunteur et l'AID conserve sa force et son plein effet.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

République arabe d'Egypte :

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

[Signé]

Nom : M. Z. SHAFEI

Nom : HERMANN FR. ELTS

Titre : Ministre de l'économie et de la
coopération économique

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature, conformément au paragraphe 3.

² Voir p. 88 du présent volume.

No. 16571

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Loan Agreement relating to public and private sector productive enterprises (with annex). Signed at Cairo on 29 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt pour les entreprises productives du secteur public et du secteur privé (avec annexe). Signé au Caire le 29 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE DEVELOPMENT INDUSTRIAL BANK OF EGYPT

Dated: July 29, 1976

A.I.D. Loan 263-K-035

LOAN AGREEMENT dated the 29th day of July 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the DEVELOPMENT INDUSTRIAL BANK OF EGYPT ("Bank") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed thirty-two million United States dollars (\$32,000,000) ("Loan") to assist the Borrower and the Bank in financing the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. Project funds shall be reloaned by the Borrower to the Bank so that the Bank can provide public and private sector productive enterprises in Egypt (hereinafter referred to as "Sub-borrowers") with foreign exchange credits in the form of Sub-loans ("Sub-loans") evidenced by Sub-loan Agreements ("Sub-loan Agreements") for the purchase of United States capital goods and related services needed to carry out productive investment. The Project is more fully described in annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing by the Parties designated in section 9.02 hereof.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2 %) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3 %) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan. The Borrower's obligation pur-

¹ Came into force on 29 July 1976 by signature.

suant to this section shall not be affected by any non-performance by the Bank of its obligations under the Reloan Agreement.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Section 2.06. RELOAN BY BORROWER TO BANK. In order to assist the Bank in carrying out the Project, the Borrower shall relend to the Bank the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and the Bank under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by the Bank to the Borrower within twenty (20) years, including a grace period of not to exceed three (3) years, and an interest rate of not less than eight percent (8 %). Repayments shall be made at least semiannually in approximately equal payments of interest or interest and Principal. Said repayments shall be in Egyptian pounds, or such other currency as may be at the time lawful tender in the country of the Borrower ("Local Currency"). The amount of each repayment in Local Currency shall be calculated by applying to the United States dollar amount of the repayment due on any given date the official rate of exchange between the United States dollar and the Egyptian pound in effect on that date.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with all of their terms;
- (b) an opinion of the chief legal officer of the Bank, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Bank, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Bank in accordance with their terms;
- (c) a statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and the Bank as specified in section 9.02, and a specimen signature of each person;

- (d) a Reloan Agreement satisfactory to A.I.D. for the Project between the Borrower and the Bank pursuant to section 2.06 and duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (e) evidence that sufficient Local Currency financing for the Project is or will be available;
- (f) evidence that the staff and management of the Bank of Alexandria (“BOA”) Department called Special Services to Private Industrial Sector (“SSPIS”) have been transferred to the Bank and that the senior staff of SSPIS is committed to remain with the Bank for not less than two years;
- (g) evidence that BOA has transferred its portfolio of industrial term loans to the Bank and that the prospects for portfolio repayments are adequate to permit the Bank to repay the Reloan;
- (h) a copy of all Statutes, Articles of Association, term lending guidelines, Statements of Policy and all other documents affecting the management, administration and general policy of the Bank (which documents are hereinafter collectively referred to as “Bank Documents”);
- (i) such other documentation as A.I.D. may require.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Bank and the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Bank upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Bank shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound economic, technical, financial, administrative and investment standards and practices.

(b) The Bank shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER AND BANK. The Borrower and the Bank shall provide promptly as needed all funds including Egyptian pounds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, the Bank and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Bank of its obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The Bank and A.I.D. shall hold Annual Project Evaluations, the first to be approximately one year from the signing of this Agreement. The Bank shall promptly inform A.I.D. of any condition which interferes or threatens to interfere with the satisfactory progress of the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT AND ASSIGNMENT. The Borrower and the Bank shall provide qualified and experienced management for the Project assisted by other qualified personnel in adequate number, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project. The Borrower and the Bank agree that the staff and management of SSPIS shall be transferred from BOA to the Bank, and that the transfer of senior staff members will be effective for at least a two-year period.

Section 4.05. PROJECT IMPLEMENTATION. Borrower shall cause to be carried out and the Bank shall carry out the Project in conformity with sound administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower and the Bank represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower or the Bank shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of their obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) The Borrower and the Bank warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's or Bank's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. They shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are a Party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower and the Bank warrant and covenant that no payments have been or will be received by them or any official of theirs, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower and the Bank shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project and each sub-project thereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower and the Bank shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and the Bank's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and the Bank shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to sections 7.01 and 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to July 1, 1976.

Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.04. ELIGIBLE PROJECTS. The Bank will submit to A.I.D. a list of categories of development projects eligible to receive Sub-loans. The list shall be satisfactory to both the Bank and A.I.D. and may be amended from time to time as they may agree. All Sub-loans made shall be within the categories listed.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No goods or services may be financed, in whole or in part, under the Loan, unless they have been procured at a reasonable

price, which should normally approximate the lowest competitive price for the item procured, quality, cost and time of delivery and other factors considered. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing procurements will be based upon solicitation of a reasonable number of suppliers.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50 %) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) The Borrower or the Bank shall insure, or cause to be insured, all goods and services financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower or the Bank under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Bank for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Bank shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.08. INFORMATION AND MARKING. Borrower and the Bank shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. ADDITIONAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. SUB-LOAN APPROVALS AND CONDITIONS. Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Bank hereby covenants:

- (a) to submit to A.I.D. for approval all proposed Sub-loans with a total foreign exchange requirement in excess of \$250,000 prior to the execution thereof. Such submissions shall contain a description of the Sub-borrower and an appraisal of the project (including a description of the proposed investment, including all goods and services proposed to be financed hereunder), the proposed terms, conditions and amortization schedule of the Sub-loan, and such other terms and conditions as A.I.D. shall reasonably request;
- (b) to consult with A.I.D. prior to the commencement of evaluation of, or the processing of the Sub-loan for, any new project with a total foreign exchange requirement of \$500,000, or any existing project with a total foreign exchange requirement of \$1,000,000;
- (c) to submit to A.I.D. for approval any material change proposed to be made in a Sub-loan approved by A.I.D. pursuant to section 6.01 (a). The Bank shall consult with A.I.D. with respect to any material change in any Sub-loan concerning which A.I.D. was consulted pursuant to section 6.01 (b);
- (d) to sub-lend the Loan proceeds to Sub-borrowers on terms calling for repayment in not more than fifteen (15) years, including a grace period of not to exceed three (3) years, an interest rate not less than ten percent (10 %) per annum, and maintenance of value tied to the U.S. dollar;
- (e) that Sub-borrowers will not be required to make security deposits on their Sub-loans;
- (f) that at least 65 % of the Loan funds will be used to finance the Sub-loans of private industrial Sub-borrowers;
- (g) that Sub-loans will be made only for productive enterprises having not less than a 15 % projected internal rate of return;
- (h) that the total amount of loans or other funds made available from total Bank resources, regardless of the source of funds, to any one person or entity during the first two years after execution of the Loan shall not exceed ten percent (10 %) of the Bank's total outstanding portfolio at any given time, and thereafter shall not exceed five percent (5 %) of such portfolio;
- (i) that no Sub-loans will be made for use in activities forbidden by A.I.D. such as gambling facilities, public safety, military-use items, weather modification and such other activities as A.I.D. may specify in Implementation Letters;
- (j) to maintain a reserve against bad debts of no less than two percent (2 %) per year on the balance of all outstanding Sub-loans, regardless of the source of funds.

Section 6.02. ACTIONS OF BORROWER. The Borrower shall not take or permit any of its political subdivisions, or any of its agencies or instrumentalities, or any agency or instrumentality of any of its political subdivisions, to take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Bank of any of its obligations under this Agreement or the Reloan Agreement, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Bank to perform such obligations.

Section 6.03. PERMITS AND LICENSES. The Bank and the Borrower shall issue or cause to be issued, promptly as needed, all permits, import licenses and all other authorizations required for the carrying out of the Project.

Section 6.04. PROTECTION OF INTERESTS OF BORROWER AND A.I.D. The Borrower shall exercise its rights under the Reloan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Bank, and of A.I.D. and to accomplish the purposes of the Loan, and except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Reloan Agreement or any provision thereof.

Section 6.05. RELATIONSHIP WITH SUB-BORROWERS. (a) The Bank shall establish by written Sub-loan Agreement with Sub-borrowers or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of A.I.D. and the Bank including, but not limited to, the right of the Bank to: (i) require the Sub-borrowers to carry out and operate investment projects with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) require that: (1) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be purchased in the United States at a reasonable price, account being taken also of other relevant factors such as time of delivery and efficiency and reliability of the goods and availability of maintenance facilities and spare parts therefor, and, in the case of services; of their quality and the competence of the parties rendering them; and (2) such goods and services shall be used exclusively in the carrying out of the applicable approved investment project; (iii) inspect, by itself or jointly with representatives of A.I.D. if A.I.D. shall so request, such goods and the sites, works, plants and construction included in the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) require that: (1) the Sub-borrower shall take out and maintain with responsible insurers such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice; and (2) without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the Loan to the place of use or installation, any indemnity thereunder to be made payable in a currency freely usable by the Sub-borrower to replace or repair such goods; (v) obtain all such information as the Bank or A.I.D. shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Sub-borrower and (vi) suspend or terminate the right of the Sub-borrower to the use of the proceeds of the Sub-loan upon failure by such Sub-borrower to perform its obligations under the Sub-loan.

(b) The Bank shall exercise its rights in relation to each project financed hereunder so as to protect the interests of the Bank and A.I.D., comply with its obligations under this Agreement, and achieve the purposes of the Project.

Section 6.06. TRAINING OF STAFF. The Bank shall prepare and furnish to A.I.D. for its approval not later than December 31, 1976, or such other date as shall be agreed with A.I.D., a program for the training of the Bank's staff in development banking practices and project appraisal and supervision. The Bank shall carry out said training program as approved by A.I.D.

Section 6.07. BANK OPERATIONS. The Bank shall make Sub-loans and otherwise conduct its operations in strict conformity with the Bank Documents referred to in section 3.01 (h). The Bank shall make no amendments to any such Bank Documents approved by A.I.D. pursuant to section 3.01 (h) without the prior written approval of A.I.D.

Section 6.08. PROTECTION OF THE BANK'S ASSETS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Bank shall not sell, lease, transfer, encumber or otherwise dispose of any of its property or assets, except in the ordinary course of business; and shall take all action necessary to protect such property and assets, to

maintain its corporate existence and right to carry on operations and to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of its business.

Section 6.09. AUDITED STATEMENTS. The Bank shall (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied by auditors acceptable to A.I.D.; (ii) furnish to A.I.D. as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year: (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as A.I.D. shall have reasonably requested; (iii) furnish to A.I.D. such other information concerning the accounts and financial statements of the Bank and the audit thereof as A.I.D. shall from time to time reasonably request; and (iv) grant A.I.D. the right, upon A.I.D.'s request, to discuss the Bank's financial statements and its financial affairs at any time and from time to time with the Bank's auditors, and the Bank shall authorize and require any representative of such auditors to participate in any such discussions, provided, however, that any such discussion shall be conducted only in the presence of an officer of the Bank except as the Bank shall otherwise agree.

Section 6.10. BANK PAYMENTS. The Bank shall not make any repayment in advance of maturity in respect of any outstanding debt which materially affects its ability to meet its financial obligations.

Section 6.11. EQUITY OF THE BANK. The Bank shall take such measures as are necessary to expand its equity base should loans disbursed and outstanding at any time having maturities exceeding one year equal or exceed six times the amount of unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Bank and subsidiaries after excluding therefrom such amounts as shall represent equity interests of the Bank in any subsidiary or of any subsidiary in the Bank or other subsidiary; provided that prior to taking any such measures the Bank shall obtain the written approval of A.I.D.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Bank may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by such bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Bank and may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Bank and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, the Bank, to their designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a dis-

bursement under section 7.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Borrower, the Bank, or their designee.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1978, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after December 31, 1979. A.I.D., at its option, may at any time or times after said dates, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower or the Bank shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation [to], the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days,

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or the Bank will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any

guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund

or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Bank, the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Bank:

Mail address:

Industrial Development Bank
110 Galat Street
Cairo, Egypt

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

Director, USAID
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:

U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, the Bank will be represented by the individual holding or acting in the office of the Chairman of the Board of Directors, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower and the Bank shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or

the Company designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, the Bank, and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, the Bank, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Title: Mimister of Economy and Economic Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: HERMANN Fr. EILTS
Title: American Ambassador

Development Industrial
 Bank of Egypt:

By: [Signed]
Name: Mr. A. H. KABODAN
Title: Chairman, Board of Directors

A N N E X 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project shall consist of:

1. sub-loans of foreign exchange credits made by the Bank to public and private sector enterprises in Egypt ("Sub-borrowers") for the purchase of United States goods and services needed for productive investment;
2. technical assistance including, but not limited to, the following areas:
 - (a) a procurement advisor for approximately one year;
 - (b) a senior development banking advisor for approximately three years;
 - (c) a training advisor for approximately one and one-half years to assist in the design and implementation of a training program for the Bank;
 - (d) training of the senior staff of the Bank in other development banks and attendance at seminars on development banking and related areas;
 - (e) technical assistance related procurement workbooks and other material related to the Bank's training program, a modest library, calculators and other office equipment.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LA BANQUE D'ÉGYPTE
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

En date du 29 juillet 1976

PRÊT AID-263-K-035

ACCORD DE PRÊT, daté du 29 juillet 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'«Emprunteur»), la BANQUE D'ÉGYPTE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (la «Banque») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente-deux millions (32 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») pour aider l'Emprunteur et la Banque à financer les coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le montant du Projet sera rétrocédé par l'Emprunteur à la Banque de manière que la Banque puisse fournir à des entreprises productives du secteur public et du secteur privé en Egypte (ci-après dénommées «emprunteurs secondaires») des crédits en devises sous forme de prêts subsidiaires («prêts subsidiaires») sanctionnés par des accords de prêt subsidiaire («Accords de prêt subsidiaire») pour l'achat de biens d'équipement originaires des Etats-Unis et de services connexes nécessaires à l'exécution d'investissements productifs. Ce Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit par les Parties désignées au paragraphe 9.02 ci-après.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1976 par la signature.

titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe. L'obligation conférée à l'Emprunteur par le présent paragraphe ne sera pas modifiée par la non-exécution éventuelle par la Banque des obligations que lui confère l'Accord de rétrocession.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire par écrit de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays.

Paragraphe 2.06. RÉTROCESSION DU PRÊT PAR L'EMPRUNTEUR À LA BANQUE. Pour aider la Banque à exécuter le Projet, l'Emprunteur rétrocédera à la Banque le montant du Prêt au titre d'un accord de rétrocession (l'« Accord de rétrocession ») devant être conclu entre l'Emprunteur et la Banque à des conditions et modalités jugées satisfaisantes par l'AID. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces conditions et modalités comprendront, notamment, le remboursement par la Banque à l'Emprunteur en vingt (20) ans, y compris un différé d'amortissement ne dépassant pas trois (3) ans, et moyennant un taux d'intérêt qui ne sera pas inférieur à huit pour cent (8 %). Les remboursements se feront au moins semestriellement en versements approximativement égaux, au titre des intérêts ou des intérêts et du Principal. Lesdits remboursements seront libellés en livres égyptiennes ou en toute autre monnaie pouvant alors avoir cours dans le pays de l'Emprunteur (« monnaie locale »). Le montant de chaque remboursement en monnaie locale sera calculé en appliquant au montant en dollars des Etats-Unis du remboursement dû à toute date donnée le taux de change officiel entre le dollar des Etats-Unis et la livre égyptienne en vigueur à ladite date.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;
- b) Un avis du principal responsable juridique de la Banque ou de tout autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par la Banque et exécutés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable et définitif conformément à toutes leurs dispositions;
- c) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de la Banque ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- d) Un Accord de rétrocession jugé satisfaisant par l'AID aux fins du Projet, conclu conformément au paragraphe 2.06 entre l'Emprunteur et la Banque, et dûment autorisé ou ratifié par toutes dispositions privées ou publiques nécessaires;
- e) Une pièce attestant qu'un montant suffisant en monnaie locale est ou sera disponible pour le financement du Projet;
- f) Une pièce attestant que le personnel et la direction du département appelé Special Services to Private Industrial Sector («SSPIS») de la Bank of Alexandria («BOA») ont été transférés à la Banque et que les cadres supérieurs du SSPIS resteront auprès de la Banque pour une période qui ne sera pas inférieure à deux ans;
- g) Une pièce attestant que la BOA a transféré à la Banque son portefeuille de prêts à terme à l'industrie et que les perspectives de remboursement de ce portefeuille sont suffisantes pour permettre à la Banque de rembourser le Prêt qui lui aura été rétrocédé;
- h) Copie de tous les statuts, chartes, directives concernant l'octroi de prêts à terme, déclarations de politique générale et tous autres documents intéressant la gestion, l'administration et la politique générale de la Banque (ces documents sont ci-après collectivement dénommés «documents de la Banque»);
- i) Toute autre documentation que l'AID pourra demander.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à la Banque et à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à la Banque qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) La Banque exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine

gestion économique, technique, financière et administrative et à de saines normes et pratiques d'investissement.

b) La Banque veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées, sous couvert de l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR ET LA BANQUE. L'Emprunteur et la Banque s'engagent à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds (y compris des fonds en livres égyptiennes) autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, la Banque et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par la Banque de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont tous consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes questions relatives au Projet. La Banque et l'AID procéderont à des évaluations annuelles du Projet, dont la première aura lieu environ un an à compter de la signature du présent Accord. La Banque informera sans tarder l'AID de toute situation entravant ou menaçant d'entraver la bonne exécution du Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION ET AFFECTATIONS. L'Emprunteur et la Banque confieront la gestion du Projet à des cadres qualifiés et expérimentés aidés de tout autre personnel qualifié en nombre suffisant et assureront la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et l'exploitation du Projet. L'Emprunteur et la Banque conviennent que le personnel et la direction du SSPIS seront transférés de la BOA à la Banque et que le transfert des cadres supérieurs se fera pour une période qui ne sera pas inférieure à deux ans.

Paragraphe 4.05. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté, et la Banque l'exécutera, conformément à de saines pratiques administratives et de manière à assurer la continuation et le succès de la réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et si b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens ou services financés par l'AID aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé par l'AID ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur et la Banque prennent l'engagement et fournissent la garantie que tous les faits et circonstances qu'ils ont révélés ou qu'ils ont fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'ils ont révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent au titre du présent Accord. L'Emprunteur ou la Banque informera sans retard l'AID de tout fait ou circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur et la Banque garantissent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant ils n'ont payé et ils s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne payera ni n'acceptera de payer, de commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou de la Banque ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur et la Banque informeront promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel ils sont partie ou dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur et la Banque prennent l'engagement et donnent la garantie que ni eux ni l'un quelconque de leurs représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, d'impôt ou de toute autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur et la Banque tiendront ou feront tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet et de chaque sous-projet correspondant.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur et la Banque fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Prêt, et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de la Banque se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur et la Banque coopéreront avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettront aux représentants de l'AID de visiter toutes régions du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application des paragraphes 7.01 et 7.02 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant le 1^{er} juillet 1976 ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans des Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PROJETS ADMISSIBLES. La Banque soumettra à l'AID une liste des catégories de projets de développement aptes à recevoir des prêts subsidiaires. Cette liste devra être jugée satisfaisante par la Banque et l'AID et pourra être modifiée de temps à autre avec leur accord. Tous les prêts subsidiaires accordés entreront dans les catégories énumérées.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Aucun bien ou service ne pourra être financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt s'il n'a pas été acquis à un prix raisonnable, qui devrait en principe être voisin du prix de l'offre la moins disante, compte tenu de la qualité, du coût, des délais de livraison et de tous autres facteurs. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les marchés seront passés par appel d'offres lancé auprès d'un nombre raisonnable de fournisseurs.

Paragraphe 5.06. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires de commerce battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime le seront sur des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans les ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 7.01, à condition que i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas, et que ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le Gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret, en application de toute autre disposition législative ou réglementaire ou dans la pratique, agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur ou la Banque assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur ou la Banque au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser la Banque des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, la Banque communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur et la Banque diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront les sites du Projet et marqueront les mar-

chandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DISPOSITIONS ET GARANTIES ADDITIONNELLES

Paragraphe 6.01. APPROBATION ET CONDITIONS D'OCTROI DES PRÊTS SUBSIDIAIRES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la Banque s'engage :

- a) A soumettre à l'approbation de l'AID, avant son exécution, toute proposition de prêt subsidiaire comportant un élément total en devises de plus de 250 000 dollars. Cette soumission comprendra une description de l'Emprunteur secondaire et une évaluation du Projet (notamment une description de l'investissement proposé et de tous les biens et services qu'il est proposé de financer au moyen dudit prêt subsidiaire), les conditions et modalités préconisées ainsi que le calendrier d'amortissement du prêt subsidiaire, et toutes autres conditions et modalités que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) A consulter l'AID avant d'entreprendre l'évaluation ou l'instruction du dossier du prêt subsidiaire correspondant à tout nouveau projet comprenant un élément total en devises de 500 000 dollars, ou à tout projet existant comprenant un élément total en devises d'un million de dollars;
- c) A soumettre à l'approbation de l'AID toute modification substantielle qu'il est proposé d'apporter à un prêt subsidiaire approuvé par l'AID conformément au paragraphe 6.01, *a*. La Banque consultera l'AID à propos de toute modification substantielle d'un prêt subsidiaire quelconque pour lequel l'AID a été consultée et conformément au paragraphe 6.01, *b*;
- d) A rétrocéder le montant du prêt à des emprunteurs secondaires à des conditions prévoyant le remboursement dans un délai ne dépassant pas quinze (15) ans, y compris un différé d'amortissement ne dépassant pas trois (3) ans, un taux d'intérêt non inférieur à dix pour cent (10 %) par an, et le maintien de la valeur liée au dollar des Etats-Unis;
- e) A ce que les emprunteurs secondaires ne soient pas tenus d'effectuer des dépôts de garantie sur leurs prêts subsidiaires;
- f) A ce qu'au moins 65 % du montant du prêt soient utilisés pour financer les prêts subsidiaires d'emprunteurs secondaires choisis parmi les industries privées;
- g) A ce que les prêts subsidiaires ne soient accordés qu'à des entreprises productives dont le taux de rentabilité interne prévu ne soit pas inférieur à 15 %;
- h) A ce que le montant total des prêts et autres fonds accordés sur le total des ressources de la Banque, quelle que soit l'origine de ces fonds, à toute personne ou entité au cours des deux premières années après l'exécution du prêt, ne dépasse pas dix pour cent (10 %) du total de l'encours du portefeuille de la Banque à un moment donné, puis cinq pour cent (5 %) de ce portefeuille;
- i) A ce qu'aucun prêt subsidiaire ne soit accordé pour être utilisé en vue d'activités interdites par l'AID, tel qu'établissement de jeux, activités intéressant la sécurité publique, articles destinés à un usage militaire, activités pouvant entraîner une modification du temps ou toute autre activité spécifiée par l'AID dans les Lettres d'exécution;

- j) A maintenir une réserve pour créances douteuses qui ne sera pas inférieure à deux pour cent (2 %) par an du solde de l'ensemble des prêts subsidiaires non amortis, quelle que soit l'origine des fonds.

Paragraphe 6.02. ACTIONS DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur ne prendra ni n'autorisera l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou l'un quelconque de ses organismes ou institutions, ou l'un quelconque des organismes ou institutions de l'une quelconque de ses subdivisions politiques à prendre de mesures pouvant empêcher ou entraver sensiblement l'exécution par la Banque de l'une quelconque des obligations que lui confère le présent Accord ou l'Accord de rétrocession, et prendra ou veillera à ce que soit prise toute mesure raisonnable qui sera nécessaire de sa part pour permettre à la Banque d'honorer ces obligations.

Paragraphe 6.03. PERMIS ET LICENCES. La Banque et l'Emprunteur délivreront ou veilleront à ce que soient délivrés, au fur et à mesure des besoins, tous permis, licences d'importation et autres autorisations nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 6.04. PROTECTION DES INTÉRÊTS DE L'EMPRUNTEUR ET DE L'AID. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère l'Accord de rétrocession de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de l'AID et à exécuter les objectifs du Prêt et, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'affectera, ne modifiera ni n'abrogera l'Accord de rétrocession ou l'une quelconque de ces dispositions, pas plus qu'il n'y fera de dérogation.

Paragraphe 6.05. RELATIONS AVEC LES EMPRUNTEURS SECONDAIRES.

- a) L'Emprunteur établira, par un accord de prêt subsidiaire avec les emprunteurs secondaires ou par tout autre moyen légal approprié, des droits suffisants pour protéger les intérêts de l'AID et de la Banque, y compris, notamment, le droit de la Banque :
- i) d'exiger des emprunteurs secondaires qu'ils exécutent et gèrent les projets d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines pratiques techniques, financières et administratives et qu'ils tiennent des écritures appropriées;
 - ii) d'exiger que : 1) les biens et services devant être financés au moyen du Prêt soient achetés aux Etats-Unis à un prix raisonnable, compte tenu également d'autres facteurs pertinents tels que les délais de livraison et l'efficacité et la fiabilité des marchandises, et la disponibilité d'installations d'entretien et de pièces détachées pour ces marchandises ainsi que, dans le cas de services, de leur qualité et de la compétence des parties qui en assurent la prestation; et 2) lesdits biens et services soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet d'investissement approuvé; iii) d'inspecter elle-même ou avec des représentants de l'AID, si l'AID en fait la demande, ces biens et les chantiers, ouvrages, installations et constructions prévus par le Projet, leur fonctionnement et tous livres et documents pertinents; iv) d'exiger que : 1) l'Emprunteur souscrive et maintienne auprès d'assureurs responsables une assurance contre des risques et pour des montants compatibles avec une saine pratique commerciale; et 2) sans préjudice de ce qui précède, que cette assurance couvre les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison des marchandises financées au moyen du Prêt jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation, toute indemnité au titre de ladite assurance devant être payable dans une monnaie librement utilisable par l'emprunteur secondaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) d'obtenir tout renseignement que la Banque ou l'AID pourra raisonnablement demander concernant ce qui précède et l'administration, les activités et la situation financière de l'emprunteur secondaire, et vi) de suspendre ou de supprimer le droit de l'emprunteur

secondaire d'utiliser le montant du prêt subsidiaire si ledit emprunteur secondaire manque aux obligations que lui confère le prêt subsidiaire.

b) La Banque exercera ses droits à propos de chaque Projet financé au titre du présent Accord de manière à protéger les intérêts de la Banque et de l'AID, à se conformer aux obligations que lui confère le présent Accord et à réaliser les objectifs du Projet.

Paragraphe 6.06. FORMATION DE PERSONNEL. La Banque préparera et fournira à l'AID pour approbation le 31 décembre 1976 au plus tard, ou à toute autre date convenue avec l'AID, un programme de formation du personnel de la Banque dans les domaines des pratiques des banques de développement et de l'évaluation et de la supervision des Projets. La Banque exécutera ledit programme de formation tel qu'il aura été approuvé par l'AID.

Paragraphe 6.07. OPÉRATIONS DE LA BANQUE. La Banque accordera des prêts subsidiaires et mènera ses activités en stricte conformité avec les documents de la Banque visés au paragraphe 3.01, h). La Banque n'apportera aucun amendement à l'un quelconque desdits documents de la Banque approuvés par l'AID conformément au paragraphe 3.01, h, sans avoir reçu au préalable l'approbation écrite de l'AID.

Paragraphe 6.08. PROTECTION DES AVOIRS DE LA BANQUE. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, la Banque ne vendra, ne cédera à bail, ne transférera, ne grèvera l'un quelconque de ses biens ou avoirs, ou n'en disposera de quelque autre manière, si ce n'est dans l'exercice ordinaire de ses activités; elle prendra toute mesure nécessaire pour protéger lesdits biens et avoirs, pour maintenir son existence de personne morale et son droit d'exercer ses activités et pour acquérir, maintenir et renouveler tous droits, pouvoirs, privilèges et franchises nécessaires ou utiles à la conduite de ses activités.

Paragraphe 6.09. ETATS VÉRIFIÉS. La Banque i) fera vérifier ses comptes et états financiers (bilan, comptes d'exploitation et documents connexes) au titre de chaque exercice financier conformément à de saines pratiques de vérification comptable appliquées systématiquement par des experts comptables jugés acceptables par l'AID; ii) fournira à l'AID, dès qu'ils seront disponibles, mais en tout cas six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel ils se rapportent : A) des copies certifiées conformes de ses états financiers de cet exercice ainsi vérifiés et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dont la portée et les détails auront été raisonnablement fixés par l'AID; iii) fournira à l'AID toute autre information concernant les comptes et états financiers de la Banque et leur vérification que l'AID pourra raisonnablement demander; et iv) accordera à l'AID, à la demande de celle-ci, le droit de discuter des états financiers de la Banque et de ses affaires financières à un moment quelconque avec les experts-comptables de la Banque, et la Banque autorisera un représentant desdits experts-comptables à participer à de telles discussions, étant entendu que ces discussions ne se dérouleront qu'en présence d'un fonctionnaire de la Banque, à moins que la Banque n'en convienne autrement.

Paragraphe 6.10. PAIEMENTS DE LA BANQUE. La Banque n'effectuera aucun remboursement anticipé d'une dette si ce paiement risque de compromettre sensiblement son aptitude à faire face à ses obligations financières.

Paragraphe 6.11. FONDS PROPRES DE LA BANQUE. La Banque prendra toutes mesures nécessaires pour accroître ses fonds propres si les prêts décaissés et non

amortis à un moment quelconque ayant des échéances de plus d'un an représentent ou dépassent six fois le montant du capital libéré net d'obligations, des excédents et des réserves libres de la Banque et de ses filiales, abstraction faite des montants représentant une prise de participation de la Banque à l'une quelconque de ses filiales ou de l'une quelconque de ses filiales à la Banque ou à une autre de ses filiales; toutefois, avant de prendre de telles mesures, la Banque devra obtenir l'approbation écrite de l'AID.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, la Banque pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en dollars des biens et services requis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué par ladite banque sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans des Lettres d'engagement et des Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de la Banque et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont la Banque et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à la Banque, à l'Emprunteur, au représentant désigné par eux, ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'accord écrit exigé par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises ou de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à la Banque, à l'Emprunteur ou à leur représentant.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.02, ou amendement à ladite Lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1978, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 décembre 1979. L'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après lesdites dates, diminuer le Prêt de la totalité ou de toute partie pour laquelle elle n'aura pas reçu ladite documentation à ladite date.

Article VIII. ANNULLATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULLATION PAR L'EMPRUNTEUR. Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagé à déboursier ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) Le fait que l'Emprunteur ou la Banque ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, notamment, à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts éclus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tout autre montant déboursé en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou la Banque de ses obligations en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra, à son choix,

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir le coût des biens et services fournis

dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû notamment en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par la Banque, par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il était destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A la Banque :

Adresse postale :
Industrial Development Bank
110 Galat Street
Cairo, Egypt

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt
Adresse télégraphique :
8 Adly Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :
Director, USAID
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt
Adresse télégraphique :
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique; la Banque sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Président-Directeur général de la Banque, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur et la Banque fourniront, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de la Banque qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour la Banque et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, la Banque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

[Signé]

Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : HERMANN FR. EILTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Banque d'Egypte
pour le développement industriel :

[Signé]

Nom : A. H. KABODAN

Titre : Président-Directeur général

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprendra :

1. Des prêts subsidiaires en devises accordés par la Banque à des entreprises du secteur public et du secteur privé en Egypte («emprunteurs secondaires») pour l'achat de biens et de services des Etats-Unis nécessaires à des investissements productifs;
 2. Une assistance technique comprenant, notamment, les éléments suivants :
 - a) Un conseiller en passation de marchés pour une durée d'environ un an;
 - b) Un conseiller principal en activités bancaires de développement pour une durée d'environ trois ans;
 - c) Un conseiller en formation pour une durée d'environ un an et demi, qui sera chargé d'aider à la conception et à l'exécution d'un programme de formation pour la Banque;
 - d) La formation des cadres supérieurs de la Banque dans d'autres banques de développement et leur participation à des séminaires sur les activités des banques de développement et certains domaines connexes;
 - e) Une assistance technique en matière d'achats de livres et autres matériels liés au programme de formation de la Banque, une bibliothèque modeste, des calculateurs et d'autres matériels de bureau.
-

No. 16572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement for the Helwan-Talka gas turbine project.
Signed at Cairo on 31 July 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à un projet d'implantation de turbines
à gaz près de Helwan et de Talka pour la production
d'électricité. Signé au Caire le 31 juillet 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA,
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE EGYPTIAN ELECTRIC
POWER AUTHORITY FOR THE HELWAN-TALKA GAS
TURBINE PROJECT

Date: July 31, 1976

A.I.D. Loan 263-K-032

LOAN AGREEMENT dated the 31st day of July 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY ("EEPA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifty million United States dollars (\$50,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in financing the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as Eligible Items. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the construction of a 120 MW gas turbine generator plant near the city of Helwan and a 180 MW gas turbine generator plant near the city of Talka, for the purpose of providing interim power generation, scheduled to begin in 1979, until planned thermal power generating plants have been constructed and placed in operation.

The Eligible Items to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2 %) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3 %) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 31 July 1976 by signature.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and EEPA, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower and EEPA in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and EEPA as specified in section 8.02, and a specimen signature of each person;
- (c) evidence that satisfactory arrangements have been made among the pertinent Government agencies and entities to carry out, operate, and maintain the project as planned;
- (d) evidence that the proceeds of the Loan will be reloaned to EEPA at an interest rate set pursuant to section 4.05;
- (e) an executed contract for consulting engineering services for the Project with a firm acceptable to A.I.D.;
- (f) such other documentation as A.I.D. may require.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SPECIFIC GOODS OR SERVICES. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any other reason than to finance the services of a consulting engineer for the Project, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that all Egyptian currency required for the first fiscal year in which funds will be required, in an amount based on the estimate of the consulting engineer, and as approved by EEPA, have been budgeted by the Borrower and are available for expenditure by EEPA;
- (b) an executed contract for the supply, erection, construction and related services of gas turbine generator plants at Helwan and Talka;

- (c) evidence that EEPA has obtained, from the Cairo Municipal Authority, full title to the Helwan plant site;
- (d) evidence that EEPA has acquired, by purchase or condemnation, full title to the additional land required for the Talka plant site, in accordance with the consulting engineer's recommendation.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound construction, engineering, financial, and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, EEPA, and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of any Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower and EEPA of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The Borrower and EEPA shall review with A.I.D. the recommendations of the consultants presently working with the United Nations Development Program in Egypt to study the Egyptian power sector.

Section 4.04. FINANCIAL PLANNING. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, the Borrower shall assure adequate long-term financing for EEPA's expansion program which has been authorized and for any modifications and additions to such program. Within three years from the date of the Agreement, the financing so provided will be divided between equity contributions and loans in such a manner that after the completion of disbursements under the Loan the debt to equity ratio will be no greater than 1.5:1. Also, within three years from the date of this Agreement EEPA system-wide tariffs shall be set at a level high enough to produce an annual rate of return of 9 percent per annum on average net fixed assets of EEPA in operation, appropriately valued and revalued from time to time.

Section 4.05. INTEREST RATE ON RELOANS TO EEPA. The Borrower agrees to relend the proceeds of the Loan to EEPA at an interest rate not less than that set by

the Council of Ministers pursuant to article 6 of the Law for the setting up of the Egyptian Electric Power Authority, published February 12, 1976.

Section 4.06. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.07. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.08. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than [those] provided under the Loan.

Section 4.09. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other times as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.10. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.11. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indication whether such payment has been made or is to be made or is to be made on a contingent basis), and if the

amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.12. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.13. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.14. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Section 4.15. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY BORROWER. The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of Borrower pursuant to the agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Egypt shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels (i) at least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels and (ii) at least fifty percent (50 %) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible cur-

rency. If the Government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Items financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs (of inspection and) of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.10. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or sup-

plier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 6.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or deliveries [of] property into the control of the Borrower, or its designee.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after September 30, 1978, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after December 30, 1979.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation [to], the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.,
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with

respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegrams, cable, or radiogram at the following addresses:

To EEPA:

Mail address:
Cairo, Nasr City
Extension Ramses Street
Cable address:
Electrocop
Telex:
2097 Power UN

To Grantee:

Mail address:
Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt
Cable address:
8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:
Director
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt
Cable address:
U.S. Embassy,
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, EEPA will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman of the EEPA and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Director, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, EEPA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]
Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI
Title: Minister of Economy and Economic Cooperation

United States of America:

By: [Signed]
Name: HERMANN Fr. EILTS
Title: American Ambassador

Egyptian Electric Power Authority:

By: [Signed]
Name: Eng. MOHAMED KAMEL HAMED
Title: Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY RELATIF À UN PROJET D'IMPLANTATION DE TURBINES À GAZ PRÈS DE HELWAN ET DE TALKA POUR LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ

En date du 31 juillet 1976

Prêt AID n° 263-K-032

ACCORD DE PRÊT, daté du 31 juillet 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'«Emprunteur»), l'EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY («EPA») et les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinquante millions (50 000 000) de dollars des États-Unis (le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à financer le coût en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en la construction d'une installation génératrice à turbine à gaz de 120 MW près de la ville de Helwan et d'une installation génératrice à turbine à gaz de 180 MW près de la ville de Talka aux fins de fournir provisoirement une alimentation en électricité, à compter de 1979, en attendant que des centrales thermiques aient été construites et mises en service.

Les articles autorisés devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite, sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1976 par la signature.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire, par écrit, de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice, ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et par l'EEPA et exécuté en son nom et au nom de l'EEPA et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de l'EEPA, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Une pièce attestant que des dispositions satisfaisantes ont été prises par les institutions et organismes gouvernementaux compétents pour exécuter, gérer et entretenir le Projet comme il est prévu;
- d) Une pièce attestant que le montant du Prêt sera rétrocédé à l'EEPA moyennant un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 4.05;
- e) Un contrat exécuté pour la fourniture de services d'ingénieurs-conseils pour le Projet, conclu avec une firme jugée acceptable par l'AID;
- f) Tous autres documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE BIENS OU DE SERVICES SPÉCIFIQUES. Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute Lettre d'engagement au titre du Prêt pour toute autre raison que le financement des services d'un ingénieur-conseil pour le Projet, l'Emprunteur, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, fournira à l'AID, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que tous les fonds en monnaie égyptienne nécessaires au titre du premier exercice au cours duquel des fonds seront nécessaires, à concurrence d'un montant fondé sur l'estimation de l'ingénieur-conseil, et approuvé par l'EEPA, ont été inscrits au budget de l'Emprunteur et seront mis à la disposition de l'EEPA;
- b) Un contrat exécuté relatif à la fourniture, à l'érection, à la construction et aux services connexes d'installations génératrices à turbines à gaz à Helwan et Talka;
- c) Une pièce attestant que l'EEPA a obtenu de la municipalité du Caire le titre de pleine propriété du site de l'installation de Helwan;
- d) Une pièce attestant que l'EEPA a acquis, par achat ou condamnation, le titre de pleine propriété des terrains supplémentaires nécessaires au site de l'installation de Talka, conformément à la recommandation de l'ingénieur-conseil.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques de construction et d'ingénierie.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées sous le couvert de l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires au Projet, de façon à assurer l'exécution, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, l'EEPA et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur et l'EEPA de leurs obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont

les consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes questions relatives au Projet. L'Emprunteur et l'EEPA examineront avec l'AID les recommandations des consultants travaillant actuellement avec le Programme des Nations Unies pour le développement en Egypte à l'étude du secteur de l'électricité en Egypte.

Paragraphe 4.04. PLANIFICATION FINANCIÈRE. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, l'Emprunteur assurera le financement suffisant à long terme du programme d'expansion de l'EEPA qui a été autorisé et de toutes modifications et additions qui pourraient être apportées à ce programme. Dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le financement ainsi fourni sera divisé en prises de participation et prêts de telle manière qu'après l'exécution des déboursements au titre du Prêt le rapport d'endettement ne soit pas supérieur à 1,5:1. En outre, toujours dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les tarifs appliqués par l'EEPA à l'ensemble du réseau seront fixés à un niveau suffisamment élevé pour produire un taux de rentabilité moyen de 9 % par an sur les immobilisations nettes en service de l'EEPA, évaluées et réévaluées de temps à autre d'une manière appropriée.

Paragraphe 4.05. TAUX D'INTÉRÊT APPLICABLE AUX PRÊTS RÉTROCÉDÉS À L'EEPA. L'Emprunteur consent à rétrocéder le montant du Prêt à l'EEPA moyennant un taux d'intérêt qui ne sera pas inférieur à celui fixé par le Conseil des ministres conformément à l'article 6 de la loi portant création de l'Egyptian Electric Power Authority, publiée le 12 février 1976.

Paragraphe 4.06. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et la gestion du Projet.

Paragraphe 4.07. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et à des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.08. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et si *b)* une passation de marchés financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

Paragraphe 4.09. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilisées aux fins du Projet, l'Emprunteur peut les utiliser ou en disposer d'une façon dont l'AID sera préalablement convenue par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation

d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Paragraphe 4.10. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait matériellement affecter, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il pourrait matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.11. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, impôt ou de toute autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.12. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.13. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.14. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Prêt, et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de visiter toutes régions du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Prêt.

Paragraphe 4.15. APPROBATION DU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR DANS LE CADRE DES GARANTIES D'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction devant être financés au titre du présent Accord constituent expressément un projet approuvé par le Gouvernement de l'Emprunteur conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des garanties d'investissements, et aucune autre approbation du Gouvernement égyptien ne sera nécessaire pour permettre aux États-Unis de délivrer des garanties d'investissement aux termes de cet Accord pour couvrir l'investissement d'un entrepreneur dans ce Projet.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUPRÈS DE PAYS SÉLECTIONNÉS DU MONDE LIBRE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.03 seront exposées en détail dans des Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux fournis conformément à l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt de-

vront faire l'objet d'une approbation préalable par écrit de l'AID. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs aux biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés. L'AID devra également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et du personnel de l'adjudicataire spécifié par l'AID. Toutes modifications importantes apportées à l'un quelconque de ces contrats et toutes modifications apportées à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet.

Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés en totalité ou en partie, au moyen du Prêt, et décrits de façon plus détaillée dans les Lettres d'exécution. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, à l'exception des services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaisons solides et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50%) des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des expéditions financées au titre du Prêt et transportés en Egypte sur des transporteurs de cargaisons solides devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01, à condition que i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas et que ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le Gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret, en application de toute autre disposition législative ou réglementaire ou dans la pratique agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les articles autorisés financés, au titre du Prêt, contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur

utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation reçue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt et pour lesquels l'Emprunteur a un droit de regard au moment de la passation des marchés, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure ces biens excédentaires sont disponibles et à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires, peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque, autre que les biens excédentaires, financé au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques requises en vue de son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en dollars des biens et services acquis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'accord écrit exigé par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises ou de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'Emprunteur ou à son représentant.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour toute autre forme de déboursement au titre du paragraphe 6.02, ou amendement à ladite Lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 30 septembre 1978, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 30 décembre 1979.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à débourser ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris notamment à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté, de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et

- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID,
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra, à son choix :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification de l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un remboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le

coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû, notamment en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il était destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'EEPA :

Adresse postale :
Cairo, Nasr City
Extension Ramses Street

Adresse télégraphique :
Electrocop

Numéro de télex :
2097 Power UN

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly St.
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :
8 Adly St.
Cairo, Egypt

A l'AID :**Adresse postale :**

Director
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

U.S. Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique; l'EEPA sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Président de l'EEPA; et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront des procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur, l'EEPA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

[Signé]

Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI

Titre : Ministre de l'économie et de
la coopération économique

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : HERMANN Fr. EILTS

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Egyptian Electric Power Authority :

[Signé]

Nom : MOHAMED KAMEL HAMED

Titre : Président

No. 16573

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement relating to modernization and improvement of the Meballa El Kubra facilities (with annex).
Signed at Cairo on 4 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt pour la modernisation et l'amélioration des installations de Mehalla El Kubra (avec annexe). Signé au Caire le 4 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA,
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND MISR SPINNING AND
WEAVING [COMPANY] (MEHALLA EL KUBRA) FOR MODERN-
IZATION AND IMPROVEMENT OF THE MEHALLA EL KUBRA
FACILITIES

Dated: Sept. 4, 1976

A.I.D. Loan 263-K-03-033

LOAN AGREEMENT dated the 4th day of September 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the MISR SPINNING AND WEAVING COMPANY ("Company") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed ninety-six million United States dollars (\$96,000,000) ("Loan") to assist the Borrower and the Company in financing the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the purchase of equipment, materials and services necessary for the modernization and improvement of the Misr Spinning and Weaving Company facilities in Mehalla El Kubra, Egypt. The Project is more fully described in annex 1, attached hereto, which annex may be modified in writing by the Parties designated in section 8.02 hereof. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 8.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01.

¹ Came into force on 4 September 1976 by signature.

A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Section 2.06. RELOAN BY BORROWER TO COMPANY. In order to assist the Company in carrying out the Project, the Borrower shall reloan to the Company the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and the Company under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by the Company within fifteen (15) years, including a five-year grace period, and an interest rate of ten percent (10 %) per annum. Repayment shall be in Egyptian pounds or such other currency as may be at the time of repayment lawful tender in the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel mutually agreed upon by both Parties, that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Borrower in accordance with all of their terms;
- (b) an opinion of the Manager of the Legal Administration of the Company, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement and the corresponding Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Company, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Company in accordance with their terms;
- (c) a statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and the Company as specified in section 8.02, and a specimen signature of each person;
- (d) evidence that the Loan proceeds will be made available to the Company pursuant to section 2.06;
- (e) an executed contract for the services of a U.S. consulting firm for the preparation of a master plan for project execution;

(f) such other documentation as A.I.D. may require within the period specified in section 3.04.

Section 3.02. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SPECIFIC GOODS OR SERVICES. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any specific goods or services, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an executed contract for such goods or services acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.

Section 3.03. CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR MATERIALS HANDLING EQUIPMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for materials handling equipment, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that a Materials Handling Study has been completed by an independent consultant and the results of the Study, as approved by the Company, and that the Company intends to implement such results.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01, 3.02 and 3.03 have been met. A.I.D. will make its best efforts to so notify the Borrower as promptly as possible.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower and the Company shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices.

(b) The Borrower and the Company shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER AND COMPANY. The Borrower and the Company shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, the Company and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of any Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Company of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. FINANCIAL MANAGEMENT. The Borrower and the Company agree:

(i) Not to declare any dividend or make any other distribution with respect to the Company's paid-in capital or reserves (the sum of which capital and reserves is

denominated "Shareholder's Rights") if such distribution would reduce the Shareholder's Rights below the sum of Egyptian pounds forty million.

(ii) To maintain a ratio of current assets to current liabilities of at least 1.5:1 (60:40). For the purposes of this covenant, the following definitions shall apply:

"Current assets" shall mean the sum of unrestricted cash available for use in current operations, marketable securities (excluding securities, whether marketable or not, made for purposes of control, affiliation, or other continuing business advantage), receivables collectible in the normal course of business within one year, and inventories (excluding spare parts) valued at the lower of cost or market.

"Current liabilities" shall mean all obligations of the Company due on demand or within one year or whose liquidation is reasonably expected to require the use of existing sources classified as current assets. Obligations shall include but not be limited to accrued taxes on or measured by income and current maturities of long-term debt.

(iii) Not to incur or to have outstanding any long-term debt if the aggregate principal amount of the Company's outstanding long-term debt exceeds 150 percent of its net worth. For the purposes of this covenant, the following definitions shall apply:

"Long-term debt" shall mean any and all loan contracts and agreements, bonds, debentures, notes or other debt, whether secured or unsecured, which shall be payable after twelve (12) months from the balance sheet date on which the determination is made, as shown by the Company's financial statements, all determined and prepared in accordance with generally accepted accounting principles. Debt shall be deemed to be incurred (a) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent that it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (b) under a guarantee, on the date the guarantee is entered into but only to the extent of the amount of the guaranteed debt outstanding.

"Net worth" shall mean the aggregate amount of the Company's unimpaired capital, surplus (including appropriate revaluations acceptable to A.I.D.) and reserves out of surplus determined in accordance with generally accepted accounting principles.

(iv) Not to make expenditures, or commitments for expenditures, for capital additions in any one year which exceed Egyptian pounds three million (L.E. 3,000,000), except those expenditures and commitments required for carrying out the Project.

Section 4.05. BORROWER'S TEXTILE PRICING POLICY. The Borrower agrees to prepare, within one year from the date of this Agreement, a study of the Borrower's pricing policy for textiles, taking into account A.I.D.'s observations on the subject as part of a continuous dialogue on the development of the textile sector.

Section 4.06. AUDITED STATEMENTS. The Company shall (i) have its accounts and financial statement (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by auditors acceptable to A.I.D.; (ii) furnish to A.I.D. as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as A.I.D. shall have reasonably requested; and (iii) furnish to A.I.D. such other information concerning the accounts and financial statements of the Bank and the audit thereof as A.I.D. shall from time to time reasonably request.

Section 4.07. MANAGEMENT. The Borrower and the Company must provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.08. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower and the Company shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.09. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.10. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.11. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.12. TECHNICAL ASSISTANCE. The Borrower and the Company agree to implement and acquire (1) technical assistance proposed for the Company pursuant to the Master Plan to be agreed upon by the Company and A.I.D. and within that contained in part two, section VII, M, and part three, section I, of the Feasibility Study of the Rehabilitation and Expansion of the MISR Spinning and Weaving Company by Kurt Salmon Associates; and (2) such other technical assistance as may be agreed upon by the Company and A.I.D.

Section 4.13. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable

services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.14. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower and the Company shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.15. REPORTS. The Borrower and the Company shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.16. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and the Company's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and the Company shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Section 4.17. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY BORROWER. The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of Egypt pursuant to the agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Egypt shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items in-

cluding ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower or the Company shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at [a] fair and reasonable rate for such vessels (i) at least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50 %) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and

(ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U. S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States.

(d) The Borrower or the Company shall insure, or cause to be insured, all selected free world goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower or the Company under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Company for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Company shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto and at such times as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs (of inspection and) of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.10. INFORMATION AND MARKING. Borrower and the Company shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower or the Company may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower or the Company and may be financed under the Loan.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Company, the Borrower, to their designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 6.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Company, the Borrower, or their designee.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1979, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after June 30, 1980.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower or the Company shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation [to], the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any

guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies, then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or the Company will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement,

A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Company, the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Company:

Mail address:

MISR Spinning and Weaving Company
Mehalla El Kubra, Egypt

Cable address:

Ghazl Mehalla El Kubra

Telex address:

2040 Ghazl UN

To Borrower:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:
8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:
Director/USAID
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, the Company will be represented by the individual holding or acting in the office of the Chairman and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower and the Company shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or the Company designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, the Company, and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, the Company and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

<p>Arab Republic of Egypt:</p> <p>By: [Signed]</p> <p>Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI</p> <p>Title: Minister of Economy and Economic Cooperation</p>	<p>United States of America:</p> <p>By: [Signed]</p> <p>Name: HERMANN FR. EILTS</p> <p>Title: Ambassador</p>
<p>Company:</p> <p>By: [Signed]</p> <p>Name: Dr. MOHAMED EL SAYED EL-GHOROURY</p> <p>Title: Chairman</p>	

ANNEX 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project shall consist of the purchase of equipment, materials and services necessary to rehabilitate and expand the Misr Spinning and Weaving Company located at Mehalla El Kubra, Egypt (Mehalla). Rehabilitation of the plant is designed to improve the quality, quantity and efficiency of output. To accomplish the above, A.I.D. will provide foreign exchange to be used for the procurement of textile machinery and parts, power station machinery and parts, workshop machinery, miscellaneous equipment, training and technical assistance and consulting services of a U.S. firm. This modernization and expansion will: (a) increase machine efficiencies; (b) improve product quality; (c) increase Mehalla's capability to produce blended yarns and fabrics, ready-made garments and wider fabrics; and (d) ensure sustained and continuous low-cost power.

Specifically, the proposed investments are focused on 12 categories:

- (a) New cotton yarn spinning mill. *Objective:* To create additional capacity for producing medium-count yarns and to spin cotton/polyester cotton blends.
- (b) New looms, warpers and slashers and auxiliary equipment for cotton weaving. *Objective:* To expand cotton weaving capacity.
- (c) Rehabilitation of existing equipment. *Objective:* To overhaul dated equipment to improve productivity and quality.
- (d) New twisting and sewing thread equipment. *Objective:* To expand capacity and permit sewing thread manufacture for possible external sales.
- (e) New cotton dyeing, printing and finishing equipment. *Objective:* To increase capacity, to permit dyeing and finishing of a higher volume of cotton/polyester fabrics, permit expanded mercerizing, allow for wider sheet printing and improve overall quality levels.
- (f) New wool mill spinning equipment. *Objective:* To expand capacity, replace obsolete equipment, improve quality and permit special finishes for fabrics.
- (g) New apparel unit plus auxiliary equipment. *Objective:* To increase labor productivity, improve quality and expand capacity.

- (h) An addition to Mehalla's existing power plant consisting of a 20-megawatt turbine generator, a 150-ton per hour boiler plus auxiliary equipment. *Objective:* To provide additional power and steam capacity and update existing equipment.
 - (i) New foundry, heat treatment shop and related equipment. *Objective:* To improve quality of cast iron for making replacement parts.
 - (j) Overall materials handling system. *Objective:* To reduce labor requirements and costs, improve materials flow, and to reduce bottlenecks and downtime.
 - (k) New firetrucks and related fire detection equipment. *Objective:* To improve fire detection and fire-fighting capability.
 - (l) Technical assistance. *Objective:* To provide Mehalla staff with training and assistance in modern textile management techniques and related topics.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET MISR SPINNING AND WEAVING COMPANY (MEHALLA EL KUBRA) POUR LA MODERNISATION ET L'AMÉLIORATION DES INSTALLATIONS DE MEHALLA EL KUBRA

En date du 4 septembre 1976

Prêt AID 263-K-03-033

ACCORD DE PRÊT, daté du 4 septembre 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'« Emprunteur »), MISR SPINNING AND WEAVING COMPANY (la « Société ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quatre-vingt-seize millions (96 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») aux fins d'aider l'Emprunteur et la Société à couvrir le coût en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (le « Projet »). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « Articles autorisés ». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en l'achat des équipements, matériels et services nécessaires à la modernisation et à l'amélioration des installations de MISR Spinning and Weaving Company à Mehalla El Kubra (Egypte). Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit par les Parties désignées au paragraphe 8.02 ci-après. Les biens et services devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 8.03 (« Lettres d'exécution »).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur payera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite, sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six mois (6 mois) après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1976 par la signature.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire, donnée par écrit, de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Lors du versement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.06. RÉTROCESSION DU PRÊT À LA SOCIÉTÉ. Pour aider la Société à exécuter le Projet, l'Emprunteur lui rétrocédera le montant du Prêt au titre d'un accord de rétrocession (l'«Accord de rétrocession») qu'il devra conclure avec elle à des conditions jugées satisfaisantes par l'AID. Ces conditions comprendront, mais sans y être limitées, le remboursement par la Société en quinze (15) ans, y compris un délai de grâce de cinq (5) ans, et un taux d'intérêt de dix pour cent (10 %) par an. Le remboursement s'effectuera en livres égyptiennes ou en toute autre monnaie qui, au moment du remboursement, aura cours légal dans le pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes :

- a) Un avis du Ministre de la justice ou d'un autre conseiller, mutuellement accepté par les deux Parties, confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et signés en son nom et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur conformément à toutes leurs dispositions;
- b) Un avis du Directeur du service juridique de la Société ou de tout autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord et l'Accord de rétrocession correspondant ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par la Société et

- signés en son nom et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs de la Société conformément à toutes leurs dispositions;
- c) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de la Société, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
 - d) Une preuve que le montant du Prêt sera mis à la disposition de la Société conformément au paragraphe 2.06;
 - e) Un contrat signé de fourniture de services d'une société de consultants des Etats-Unis concernant la préparation d'un plan directeur pour l'exécution du Projet;
 - f) Tous autres documents que l'AID pourra demander au cours de la période spécifiée au paragraphe 3.04.

Paragraphe 3.02. CONDITION PRÉALABLE AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE BIENS OU DE SERVICES SPÉCIFIQUES. Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute Lettre d'engagement au titre du Prêt pour des biens ou des services spécifiques, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière qui soit acceptable pour elle quant au fond et à la forme, à moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un contrat signé relatif à ces biens ou services qui soit acceptable pour elle et passé avec une entreprise acceptable pour elle.

Paragraphe 3.03. CONDITION PRÉALABLE AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE L'ÉQUIPEMENT DE MANUTENTION DES MATÉRIAUX. Avant tout déboursement ou avant l'émission de toute Lettre d'engagement au titre du Prêt pour de l'équipement de manutention des matériaux, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière qui soit acceptable pour elle quant au fond et à la forme, à moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, une preuve qu'un consultant indépendant a procédé à une étude de manutention des matériaux et que les résultats de l'étude ont été approuvés par la Société et que celle-ci se propose de les mettre en œuvre.

Paragraphe 3.04. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS SONT REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03. Elle fera tout son possible pour adresser cette notification à l'Emprunteur dans les meilleurs délais.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur et la Société exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques d'ingénierie.

b) L'Emprunteur et la Société veilleront à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées, avec l'agrément de l'AID conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR ET LA SOCIÉTÉ. L'Emprunteur et la Société s'engagent à fournir sans

retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et effective du Projet ainsi qu'aux travaux de maintenance, de réparation et de fonctionnement qu'il prévoit.

Paragraphe 4.03. CONSULTATION PERMANENTE. L'Emprunteur, la Société et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la réalisation de l'objectif du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par la Société de ses obligations au titre du présent Accord, sur la manière dont les consultants, entreprises sous contrat et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches, et sur toutes autres questions relatives au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION FINANCIÈRE. L'Emprunteur et la Société sont convenus :

i) De ne pas déclarer de dividende ni faire d'autre distribution à l'égard du capital entièrement libéré ou des réserves de la Société (capital et réserves dont la somme est dénommée «Droits des actionnaires»), si une telle distribution faisait tomber les droits des actionnaires à moins de 40 millions de livres égyptiennes.

ii) De maintenir entre les disponibilités à court terme et les exigibilités à court terme un rapport d'au moins 1,5:1 (60:40). Aux fins de la présente disposition, les définitions ci-après seront applicables :

L'expression «disponibilités à court terme» désignera la somme des liquidités disponibles sans restriction pour les opérations courantes, titres négociables (à l'exclusion des titres négociables ou non, établis aux fins de contrôle, d'affiliation ou autre avantage commercial permanent), créances à recouvrer dans le cours normal des affaires dans un délai d'un an et stocks (à l'exclusion des pièces détachées) évalués à prix coûtant ou à la valeur du marché si celle-ci est plus faible.

L'expression «exigibilité à court terme» désignera tous les engagements de la Société remboursables à vue, ou dans un délai d'un an, ou dont la liquidation devrait raisonnablement exiger l'utilisation de ressources existantes classées comme disponibilités à court terme. Les engagements comprendront, sans y être limités, les impôts échus sur les revenus ou évalués en fonction des revenus et les échéances courantes de la dette à long terme.

iii) De ne pas contracter de dette à long terme ni d'avoir de dette à long terme en cours si le montant du Principal global de la dette à long terme en cours de la Société dépasse 150 % de sa valeur nette. Aux fins de la présente disposition, les définitions ci-après seront applicables :

L'expression «dette à long terme» désignera tous les contrats et accords de prêts, obligations, emprunts, notes ou autres dettes, avec ou sans garantie, qui seront exigibles dans un délai de douze (12) mois à compter de la date du bilan à laquelle la détermination est établie, telle qu'elle apparaît dans les états financiers de la Société, établis et préparés conformément aux principes comptables généralement acceptés. La dette sera réputée être contractée : a) en vertu d'un contrat ou d'un accord de prêt, à la date et pour le montant tiré conformément audit contrat ou accord; et b) en vertu d'une garantie, à la date où la garantie est signée, mais uniquement pour le montant de l'encours de la dette garantie.

L'expression «valeur nette» désignera le montant global du capital net d'obligations de la Société, les excédents (y compris les réévaluations appropriées acceptables pour l'AID) et les réserves prélevées sur l'excédent déterminé conformément aux principes comptables généralement acceptés.

iv) De ne pas faire de dépenses, ni de prendre d'engagements de dépenses, pour procéder à des augmentations de capital qui dépassent au cours d'une seule année, 3 millions de livres égyptiennes, si ce n'est dans la mesure où lesdites dépenses et lesdits engagements sont exigés pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.05. POLITIQUE DE FIXATION DES PRIX DES TEXTILES DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur accepte de préparer, dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord, une étude de sa politique de fixation des prix des textiles, compte tenu des observations de l'AID à ce sujet dans le cadre d'un dialogue continu pour le développement du secteur textile.

Paragraphe 4.06. VÉRIFICATION DES COMPTES. La Société : i) fera vérifier ses comptes et états financiers (bilans, comptes d'exploitation et états y afférents) au titre de chaque exercice financier, conformément à de saines pratiques de vérification comptable appliquées systématiquement par des experts-comptables jugés acceptables par l'AID; ii) fournira à l'AID dès qu'ils seront disponibles, mais en aucun cas plus de six mois après la fin de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses états financiers ainsi vérifiés pour ledit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dont la portée et les détails auront été raisonnablement fixés par l'AID; et iii) fournira à l'AID tous autres renseignements concernant les comptes et états financiers de la Banque et leur vérification comptable que l'AID pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.07. GESTION. L'Emprunteur et la Société confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assureront la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et la gestion du Projet.

Paragraphe 4.08. EXPLOITATION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur et la Société assureront l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.09. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et si b) un marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

Paragraphe 4.10. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Une fois le Projet achevé ou dès lors que les marchandises financées au titre du Prêt ne peuvent plus être utilement employées aux fins du Projet, l'Emprunteur peut les utiliser ou en disposer d'une façon que l'AID aura préalablement acceptée par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas

sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Paragraphe 4.11. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. L'Emprunteur déclare et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient par la suite affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.12. ASSISTANCE TECHNIQUE. L'Emprunteur et la Société sont convenus d'appliquer et d'acquérir 1) l'assistance technique proposée pour la Société conformément au plan directeur qui doit être établi d'un commun accord entre la Société et l'AID et dans le cadre des dispositions de la deuxième partie, section VII, M, et de la troisième partie, section I, de l'Etude de faisabilité effectuée par Kurt Salmon Associates en vue de la rénovation et de l'expansion de la société MISR Spinning and Weaving Company; et 2) toute autre assistance technique qui peut être convenue entre la Société et l'AID.

Paragraphe 4.13. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.
a) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne payera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale de services et employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou au titre de la rémunération normale de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué, ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses agents n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est sous la forme d'honoraires, d'impôts ou de toutes autres contributions légalement exigibles dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.14. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur et la Société tiendront ou feront tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide de fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;

d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes d'une saine vérification des comptes, pour la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID, ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.15. RAPPORTS. L'Emprunteur et la Société fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.16. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de la Société se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur et la Société coopéreront avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettront aux représentants de l'AID de visiter toutes régions du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Prêt.

Paragraphe 4.17. APPROBATION DU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR DANS LE CADRE DES GARANTIES D'INVESTISSEMENT. Les travaux de construction devant être financés au titre du présent Accord constituent expressément un projet approuvé par le Gouvernement égyptien conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des garanties d'investissement, et aucune autre approbation du Gouvernement égyptien ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis de délivrer des garanties d'investissement aux termes du présent Accord pour couvrir l'investissement d'un entrepreneur dans ce Projet.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DIVERS PAYS DU MONDE LIBRE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ou la Société communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calen-

driers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux fournis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives à des biens et services financés au titre du Prêt devront faire l'objet d'une approbation préalable écrite de l'AID. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs à des biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés. L'AID devra également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et du personnel de l'adjudicataire qu'elle pourra spécifier. Toutes modifications importantes de l'un de ces contrats et toutes modifications concernant ce personnel devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet.

Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt et décrits de façon plus détaillée dans les Lettres d'exécution. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, sauf dans le cas des services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. TRANSPORTS ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sous pavillon de l'un des pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires de commerce battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable : i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt et qui pourront être transportées par voie maritime le seront sur des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées sous i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans les ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01, à condition que : i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas, et que ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le Gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret en application de toute autre disposition législative ou réglementaire ou dans la pratique, agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une

compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur ou la Société assurera ou fera assurer tous les biens provenant de sources choisies dans le monde libre, dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt, contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur ou la Société au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser la Société des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, la Société communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt sur lesquels il obtient un titre de propriété au moment de la passation des marchés, des biens excédentaires remis en état appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure où ces biens sont conformes aux besoins du Projet et disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure ces biens excédentaires sont disponibles et à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si nécessaire, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires, peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir des biens quelconques autres que des biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que les biens en question ne peuvent être obtenus à partir du stock de biens excédentaires remis en état appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que les biens qui peuvent être ainsi obtenus ne remplissent pas les conditions techniques requises en vue de leur utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur et la Société diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront le site du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Prêt, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, l'Emprunteur ou la Société pourra de temps

à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en dollars des biens et services acquis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur ou de la Société et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué (a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à la Société, à l'Emprunteur, au représentant désigné par eux, ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement. Tout déboursement effectué conformément au paragraphe 6.02 sera réputé avoir été effectué à la date qui sera spécifiée dans le document par lequel les Parties seront convenues de l'effectuer, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises, ou de la fourniture de services, ou bien livre des biens à la Société, à l'Emprunteur ou à leur représentant.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 6.02, ou amendement à ladite Lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 30 juin 1979, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 30 juin 1980.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ou la Société ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, notamment, à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout

accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou la Société de ses obligations en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID pourra, à son choix,

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation, suspension des déboursements ou remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord resteront pleinement en vigueur et porteront tous leurs

effets jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût de biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde éventuel sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé en premier lieu pour couvrir le coût de biens et services acquis dans le cadre du Projet, faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services, le solde étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt étant réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû notamment en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par la Société, par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A la Société :

Adresse postale :
MISR Spinning and Weaving Company
Mehalla El Kubra, Egypt

Adresse télégraphique :
Ghazl Mehalla El Kubra

Télex :
2040 Ghazl UN

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministry of Economy and Economic Cooperation
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :
8 Adly Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :
Director/USAID
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique; la Société sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Président, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur et la Société fourniront, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de la Société qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour la Société et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, la Société et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

[Signé]

Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI

Nom : HERMANN Fr. EILTS

Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Société :

[Signé]

Nom : MOHAMED EL SAYED EL-GHOROURY

Titre : Président

A N N E X E 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consistera en l'achat d'équipement, matériaux et services nécessaires à la rénovation et à l'expansion de la société MISR Spinning and Weaving Company située à Mehalla El Kubra, Egypte (Mehalla). La rénovation de l'entreprise a pour but d'améliorer la qualité, la quantité et l'efficacité de la production. En vue de la réalisation des objectifs ci-dessus, l'AID mettra à disposition des devises qui seront utilisées pour acheter des machines textiles avec leurs parties et pièces détachées, des machines pour la production d'électricité avec leurs parties et pièces détachées, de l'outillage d'atelier, de l'équipement divers, des prestations de formation et d'assistance technique et des services de consultants auprès d'une entreprise des Etats-Unis. Cette modernisation et cette expansion permettront : a) d'accroître l'efficacité des machines; b) d'améliorer la qualité des produits; c) de renforcer la capacité de Mehalla de produire des fils et tissus mélangés, des vêtements de confection et des étoffes grande largeur; et d) d'assurer une fourniture d'énergie soutenue et continue à bon marché.

Plus précisément, les investissements proposés sont centrés sur 12 catégories :

- a) Nouvelle filature de coton. *Objectif :* Créer une capacité supplémentaire pour la production de fils de numéros moyens et filer du coton et des mélanges de coton et polyester.

- b) Nouveaux métiers, ourdissoirs et encolleuses et équipement auxiliaire pour le tissage du coton. *Objectif* : Accroître la capacité de tissage de coton.
 - c) Rénovation de l'équipement existant. *Objectif* : Remise en état de l'équipement actuel afin d'améliorer la productivité et la qualité.
 - d) Nouvel équipement pour le retordage et la fabrication de fils à coudre. *Objectif* : Accroître la capacité de façon à pouvoir fabriquer des fils à coudre pour la vente à l'étranger.
 - e) Nouvel équipement pour la teinture, l'impression et la finition du coton. *Objectif* : Accroître la capacité afin de permettre la teinture et la finition d'un plus gros volume de tissus de coton et de polyester, de développer le mercerisage, de pouvoir imprimer des tissus grande largeur et d'améliorer la qualité globale.
 - f) Nouvel équipement de filature de la laine. *Objectif* : Accroître la capacité, remplacer l'équipement démodé, améliorer la qualité et permettre des finitions de tissus spéciales.
 - g) Nouvelle installation de confection de vêtements et équipement auxiliaire. *Objectif* : Accroître la productivité du travail, améliorer la qualité et accroître la capacité.
 - h) Renforcement de l'installation de production d'énergie de Mehalla consistant en une génératrice à turbine de 20 mégawatts, une chaudière de 150 tonnes par heure et l'équipement accessoire. *Objectif* : Fournir une capacité de production d'énergie et de vapeur supplémentaire et moderniser l'équipement actuel.
 - i) Nouvel équipement de fonderie, d'atelier de traitement thermique et équipement connexe. *Objectif* : Améliorer la qualité de la fonte pour la fabrication de pièces de rechange.
 - j) Système global de manutention des matériaux. *Objectif* : Réduire les besoins de main-d'œuvre et les coûts, améliorer le flux des matériaux et réduire les goulets d'étranglement et les temps d'immobilisation.
 - k) Nouvelles voitures de pompiers et équipement connexe de détection de l'incendie. *Objectif* : Améliorer la détection des incendies et la capacité de lutte contre les incendies.
 - l) Assistance technique. *Objectif* : Donner au personnel de Mehalla une formation et une assistance dans le domaine des techniques modernes de gestion de l'industrie textile et les domaines connexes.
-

No. 16574

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Loan Agreement for Sederhana (simple) Irrigation and
Land Development. Signed at Jakarta on 30 June 1975**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Jakarta on 28 October 1976**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt en vue de l'irrigation (simple) et de la mise en
valeur des sols à Sederhana. Signé à Jakarta le 30 juin
1975**

**Aveuement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Jakarta le
28 octobre 1976**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

**LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SEDERHANA
(SIMPLE) IRRIGATION AND LAND DEVELOPMENT**

Dated: June 30, 1975

A.I.D. Loan Number 497-T-037

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.07.	Condition to commencing any individual in-country training course
Section 1.01. The Loan		Section 4.08.	Conditions to submission of first request for reimbursement
Section 1.02. The Project		Section 4.09.	Funds and other resources to be provided by Borrower
Article II. Loan terms		Section 4.10.	Continuing consultation
Section 2.01. Interest		Section 4.11.	Operation and maintenance
Section 2.02. Repayment		Section 4.12.	Taxation
Section 2.03. Application, currency, and place of payment		Section 4.13.	Utilization of goods and services
Section 2.04. Prepayment		Section 4.14.	Disclosure of material facts and circumstances
Section 2.05. Renegotiation of the terms of the Loan		Section 4.15.	Commissions, fees and other payments
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 4.16.	Maintenance and audit of records
Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement		Section 4.17.	Reports
Section 3.02. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement		Section 4.18.	Inspections
Section 3.03. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement		Article V. Procurement	
Article IV. General covenants and warranties		Section 5.01.	Procurement with Loan funds
Section 4.01. General execution covenants		Section 5.02.	Eligibility date
Section 4.02. Condition to commencing construction of first subproject		Section 5.03.	Goods and services not financed or reimbursed under Loan
Section 4.03. Conditions to commencing construction of any individual subproject		Section 5.04.	Implementation of procurement and reimbursement requirements
Section 4.04. Conditions to commencing construction of first subproject with A.I.D. contribution exceeding \$100,000		Section 5.05.	Plans, specifications, and contracts
Section 4.05. Conditions to commencing construction of any individual subproject with A.I.D. contribution exceeding \$100,000		Section 5.06.	Shipping and insurance
Section 4.06. Condition to commencing first in-country training course		Section 5.07.	Port charges
		Section 5.08.	Notification to potential suppliers
		Section 5.09.	Information and marking
		Article VI. Disbursement and reimbursement	
		Section 6.01.	Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Section 6.02.	Conditions to reimbursement for any predetermined costs	Section 7.02.	Events of default; acceleration
Section 6.03.	Documents required as condition to reimbursement of MPWEP predetermined subproject costs	Section 7.03.	Suspension of disbursement or reimbursement
Section 6.04.	Documents required as condition to reimbursement of MOA predetermined subproject costs	Section 7.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 6.05.	Conditions to reimbursement of predetermined costs of in-country training	Section 7.05.	Continued effectiveness of Agreement
Section 6.06.	Other forms of disbursement	Section 7.06.	Refunds
Section 6.07.	Date of disbursement	Section 7.07.	Expenses of collection
Section 6.08.	Terminal date for disbursement	Section 7.08.	Nonwaiver of remedies
Article VII.	Cancellation and suspension	Article VIII.	Miscellaneous
Section 7.01.	Cancellation by the Borrower	Section 8.01.	Communications
		Section 8.02.	Representatives
		Section 8.03.	Implementation Letters
		Section 8.04.	Promissory notes
		Section 8.05.	Termination upon full payment

LOAN AGREEMENT dated June 30, 1975, between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed twenty million United States dollars (\$20,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the project referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") of goods and services to be listed in implementation letters referred to in section 8.03 ("Implementation Letters"), and part of the local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of assistance to the Ministry of Public Works and Electric Power ("MPWEP") and the Ministry of Agriculture ("MOA") in carrying out upgrading and new construction of simple irrigation and reclamation facilities of small scale, including certain related farm level implementation activities, covering an area of between 110,000 and 160,000 hectares in order to increase agricultural production and improve the well-being of the low-income segment of the rural population. Subprojects shall consist of geographic areas within the area covered by the overall Project which are fed by individual water sources ("Subprojects"). Subprojects will be located throughout Indonesia and, in general, will be carried out using labor-intensive methods. The total Project budget will be not less than the rupiah equivalent of fifty-nine million two hundred thousand United States dollars (\$59,200,000), of which the Borrower will provide not less than the rupiah equivalent of thirty-five million four hundred thousand United States dollars (\$35,400,000) and individual farmers' participation will amount to approximately the rupiah equivalent of three million eight hundred thousand United States dollars (\$3,800,000).

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2 %) per annum for ten years following the

date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3 %) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement for dollar costs ("Disbursement") or reimbursement for local costs ("Reimbursement") hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement or reimbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement or reimbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Indonesia.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a draft contract for consulting services for the Project acceptable to A.I.D. with a U.S. Government agency or with another firm or firms or individuals acceptable to A.I.D.;

- (d) (1) written assurance that 100 % of the estimated annual expenditures for each year during which the Project is being conducted (other than the United States dollar costs to be financed under the Loan) will be made available to permit the work of the Project to proceed on a timely basis, (2) a budgetary allocation for the Project for the Indonesian fiscal year 1975-1976, and (3) an approved payment authorization for payment of Indonesian currency in the amount required for the first three months of Project operations;
- (e) such other documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 210 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. GENERAL EXECUTION COVENANTS. (a) The Borrower shall cause the MPWEP and the MOA to carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with acceptable engineering, construction, financial, administrative, technical and management practices.

(b) The Borrower shall cause the MPWEP and the MOA to carry out the Project in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein.

(c) The Borrower shall ensure that land titles necessary to obtain financing required to implement individual subprojects are provided to farmers in a timely manner.

(d) The Borrower shall ensure that the medium-term credit for land clearing, leveling and paddy farming required to implement individual subprojects is provided to farmers in a timely manner.

(e) The Borrower shall ensure that new transmigrant and resettled farmers and construction workers whose services are required to implement individual subprojects are available in a timely manner.

(f) The Borrower shall ensure that construction of tertiary canals and farm service ditches for individual subprojects not completed during Project implementation is carried out expeditiously.

(g) The Borrower shall ensure that the BIMAS production input package is made available in all individual subproject service areas beginning in the second year following the completion of the major works.

Section 4.02. CONDITION TO COMMENCING CONSTRUCTION OF FIRST SUBPROJECT. Prior to the commencement of construction of the first subproject for which reimbursement will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall prepare, and Borrower and A.I.D. shall agree upon in writing, detailed criteria for selection of subprojects, including economic, environmental and other relevant factors.

Section 4.03. CONDITIONS TO COMMENCING CONSTRUCTION OF ANY INDIVIDUAL SUBPROJECT. Prior to the commencement of construction of any individual sub-

project for which reimbursement will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall provide to A.I.D.:

- (a) a certification of technical soundness, including conformity to selection criteria, with the final plans and specifications attached; and
- (b) a construction cost estimate based on the final plans and specifications.

A.I.D. shall satisfy itself as to the technical soundness of the subproject and the reasonableness of the construction cost estimate and inform the Borrower of the result in writing.

Section 4.04. CONDITIONS TO COMMENCING CONSTRUCTION OF FIRST SUBPROJECT WITH A.I.D. CONTRIBUTION EXCEEDING \$100,000. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to commencement of construction of the first subproject in a province for which reimbursement exceeding \$100,000 for construction of major works will be sought by the Borrower under the Loan, and unless construction is carried out on a force account basis, the Borrower shall provide to A.I.D., and A.I.D. shall review and approve in writing:

- (a) Borrower's construction contractor prequalification standards;
- (b) Borrower's list(s) of prequalified construction contractors including a certification that all contractors listed meet the applicable prequalification standards of the Borrower approved by A.I.D.; and
- (c) Borrower's standard construction contract forms.

Section 4.05. CONDITIONS TO COMMENCING CONSTRUCTION OF ANY INDIVIDUAL SUBPROJECT WITH A.I.D. CONTRIBUTION EXCEEDING \$100,000. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to commencement of construction of any individual subproject for which reimbursement exceeding \$100,000 for construction of major works will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall provide to A.I.D., and A.I.D. shall review and approve in writing:

- (a) the identity of construction contractor(s); and
- (b) a copy of the contract(s) with a certification that the applicable standard construction contract form approved by A.I.D. was utilized, and a statement of exceptions, if any.

Section 4.06. CONDITION TO COMMENCING FIRST IN-COUNTRY TRAINING COURSE. Prior to the commencement of the first in-country training course for which reimbursement will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall provide to A.I.D., and A.I.D. shall review and approve in writing, a training plan for the Project covering subjects to be described in Implementation Letters for:

- (a) the Directorate General for Water Resources Development ("DGWRD");
- (b) the Agency for Agriculture Education, Training and Extension ("AAETE");
- (c) the Directorate General of Food Crops ("DGFC");
- (d) Provincial Public Works offices;
- (e) Provincial Agriculture Services; and
- (f) individual farmers.

Section 4.07. CONDITION TO COMMENCING ANY INDIVIDUAL IN-COUNTRY TRAINING COURSE. Prior to the commencement of any individual in-country training course for which reimbursement will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall provide to A.I.D. and A.I.D. shall review and approve in writing:

- (a) a brief course description; and
- (b) a cost estimate.

Section 4.08. CONDITIONS TO SUBMISSION OF FIRST REQUEST FOR REIMBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to submission of the first request for reimbursement under the Loan, the Borrower shall prepare and Borrower and A.I.D. shall agree upon in writing:

- (a) a flat rate per hectare to cover the following cost items:
 - (i) survey and design of major works and tertiary canals;
 - (ii) formation of water user associations and extension;
 - (iii) construction of farm service ditches; and
- (b) a plan for Borrower monitoring of the Project.

Section 4.09. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, completion, maintenance, repair, and operation of the Project. Notwithstanding any other provision of this Loan Agreement, Borrower shall provide not less than 25 % of the total cost of goods and services to be used in the Project which shall not be disbursed or reimbursed by A.I.D. in any form.

Section 4.10. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, MPWEP, MOA and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, DGWRD, AAETE, DGFC, the consultant advisory team, and A.I.D. shall from time to time, at the request of any Party, and formally at least once a year, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, its effectiveness and the results of specific completed subprojects, the performance by the Borrower, MPWEP and MOA of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.11. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower, MPWEP and MOA shall cause the subprojects when completed to be operated, maintained, and repaired in conformity with acceptable engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.12. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Indonesia. To the extent that (a) any expatriate contractor, including any expatriate consulting firm, and expatriate personnel of such expatriate contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any foreign commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Indonesia, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan. Taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Indonesia on Indonesian contractors, consultants and commodity procurement transactions shall not be financed with funds provided under the Loan.

Section 4.13. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, goods financed under the Loan for the Project shall be used for Borrower's overall Sederhana project.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or

activity associated with or financed by any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.14. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower, MPWEP and MOA represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower, MPWEP and MOA shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise and might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's, MPWEP's or MOA's obligations under this Agreement.

Section 4.15. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower, MPWEP and MOA warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's, MPWEP's or MOA's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower, MPWEP and MOA shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they or either of them is a Party or of which they or either of them have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower, MPWEP and MOA warrant and covenant that no payments have been or will be received by the Borrower, MBWEP or MOA, or any official of the Borrower, MPWEP or MOA, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Indonesia.

Section 4.16. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower, MPWEP and MOA shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as Borrower and A.I.D. may agree in Implementation Letters, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.17. REPORTS. The Borrower, MPWEP and MOA shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.18. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's, MPWEP's and MOA's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower, MPWEP and MOA shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Indonesia for any purpose relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT WITH LOAN FUNDS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements for goods or services may be made under the Loan pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement and no reimbursement may be made for

- (a) subprojects the construction of which has begun prior to satisfaction of the requirements set forth in sections 4.02 and 4.03;
- (b) subprojects with A.I.D. contribution exceeding \$100,000, sections 4.04 and 4.05; and
- (c) in-country training courses, sections 4.06 and 4.07.

Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED OR REIMBURSED UNDER LOAN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Project, but not financed or reimbursed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT AND REIMBURSEMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. (a) The Borrower shall, upon request by A.I.D., furnish to A.I.D. promptly upon preparation for A.I.D. approval all plans, specifications, construction schedules, bid documents, contracts (including contracts for technical consultants), and cost data relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the services or subprojects to which they relate are financed or reimbursed under the Loan.

(b) Contracts for consulting services financed under the Loan as U.S. dollar costs as described in section 5.01 shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the consultant and such consultant personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(c) Contracts for consulting services reimbursed under the Loan, other than for survey and design, shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. In the case of any of the above contracts for services, other than for survey and design, A.I.D. shall also approve in writing the consultant and such consultant personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(d) The Borrower shall, upon request by A.I.D., furnish to A.I.D. for A.I.D. approval the names of consulting firms proposed to be used by the Borrower for the Project for services other than survey and design but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and the names of construction contractors proposed to be used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods procured from the United States and financed under the Loan pursuant to section 5.01 shall be transported to Indonesia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) (1) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder pursuant to section 5.01 which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels. (2) *Revenue.* Additionally, at least fifty percent (50 %) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder pursuant to section 5.01 and transported to Indonesia on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S.-flag commercial vessels. (3) *Compliance.* Compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately. (4) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft): (1) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (2) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Indonesia, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

Section 5.07. PORT CHARGES. With respect to ocean freight costs which qualify as eligible for financing under the Loan, A.I.D. will finance ninety percent (90 %) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98 %) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10 %), or two percent (2 %) of free-out shipments, represent port charges in Indonesia and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan as dollar costs as defined in section 5.01, the

Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as being assisted by United States aid, identify the Project sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENT AND REIMBURSEMENT

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. CONDITIONS TO REIMBURSEMENT FOR ANY PREDETERMINED COSTS. (a) Upon satisfaction of the conditions precedent pursuant to section 3.01, Borrower may initiate reimbursement from time to time by submission of a request for reimbursement to A.I.D. A.I.D. shall reimburse the Borrower forty-two and one-half percent (42 ½ %) of the predetermined cost expressed in dollars for sub-projects completed. Such reimbursement shall be made in U.S. dollars.

(b) Each reimbursement request shall contain a certification that reimbursement has not and will not be obtained from any other source.

(c) All documents and certificates submitted with requests for reimbursement are subject to verification by A.I.D. If any of the documents or certificates related to any subproject are not acceptable, A.I.D. may deduct the requested amount for that subproject from the reimbursement request before approving the request.

Section 6.03. DOCUMENTS REQUIRED AS CONDITION TO REIMBURSEMENT OF MPWEP PREDETERMINED SUBPROJECT COSTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, each request for reimbursement covering MPWEP predetermined costs shall contain for each subproject included in the request:

- (a) a certification of completion of construction of the major works in accordance with the plans and specifications approved by A.I.D. pursuant to section 4.03; and
- (b) an operation and maintenance plan for the major works.

Section 6.04. DOCUMENTS REQUIRED AS CONDITION TO REIMBURSEMENT OF MOA PREDETERMINED SUBPROJECT COSTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, each request for reimbursement covering MOA predetermined costs shall contain for each subproject included in the request:

- (a) a certification of completion of construction of 40 % of the tertiary canals and farm service ditches;
- (b) evidence that a water user association(s) has been formed and is effectively operating;
- (c) a water management plan for the tertiary canals and farm service ditches;

- (d) an operations and maintenance plan for the tertiary canals and farm service ditches; and
- (e) a certification that the pattern of private landholdings in the subproject area meets criteria to be described in Implementation Letters.

Section 6.05. CONDITIONS TO REIMBURSEMENT OF PREDETERMINED COSTS OF IN-COUNTRY TRAINING. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, each request for reimbursement covering the predetermined costs of in-country training shall contain a certification of completion for each training course included in the request.

Section 6.06. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.07. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements or reimbursements pursuant to sections 6.01 and 6.02 on the date on which A.I.D. makes a disbursement or reimbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and in the case of disbursements made pursuant to section 6.06 on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to the terms of such other disbursement documents.

Section 6.08. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment under section 6.01, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.06, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after July 26, 1978, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after January 26, 1979, and no request for reimbursement under section 6.02 shall be honored after July 26, 1978, and no reimbursement shall be made pursuant to such requests after January 26, 1979. A.I.D., at its option, may at any time or times after January 26, 1979, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through reimbursement or through payments made through other procedures.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower, MPWEP or MOA shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States, or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding Letters of Credit or any reimbursement or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT OR REIMBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower, MPWEP, or MOA will be able to perform their obligations under this Agreement, or
- (c) A.I.D. determines that the overall Project is not being carried out satisfactorily in accordance with agreed upon standards and criteria,
- (d) any disbursement or reimbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents or make additional reimbursements;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Indonesia, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Indonesia. Any disbursement or reimbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements or reimbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements or reimbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or reimbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement or reimbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement or reimbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured and reimbursement for acceptably completed

subprojects for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement or reimbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement or reimbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured and reimbursement for acceptably completed subprojects for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with accounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, MPWEP or MOA, or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Departemen Luar Negeri
Jl. Singamangaraja 2
Kebayoran Baru
Jakarta, Indonesia

Cable address:

DEPLU
Jakarta, Indonesia

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Cable address:

USAID AMEMB
Jakarta, Indonesia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower shall be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency (BAPPENAS), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to this Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, MPWEP, MOA, and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By: [Signed]

FERDY SALIM
Acting Director

for Financial Cooperation and Investment

United States of America:

By: [Signed]

KENNETH M. KAUFFMAN
Acting Director
USAID/Indonesia

AMENDMENT NO. 1¹ TO LOAN AGREEMENT² BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SEDERHANA (SIMPLE) IRRIGATION AND LAND DEVELOPMENT

Dated: October 28, 1976

A.I.D. Loan No. 497-T-037, Amendment No. 1

AMENDMENT No. 1 dated October 28, 1976, between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WITNESSETH that

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. entered into a loan agreement, designated as A.I.D. Loan No. 497-T-037, on June 30, 1975² ("Loan Agreement"), whereby A.I.D. agreed to lend to the Borrower up to twenty million United States dollars (\$20,000,000) to assist in financing the United States dollar costs and part of the local currency costs of certain goods and services required to assist the Borrower in carrying out upgrading and new construction of simple irrigation facilities of small-scale, including certain related farm level implementation activities, to increase agricultural production and improve the well-being of the low-income segment of the rural population;

WHEREAS, the requirements of the Project as originally designed and contemplated justified a total A.I.D. Loan amount of twenty-three million seven hundred thousand United States dollars (\$23,700,000);

WHEREAS, A.I.D. has agreed to lend the additional amount requested for the purpose of bringing the total Loan amount to the level originally contemplated and on the same terms and conditions contained in the Loan Agreement;

NOW, THEREFORE, the Borrower and A.I.D. hereby agree that A.I.D. Loan No. 497-T-037 is hereby amended as follows:

1. Section 1.01 of the Loan Agreement is hereby amended by substituting the words "twenty-three million seven hundred thousand United States dollars (\$23,700,000)" for the words "twenty million United States dollars (\$20,000,000)".

2. Section 1.02 of the Loan Agreement is hereby amended by substituting the words "sixty-two million nine hundred thousand United States dollars (\$62,900,000)" for the words "fifty-nine million two hundred thousand United States dollars (\$59,200,000)".

3. The Loan Agreement is hereby amended by adding the following new section 3.01-A:

Section 3.01-A. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER AMENDMENT NO. 1 TO THE LOAN. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under Amendment No. 1 to the Loan, or to the amendment of any Letter of Commitment already existing under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, fur-

¹ Came into force on 28 October 1976 by signature.

² See p. 186 of this volume.

nish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Amendment No. 1 has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms.”

4. The Loan Agreement is hereby amended by adding the following new section 3.02-A:

“*Section 3.02-A.* TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER AMENDMENT NO. 1 TO THE LOAN. If the condition specified in section 3.01-A shall not have been met within 60 days from the date of this Amendment No. 1, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Amendment No. 1 by giving written notice to the Borrower.”

5. The Loan Agreement is hereby amended by adding the following new section 3.03-A:

“*Section 3.03-A.* NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENTS UNDER AMENDMENT NO. 1 TO THE LOAN. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to initial disbursements specified in section 3.01-A have been met.”

Except as hereinabove expressly amended, the Loan Agreement is confirmed and continued in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment No. 1 to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [Signed]

DAVID D. NEWSOM
Ambassador
to Indonesia

Republic of Indonesia:

By: [Signed]

ADAM MALIK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE L'IRRIGATION
(SIMPLE) ET DE LA MISE EN VALEUR DES SOLS À
SEDERHANA**

En date du 30 juin 1975

Prêt AID n° 497-T-037

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.05.	Conditions préalables au commencement des travaux de construction de tout sous-projet exigeant une contribution de l'AID supérieure à 100 000 dollars
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.06.	Condition préalable au commencement du premier cours de formation dans le pays
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.07.	Condition préalable au commencement de tout cours de formation dans le pays
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 4.08.	Conditions préalables à la présentation de la première demande de remboursement
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.09.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 4.10.	Maintien des consultations
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 4.11.	Gestion et entretien
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 4.12.	Imposition
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 4.13.	Utilisation des biens et services
Article III.	Conditions préalables au déboursement	Paragraphe 4.14.	Divulgarion de faits matériels et circonstances
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables à tout déboursement	Paragraphe 4.15.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 3.02.	Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies	Paragraphe 4.16.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.03.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 4.17.	Rapports
Article IV.	Dispositions générales et garanties	Paragraphe 4.18.	Inspections
Paragraphe 4.01.	Dispositions générales relatives à l'exécution du Projet	Article V.	Achats
Paragraphe 4.02.	Conditions préalables au commencement des travaux de construction du premier sous-projet	Paragraphe 5.01.	Achats effectués au moyen des fonds alloués au titre du Prêt
Paragraphe 4.03.	Conditions préalables au commencement des travaux de construction de tout sous-projet	Paragraphe 5.02.	Date de recevabilité
Paragraphe 4.04.	Conditions préalables au commencement des travaux de construction du premier sous-projet exigeant une contribution de l'AID supérieure à 100 000 dollars	Paragraphe 5.03.	Biens et services non financés au titre du Prêt

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 5.04.	Exécution des demandes d'approvisionnement		déterminé de la formation dans le pays
Paragraphe 5.05.	Plans, spécifications et contrats	Paragraphe 6.06.	Autres formes de déboursement
Paragraphe 5.06.	Transport et assurance maritimes	Paragraphe 6.07.	Date des déboursements
Paragraphe 5.07.	Frais portuaires	Paragraphe 6.08.	Dernière date des déboursements
Paragraphe 5.08.	Notification aux fournisseurs potentiels		
Paragraphe 5.09.	Information et marquage	Article VII.	Annulation et suspension
Article VI.	Déboursements et remboursements	Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 6.01.	Déboursements pour couvrir le coût en dollars — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 7.02.	Manquements, exigibilité anticipée
Paragraphe 6.02.	Conditions préalables au remboursement de tout coût prédéterminé	Paragraphe 7.03.	Suspension des déboursements ou des remboursements
Paragraphe 6.03.	Documents requis pour le remboursement du coût prédéterminé des sous-projets du Ministère des travaux publics et de l'électricité	Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 6.04.	Documents requis pour le remboursement du coût prédéterminé des sous-projets du Ministère de l'agriculture	Paragraphe 7.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.05.	Conditions applicables au remboursement du coût pré-	Paragraphe 7.06.	Remboursements
		Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
		Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours
		Article VIII.	Dispositions diverses
		Paragraphe 8.01.	Communications
		Paragraphe 8.02.	Représentants
		Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 30 juin 1975, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en dollars des Etats-Unis («Coût en dollars») des biens et services énumérés dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 8.03 (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution»), et une partie des coûts en monnaie locale des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet («Coût en monnaie locale»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en une assistance au Ministère des travaux publics et de l'électricité et au Ministère de l'agriculture pour leur permettre de procéder à des travaux d'amélioration et de construction d'installations simples d'irrigation et de bonification des terres à petite échelle, y compris cer-

taines activités devant être entreprises au niveau des exploitations agricoles, sur une superficie comprise entre 110 000 et 160 000 hectares, afin d'accroître la production agricole et d'améliorer le bien-être des secteurs à faible revenu des populations rurales. Les sous-projets seront réalisés dans des zones de la région couverte par l'ensemble du Projet alimentées par des sources individuelles (ci-après dénommés les «sous-projets»). Les sous-projets seront réalisés sur l'ensemble du territoire indonésien et, d'une façon générale, seront exécutés au moyen de méthodes à haute intensité de main-d'œuvre. Le montant total du budget du Projet ne sera pas inférieur à l'équivalent en roupies de cinquante-neuf millions deux cent mille (59 200 000) dollars des Etats-Unis, dont l'Emprunteur fournira au moins l'équivalent en roupies de trente-cinq millions quatre cent mille (35 400 000) dollars des Etats-Unis, la participation des exploitants agricoles devant représenter environ l'équivalent en roupies de trois millions huit cent mille (3 800 000) dollars des Etats-Unis.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2%) par an pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3%) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus, mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 6.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre des coûts en dollars ou après le premier remboursement au titre des dépenses locales, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement ou remboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant à la République d'Indonésie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Ministère de la justice de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur, conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Un projet de contrat de fourniture de services consultatifs aux fins du Projet, acceptable pour l'AID, conclu avec une institution du Gouvernement des Etats-Unis ou avec une autre ou plusieurs autres sociétés ou particuliers acceptables pour l'AID;
- d) 1) Une assurance écrite garantissant que 100 % du montant estimatif des dépenses annuelles relatives à chaque année pendant laquelle le Projet sera réalisé (autres que les coûts en dollars des Etats-Unis devant être financés au titre du Prêt) seront dégagés pour permettre que les travaux relatifs au Projet soient réalisés au moment voulu, 2) une allocation budgétaire aux fins du Projet pour l'exercice 1975-1976 de l'Indonésie, et 3) une autorisation approuvée du paiement en monnaie indonésienne du montant nécessaire pour les trois premiers mois de l'exécution du Projet;
- e) Tous autres documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 210 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture réalisent le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des pratiques acceptables dans les domaines de l'ingénierie, de la construction, des finances, de l'administration et dans le domaine technique.

b) l'Emprunteur veillera à ce que le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture exécutent le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les titres de propriété des terres nécessaires pour obtenir le financement requis pour la réalisation des divers sous-projets soient fournis aux agriculteurs au moment voulu.

d) L'Emprunteur veillera à ce que les crédits à moyen terme pour le défrichage et le terrassement des terres et l'aménagement de rizières nécessaires pour réaliser les différents sous-projets soient fournis aux agriculteurs au moment voulu.

e) L'Emprunteur veillera à ce que les services des agriculteurs réinstallés et des ouvriers de la construction dont les services sont nécessaires pour la réalisation des différents sous-projets soient disponibles au moment voulu.

f) L'Emprunteur veillera à ce que la construction des canaux tertiaires et des fossés de raccordement des exploitations agricoles prévue dans le cadre des différents sous-projets et non achevée pendant la réalisation du Projet soit menée à bien sans retard.

g) L'Emprunteur veillera à ce que le BIMAS fournisse les apports prévus aux fins de la construction dans toutes les régions de réalisation des sous-projets à partir de la deuxième année suivant l'achèvement des grands travaux.

Paragraphe 4.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU COMMENCEMENT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU PREMIER SOUS-PROJET. Avant le commencement des travaux de construction du premier sous-projet au titre duquel il sera demandé un remboursement par l'Emprunteur conformément au Prêt, l'Emprunteur établira et l'Emprunteur et l'AID arrêteront d'un commun accord par écrit les critères détaillés applicables à la sélection des sous-projets, notamment en ce qui concerne les facteurs économiques et écologiques et les autres facteurs pertinents.

Paragraphe 4.03. CONDITIONS PRÉALABLES AU COMMENCEMENT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DE TOUT SOUS-PROJET. Avant le commencement des travaux de construction de tout sous-projet au titre duquel il sera demandé un remboursement par l'Emprunteur en vertu du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID :

- a) Un certificat de viabilité technique et de conformité aux critères de sélection, avec les spécifications et plans définitifs; et
- b) Une estimation des coûts des travaux de construction fondée sur les spécifications et plans définitifs.

L'AID prendra une décision quant à la viabilité technique du sous-projet et déterminera si l'estimation du coût des travaux de construction est raisonnable, et en informera l'Emprunteur par écrit.

Paragraphe 4.04. CONDITIONS PRÉALABLES AU COMMENCEMENT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU PREMIER SOUS-PROJET EXIGEANT UNE CONTRIBUTION DE L'AID SUPÉRIEURE À 100 000 DOLLARS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, avant le commencement des travaux de construction du premier sous-projet pour lequel un remboursement de plus de 100 000 dollars sera demandé par l'Emprunteur en vertu du Prêt au titre des grands travaux et à moins que la construction ne soit réalisée en régie directe, fournir à l'AID, et l'AID devra examiner et approuver par écrit :

- a) Les normes de présélection de l'entrepreneur appliquées par l'Emprunteur;
- b) La liste ou les listes des entrepreneurs présélectionnés, y compris un certificat attestant que tous les entrepreneurs figurant sur les listes répondent aux normes applicables de présélection de l'Emprunteur approuvées par l'AID; et
- c) Les formulaires types de contrats de construction de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.05. CONDITIONS PRÉALABLES AU COMMENCEMENT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DE TOUT SOUS-PROJET EXIGEANT UNE CONTRIBUTION DE L'AID SUPÉRIEURE À 100 000 DOLLARS. A moins que l'AID ne convienne par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, avant le commencement des travaux de construction de tout sous-projet pour lequel un remboursement dépassant 100 000 dollars sera demandé par l'Emprunteur en vertu du Prêt au titre des grands travaux, fournir à l'AID, et l'AID devra examiner et approuver par écrit :

- a) L'identité de l'entrepreneur ou des entrepreneurs; et
- b) Une copie du contrat ou des contrats, ainsi qu'un certificat attestant que le formulaire applicable de contrat de construction type approuvé par l'AID a été utilisé, avec une indication des exceptions éventuelles.

Paragraphe 4.06. CONDITION PRÉALABLE AU COMMENCEMENT DU PREMIER COURS DE FORMATION DANS LE PAYS. Avant le commencement du premier cours de formation dans le pays pour lequel un remboursement sera demandé par l'Emprunteur en vertu du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, et l'AID examinera et approuvera par écrit, un plan de formation pour le Projet couvrant les sujets décrits dans les Lettres d'exécution, pour :

- a) La Direction générale à la mise en valeur des ressources hydrauliques;
- b) L'Agence d'éducation, de formation et de vulgarisation agricoles (ci-après dénommée l'« Agence »);
- c) La Direction générale aux cultures vivrières;
- d) Les Bureaux provinciaux des travaux publics;
- e) Les Services agricoles provinciaux; et
- f) Les agriculteurs.

Paragraphe 4.07. CONDITION PRÉALABLE AU COMMENCEMENT DE TOUT COURS DE FORMATION DANS LE PAYS. Avant le commencement de tout cours de formation dans le pays pour lequel un remboursement sera demandé par l'Emprunteur en vertu du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, et l'AID devra examiner et approuver par écrit :

- a) Une brève description du cours; et
- b) Une estimation de son coût.

Paragraphe 4.08. CONDITIONS PRÉALABLES À LA PRÉSENTATION DE LA PREMIÈRE DEMANDE DE REMBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant la présentation de la première demande de remboursement en vertu du Prêt, l'Emprunteur établira et l'Emprunteur et l'AID arrêteront d'un commun accord par écrit :

- a) Un tarif forfaitaire par hectare devant couvrir les postes de dépenses ci-après :
 - i) Les travaux de levé et la conception des grands travaux et des canaux tertiaires;
 - ii) La constitution d'associations d'usagers des eaux et les activités de vulgarisation;
 - iii) La construction des fossés de raccordement des exploitations agricoles; et
- b) Un plan de contrôle du Projet par l'Emprunteur.

Paragraphe 4.09. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'achèvement, à l'entretien, à la réparation et à la

réalisation du Projet. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de prêt, l'Emprunteur fournira au moins 25 % du coût total des biens et des services devant être utilisés aux fins du Projet qui ne sera pas déboursé ou remboursé par l'AID sous une forme quelconque.

Paragraphe 4.10. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité, le Ministère de l'agriculture et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin, l'Emprunteur, la Direction générale à la mise en valeur des ressources hydrauliques, l'Agence, la Direction générale aux cultures vivrières, l'équipe de consultants et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties, et conféreront officiellement au moins une fois par an, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de son efficacité, des résultats des sous-projets achevés, de l'exécution par l'Emprunteur, par le Ministère des travaux publics et de l'électricité et par le Ministère de l'agriculture de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.11. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture assureront la gestion, l'entretien et la remise en état des installations des sous-projets, une fois achevés, conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives, et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.12. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en Indonésie; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire étranger, un bureau-conseil étranger ou des agents étrangers de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché à l'étranger financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Indonésie, l'Emprunteur devra les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt. Les impôts, taxes, droits de douane et autres redevances prévus par la législation en vigueur en Indonésie et applicables aux entrepreneurs et consultants indonésiens et aux marchés passés en Indonésie ne seront pas financés au moyen de fonds alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.13. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur devra les utiliser aux fins du projet d'ensemble de Sederhana.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.14. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET CIRCONSTANCES. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture prennent l'engagement et fournissent la garantie que tous les faits et cir-

constances qu'ils ont révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'ils ont révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture informeront sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient matériellement affecter, ou dont ils ont des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.15. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'ils n'ont payé, ne paieront ni n'accepteront de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour l'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture informeront sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par eux ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal en Indonésie.

Paragraphe 4.16. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture tiendront ou feront tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates dont pourront convenir l'Emprunteur et l'AID dans les Lettres d'exécution et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.17. RAPPORTS. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.18. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents tenus par l'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture coopéreront avec l'AID pour faciliter ces inspections et autoriseront les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de l'Indonésie aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AU MOYEN DES FONDS ALLOUÉS AU TITRE DU PRÊT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué en vertu du Prêt au titre de biens ou de services faisant l'objet de commandes passées ou de contrats conclus avant la date du présent Accord, et aucun remboursement ne sera effectué pour :

- a) Des sous-projets dont la construction a commencé avant que les conditions prévues aux paragraphes 4.02 et 4.03 soient remplies;
- b) Des sous-projets exigeant une contribution de l'AID dépassant 100 000 dollars si les conditions prévues aux paragraphes 4.04 et 4.05 n'ont pas été remplies; ou
- c) Des cours de formation dans le pays si les conditions prévues aux paragraphes 4.06 et 4.07 n'ont pas été remplies.

Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés ou remboursés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 et au paragraphe 5.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) Sur la demande de l'AID, l'Emprunteur soumettra sans retard à l'approbation de l'AID, dès qu'ils auront été établis, tous les plans, spécifications, calendriers de construction, documents d'adjudications, contrats (y compris les contrats de fourniture de services consultatifs techniques) et devis relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications à cet égard, que les services ou sous-projets sur lesquels ils portent soient financés ou remboursés en vertu du Prêt.

b) Les contrats de fourniture de services consultatifs financés en vertu du Prêt au titre des coûts en dollars comme prévu au paragraphe 5.01 devront être approuvés

par l'AID par écrit avant leur signature. Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit le consultant ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toutes modifications de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'entrer en vigueur.

c) Les contrats de services consultatifs autres que ceux qui concernent les travaux de levé et de conception remboursés en vertu du Prêt devront être approuvés par écrit par l'AID avant d'être signés. Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, autres que ceux qui portent sur les travaux de levé et de conception, l'AID devra également agréer par écrit le consultant ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toutes modifications de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'entrer en vigueur.

d) Sur demande de l'AID, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de celle-ci les noms des bureaux d'études qu'il envisage d'utiliser pour le Projet aux fins de services autres que les travaux de levé et de conception mais non financés en vertu du Prêt, l'étendue de leurs services et le personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID aura spécifié, ainsi que les noms des entrepreneurs qu'il envisage d'utiliser aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés en vertu du Prêt.

Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens achetés aux Etats-Unis et financés au titre du Prêt seront transportés en Indonésie à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) 1) *Tonnage brut.* Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt conformément au paragraphe 5.01 (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. 2) *Recettes.* Au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, conformément au paragraphe 5.01, et transporté en Indonésie sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables. 3) *Applicabilité.* Les conditions définies aux alinéas 1 et 2 ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément. 4) *Rapports.* Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, et jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) : 1) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou 2) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

d) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée aux termes de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance à des pays étrangers, l'Indonésie, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette discrimination continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.07. FRAIS PORTUAIRES. L'AID financera quatre-vingt-dix pour cent (90 %) du montant total du Prêt dû pour ces expéditions et quatre-vingt-dix-huit pour cent (98 %) du Prêt dû pour les expéditions libres et pouvant être financés en vertu du Prêt. Le solde de dix pour cent (10 %) et deux pour cent (2 %) respectivement représente le montant des frais portuaires en Indonésie, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires pour financer lesdits frais portuaires conformément aux procédures que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, dans le cadre des coûts en dollars tels que ceux-ci sont définis au paragraphe 5.01, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS ET REMBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS—LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des consultants ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un consultant ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU REMBOURSEMENT DE TOUT COÛT PRÉDÉTERMINÉ. a) Une fois remplies les conditions préalables fixées au paragraphe 3.01, l'Emprunteur pourra présenter à l'AID une demande de remboursement. L'AID remboursera à l'Emprunteur quarante-deux et demi pour cent (42,5 %) du coût prédéterminé, exprimé en dollars, des sous-projets achevés. Ce remboursement sera effectué en dollars des Etats-Unis.

b) Chaque demande de remboursement sera accompagnée d'un certificat attestant que le remboursement n'a pas et ne sera pas obtenu d'autres sources.

c) Tous les documents et certificats soumis avec les demandes de remboursement pourront être vérifiés par l'AID. Si l'un quelconque des documents ou des certificats liés à un sous-projet n'est pas acceptable, l'AID pourra déduire de la demande de remboursement, avant de l'approuver, le montant demandé au titre du sous-projet en question.

Paragraphe 6.03. DOCUMENTS REQUIS POUR LE REMBOURSEMENT DU COÛT PRÉ-DÉTERMINÉ DES SOUS-PROJETS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DE L'ÉLECTRICITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, chaque demande de remboursement du coût prédéterminé des sous-projets du Ministère des travaux publics et de l'électricité devra être accompagnée, pour chaque sous-projet visé dans la demande :

- a) D'un certificat attestant l'achèvement des grands travaux conformément aux plans et spécifications approuvés par l'AID comme prévu au paragraphe 4.03; et
- b) D'un plan de gestion et d'entretien des grands travaux.

Paragraphe 6.04. DOCUMENTS REQUIS POUR LE REMBOURSEMENT DU COÛT PRÉ-DÉTERMINÉ DES SOUS-PROJETS DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, chaque demande de remboursement du coût prédéterminé des sous-projets du Ministère de l'agriculture devra contenir, pour chaque sous-projet visé dans la demande :

- a) Un certificat attestant que la construction de 40 % des canaux tertiaires et des fossés de raccordement aux exploitations agricoles a été achevée;
- b) La preuve qu'une association (ou des associations) d'usagers des eaux a été constituée et fonctionne effectivement;
- c) Un plan de gestion des eaux pour les canaux tertiaires et les fossés de raccordement des exploitations agricoles;
- d) Un plan de gestion et d'entretien des canaux tertiaires et des fossés de raccordement; et
- e) Un certificat attestant que le régime de propriété privée des terres dans la zone du sous-projet est conforme aux critères fixés dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. CONDITIONS APPLICABLES AU REMBOURSEMENT DU COÛT PRÉ-DÉTERMINÉ DE LA FORMATION DANS LE PAYS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, chaque demande de remboursement du coût prédéterminé de la formation dans le pays sera accompagnée d'un certificat attestant que chaque cours de formation visé dans la demande a été achevé.

Paragraphe 6.06. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements au titre du Prêt pourront être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.07. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements ou remboursements visés aux paragraphes 6.01 et 6.02, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur (à l'entrepreneur ou à une institution bancaire, conformément à une Lettre d'engagement) et, dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.06, à la date à laquelle l'AID verse les fonds conformément aux modalités prévues.

Paragraphe 6.08. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement visée au paragraphe 6.01 ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.06 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID après le 26 juillet 1978; il ne sera effectué aucun

déboursement au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque visée au paragraphe 6.01 après le 26 janvier 1979; aucune demande de remboursement faite conformément au paragraphe 6.02 ne sera honorée après le 26 juillet 1978, et aucun remboursement ne sera effectué comme suite à ces demandes après le 26 janvier 1979. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après le 26 janvier 1979 réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été utilisée par suite d'un remboursement ou d'un paiement effectué conformément à d'autres procédures.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS, EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur, le Ministère des travaux publics et de l'électricité et le Ministère de l'agriculture ne se sont pas acquittés de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation, de tout remboursement ou de tout paiement effectué à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS OU DES REMBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur, par le Ministère des travaux publics et de l'électricité ou par le Ministère de l'agriculture des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord, ou
- c) L'AID détermine que l'ensemble du Projet n'est pas exécuté de façon satisfaisante conformément aux normes et critères convenus,

d) Un déboursement ou un remboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ou d'effectuer de nouveaux remboursements;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors d'Indonésie, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée d'Indonésie. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements ou de remboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ou un remboursement ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet et le montant des remboursements effectués au titre des sous-projets achevés de façon acceptable; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement ou remboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet et le montant des remboursements effectués au titre des

sous-projets achevés de façon acceptable, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECouvreMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Departemen Luar Negeri
Jl. Singamangaraja 2
Kebayoran Baru
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

DEPLU
Jakarta, Indonesia

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB
Jakarta, Indonesia

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Président ou de Vice-Président de l'Office national de planification du développement et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Indonésie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représen-

tant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour le Ministère des travaux publics et de l'électricité, pour le Ministère de l'agriculture et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Par : [Signé]

FERDY SALIM

Directeur par intérim

à la Coopération financière et aux Investissements

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

KENNETH M. KAUFFMAN

Directeur par intérim

de la Mission de l'USAID en Indonésie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 1¹ À L'ACCORD DE PRÊT² ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE
L'IRRIGATION (SIMPLE) ET DE LA MISE EN VALEUR DES SOLS
À SEDERHANA

En date du 28 octobre 1976

Prêt AID n° 497-T-037 Avenant n° 1

AVENANT n° 1, en date du 28 octobre 1976, conclu entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID ont conclu le 30 juin 1975² un accord de prêt désigné sous le titre de Prêt de l'AID n° 497-T-037 (ci-après dénommé l'«Accord de prêt»), aux termes duquel l'AID a accepté de prêter à l'Emprunteur une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des États-Unis pour aider à financer le coût en dollars des États-Unis et une partie du coût en monnaie locale de certains biens et services nécessaires pour aider l'Emprunteur à réaliser des travaux d'aménagement et de construction d'installations d'irrigation simples à petite échelle, y compris certaines activités d'aménagement au niveau des exploitations agricoles, afin d'accroître la production agricole et d'améliorer le bien-être des secteurs à faible revenu des populations rurales;

CONSIDÉRANT que les besoins du Projet, tel qu'il était initialement conçu et envisagé, justifiaient un Prêt total de l'AID équivalant à vingt-trois millions sept cent mille (23 700 000) dollars des États-Unis;

CONSIDÉRANT que l'AID a accepté de prêter le montant supplémentaire demandé afin de porter le montant total du Prêt au niveau initialement envisagé, aux mêmes clauses et conditions que celles qui sont énoncées dans l'Accord de prêt;

L'Emprunteur et l'AID sont convenus de modifier comme suit le Prêt de l'AID n° 497-T-037 :

1. Le paragraphe 1.01 de l'Accord de prêt est modifié comme suit : remplacer les mots «vingt millions (20 000 000) de dollars des États-Unis» par les mots «vingt-trois millions sept cent mille (23 700 000) dollars des États-Unis».

2. Le paragraphe 1.02 de l'Accord de prêt est modifié comme suit : remplacer les mots «cinquante-neuf millions deux cent mille (59 200 000) dollars des États-Unis» par les mots «soixante-deux millions neuf cent mille (62 900 000) dollars des États-Unis».

3. Au paragraphe 3.01 de l'Accord de prêt, ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu :

«*Paragraphe 3.01-A.* CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT EN VERTU DE L'AVENANT N° 1 AU PRÊT. Avant l'émission de la première Lettre

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1976 par la signature.

² Voir p. 202 du présent volume.

d'engagement au titre de l'Avenant n° 1 au Prêt ou la modification de toute Lettre d'engagement déjà émise en vertu du Prêt et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera à l'AID, qui devra approuver le fond et la forme, un avis du Ministre de la justice de l'Emprunteur confirmant que le présent Avenant n° 1 a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions.»

4. Au paragraphe 3.02 de l'Accord de prêt, ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu :

«*Paragraphe 3.02-A.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES RELATIVES À L'AVENANT N° 1 AU PRÊT DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01-A ne sont pas remplies dans un délai de 60 jours à compter de la date du présent Avenant n° 1 ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Avenant n° 1 par une notification écrite à l'Emprunteur.

5. Au paragraphe 3.03 de l'Accord de prêt, ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu :

«*Paragraphe 3.03-A.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS EN VERTU DE L'AVENANT N° 1 AU PRÊT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'il juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01-A.»

Sous réserve des amendements ci-dessus, l'Accord de prêt est confirmé et continue de produire pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Avenant n° 1 en leurs noms à la date indiquée ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID D. NEWSOM
Ambassadeur
en Indonésie

Pour la République d'Indonésie :

[Signé]

ADAM MALIK
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

No. 16575

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Loan Agreement for Higher Education Development Training (with appendix). Signed at Jakarta on 28 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt pour le développement de l'enseignement supérieur et la formation (avec annexe). Signé à Jakarta le 28 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (INDONESIA: HIGHER EDUCATION DEVELOPMENT TRAINING) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: October 28, 1976

A.I.D. Loan No. 497-V-042

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated October 28, 1976, between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA ("United States") acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed five million United States dollars (\$5,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project defined in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to assist in financing the Foreign Exchange and Local Currency Costs of services and training required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" shall consist of assistance to certain higher educational institutions within the Republic of Indonesia. The A.I.D. contribution is designed to assist in the financing of advanced training, upgrading and development of the faculties, administrations and staffs of state and selected private universities and institutions of higher learning in Indonesia. The Project is more fully described in appendix I, attached hereto and made a part hereof, which appendix may be modified by agreement of the Parties in writing without the formal amendment of this Agreement.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D.

¹ Came into force on 28 October 1976 by signature.

shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other commitment document under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) (i) written assurance that the estimated annual expenditures for each year during which the Project is being conducted (other than the U.S. dollar costs to be financed under the Loan) will be made available to permit the work of the Project to proceed on a timely basis, (ii) a budgetary allocation for the Project for the Indonesian Fiscal Year 1976-77, and (iii) an approved payment authorization for payment of Indonesian currency in the amount required for the first three months of Project operations; and
- (d) a plan setting forth the fields of study and institutions which will be selected in accordance with criteria designed to assure that the educational programs assisted with Loan resources will result in professional skills and activities directly related to programs and problem-solving processes which serve, in particular, the needs of the low-income groups in Indonesia.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO COMMENCEMENT OF TRAINING. Prior to the commencement of training of Indonesians in the United States, third countries, or Indonesia for which disbursement will be sought by the Borrower under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an executed contract with a United States firm or organization, acceptable to A.I.D., to provide consulting services necessary for the Project; and

(b) criteria to be utilized for selecting candidates for training to be financed under the Loan.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 and, as the case may be, section 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and planning practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, duly approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Borrower shall ensure that each participant, upon satisfactory completion of training, will be guaranteed a position commensurate with his training in an appropriate university or other institution of higher learning.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project. In particular, the Borrower shall make its best effort to provide necessary supporting staff, facilities and equipment for the institutional development of universities to which participants trained under this Project will be assigned. It is understood that the Borrower is negotiating other credits to expand and improve physical plants within the Indonesian university system.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. (a) The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

(b) The Borrower and A.I.D. shall make an annual evaluation of the Project.

Section 4.04. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Services and training financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no services or training financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transaction relating to such contracts are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.07. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower or any official of the Borrower, in connection with the procurement of services and training financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.08. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of services and training acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of services and training acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and

shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.09. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.10. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all services and training financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. and consultants and contractors to visit areas relating to the Project for purposes relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of services and training financed under the Loan shall be in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such services and training, except that to the extent that Local Currency Costs are financed under the Loan, services and training shall have their source and origin in Indonesia.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise in writing, no services or training may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed by A.I.D., including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any services or training which, though not financed by A.I.D., are deemed by it to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Bid documents related to the prequalification of contractors, and documents related to the solicitation of proposals, for services and training financed under the Loan will be duly approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;

(c) Contracts and contractors financed by A.I.D. for professional services, and for such other services as may be specified in Implementation Letters, will be duly approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be duly approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured in a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.06. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.07. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site(s), and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Foreign Exchange Costs of services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, obtain disbursement from A.I.D. for Local Currency Costs of services and training required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by requesting A.I.D. to finance such Local Currency Costs by submitting to A.I.D. necessary supporting documentation as prescribed by A.I.D. in Implementation Letters. A.I.D., at its option, may finance such costs either:

- (a) by making such local currency available from currency of the country of the Borrower obtained by A.I.D. with U.S. dollars, whether by purchase or from such currency already owned by the U.S. Government; or
- (b) by
 - (i) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and
 - (ii) thereafter making available to the Borrower, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for pro-

curement from the United States under appropriate procedures described in Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of local currency made available as described in paragraph (a) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency calculated using the highest official rate of exchange at which the Bank Indonesia sells local currency for U.S. dollars in effect on the date of disbursement, and in the case of paragraph (b) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum as of the date of the opening or amendment of the Special Letter of Credit.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to section 6.01 to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment; (b) in the case of disbursements made pursuant to section 6.02 (a), on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee; (c) on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit referred to in section 6.02(b); or (d), in the case of disbursements made pursuant to section 6.03, on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to the terms of such other disbursement documents.

Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other document making a commitment for payment will be issued or amended pursuant to requests received by A.I.D. after four years and nine months next succeeding the date of execution of this Agreement and no disbursement will be made against documentation received by A.I.D. or any bank making payments hereunder after five years next succeeding the date of execution of this Agreement. After the latter date, A.I.D. may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred,
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of services and training procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund

with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to services or training financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for services, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of services and training procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Departemen Luar Negeri
Jl. Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Cable address:

DEPLU Jakarta

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Cable address:

USAID AMEMB Jakarta

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency (BAPPENAS), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any

replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [Signed]
DAVID D. NEWSOM
Ambassador
to Indonesia

Republic of Indonesia:

By: [Signed]
ADAM MALIK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

APPENDIX I

PROJECT DESCRIPTION

This Loan will contribute to the cost of a Project in academic manpower development under which the faculties of key Indonesian centers of higher education will be upgraded and expanded through training at U.S., in-country and third-country institutions.

The Project will be an integral part of an overall graduate and advanced study program developed by the Government of Indonesia with the goal of producing a substantial number of doctorates or equivalent and large increases in the numbers of MA/MS degree holders over the next three to five years. It will consist of a two-pronged effort to upgrade institutions and to provide faculty and is directed to the development of centers of academic concentration in areas of specialized study. The selection of the centers is based on the potential available within the area and the capability of institutions of higher education to support national development aims.

The Loan will specifically support this program by providing training in the U.S. for about 65 doctoral candidates and 65 MA/MS candidates, plus third-country training for about 15 doctoral and 10 MA/MS candidates. It will also assist in-country training activities by providing the services of short-term consultants from U.S. institutions for up to 87.5 man-months.

The Loan is especially designed to provide assistance to faculties in institutions of higher education with high priorities given to sciences, technology and selected social sciences. The Loan is complementary to the Agricultural Education Development Loan, as it will provide assistance to the institutions that are not strictly agricultural.

The GOI contribution to the Project will include, but is not limited to, GOI staff costs, planning studies conducted by Indonesians in country, domestic travel, academic trainee salaries during the period of study and costs for in-Indonesia workshops, seminars and programs, excepting the honoraria, per diem and other local costs involved in bringing U.S. and third-country academic specialists to Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (INDONÉSIE : DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET FORMATION) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 28 octobre 1976

AID Prêt n° 497-V-042

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT, en date du 28 octobre 1976, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises et le coût en monnaie locale des services et de la formation nécessaires aux fins du Projet. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en la fourniture d'une assistance à certains établissements d'enseignement supérieur d'Indonésie. La contribution de l'AID vise à aider au financement d'une formation avancée, du perfectionnement et de l'amélioration du corps enseignant, des administrateurs et du personnel des universités et établissements d'enseignement supérieur d'Etat ainsi que d'universités et établissements privés sélectionnés en Indonésie. Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord et qui pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les Parties sans qu'une modification formelle dudit Accord soit nécessaire.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) par an pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus, mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 6.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier déboursement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1976 par la signature.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre ou autre document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministère de la justice de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) i) Une assurance écrite garantissant que le montant estimatif des dépenses annuelles relatives à chaque année pendant laquelle le Projet sera réalisé (autres que les coûts en dollars des Etats-Unis devant être financés au titre du Prêt) sera dégagé pour permettre que les travaux relatifs au Projet soient réalisés au moment voulu, ii) une allocation budgétaire aux fins du Projet pour l'exercice 1976-1977 de l'Indonésie, et iii) une autorisation approuvée du paiement en monnaie indonésienne du montant nécessaire pour les trois premiers mois de l'exécution du Projet; et
- d) Un plan indiquant les domaines d'études et les établissements qui seront sélectionnés conformément à des critères de nature à assurer que les programmes édu-

catifs réalisés grâce aux ressources provenant du Prêt permettent de développer des compétences professionnelles et de réaliser des activités directement liées aux programmes et aux processus de solution des problèmes servant en particulier les groupes à faible revenu de la population d'Indonésie.

Paragraphe 3.02. AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES AU COMMENCEMENT DE LA FORMATION. Avant le commencement d'activités de formation d'Indonésiens aux Etats-Unis, dans des pays tiers ou en Indonésie pour lesquelles l'Emprunteur demandera un remboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un contrat signé avec une société ou un organisme des Etats-Unis acceptable pour l'AID, qui sera chargé de fournir les services consultatifs nécessaires aux fins du Projet; et
- b) La liste des critères à appliquer pour sélectionner les candidats dont la formation doit être financée au titre du Prêt.

Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.01 et, s'il y a lieu, au paragraphe 3.02.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur veillera à réaliser le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières et administratives et de planification.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications dûment approuvées par l'AID conformément au présent Accord qui pourraient y être apportées.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chaque participant, une fois sa formation achevée de manière satisfaisante, se voie garantir un poste correspondant à sa formation dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement supérieur approprié.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, étant entendu que ces contributions de l'Emprunteur devront représenter au moins 25 % du coût de l'ensemble du Projet. En particulier, l'Emprunteur fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir le personnel d'appui, les facilités et l'équipement nécessaires au développement des universités auxquelles les participants ayant reçu une formation conformément au Projet seront affectés. Il est entendu que l'Emprunteur négocie actuelle-

ment d'autres crédits afin d'agrandir et d'améliorer les installations du système universitaire indonésien.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. a) L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties, et conféreront officiellement au moins une fois par an, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

b) L'Emprunteur et l'AID procéderont à une évaluation annuelle du Projet.

Paragraphe 4.04. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les services et la formation financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun service ni aucune formation financés au titre du Prêt ne devront servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et b) une passation de marché à l'étranger financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient matériellement affecter, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance en indiquant

si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.08. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et états devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des services et de la formation financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs de la formation et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.09. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra raisonnablement demander à consulter.

Paragraphe 4.10. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation de tous services et formation financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents tenus par l'Emprunteur, concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID ainsi que les consultants et contractants à se rendre dans toute région du Projet aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les services et la formation financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces services ou cette formation conclus, étant entendu que dans la mesure où les dépenses en monnaie locale sont financées au titre du Prêt, les services et la formation en question devront avoir leur source et leur origine en Indonésie.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer ni services ni formation au titre du Prêt s'ils font l'objet de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord.

Paragraphe 5.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de parvenir à un commun accord sur les questions suivantes, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur soumettra à l'AID, dès qu'ils seront établis :
- 1) Les plans, contrats ou autres documents relatifs aux biens ou aux services financés par l'AID, y compris les dossiers relatifs à la présélection et à la sélection des contractants ainsi qu'aux appels d'offres et aux soumissions. Toute modification importante apportée à ces documents devra également être soumise à l'AID dès qu'elle sera établie;
 - 2) Les documents relatifs à des services ou à une formation qui, bien que n'étant pas financés par l'AID, ont à son avis une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet relevant des dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution;
- b) Les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la soumission des propositions relatives aux services et à la formation financés au titre du Prêt devront être dûment approuvés par écrit par l'AID avant d'être publiés;
- c) Les contrats et les soumissionnaires fournissant des services professionnels financés par l'AID ou tous autres services pouvant être spécifiés dans les Lettres d'exécution devront être dûment approuvés par écrit par l'AID avant la signature du contrat. Toute modification importante desdits contrats devra également être dûment approuvée par écrit par l'AID avant qu'il y soit donné suite; et
- d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur pour le Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, la nature de leurs services et le personnel qu'ils auront affecté au Projet comme spécifié par l'AID devront être acceptables pour cette dernière.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme indiqué plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cet effet dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.06. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture de biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera les sites du Projet et fera les marquages et la publicité prescrits dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-

Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en devises des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN MONNAIE LOCALE. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de procéder à des déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale des services et de la formation nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en lui demandant de financer lesdits coûts et en lui soumettant les pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. A son gré, l'AID pourra financer ces coûts :

- a) Soit en fournissant les montants nécessaires en monnaie du pays de l'Emprunteur achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis ou dans celle détenue par le Gouvernement des Etats-Unis;
- b) Soit
 - i) En demandant à l'Emprunteur de fournir la monnaie locale nécessaire pour couvrir ces coûts; et
 - ii) En fournissant ensuite à l'Emprunteur, par l'émission ou l'ajustement par l'AID de Lettres de crédit spéciales à l'ordre de l'Emprunteur ou de la personne qu'il aura désignée, un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant de la monnaie locale fournie par l'Emprunteur, ce montant en dollars devant servir à des achats aux Etats-Unis conformément aux procédures prévues à cette fin dans les Lettres d'exécution.

L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi fournie constituera, dans le cas décrit à l'alinéa *a* ci-dessus, le montant en dollars requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale, sur la base du taux de change officiel le plus élevé auquel la Bank Indonesia vend de la monnaie locale contre des dollars en vigueur à la date du déboursement, et, dans le cas décrit à l'alinéa *b* ci-dessus, le montant calculé au taux de change spécifié dans le Mémoire d'émission de la Lettre de crédit spéciale en vigueur à la date de l'ouverture ou de l'ajustement de ladite Lettre de crédit.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements au titre du Prêt pourront être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé l'avoir été : *a*) à la date à laquelle l'AID verse des fonds, conformément au paragraphe 6.01, à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée, ou à une institution bancaire conformément à une Lettre d'engagement; *b*) dans le cas des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.02, *a*, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée; *c*) à la date à laquelle l'AID ouvre ou ajuste la Lettre de crédit spéciale visée au paragraphe 6.02, *b*; ou *d*) dans le cas des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.03, à la date à laquelle l'AID verse des fonds selon les modalités prévues.

Paragraphe 6.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement ne sera émis ou ajusté pour des demandes reçues par l'AID après l'expiration d'un délai de quatre ans et neuf mois à compter de la signature du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque chargée de faire des paiements après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la signature dudit Accord. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après l'expiration de ce dernier délai réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements effectués par des banques autrement qu'au moyen de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation, de tout remboursement ou de tout paiement effectué à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement ou un remboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; ou

d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des services et de la formation fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des services ou à une formation dont la fourniture a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits services ou par le fait que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des services et de la formation justifiés fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de

tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Departemen Luar Negeri
JI. Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :
DEPLU Jakarta

A l'AID :

Adresse postale :
United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :
USAID AMEMB Jakarta

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de président ou de vice-président de l'Office national de planification du développement, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de directeur de la Mission de l'USAID en Indonésie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, à la date indiquée ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID D. NEWSOM
Ambassadeur
en Indonésie

Pour la République d'Indonésie :

[Signé]

ADAM MALIK
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Prêt doit permettre de contribuer à couvrir les coûts d'un projet de perfectionnement du personnel universitaire et en particulier du corps enseignant des principaux établissements d'enseignement supérieur en Indonésie grâce à une formation dans des institutions des Etats-Unis, d'Indonésie et de pays tiers.

Le Projet doit être un élément faisant partie intégrante d'un vaste programme d'études post-universitaires et d'études de spécialisation mis au point par le Gouvernement indonésien dans le but de former un nombre substantiel de titulaires de diplômes de doctorat ou de titres équivalents et un nombre considérablement accru de titulaires de diplômes de maîtrise ès lettres ou ès sciences au cours des trois à cinq prochaines années. Il représentera un effort visant à la fois à améliorer la qualité des établissements et à former des enseignants, et vise à développer des centres d'études universitaires dans des domaines spécialisés. La sélection des centres sera fondée sur le potentiel existant dans la région ainsi que sur la contribution que les établissements d'enseignement supérieur peuvent apporter à la réalisation des objectifs nationaux de développement.

Le Prêt doit, plus précisément, appuyer l'exécution de ce programme en assurant la formation aux Etats-Unis d'environ 65 étudiants de doctorat et 65 étudiants de maîtrise ès lettres ou ès sciences, ainsi qu'une formation dans des pays tiers d'environ 15 étudiants de doctorat et 10 de maîtrise. Il doit également appuyer la réalisation d'activités de formation en Indonésie en finançant 87,5 mois de travail de consultants à court terme venant d'établissements des Etats-Unis. Le Prêt est spécialement conçu de façon à pouvoir fournir une assistance au corps enseignant des établissements d'enseignement supérieur, une priorité élevée étant accordée à la science, à la technique et à des sciences sociales sélectionnées. Le Prêt a pour but de compléter le Prêt pour le développement de l'enseignement agronomique et il sera fourni, à ce titre, une assistance à des établissements dispensant un enseignement autre que strictement agricole.

La contribution du Gouvernement indonésien au Projet couvrira notamment, sans que cette énumération soit limitative, le coût des services du personnel du Gouvernement, les études de planification faites par du personnel indonésien dans le pays, les frais de voyage en Indonésie, le traitement des stagiaires et le coût des ateliers, séminaires et programmes d'études en Indonésie, à l'exception des honoraires, des indemnités de subsistance et des autres dépenses locales à prévoir pour le séjour en Indonésie des spécialistes et universitaires des Etats-Unis et de pays tiers.

No. 16576

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Jakarta on 17 May 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à Jakarta le 17 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within

¹ Came into force on 17 May 1977 by signature, in accordance with part III (A).

90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency use payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pur-

suant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection I04 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate

specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government

of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be required by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable

period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity table

Commodity	Supply period (U.S. CY)	Approx. max. quantity (metric tons)	Max. export market value (millions)
Rice	1977	150,000	\$40.1
Wheat/wheat flour (wheat basis) . . .	1977	60,000	6.6
		TOTAL	\$46.7

Item II. Payment terms

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial payment — fifteen (15) percent.
- B. Currency use payment — ten (10) percent for section 104 (A) purposes.
- C. Number of installment payments — twenty (20).
- D. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment — six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate — three (3) percent.
- G. Continuing interest rate — four (4) percent.

Item III. Usual marketing table

Commodity	Import period (U.S. CY)	Usual marketing requirement
Rice.....	1977	200,000 metric tons
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1977	445,000 metric tons

Item IV. Export limitations

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be the United States Calendar Year 1977 or any subsequent U.S. Calendar Year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III, A(4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice — rice in the form of paddy, brown or milled; and for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, rolled wheat, scmolina, farina and bulgur (or same products under a different name).

Item V. Self-help measures

The Government of the Republic of Indonesia continues to accord high national priority to increasing the production of food. To consolidate the gains of recent years and to assure continued progress, the GOI intends to:

- A. continue efforts to achieve progress in agricultural production through:
- (1) agricultural research;
 - (2) production and distribution of improved seeds;
 - (3) expansion of the supply of agricultural credit;
 - (4) strengthening agricultural extension; and
 - (5) expanding and improving agricultural education at the secondary and university levels;
- (research, extension and credit programs will include attention to improvement of tillage methods, improved irrigation and water use, and improvement of rice threshing methods to reduce damage to quality);
- B. improve the marketing system including procurement procedures for government stabilization programs and improvement of facilities for handling and storage of grains; needs relating to rice storage and handling in the Jakarta area, other major cities, and collection centers will receive specific attention;
- C. expand production of secondary crops such as corn, especially in multiple-cropping programs;
- D. expand the supply and improve the distribution of fertilizer, insecticides and herbicides;
- E. seek ways to broaden ownership of land by actual tillers, and to improve systems of water rights.

In implementing these self-help measures, the Government of the Republic of Indonesia will place specific emphasis on their contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to the importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for other projects and programs contained in the development budget of the Government of Indonesia.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, Indonesia, in duplicate, this 17th day of May, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

AGREED MINUTES

The following minutes of negotiations of the PL-480, Title I, Agreement of May 17, 1977, are agreed upon by the representatives of the signatory Governments:

1. The representatives of the Government of Indonesia understand that the preamble and parts I and III are standard and applicable to all Title I, PL-480, agreements.

2. The attention of the representatives of the Government of Indonesia has been called to the provisions of part II, specifically to the time period restrictions and quantities of rice and wheat required to be purchased commercially against the Usual Marketing Requirement (UMR) with its own resources.

3. In addition to the delivery limitations and UMR purchases noted in the preceding minute, the representatives of the Government of Indonesia understand that:

a. Shipments of commodities from the U.S. must be completed by September 30, 1977, since the financing for the Agreement will come from the United States FY 1977 budget. It is understood that commodity suppliers and vessel owners may not release commodities or allow loading of vessels until correct letters of credit are opened and that late or improperly opened letters of credit can seriously delay export of commodities. It is understood further that delayed opening of letters of credit could result in commodity suppliers canceling sales and ocean transportation suppliers canceling space.

b. All tendering for rice under the Agreement must be done by invitations for competitive bids conducted in the United States with public opening of bids and that awards shall be made on the basis on the lowest FAS vessel or FOB vessel bid price for the rice responsive to tender terms. It is understood further that freight tenders must also be conducted in the U.S. with public opening of bids; however, charterer retains right to negotiate;

c. Purchase authorizations issued under the Agreement will contain requirements that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to the Office of General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, Washington, D.C., for review and approval prior to their release to prospective bidders.

d. Imports from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, Socialist Republic of Vietnam and North Korea, commodities imported under PL-480, or grants received from the United States or other sources, cannot be counted toward the UMR.

¹ Signed by David D. Newsom — Signé par David D. Newsom.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

4. The representatives of the Government of Indonesia understand that in case the unit prices become higher than those projected in valuing the Agreement, purchases will be limited to the dollar value specified in the Agreement. This is in accordance with article I, E, part I, of the Agreement.

5. The representatives of the Government of Indonesia understand that short-term commercial credit (6 to 36 months) is available through the CCC Export Credit Sales Program to Indonesian buyers purchasing wheat and rice, but subject first to the Government of Indonesia's request for and approval of a CCC credit line to Indonesia by the United States Department of Agriculture and that this source of financing may be used to satisfy the UMR. It is understood further that other eligible commodities not included under the Agreement may be requested also for CCC credit financing.

6. The Government of Indonesia will take effective steps to reduce losses connected with the handling and storage of PL-480 commodities; will enforce strict accountability for the commodities until they are in the hands of the private trade; and, in case of damage or loss attributable to the ocean carrier, will make and vigorously follow up claims for reimbursement for such damage or loss.

7. The Government of Indonesia understands that if it engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle the procurement of a commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of Indonesia and the U.S. agent must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of the applicable purchase authorization.

8. The representatives of the Government of Indonesia have been informed that recent legislation affecting sections 106 (B) and 109 (A) of PL-480 requires: (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These new requirements are specifically noted in item VI, B, part II, of the Agreement.

9. The representatives of the Government of Indonesia understand that certain reports are required in connection with the Agreement, on the arrival and disposition of commodities, permissible exports, the use of sales proceeds, progress in agricultural self-help and the allocation of rupiahs generated by the Agreement. The representatives of the Government of Indonesia will make appropriate arrangements to:

- a. furnish the Embassy of the United States of America a report by the fifteenth of January, April, July and October under provisions contained in article III, D, of the Agreement;
- b. return completed "shipping and arrival information" (ADP Sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from the receipt of the ADP Sheets, whichever is later;
- c. furnish the Embassy of the United States of America a report of the receipt and expenditures of the proceeds accruing from the sale of commodities financed under the Agreement. This is in accordance with article II, F, part I, of the Agreement;

d. submit an annual report on progress of agricultural self-help by November 15. The representatives of the Government of Indonesia agree further to hold quarterly self-help meetings with appropriate representatives of the United States Government in an effort to substantially increase the impact of the self-help measures on agricultural production and improve the quality and responsiveness of the annual self-help report. These meetings will be held at approximately three-month intervals beginning in June with the time and location to be determined by the representatives of the Government of Indonesia.

10. In compliance with the provisions of article III, I, of the Agreement, the Government of Indonesia agrees to give publicity to the provisions of the Agreement by issuing suitable press releases at the time of signing and at the time of issuance of each purchase authorization applied for under the Agreement.

DONE at Jakarta on this 17th day of May, 1977.

United States of America:

[Signed — Signé]¹

Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Verle E. Lanier — Signé par Verle E. Lanier.

² Signed by Bustanil Arifin — Signé par Bustanil Arifin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République d'Indonésie (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 % du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une Lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «Règlement partiel»), spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce, à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1977	150 000	40,1
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1977	60 000	6,6
		TOTAL	\$46,7

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

A. Paiement initial — quinze (15) pour cent.

B. Règlement partiel — dix (10) pour cent, aux fins de la section 104, A.

- C. Nombre de versements : vingt (20).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — six (6) ans, à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : trois (3) pour cent.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : quatre (4) pour cent.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Riz	1977	200 000 tonnes métriques
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . . .	1977	445 000 tonnes métriques

Point IV. *Limitation des exportations*

A. *Période de limitation des exportations.* La période de limitation s'étendra jusqu'à la fin de l'année civile 1977 des Etats-Unis ou de toute autre année civile des Etats-Unis au cours de laquelle des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'appliquent les limitations d'exportation.* Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz — riz sous forme de paddy, brun ou usiné; et pour le blé/farine de blé — blé/farine de blé, semoule, féculé, flocons de blé, bourghoul (ou produits similaires sous un nom différent).

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie continue d'accorder une haute priorité nationale à l'accroissement de la production alimentaire. Pour consolider les progrès réalisés ces dernières années et assurer des progrès constants, le Gouvernement indonésien envisage :

A. De poursuivre les efforts visant à accomplir des progrès en matière de production agricole par les moyens suivants :

1. La recherche agricole;
2. La production et la distribution de semences améliorées;
3. L'accroissement de l'offre de crédits agricoles;
4. Le renforcement de la vulgarisation agricole;
5. L'accroissement et l'amélioration de l'enseignement de l'agriculture aux niveaux secondaire et universitaire;

(les programmes de recherche, de vulgarisation et de crédit feront une place particulière à l'amélioration des méthodes de labourage, de l'irrigation et de l'utilisation de l'eau, ainsi que des méthodes de battage du riz, afin de réduire la baisse de qualité);

B. D'améliorer le système de commercialisation, notamment les procédures d'achat pour l'exécution des programmes de stabilisation mis en œuvre par l'Etat et l'amélioration des installations de manutention et de stockage des céréales. Les besoins liés au stockage et à la manutention du riz dans la région de Jakarta, d'autres grandes villes et aux centres de collecte feront l'objet d'une attention particulière;

- C. D'accroître la production de cultures secondaires telles que le maïs, en particulier les programmes de cultures multiples;
- D. D'accroître les approvisionnements en engrais, en insecticides et en herbicides et d'en améliorer la distribution;
- E. De rechercher les moyens de développer la propriété terrienne des cultivateurs et d'améliorer les systèmes de droits d'eau.

Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, le Gouvernement de la République d'Indonésie mettra plus particulièrement l'accent sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et à d'autres projets et programmes prévus dans le budget de développement du Gouvernement indonésien.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune de ses obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie), en double exemplaire, le 17 mai 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DAVID D. NEWSOM]

Pour le Gouvernement
d'Indonésie :

[ADAM MALIK]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants des Gouvernements signataires approuvent le procès-verbal suivant des négociations de l'Accord conclu le 17 mai 1977 conformément au titre I de la loi 480 :

1. Les représentants du Gouvernement indonésien reconnaissent que le préambule et les première et troisième parties se retrouvent dans tous les accords de ce genre et sont applicables à tous les Accords conclus conformément au titre I de la loi 480.

2. L'attention des représentants du Gouvernement indonésien a été appelée sur les dispositions de la deuxième partie, en particulier sur les restrictions concernant les délais et les quantités de riz et de blé que le Gouvernement indonésien doit acheter à l'aide de ses propres ressources dans le commerce en vertu des obligations touchant les marchés habituels.

3. En plus des limitations concernant les livraisons et les achats au titre des obligations touchant les marchés habituels indiqués dans les procès-verbaux précédents, les représentants du Gouvernement indonésien acceptent que :

a) Les expéditions de produits en provenance des Etats-Unis d'Amérique doivent être terminées avant le 30 septembre 1977, puisque les crédits concernant l'Accord doivent être imputés sur le budget de l'exercice financier 1977 des Etats-Unis. Il est entendu que les fournisseurs de produits et les armateurs sont en droit de ne pas livrer les produits ou de ne pas autoriser le chargement des navires tant que les Lettres de crédit correctes ne sont pas ouvertes, et que l'ouverture tardive ou incorrecte de ces Lettres peut sérieusement retarder l'exportation des produits. Il est de plus entendu qu'une ouverture tardive des Lettres de crédit pourrait amener les fournisseurs de produits à annuler les ventes et les armateurs à annuler l'espace en cale.

b) Tous les avis d'adjudication pour le riz dans le cadre de l'Accord doivent faire l'objet d'appels d'offres lancés aux Etats-Unis, l'ouverture des soumissions étant faite en public et l'adjudication étant attribuée à la soumission la plus basse pour le riz franco à quai ou franco à bord, et conforme aux conditions de l'appel d'offres. Il est de plus entendu que les avis d'adjudication relatifs au transport doivent également être lancés aux Etats-Unis, l'ouverture des soumissions étant faite en public, l'affréteur conservant toutefois le droit de négocier.

c) Les autorisations d'achat délivrées au titre du présent Accord prescriront que les avis d'adjudication pour les produits et pour le fret doivent être soumis à l'Office du Directeur général des ventes, Département de l'agriculture, Washington, D.C., pour examen et approbation préalables avant leur attribution aux soumissionnaires éventuels.

d) Les importations en provenance d'URSS, de République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (à l'exception de la Pologne et de la Yougoslavie), de Cuba, de la République socialiste du Viet Nam et de la Corée du Nord, les produits importés au titre de la loi 480 ou les subventions reçues des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être pris en compte pour l'exécution des obligations touchant les marchés habituels.

4. Les représentants du Gouvernement indonésien ont pris connaissance du fait que, si les prix unitaires venaient à dépasser les prix prévus dans les calculs retenus en vue de l'Accord, le montant des achats serait limité à la valeur en dollars spécifiée dans l'Accord, conformément au paragraphe E de l'article premier de la première partie de l'Accord.

5. Les représentants du Gouvernement indonésien sont informés que des crédits commerciaux à court terme (6 à 36 mois) peuvent être accordés dans le cadre du programme de vente à crédit à l'exportation de la CCC aux acheteurs américains achetant du blé et du riz, mais sous réserve que le Gouvernement indonésien demande préalablement l'ouverture d'une ligne de crédit de la CCC en faveur de l'Indonésie, qui soit approuvée par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, et que cette source de financement puisse être utilisée pour satisfaire les obligations touchant les marchés habituels. Il est en outre entendu que tous les autres produits acceptables non inclus dans l'Accord peuvent également faire l'objet d'une demande de financement au titre des obligations touchant les marchés habituels.

6. Le Gouvernement indonésien prendra des mesures efficaces pour réduire les pertes liées à la manutention et au stockage des produits importés au titre de la loi 480, appliquera des mesures strictes engageant sa responsabilité pour les produits jusqu'à ce qu'ils entrent dans les circuits du commerce privé et, en cas de dégâts ou de pertes attribuables au transporteur maritime, fera valoir énergiquement les demandes d'indemnisation nécessaires concernant ces dégâts ou ces pertes.

7. Le Gouvernement indonésien est informé que s'il s'assure les services d'un particulier ou d'une entreprise des Etats-Unis en qualité de mandataire pour s'occuper de l'achat d'un produit ou du transport maritime, ce mandataire doit être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique. Une copie de l'Accord conclu entre le Gouvernement indonésien et le mandataire américain doit être soumise au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour approbation préalable avant la délivrance de l'autorisation d'achat applicable.

8. Les représentants du Gouvernement indonésien ont été informés qu'aux termes de la récente législation relative à l'article 106, B, et à l'article 109, A, de la loi 480 : 1) une attention particulière doit être accordée à l'exécution des mesures d'auto-assistance, de façon à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à faire participer activement la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole; 2) les recettes doivent être affectées à des utilisations qui améliorent directement la vie des populations déshéritées du pays bénéficiaire et augmentent leur aptitude à participer à l'expansion de leur pays. Ces nouvelles conditions sont spécifiées au point VI, B, de la deuxième partie de l'Accord.

9. Les représentants du Gouvernement indonésien sont informés que certains rapports doivent être présentés dans le cadre du présent Accord, sur l'arrivée et l'écoulement des produits, les exportations autorisées, l'utilisation des recettes provenant des ventes, les progrès accomplis dans les mesures d'auto-assistance agricole et l'affectation des roupies résultant de l'application de l'Accord. Les représentants du Gouvernement indonésien prendront les dispositions nécessaires pour :

- a) Fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un rapport les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre au titre des dispositions figurant à la section D de l'article III du présent Accord;
- b) Renvoyer des informations complètes automatisées sur les arrivées et sur les expéditions par voie maritime contenant les indications appropriées et certifiant la réception de tous les produits aussitôt que possible, mais au plus tard 30 jours après la date du déchargement ou 30 jours après la date de la réception de la feuille d'informations automatisées, la date la plus tardive étant retenue;
- c) Fournir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un rapport des recettes et des dépenses provenant de la vente des produits financés au titre de l'Accord. Cette disposition est conforme à l'alinéa F de l'article II de la première partie de l'Accord;
- d) Présenter chaque année pour le 15 novembre un rapport sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance dans l'agriculture. Les représentants du Gouvernement indonésien acceptent en outre d'organiser des réunions trimestrielles sur l'auto-assistance avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, en vue d'intensifier l'effet des mesures d'auto-assistance sur la production agricole et d'améliorer la qualité et l'utilité du rapport annuel sur l'auto-assistance. Ces réunions auront lieu tous les trois mois environ, la première se déroulant en juin, la date et le lieu devant être fixés par les représentants du Gouvernement indonésien.

10. Conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article III du présent Accord, le Gouvernement indonésien accepte de faire connaître au public les dispositions du présent Accord en diffusant les communiqués de presse appropriés lors de la signature et au moment de la délivrance de chacune des autorisations d'achat demandées en vertu du présent Accord.

FAIT à Jakarta le 17 mai 1977.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[VERLE E. LANIER]

Pour la République d'Indonésie :

[BUSTANIL ARIFIN]

No. 16577

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Loan Agreement for small farmer development (with annex). Signed at Asunción on 30 June 1975

Ameudment to the above-meutioued Agreement (with aunex). Sigued at Asunción ou 7 December 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Accord de prêt relatif au développement des petites exploitations agricoles (avec aunexe). Sigué à Asuucióu le 30 juiu 1975

Aveuaut à l'Accord susmentionué (avec auuexe). Sigué à Asuucióu le 7 décembre 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE
UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL FARMER DEVELOPMENT

Dated: 30 June 1975

A.I.D. Loan No. 526-T-027

LOAN AGREEMENT dated 30 June 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to section 103 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed four million seven hundred thousand United States dollars (\$4,700,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the project referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance foreign exchange costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Loan will finance an essential part of an integrated program to provide credit, technical assistance and marketing services to small-scale Paraguayan farmers. Specifically the Loan will: (i) finance facilities in the amount of \$1,200,000 required by the Unión Paraguaya de Cooperativas ("UNIPACO") to market crops of the small farmers and to provide them with farm inputs; such facilities are described in annex I; (ii) provide credit in the amount of \$3,000,000 to Paraguayan small farmers through the Central Cooperativa Nacional de Ahorro y Crédito (CREDICOOP) and (iii) provide working capital for UNIPACO in the amount of \$500,000.

The total Project will consist of two other elements: (i) technical assistance to UNIPACO and CREDICOOP to strengthen these institutions and their cooperatives organizationally; this element will be financed by an A.I.D. grant project; and (ii) technical assistance to the small farmer to provide him with new farming technology and to introduce him to the grading and classifying of his production. This element will be financed by the Ministry of Agriculture, the credit unions and UNIPACO.

The Project is more fully described in annex I attached hereto. Said annex may be modified in writing by mutual agreement of the Parties. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3 %) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier (BER/FM), Washington, D.C. 20523, United States of America. Payment shall be deemed made when received.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá* and the Charter of Punta del Este** to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Paraguay, taking into consideration the relative capital requirements of Paraguay and of the various signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Attorney General of Paraguay, or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

* *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.

** *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961, p. 462 (footnotes added by the Department of State).

Section 3.02. **CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ENGINEERING SERVICES AND RELATED PROCUREMENT.** Prior to the first disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan to finance engineering services and related procurement, Borrower shall submit in writing to A.I.D. satisfactory evidence of contracts for the final design and location study of the UNIPACO facilities and related infrastructure to be financed under the Loan.

Section 3.03. **CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR OTHER THAN ENGINEERING SERVICES AND RELATED PROCUREMENT.** Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan, other than for engineering services and related procurement, Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an executed agreement providing for the National Development Bank to act as Borrower's agent for this Loan;
- (b) executed written agreements between Borrower and CREDICOOP and Borrower and UNIPACO setting forth the terms and conditions under which Loan funds are to be relented by the Borrower to UNIPACO and CREDICOOP, including provisions that A.I.D. funds and the roll-over thereof shall be limited to the production and marketing of commodities eligible for A.I.D. financing (see annex I);
- (c) executed agreements between Borrower and UNIPACO and Borrower and CREDICOOP setting forth the capitalization requirements established under the agreements and the policy designed to implement said requirements;
- (d) except as A.I.D. may otherwise agree in writing, executed agreements between Borrower and UNIPACO and Borrower and CREDICOOP setting forth their mutual goals and purposes, the policies designed to implement the same, and verifiable performance indicators designed with particular emphasis upon the implementation of the policies designed to reach farmers with land holdings of less than twenty (20) hectares with special emphasis on farmers with less than five (5) hectares;
- (e) an executed agreement between Borrower and CREDICOOP setting forth limitations on the financing of annual crops to a fixed percentage of the expected value of the harvested crop with said percentage to be approved by A.I.D. in writing prior to commencement of lending operations for each crop year during the first five years after initial disbursement under the Loan;
- (f) an executed agreement between Borrower and UNIPACO providing that prior to disbursement of funds for construction of any facilities UNIPACO will provide to the National Development Bank (NDB) and to A.I.D. final design and location studies satisfactory to A.I.D. for each facility to be constructed;
- (g) except as A.I.D. may otherwise agree in writing an executed agreement between Borrower and UNIPACO providing that UNIPACO shall establish a reserve fund to provide for increased capitalization, which UNIPACO shall augment annually by the GUARANI equivalent of either \$100,000 or twenty percent (20 %) of the disbursed amount of the \$500,000 allocated to the Loan for working capital, whichever is less.

Section 3.04. **TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** (a) If the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within sixty (60) days after the execution of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

(b) If the conditions specified in section 3.02 shall not have been met within sixty (60) days and in section 3.03 within one hundred and twenty (120) days after the execution of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement, specified in sections 3.01, 3.02, and 3.03, have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, planning and management practices. In this connection Borrower shall cause to be employed suitably qualified and experienced consultants and other personnel for the Project.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D., pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. Borrower shall provide promptly, as needed, all funds in addition to the Loan, and other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 4.03. CONTINUING COOPERATION. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project. Without limitation upon the foregoing, Borrower and A.I.D. will carry out an annual review of the Project during the period of disbursement under the Loan.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall cause to be provided qualified and experienced management, acceptable to A.I.D. for the Project, and it shall cause such staff to be trained as may be appropriate for carrying out the Project.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Paraguay. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, financed hereunder, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Paraguay. Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other times as goods financed under the Loan can no longer be usefully employed for the Project, Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's fulltime officers and employees or as compensations for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Paraguay.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require and

shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. Borrower agrees to furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request, including a report on Project progress to be furnished at least on a quarterly basis during the period of disbursement under the Loan.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Paraguay for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. Without limitation with respect to obligations otherwise incurred under this Agreement, Borrower hereby specifically covenants and warrants:

- (i) to subordinate its claims to UNIPACO's assets so that UNIPACO can pledge them to obtain additional working capital;
- (ii) not to require mortgages on real property for subloans made to CREDICOOP that are secured with crop liens, personal property liens, and cosigners sufficient to guarantee said subloans;
- (iii) that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall make disbursements to CREDICOOP based upon annual investment plans prepared by CREDICOOP and approved by the National Development Bank and will permit CREDICOOP to relend Loan repayments without Borrower's approval; except that rollover funds from the Loan will not be used for financing production of commodities ineligible for A.I.D. financing, and Borrower shall reserve the right to perform regular audits of CREDICOOP to insure that funds are being administered properly;
- (iv) that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall assure that UNIPACO has first priority to borrow for working capital purposes any funds that CREDICOOP might have on deposit in an interest-bearing account at the National Development Bank with said funds also being available when needed by CREDICOOP;
- (v) that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall provide the services of agricultural extension personnel required to provide adequate technical assistance to farmer-members of CREDICOOP credit unions;
- (vi) that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall to the best of its ability provide agricultural production credit through CREDICOOP at its most favorable rate of interest for credit requirements of farm borrowers for commodities not eligible for A.I.D. financing to CREDICOOP-affiliated rural credit unions;
- (vii) except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall not request disbursement from A.I.D. until it has approved specific disbursement requests from UNIPACO or CREDICOOP and upon receipt of funds from A.I.D., Borrower shall disburse, or cause to be disbursed, such funds to UNIPACO or CREDICOOP within fifteen (15) days of their receipt by Borrower.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. **SELECTED FREE WORLDWIDE PROCUREMENT.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in subsection 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time of shipment.

Section 6.02. **PROCUREMENT FROM PARAGUAY.** Disbursement made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Paraguay.

Section 6.03. **ELIGIBILITY DATE.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. **GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.** Goods and services procured for the Project but not financed under the Loan shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. **IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.** The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. **PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.** (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all plans, specifications and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Except as A.I.D. may otherwise specify, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. Such documents shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering, consultant and other professional services;
- (ii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iii) contracts for such equipment and material as A.I.D. may specify.

In the case of contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms or other technical assistance used by Borrower for the Project, but not financed under the Loan, as well as the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be subject to the written approval of A.I.D.

Section 6.07. REASONABLE PRICES. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed in whole or in part under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected free world goods financed under the Loan shall be transported to Paraguay on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all selected free world goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean going vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50 %) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel or aircraft (i) which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on selected free world goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Paraguay or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Paraguay, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, selected free world goods financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to conduct a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) Borrower shall insure or cause to be insured all selected free world goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or con-

tracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower agrees to furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Borrower will utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representative. Costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to procurement of any goods, other than excess property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.11. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers through Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for local currency costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of Paraguay owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar amount of the Loan disbursed under this section will be the United States dollar equivalent of local currency disburse-

ments determined at the rate of exchange established by the Government of Paraguay for official transactions as of the date of each respective disbursement as defined in section 7.04 (b).

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. PROCEDURE FOR AND DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements, pursuant to section 7.01 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 7.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. forty-two months after date of this Agreement and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after forty-eight months from the date of this Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after such date, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY BORROWER. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency, and
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then, A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is remedied to the satisfaction of A.I.D. within such sixty days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:
(a) an Event of Default has occurred,

- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.,

then, A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D., if the goods are from a source outside Paraguay, are in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry for Paraguay. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal then due and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement from funds received under this Agreement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any such disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund to A.I.D. such amount in United States dollars or local currency as specified by A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request thereof. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder to the extent justified, the remainder, if any, shall be applied to installments of Principal in the inverse order of their maturity thereby effecting a reduction of the amount of the loan by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision of this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to installments of Principal in the in-

verse order of their maturity thereby effecting a reduction of the amount of the Loan by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to Borrower and shall be reimbursed to A.I.D. by the Borrower in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No reasonable delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

For Loan servicing:

Mail address:

Ministry of Finance
Asunción, Paraguay

Cable address:

MINHACIENDA
Asunción, Paraguay

For Project implementation:

Matters pertaining to MAG:

Mail address:

Ministry of Agriculture (MAG)
Asunción, Paraguay

Cable address:

MINAGRICULTURA
Asunción, Paraguay

Matters pertaining to NDB:

Mail address:

National Development Bank
Asunción, Paraguay

Cable address:

PYTIBO
Asunción, Paraguay

To A.I.D.:

Mail address:

USAID Mission to Paraguay
Asunción, Paraguay

Cable address:

USAID/Paraguay
Asunción, Paraguay

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Paraguay. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and a specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon repayment in full of Principal and payment of all accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. thereunder shall terminate.

Section 9.06. DIFFERENCE IN MEANING. The English language version of this Agreement shall be used to resolve differences in meaning between the English version and the Spanish version.

IN WITNESS WHEREOF Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of 30 June 1975.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

CÉSAR BARRIENTOS
Minister of Finance

[Signed]

HERNANDO BERTONI
Minister of Agriculture

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU
Ambassador

[Signed]

OLIVER L. SAUSE
Director, USAID
Mission to Paraguay

ANNEX I

THE PROJECT

A. OVERVIEW

The goal of the Project is to increase the productivity and income of Paraguayan farmers who cultivate less than 20 hectares of land. The operations of CREDICOOP and UNIPACO are complementary and support this overall goal. Although these two beneficiaries of the Loan to the Borrower will continue to require some grant assistance during the implementation phase of the Project, the financial benefits derived from this Loan should permit phasing out the grants over a four-year period.

Credit unions will be established in 40 rural population concentrations of 10,000 and above, therefore, they eventually could serve all the small farmers located in a rural population of 400,000 even though the credit unions will only be serving an estimated 13,500 farmers and 4,500 other rural dwellers by the end of the Project in 1979. In addition, as these credit unions mature, they plan to open branch offices in rural concentrations of as few as 3,000 people.

By the end of the Project, UNIPACO plans to have 12,000 members and the capacity to service 20,000 small farmers. Since UNIPACO earns money on each unit of farm produce or farm input handled, providing service to groups which are not yet members does not upset its profit picture. For this reason, UNIPACO was able to market crops profitably for about 6,000 small farmers in 1973, even though its membership was about 2,000. Since in the future UNIPACO will pay patronage refunds to members only, there will be an incentive for farmers to join a marketing cooperative as soon as one is serving their vicinity.

As mentioned above, the Loan will finance an essential part of an integrated program to provide credit, technical assistance and marketing services to small-scale Paraguayan farmers. The total program consists of five elements: (a) technical assistance to UNIPACO and CREDICOOP to strengthen these two young institutions and their member cooperatives organizationally; (b) technical assistance to the small farmer to provide him with new farming technology and to introduce him to grading and classifying of his production; (c) facilities required by UNIPACO to market crops of the small farmers and to provide them with farm inputs; (d) credit; and (e) working capital for UNIPACO. The first element will be financed by an A.I.D. grant project, (b) will be financed jointly by the Ministry of Agriculture (MAG), CREDICOOP, UNIPACO and their cooperatives, and elements (c), (d) and (e) will be financed by the Loan.

B. INSTITUTION BUILDING

The purpose of this Project is to further develop, strengthen and institutionalize two national-level cooperative centrals which deliver services to Paraguayan small farmers. CREDICOOP, a credit union central, and UNIPACO, a marketing cooperative central, are both relatively new and will use A.I.D. Loan funds to improve their financial base so they can multiply the number of cooperatives available to the small farmer. To assist UNIPACO and CREDICOOP [to] improve their financial base, the Borrower through a trust fund arrangement with the National Development Bank (NDB) will make available the funds to them at the same interest rates received by the Borrower. The repayment provisions will differ somewhat for UNIPACO as noted below.

Each cooperative central will be responsible individually for repaying its principal and interest to the Borrower. CREDICOOP will repay its loan to the Borrower in 40 years in accordance with the lender's amortization schedule which will include a ten-year grace period on repayment of the principal. UNIPACO, on the other hand, will repay its loan over a 20-year period in accordance with an amortization schedule to be developed by the Borrower which will include a five-year grace period on repayment of the principal. The resulting difference in funds will be available to the Borrower to finance eligible loans made to the agriculture sector.

The establishment of the credit union movement in Paraguay has enabled the Borrower to serve small farmers effectively. The procedure used to pass credit to small farmers begins with CREDICOOP assisting the credit unions to prepare an annual investment plan for each farmer. These plans, in turn, are aggregated into what has been termed the credit union's annual "global investment plan." CREDICOOP presents to the NDB for its approval a global investment plan for each credit union. The NDB disburses funds directly to the credit union in accordance with the plan once it has been approved.

The procedure used to pass Loan disbursements to small farmers will be similar. The credit unions will continue to prepare global investment plans and present them to CREDICOOP. However, these plans will not be presented separately to the NDB. Rather, CREDICOOP will merge them into one blanket credit request for all the credit unions before submitting it to the NDB. The NDB will review credit requests and will approve Loan disbursements only for financially sound projects containing only crops eligible for A.I.D. financing. Then the NDB, after approving the request, will make Loan disbursements to CREDICOOP and CREDICOOP will be responsible for making subloans to the credit unions. CREDICOOP will make available the money to the credit unions directly, through the branch offices of the NDB, or in the form of physical inputs, whichever is most appropriate.

CREDICOOP, with this Loan and the technical assistance provided by A.I.D. and the Borrower, is to become a financial institution specializing in lending to small farmers. To achieve this objective it must begin making the final decisions regarding the loans it awards. Therefore, a different lending procedure, one that increases CREDICOOP's responsibility, will be employed with respect to the use of subloan repayments. CREDICOOP will be allowed to relend the repayments for subloans financed hereunder without the approval of the NDB; however, NDB approval is required for subloans financed with Loan disbursements. Nevertheless, subloans financed with these repayments will be analyzed by consultants who will be made available to CREDICOOP during the disbursement period of the Loan. In addition, the Borrower will have the right to perform regular audits of CREDICOOP to insure that these funds are being administered properly and are not financing crops ineligible for A.I.D. financing. Such ineligible crops are two nonfood commodities in world surplus, cotton and tobacco.

The Loan proceeds for UNIPACO will be used to finance working capital and to purchase facilities that are strategic to its operations. These will include a grain elevator, a storage complex, a grain exporting facility (river barge loading unit) and a feed mill. UNIPACO needs these facilities, currently rented from competitors, to carry out its business. Two types of costs will be financed with UNIPACO's funds for purchasing facilities: costs of a final design and location study for the facilities, and the costs of the facilities. UNIPACO will be allowed \$500,000 of the Loan to assist in financing its short-term working capital requirements for the marketing of commodities eligible for A.I.D. financing.

The Loan disbursements to UNIPACO will be made upon the presentation of documentation to be agreed upon at a later date by the NDB and A.I.D.

C. FINANCIAL PLAN

TOTAL PROJECT FUNDS (CY 1975-1979)

(1) <i>A.I.D. Loan</i>
<i>a. Credit, CREDICOOP</i>	\$3,000,000
<i>b. Working capital, UNIPACO</i>	500,000
<i>c. Facilities, UNIPACO</i>	1,200,000
	<u>\$4,700,000</u>
(2) <i>A.I.D. Grant UNIPACO</i>	
<i>a. Contract advisors</i>	\$284,500
<i>b. Participant training</i>	12,000
<i>c. Commodities</i>	100,000
<i>d. Other (including budget support)</i>	146,000
	<u>\$542,500</u>
(3) <i>A.I.D. Grant CREDICOOP</i>	
<i>a. Contract advisors</i>	\$298,000
<i>b. Participant training</i>	42,000
<i>c. Commodities</i>	61,000
<i>d. Other (including budget support)</i>	287,000
	<u>\$688,000</u>
	TOTAL A.I.D. <u>\$5,930,500</u>
(4) <i>GOP contribution</i>	
<i>a. Extension services</i>	\$214,500
<i>b. Co-op promotion</i>	4,000
<i>c. Credit advisor</i>	12,600
<i>d. NDB lendings</i>	2,274,400
<i>e. NDB admin. costs</i>	94,000
<i>f. Budget support</i>	40,000
	<u>\$2,639,500</u>
(5) <i>CREDICOOP system</i>	
A. CREDICOOP	
1. Operating expenses	\$243,900
2. Undistributed profits	17,000
B. Credit unions (rural)	
1. Member savings	1,325,900
2. Operating expenses	504,000
	<u>\$2,090,800</u>
(6) <i>UNIPACO system</i>	
A. UNIPACO	
1. Net undistributed profit	\$580,900
2. Operating expenses	1,422,600
B. UNIPACO member co-ops (operating costs)	340,000
	<u>\$2,343,500</u>

ALLIANCE FOR PROGRESS AMENDMENT¹ TO LOAN AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL FARMER DEVELOPMENT

Dated: 7 December 1976

A.I.D. Loan No. 526-T-027

WHEREAS, a Loan Agreement dated June 30, 1975,² was entered into between the Government of the Republic of Paraguay ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.");

WHEREAS, it is provided in said Loan Agreement that a part of the Loan may be cancelled under circumstances described therein upon agreement of the Parties or if it becomes improbable that an objective of the Loan can be attained (see sections 8.01 and 8.03); and

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. wish to reduce the amount of the Loan and, in view of said reduction, effect certain changes in the Project being financed thereunder;

The Parties hereby amend and modify said Loan Agreement as follows:

1. Article I is amended as follows:

a. Section 1.01 is modified by deleting therefrom the words and figures "four million seven hundred thousand United States dollars (\$4,700,000)" and inserting in their place the words and figures "three million United States dollars (\$3,000,000)".

b. Section 1.02 is deleted in its entirety and the following inserted in its place:

"*Section 1.02. THE PROJECT.* The Loan will finance an essential part of an integrated program to provide credit, technical assistance and marketing services to small-scale Paraguayan farmers. Specifically the Loan will provide credit resources in the amount of \$3,000,000 to Paraguayan small farmers through the Central Cooperativa Nacional de Ahorro y Crédito ("CREDICOOP").

"The total Project will consist of two other elements: (i) technical assistance to CREDICOOP to strengthen this institution and its cooperatives organizationally. This element will be financed by an A.I.D. grant project; and (ii) technical assistance to the small farmer to provide him with new farming technology and to introduce him to the grading and classifying of his production. This element will be financed by the Ministry of Agriculture and the credit unions.

"The Project is more fully described in 'Annex I—Modified' attached hereto. Said annex may be modified in writing by mutual agreement of the Parties."

2. Article III is amended as follows:

a. Section 3.02 is deleted in its entirety and the following inserted in its place:

"*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR CREDIT PROGRAM.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment docu-

¹ Came into force on 7 December 1976 by signature.

² See p. 270 of this volume.

ments for credit under the Loan, Borrower shall submit to A.I.D., or cause to be submitted to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- “(a) a signed agreement providing for the National Development Bank to act as Borrower’s agent for the Loan;
- “(b) a signed agreement (or agreements) between the Borrower and CREDICOOP setting forth the terms and conditions under which Loan funds are to be relented to CREDICOOP, including provisions that:
 - “(i) relate to interest, repayment and other basic terms;
 - “(ii) CREDICOOP will undertake a management upgrading program and offer qualified credit union managers to member cooperatives on a contract basis;
 - “(iii) CREDICOOP will lend only to credit unions having full-time, qualified managers;
 - “(iv) CREDICOOP will participate in a joint annual evaluation of the Project by the Borrower, CREDICOOP and A.I.D.;
 - “(v) CREDICOOP, starting twelve months after the first disbursement to it of Loan funds, will make no loan of such funds to any cooperative having more than the equivalent of \$30,000 in total assets unless such cooperative has been audited within twelve months before such loan;
 - “(vi) Loan funds and funds relented from the repayments thereof (continuing roll-overs) shall be limited to the production and marketing of commodities eligible for A.I.D. financing (see ‘Annex I—Modified’);
 - “(vii) CREDICOOP shall meet stated capitalization requirements and implement stated policies designed to attain said requirements;
 - “(viii) describe Borrower’s and CREDICOOP’s mutual goals and purposes, the policies designed to implement them, and verifiable performance indicators designed with particular emphasis upon the implementation of the policies designed to reach farmers with land holdings of less than twenty (20) hectares with special emphasis on farmers with less than five (5) hectares;
 - “(ix) set forth limitations on the financing of annual crops to a fixed percentage of expected value of the harvested crop with said percentage to be approved by A.I.D. in writing prior to commencement of lending operations for each crop year during the first five years after initial disbursement under the Loan; and
 - “(x) require CREDICOOP to require all borrowing cooperatives and employees thereof having access to funds of any such cooperatives to be covered by adequate fidelity bonding if available;
- “(c) a marketing services plan demonstrating that CREDICOOP possesses adequate financial and management resources to carry out marketing services necessary to the Project;
- “(d) a management upgrading plan under which CREDICOOP will meet its obligations under the Borrower-CREDICOOP agreement described in subsection (b) above;
- “(e) a project evaluation plan (prepared in cooperation with A.I.D.) including evaluation criteria and financial development goals for CREDICOOP.”

b. Section 3.03 is deleted in its entirety and the following inserted in its place:

“Section 3.03. CONDITION PRECEDENT TO FURTHER DISBURSEMENT AFTER EACH TWELVE-MONTH PERIOD. Except as A.I.D. may agree in writing, no disbursement shall be made following each anniversary date of the first disbursement of the Loan unless the joint evaluation of the Project held each year demonstrates progress, satisfactory to A.I.D., in attainment of CREDICOOP’s financial development goals.”

c. Section 3.04, subsection (b), is modified by deleting therefrom the words “within sixty (60) days and in section 3.03 within one hundred and twenty (120) days after the execution of this Agreement”, and inserting in their place the words, “by August 25, 1976”.

3. Article V is amended as follows:

a. Section 5.01 is deleted in its entirety and the following inserted in its place:

“Section 5.01. ENFORCEMENT OF CREDICOOP AGREEMENTS. Borrower hereby specifically covenants and warrants that it will abide by and enforce the contractual obligations entered into with CREDICOOP in compliance with section 3.02 of this Loan Agreement”.

b. A new section is added as follows:

“Section 5.02. ANNUAL EVALUATIONS. Borrower covenants and warrants that it will participate with CREDICOOP and A.I.D. in an annual evaluation of the Project.”

c. A new section is added as follows:

“Section 5.03. IMPLEMENTATION COVENANTS. Borrower covenants and warrants that it will:

- “(a) not require mortgages on real property for subloans made to CREDICOOP that are secured with crop liens, personal property liens, or cosigners sufficient to guarantee said subloans;*
- “(b) make disbursements to CREDICOOP based upon annual investment plans prepared by CREDICOOP and approved by the National Development Bank and will permit CREDICOOP to relend loan repayments without Borrower’s approval, provided, however, that Loan funds relend (roll-over funds) will not be used for financing production of commodities ineligible for A.I.D. financing and that the Borrower shall reserve the right to perform regular audits of CREDICOOP to insure that funds are being administered properly;*
- “(c) assure that any funds on deposit by CREDICOOP at the National Development Bank shall bear interest and be available when needed by CREDICOOP;*
- “(d) provide services of agricultural extension personnel required to provide adequate technical assistance to farmer-members of CREDICOOP credit unions;*
- “(e) to the best of Borrower’s ability provide agricultural production credit through CREDICOOP at its most favorable rate of interest for credit requirements of farmer borrowers for commodities not eligible for A.I.D. financing, to CREDICOOP-affiliated rural credit unions; and*
- “(f) not request disbursement from A.I.D. until it has approved specific disbursement requests from CREDICOOP and upon receipt of funds from*

A.I.D., Borrower shall disburse, or cause to be disbursed, such funds to CREDICOOP within fifteen (15) days of their receipt by Borrower”.

4. “Annex I” attached to the Loan Agreement is hereby modified as provided in “Annex I—Modified” attached hereto and incorporated herein by this reference.

Except as expressly amended or modified hereby all provisions of the Loan Agreement as originally signed remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment to Loan Agreement to be signed in their names and delivered as of 7 December 1976.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

CÉSAR BARRIENTOS
Minister of Finance

[Signed]

HERNANDO BERTONI
Minister of Agriculture

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU
Ambassador

[Signed]

ABE M. PEÑA
Director
USAID/Paraguay

ANNEX I — MODIFIED

THE PROJECT

A. OVERVIEW

The goal of the Project is to increase the productivity and income of Paraguayan farmers who cultivate less than 20 hectares of land. The operations of CREDICOOP support this overall goal. Although CREDICOOP will continue to require some grant assistance during the implementation phase of the Project, the financial benefits derived from this Loan should permit phasing out the grants over a four-year period.

Cooperatives will be established in 38 rural population concentrations of 10,000 and above; therefore, they eventually could serve all the small farmers located in a rural population of 400,000 even though they will only be lending to an estimated 9,000 farmers; total membership of the rural cooperatives will be 19,000 by the end of the Project in 1980. In addition, as these cooperatives mature, they plan to open branch offices in rural concentrations of as few as 3,000 people.

The Loan will finance an essential part of an integrated program to provide credit, technical assistance and marketing services to small-scale Paraguayan farmers. The total program consists of four elements: (a) technical assistance to CREDICOOP to strengthen CREDICOOP and its member cooperatives organizationally; (b) technical assistance to the small farmer to provide him with new farming technology and to introduce him to grading and classifying of his production; (c) credit; (d) marketing; CREDICOOP will market the principal products produced by the small farmer members of its affiliated cooperatives. The first element will be financed by an A.I.D. grant project, “(b)” will be financed jointly by the Ministry of Agriculture (MAG), CREDICOOP and its cooperatives, “(c)” will be financed by the Loan and “(d)” will be financed mainly by CREDICOOP and its cooperatives.

B. INSTITUTION BUILDING

The purpose of this Project is to further develop, strengthen and institutionalize a national level cooperative central, CREDICOOP, which delivers services to Paraguayan small farmers. CREDICOOP, which will provide credit, marketing and other services, is relatively new and will use A.I.D. loan funds to improve its financial base so it can increase its services to cooperatives serving greater numbers of small farmers. To assist CREDICOOP in this effort the Borrower, through a trust fund arrangement with the National Development Bank (NDB), will make funds available on the same terms received by the Borrower.

CREDICOOP will repay its loan to the Borrower in 40 years in accordance with the lender's amortization schedule which will include a ten-year grace period on repayment of the principal.

The establishment of the credit cooperative movement in Paraguay has enabled the Borrower to serve small farmers effectively. The Borrower has been able to reduce the cost of lending to the small farmer by an agreement through which the NDB would make larger loans to the credit cooperatives which would in turn make loans to each individual small farmer. The procedure presently used to pass credit to small farmers begins with CREDICOOP assisting the credit cooperatives to prepare an annual investment plan for each farmer. These plans, in turn, are aggregated into what has been termed the credit cooperatives' annual "global investment plan". CREDICOOP presents to the NDB for its approval a global investment plan for each credit cooperative. The NDB disburses funds directly to the credit cooperatives in accordance with the plan once it has been approved. This procedure will continue to be used for those crops which cannot be financed with A.I.D. funds.

The procedure to be used to pass loan disbursements to small farmers will be similar. The credit cooperatives will continue to prepare global investment plans and present them to CREDICOOP. However, these plans will not be presented separately to the NDB. Rather, CREDICOOP will merge them into one blanket credit request for all the credit cooperatives before submitting it to the NDB. The NDB will review credit requests and will approve loan disbursements only for financially sound projects containing only crops eligible for A.I.D. financing. The NDB, after approving the request, will make loan disbursements to CREDICOOP who will be responsible for making subloans to the credit cooperatives. CREDICOOP will make funds or physical inputs, whichever is appropriate, available to the credit cooperatives directly or through branch offices of the NDB.

CREDICOOP, with this Loan and the technical assistance provided by A.I.D. and the Borrower, is to become a financial institution specializing in lending to and marketing for small farmers. To achieve this objective it must begin making the final decisions regarding the loans it awards and how marketing services will be performed (a marketing plan is required as a condition precedent to disbursement of A.I.D. Loan funds).

Therefore, a different lending procedure, one that increases CREDICOOP's responsibility, will be employed with respect to the use of subloan repayments. CREDICOOP will be allowed to relend the repayments for subloans financed hereunder without the approval of the NDB.

Nevertheless, subloans financed with repayments will be analyzed by A.I.D.-contracted consultants who will be made available to CREDICOOP during the disbursement period of the Loan. The purpose of such analysis shall be to review the soundness of the analysis performed by CREDICOOP and make recommendations for improved analysis when appropriate. In addition, the Borrower and A.I.D. will have the right to perform regular audits of CREDICOOP to insure that these funds are being administered properly and are not financing crops ineligible for A.I.D. financing. Such ineligible crops are two non-food commodities in world surplus, cotton and tobacco.

To further the building of a strong financial institution the Borrower will cause CREDICOOP to do the following:

a. To offer qualified managers on a contract basis to its member cooperatives and to agree to lend only to cooperatives which have full-time, qualified managers. Cooperatives may from time to time require a new manager and will have the opportunity to recruit new personnel keeping in mind that eligibility for borrowing depends upon having a qualified manager. A cooperative can request recruiting assistance from CREDICOOP or contract directly with CREDICOOP for a qualified manager. Managers will be judged to be qualified on the basis of both objective and subjective factors. The term "qualified" must be related to various aspects such as location, size and potential of the cooperative. It is important to keep in mind that one of the goals of the Project is to develop qualified managers and that a manager upgrading program is planned to help accomplish this goal. Nonetheless, on the job experience is expected to be the more effective development tool and use of borrowed funds is an important element in providing complete experience.

A qualified manager would be able to satisfy most of the following objective indicators:

1. prepare financial statements on a monthly basis;
2. prepare loan recuperation reports on a monthly basis;
3. have attended CREDICOOP educational programs available and applicable to managers;
4. prepare annual projections and budgets with a minimum of help;
5. close books on an annual basis with a minimum of outside help;
6. capitalization of the managed cooperative increasing by a minimum of 5% per year;
7. individual share and loan records of the managed cooperative are in balance with General Ledger accounts, or differences if any are of minor nature and stabilized for the past three months;
8. must have high school education.

A qualified manager would also satisfy most of these subjective indicators:

- a)* follows recommendations of CREDICOOP;
- b)* active and effective in recuperation of loans;
- c)* able to make worthwhile loan analysis and recommendations to the credit committee;
- d)* contributes significantly to the Board of Directors' understanding of the operations of the cooperative;
- e)* uses own initiative;
- f)* helps set reasonable growth goals for the cooperative;
- g)* is active in assuring that the necessary technical assistance in agriculture is provided to the small farmers.

In some cases a manager would be "qualified" to manage a loan of, for example, \$10,000 but not "qualified" to manage \$100,000. This will remain a judgment area and be acceptable as part of the normal learning process for CREDICOOP personnel and personnel of the member cooperatives.

b. To agree that starting 12 months after first disbursement no loan will be made to a member cooperative with over \$30,000 assets unless it has been audited within the 12 months preceding such loan.

c. To assure that all borrowing cooperatives and employees are covered by a blanket fidelity bond or an acceptable substitute if such a blanket bond is not available.

d. To present evidence acceptable to A.I.D. that satisfactory progress has been made towards meeting its financial and development goals. (These financial and development goals are, with the cooperation of A.I.D., in the process of being developed and will be completed early on to be used as an on-going or continuous indicator of performance. The goals already established for the agricultural years 1976 through 1980 include among other things the number of cooperatives, membership in the cooperatives, share capital, loans made, percent of loans charged off by CREDICOOP, the number of farmer borrowers, classification of borrowers by

hectares owned and by funds received by each classification, savings of cooperatives in CREDICOOP, operating revenues of CREDICOOP, operating profit and etc.

Loan disbursements 12 months after first disbursement and each 12 months thereafter will be conditional upon an A.I.D. review of such progress.)

e. A joint annual evaluation of the Project will be performed by the Borrower, CREDICOOP and A.I.D. (This evaluation will concern itself with accomplishment of results in meeting output goals and where not met will attempt to explain why not and offer suggestions for better meeting such goals. The results of this evaluation will be available to all three Parties and in the case of conflict in opinion the conflict will be explained and the reasoning behind each point of view included as an integral part of the evaluation report.)

f. CREDICOOP shall submit a marketing plan acceptable to A.I.D. prior to first disbursement, showing that CREDICOOP has adequate financial and management resources to carry out the necessary marketing services.

C. FINANCIAL PLAN

The financial plan, set forth in the following five pages, consists of projections of CREDICOOP operating revenues, operating cost, operating results, balance sheets and cash flow (source of funds, use of funds) projections. All projections are through 1980.

CREDICOOP: PROJECTED BALANCE SHEETS IN US\$

	75 Dec. 31 (000) actual	76 Dec. 31 (000)	77 Dec. 31 (000)	78 Dec. 31 (000)	79 Dec. 31 (000)	80 Dec. 31 (000)
<i>Assets</i>						
Cash in banks	12	41	21	51	56	168
Loans receivable	79	500	865	1,438	2,270	3,530
Fixed assets less dep	31	47	63	73	85	115
Other assets	2	7	10	20	20	30
Total assets	124	595	959	1,582	2,431	3,843
<i>Liabilities and capital</i>						
Current liabilities	10	25	61	55	70	75
Loans payable	12	460	802	1,343	2,128	3,318
Share capital	22	55	106	185	308	497
Reserves	4	74	76	78	80	82
Donated capital	72	88	104	114	114	114
Profit and loss*	4	(107)	(190)	(248)	(269)	(243)
Total liabilities	124	595	959	1,582	2,431	3,843

* Shown to reflect situation without USAID contributions for operating expenses. Since the contributions are being made, the asset side of the balance sheet would be increased or decreased by the difference.

CASH FLOW: MEMBER COOPERATIVES (RURAL), AGRICULTURAL YEAR

	1975		1976		1977		1978		1979		1980	
	1/July/75	30/June/76	1/July/76	30/June/77	1/July/77	30/June/78	1/July/78	30/June/79	1/July/79	30/June/80	1/July/80	30/June/81
<i>Source of funds</i>												
Member savings	82,330		123,300		201,350		175,010		261,410		390,800	
Collection of loans	1,053,183		967,636		1,341,696		2,154,865		3,248,151		4,966,266	
Interest and dues income	105,450		189,710		304,767		479,873		732,822		1,111,562	
Borrowing CREDICOOP/BNF	647,487		1,024,988		1,704,591		2,707,568		4,147,474		6,316,575	
	1,888,460		2,305,634		3,552,401		5,517,316		8,389,857		12,785,203	
<i>Utilization of funds</i>												
Loans to members	700,000		1,268,437		2,040,962		3,232,852		4,949,467		7,526,167	
Repayment of borrowings	602,153		847,487		1,206,675		1,804,591		2,707,568		4,147,474	
Interest expense	64,714		97,141		161,074		254,948		389,564		592,270	
Cash operating expenses	106,789		113,933		135,330		158,383		188,772		222,375	
Savings in CREDICOOP	6,058		28,083		48,284		76,250		120,035		186,270	
Investments in fixed assets	24,000		24,000		27,000		30,000		34,000		38,000	
Inventory supplies	10,000		12,000		13,500		15,000		17,000		19,000	
Increase (Decrease) in working capital	374,746		(85,447)		(80,424)		(54,708)		(16,549)		(53,647)	

The cooperatives which received three- to four-year extensions from the BNF are collecting and projected to collect at a faster rate from their own member.

CREDICOOP CASH FLOW

<i>Source of funds</i>									
Member savings urban/rural	7,208	29,858	50,566	78,884	123,039	189,655			
Collection of loans	5,000	79,200	495,000	856,350	1,423,125	2,247,300			
Operating revenues	18,761	58,390	95,715	152,461	229,966	348,724			
AID Loan (net new)	—	459,902	341,804	541,633	785,198	871,463			
Other borrowing	1,539	—	—	—	—	317,938			
Grant funding expense	124,193	110,500	82,639	57,818	21,246	—			
Grant funding commodities	25,000	6,000	20,000	15,000	10,000	—			
Grant reserves	70,000	—	—	—	—	—			
	251,701	743,850	1,085,724	1,702,146	2,592,574	3,975,080			
<i>Utilization of funds</i>									
Loans	80,000	500,000	865,000	1,437,500	2,270,000	3,530,000			
Repayments of loans	—	1,539	—	—	—	—			
Interest	154	9,190	16,034	26,867	42,571	60,000			
Cash operating expenses	142,000	154,700	153,670	169,037	185,941	204,535			
Investments in fixed assets	15,000	10,000	10,000	15,000	10,000	5,000			
Inventories	4,000	10,000	10,000	15,000	15,000	15,000			
Funded reserve BNF	—	5,000	8,650	14,375	22,700	35,300			
	241,154	704,829	1,163,354	1,677,779	2,546,219	3,849,835			
Increase in working capital	10,547	39,021	22,370	24,367	46,362	125,243			

FUNDING AND OPERATING INCOME AND EXPENSES: CREDICOOP IN US\$

	74	75	76	77	78	79	80
1. Sources of Capital Funds							
<i>a. Capitalization and other dues</i>							
(1) Urban CU's	2,176	3,972	4,647	5,408	6,254	7,188	8,212
(2) Rural	1,773	4,489	5,593	7,320	9,023	11,236	14,195
(3) Total	3,949	8,461	10,240	12,728	15,277	18,424	22,407
<i>b. Savings of Credit Unions</i>							
(1) Urban 2.5% of savings increase	2,125	1,150	1,775	2,075	2,389	2,720	3,058
(2) Urban 5% of loans	761	—	—	207	245	284	327
(3) Rural 2.5% of savings increase	3,963	2,058	3,083	5,034	4,375	6,535	9,770
(4) Rural 5% of loans	150	4,000	25,000	43,250	71,875	113,500	176,500
(5) Total	6,999	7,208	29,858	50,566	78,884	123,039	189,655
<i>c. Borrowing of CREDICOOP</i>	—	1,539	459,902	801,706	1,343,339	2,128,537	3,317,938
2. Uses of Funds							
<i>a. Loans to rural CU's</i>	3,000	80,000	500,000	865,000	1,437,500	2,270,000	3,530,000
<i>b. Deposits in banks and other miscellaneous uses</i>	14,130	27,338	21,338	21,338	21,338	21,338	21,338
3. Cumulative							
<i>a. All dues</i>	*5,949	14,410	24,650	37,378	52,655	71,079	93,486
<i>b. Savings of all CU's</i>	18,181	25,389	55,247	105,813	184,697	307,736	497,391
<i>c. Borrowing of CREDICOOP</i>	—	1,539	461,441	1,263,147	2,606,486	4,735,023	8,052,961
<i>d. Reserves grant fully invested</i>	—	70,000	70,000	70,000	70,000	70,000	70,000
<i>e. Available for loans to rural CU's</i>	24,130	111,333	611,338	1,476,338	2,913,838	5,183,838	8,713,838
<i>f. Loans to rural CU's</i>	*10,000	90,000	590,000	1,455,000	2,892,500	5,162,500	8,692,500
4. Operating Revenues							
<i>a. Annual dues 1.a.3</i>	3,949	8,461	10,240	12,728	15,277	18,424	22,407
<i>b. Program revenues (audit and education)</i>							
(1) Urban CU's	228	1,800	1,900	2,000	2,100	2,200	2,300
(2) Rural CU's	500	1,500	2,500	3,000	3,500	4,000	4,500
(3) Total	728	3,300	4,400	5,000	5,600	6,200	6,800
<i>c. Interest and commission income from rural CU's</i>	—	7,000	43,750	75,688	125,782	198,625	308,875
<i>d. Interest on deposited AID funds 1/2 of yr., 1 yr. lag</i>	—	—	—	2,299	5,802	6,717	10,642
<i>e. Total operating revenues (a + b3 + c)</i>	4,677	18,761	58,390	95,715	152,461	229,966	348,724

	74	75	76	77	78	79	80
5. Operating Cost							
a. Interest cost AID funds	** —	154	9,190	16,034	26,867	42,571	60,000
b. Interest on other funds $8\% \times \frac{11}{12}$	—	—	—	—	—	—	22,865
c. Loss on delinquent loans .01	—	800	5,000	8,650	14,375	22,700	35,300
d. Personnel and special education 15.000 75-76	101,225	142,000	154,700	153,670	169,037	185,941	204,535
e. Total	101,225	142,954	168,810	178,354	210,279	251,212	322,700
6. Operating Results	(96,548)	(124,193)	(110,500)	(82,639)	(57,818)	(21,246)	26,024

* Includes 73.

** Cost of NDB funds 75 only.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA ASISTENCIA AL
PEQUEÑO AGRICULTOR

[Fecha: 30 de junio de 1975]

Préstamo A.I.D. No. 526-T-027

CONVENIO DE PRÉSTAMO de fecha 30 de junio de 1975, entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, representados por la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“A.I.D.”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. A.I.D. se compromete a dar en préstamo al Prestatario, de conformidad con la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Sección 103 del Acta de Asistencia al Exterior de 1961, y sus enmiendas, una suma que no exceda de cuatro millones setecientos mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 4.700.000) (“Préstamo”) para ayudar al Prestatario a realizar el Proyecto referido en la Sección 1.02 (“Proyecto”). El Préstamo será usado exclusivamente para financiar los costos en divisas extranjeras de bienes y servicios necesarios para el Proyecto (“Costo en Dólares”) y los costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto (“Costos en Moneda Local”). La suma total de desembolsos bajo el Préstamo se denominará “Principal”, para los efectos de este Convenio.

Sección 1.02. EL PROYECTO. El Préstamo financiará una parte importante de un programa integrado que proveerá crédito, asistencia técnica y servicios de mercadeo a los pequeños agricultores paraguayos. Específicamente, el Préstamo: (i) financiará las instalaciones y equipos para la Unión Paraguaya de Cooperativas (“UNIPACO”) por un valor de US\$ 1.200.000, para el mercadeo de los productos de los pequeños agricultores y para proveerlos con insumos agrícolas, según se describe en el Anexo I; (ii) proporcionará crédito en la suma de US\$ 3.000.000 a los pequeños agricultores paraguayos por medio de la Central Cooperativa de Ahorro y Crédito (“CREDICOOP”) y (iii) proporcionará capital operativo a UNIPACO en la suma de US\$ 500.000.

El proyecto total consistirá de otros dos componentes: (i) asistencia técnica a UNIPACO y CREDICOOP para fortalecer la organización de estas instituciones y sus cooperativas. Este componente será financiado por un proyecto de donación de A.I.D.; y (ii) asistencia técnica al pequeño agricultor para proporcionarle nueva tecnología agrícola y para demostrarle cómo seleccionar y clasificar su producción. Este componente será financiado por el Ministerio de Agricultura, las cooperativas de crédito y UNIPACO.

El Proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo I adjunto a este Convenio. Dicho Anexo puede ser modificado por acuerdo escrito de las partes. Los bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo se establecerán en las cartas de ejecución mencionadas en la Sección 9.03 (“Cartas de Ejecución”).

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERESES. El Prestatario pagará a A.I.D. los intereses devengados a razón del dos por ciento (2%) anual, durante un período de diez (10) años, a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo y a razón del tres por ciento (3%) por año después de ese período por el saldo pendiente del Principal y por cualquier interés vencido y no pagado. Los intereses del saldo pendiente devengarán a partir de la fecha de cada desembolso respectivo (según la fecha especificada en la Sección 7.04) y serán computados sobre la base de un año de 365 días. Los intereses serán pagados semi-anualmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagado no más tarde de seis (6) meses después del primer desembolso de acuerdo a este Convenio, en fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 2.02. AMORTIZACIÓN. El Prestatario reembolsará a A.I.D. el Principal, dentro de los cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso, conforme a este Convenio, en sesenta y una (61) cuotas aproximadamente iguales, semi-anales de Principal e interés. La primera cuota del Principal será pagada nueve años y medio (9½) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 2.01. A.I.D. proporcionará al Prestatario un plan de amortización de conformidad con esta Sección, después del desembolso final del Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y Principal del presente Convenio serán hechos en dólares de los Estados Unidos de América y serán aplicados en primer lugar al pago de intereses devengados y después al reembolso del Principal. Salvo que A.I.D. especifique lo contrario por escrito, todos estos pagos se harán a la A.I.D. en la siguiente dirección: Agency for International Development, Cashier (SER/FM), Washington, D.C. 20523, Estados Unidos de América, y serán considerados pagados una vez recibidos.

Sección 2.04. PAGOS ANTICIPADOS. Una vez efectuados todos los pagos de intereses y reembolsos adeudados, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin multa, todo o cualquier porción del Principal. Cualquiera de tales pagos anticipados será aplicado a las cuotas del Principal en el orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. RECONSIDERACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. En vista de los compromisos del Paraguay, de los Estados Unidos de América y de las otras partes signatarias del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda negociar con A.I.D., en el momento o momentos que A.I.D. lo solicite, una aceleración del reembolso del Préstamo en el caso de haber una mejora significativa en la situación económica y financiera interna y externa y en las perspectivas del Paraguay, tomando en cuenta las relativas necesidades de capital del Paraguay y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL. Antes del primer desembolso o de la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo el Préstamo, y salvo que A.I.D. manifieste lo contrario por escrito, el Prestatario proporcionará a A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a A.I.D.:

- (a) Un dictamen del Fiscal General del Estado de Paraguay, o de otro asesor legal satisfactorio a A.I.D., indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y formalizado en representación del Prestatario, y que constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

- (b) Una nómina de las personas en funciones o interinando en la sede del Prestatario, especificada en la Sección 9.02, y un espécimen de la firma de cada persona que figura en tal nómina.

Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS PARA SERVICIOS DE INGENIERÍA Y ADQUISICIONES RELACIONADAS. Antes del primer desembolso, o de la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar servicios de ingeniería y adquisiciones relacionadas, el Prestatario deberá presentar por escrito a A.I.D., evidencia satisfactoria de contratos para el diseño final y estudios de la ubicación de las instalaciones de UNIPACO y la infraestructura pertinente a ser financiada bajo el Préstamo.

Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS PARA OTROS SERVICIOS Y ADQUISICIONES QUE NO SEAN LOS DE INGENIERÍA Y ADQUISICIONES RELACIONADAS. Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, que no sean para servicios de ingeniería y adquisiciones conexas, el Prestatario deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D.:

- (a) Un convenio formalizado estableciendo que el Banco Nacional de Fomento actúa como representante del Prestatario para el Préstamo;
- (b) Convenios formalizados por escrito entre el Prestatario y CREDICOOP y entre el Prestatario y UNIPACO estableciendo los términos y condiciones bajo los cuales los fondos del préstamo serán subprestados por el Prestatario a UNIPACO y CREDICOOP, incluyendo disposiciones de que tanto los fondos de A.I.D. como las recuperaciones resultantes serán limitados a la producción y mercadeo de productos elegibles para la financiación de A.I.D. (ver Anexo I);
- (c) Convenios formalizados entre el Prestatario y UNIPACO y entre el Prestatario y CREDICOOP estableciendo los requisitos de capitalización contemplados en los convenios de préstamos y el plan de acción a seguir para cumplir con tales requisitos;
- (d) Convenios formalizados entre el Prestatario y UNIPACO y entre el Prestatario y CREDICOOP estableciendo sus objetivos y propósitos mutuos, el plan de acción para su ejecución, y los indicadores verificables de cumplimiento diseñados con énfasis particular sobre la ejecución del plan de acción programado para llegar a agricultores que posean propiedades de menos de veinte (20) hectáreas con especial énfasis en aquellos agricultores con menos de cinco (5) hectáreas, salvo que A.I.D. pueda acordar lo contrario por escrito;
- (e) Un convenio formalizado entre el Prestatario y CREDICOOP especificando las limitaciones sobre el financiamiento de cultivos anuales a un porcentaje fijo del valor esperado de la cosecha de tales cultivos con la previa aprobación por escrito de A.I.D. de tal porcentaje, antes del inicio de las operaciones de préstamo, para cada año de cultivo durante los primeros cinco años después del desembolso inicial del préstamo;
- (f) Un convenio formalizado entre el Prestatario y UNIPACO estableciendo que previo al desembolso de fondos para la construcción de cualquier instalación, UNIPACO proporcionará al Banco Nacional de Fomento (BNF) y a A.I.D. el diseño final y los estudios de ubicación satisfactorios a A.I.D. para cada instalación a ser construída;
- (g) Un convenio formalizado entre el Prestatario y UNIPACO especificando que UNIPACO establecerá un fondo de reserva para aumento de capitalización que UNIPACO incrementará anualmente por un monto equivalente en guaraníes

de US\$ 100.000 o veinte por ciento (20%) de la suma desembolsada de los US\$ 500.000 asignados al Préstamo para capital operativo, según cual fuera menor, salvo que A.I.D. pueda acordar lo contrario por escrito.

Sección 3.04. FECHAS LÍMITES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. (a) Si las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido cumplidas dentro de los sesenta (60) días siguientes a la firma de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D., a su opción, podrá terminar este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. Al recibo de tal notificación, este Convenio y todas las obligaciones de las partes que figuran bajo el mismo quedarán terminados.

(b) Si las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no fueran cumplidas dentro de los sesenta (60) días y las de la Sección 3.03 dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la firma de este Convenio o una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D., a su opción, podrá cancelar el saldo no desembolsado hasta ese momento del monto del Préstamo y/o terminar este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. En el caso de terminación, luego de la notificación, el Prestatario reembolsará inmediatamente el Principal pendiente en ese momento y pagará cualquier interés devengado, y al recibo de tales pagos en su totalidad, quedarán terminados este Convenio y todas las obligaciones de las partes del mismo.

Sección 3.05. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. A.I.D. notificará al Prestatario cuando A.I.D. determine que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 han sido cumplidas.

Artículo IV. DISPOSICIONES Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. (a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficacia, y de conformidad con prácticas financieras, administrativas, de ingeniería, construcción y de planeamiento aceptables. A este respecto, el Prestatario hará que se contrate consultores convenientemente calificados y experimentados y demás personal para el Proyecto.

(b) El Prestatario hará que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con todos los planos, especificaciones, contratos, programas y otras disposiciones, y con todas las modificaciones del Convenio, aprobados por A.I.D. conforme se especifica en este Convenio.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS A SER PROVEÍDOS POR EL PRESTATARIO. El Prestatario proveerá tan pronto como sea necesario, todos los fondos, además del Préstamo, que sean necesarios para la realización puntual y efectiva del Proyecto.

Sección 4.03. COOPERACIÓN CONTINUA. El Prestatario y A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que los propósitos del Préstamo sean cumplidos. A este efecto, el Prestatario y A.I.D., a pedido de cualquiera de las partes, cambiarán puntos de vista periódicamente, inmediate sus representantes, con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por parte del Prestatario de sus obligaciones derivadas de este Convenio, el cumplimiento de los consultores, contratistas, y proveedores comprometidos en el Proyecto, y a otros asuntos relacionados con el Proyecto. Sin limitación a lo precedente, el Prestatario y A.I.D. llevarán a cabo una revisión anual del Proyecto durante el período de desembolso del Préstamo.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario hará que se proporcione una administración competente y experimentada para el Proyecto, aceptable a A.I.D., y hará que el personal que sea necesario se adiestre para llevar a cabo el Proyecto.

Sección 4.05. RECARGOS IMPOSITIVOS. Este Convenio, el Préstamo, y cualquier comprobante de deuda emitido en relación con éstos estarán exentos, y el Principal e intereses serán pagados sin deducciones y estarán exentos de cualquier impuesto o tarifa impuestos por las leyes en vigencia en el Paraguay. En el caso de que: (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado bajo el Préstamo, y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, financiadas bajo el Préstamo y (b) cualquier transacción de adquisición de equipos financiada bajo el Préstamo, no estén exentas de impuestos identificables, tarifas, derechos u otros recargos impositivos, de acuerdo con las leyes vigentes en el Paraguay, el Prestatario deberá, en la forma y hasta donde esté prescripto en y de conformidad con Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar los mismos de acuerdo a la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no sean los previstos por el Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo se usarán exclusivamente para el Proyecto, salvo que A.I.D. acuerde de otra forma por escrito. A la terminación del Proyecto, o cuando los bienes financiados bajo el Préstamo no puedan ser usados en forma útil para el Proyecto, el Prestatario podrá usar o disponer de los mismos en la forma en que A.I.D. acuerde por escrito antes de tal uso o disposición.

(b) Ninguno de los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo será usado para promover o ayudar a cualquier otro proyecto de ayuda extranjera, o actividad asociada con o financiada por algún país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D., en vigencia en el momento de tal utilización salvo de que A.I.D. acuerde de otra forma por escrito.

Sección 4.07. DECLARACIÓN DE DATOS MATERIALES Y CIRCUNSTANCIAS. El Prestatario manifiesta y garantiza que todos los hechos y circunstancias que ha declarado o ha hecho declarar a A.I.D. en el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos, y que ha declarado a A.I.D. exacta y totalmente todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará con prontitud a A.I.D. de cualquier hecho o circunstancia que pueda surgir en adelante y que pueda afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (a) El Prestatario garantiza y estipula que en relación con la obtención del Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo el Convenio o con relación al mismo, no ha pagado y no pagará ni convendrá en pagar, ni tampoco según su entender se ha pagado, ni se pagará o convendrá en pagar por cualquier otra persona o entidad, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier índole, excepto como compensación regular a los funcionarios y empleados a tiempo completo del Prestatario o como compensación por servicios profesionales *bona fide*, técnicos o afines. El Prestatario informará con prontitud a A.I.D. sobre cualquier pago o acuerdo para pagar por tales servicios profesionales *bona fide*, técnicos o afines de los cuales participe o tenga conocimiento (indicando si tal pago ha sido hecho o ha de ser hecho sobre una base de contingencia), y si la suma de tal pago se considera irrazonable por parte de A.I.D., la misma será ajustada en forma satisfactoria a A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y estipula no haber recibido ni que recibirá pago alguno, y que tampoco ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el presente Convenio, con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el Paraguay.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE LIBROS. El Prestatario mantendrá o hará mantener de acuerdo a los principios y prácticas de contabilidad reconocidas y empleadas apropiadamente, los libros y registros relacionados con el Proyecto y este Convenio. Dichos libros y registros deberán estar adecuados para indicar, sin restricciones:

- (a) El recibo y uso hecho de los bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de conformidad con este Convenio;
- (b) La naturaleza y alcance de las solicitudes de presuntos proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (c) La base de adjudicación de contratos y órdenes a licitantes adjudicados; y
- (d) El progreso del Proyecto.

Tales libros y registros serán regularmente auditados de conformidad con las normas adecuadas de auditoría, por tal período y a tales intervalos como A.I.D. lo requiera, y se mantendrán por cinco años después de la fecha del último desembolso por parte de A.I.D., o hasta que todas las sumas adeudadas a A.I.D. bajo este Convenio hayan sido pagadas, según cuál fecha llegue primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario conviene en proporcionar a A.I.D. las informaciones necesarias relacionadas con el Préstamo y el Proyecto que A.I.D. pueda razonablemente solicitar, incluyendo un informe sobre el progreso del Proyecto, a ser enviado por lo menos sobre una base trimestral, durante el período de desembolso del Préstamo.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de A.I.D. podrán, en todo momento que sea razonable, inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo como así también los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con A.I.D. para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de A.I.D. visitar cualquier parte del Paraguay para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

Artículo V. DISPOSICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. DISPOSICIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES. (a) Sin limitación con respecto a obligaciones de otra forma incurridas bajo este Convenio, el Prestatario por este medio dispone y garantiza específicamente dar los pasos necesarios que se indican a continuación:

- (i) El Prestatario subordinará sus reclamos contra el activo de UNIPACO de manera que UNIPACO pueda ofrecerlo como garantía a fin de obtener capital operativo adicional;
- (ii) El Prestatario no requerirá hipotecas sobre bienes raíces para garantizar los subpréstamos hechos a CREDICOOP, que ya estuvieren garantizados con prendas sobre cultivos, sobre propiedades personales, y/o con codeudores suficientes para garantizar los mencionados subpréstamos;
- (iii) El Prestatario, salvo que A.I.D. manifieste lo contrario por escrito, hará los desembolsos a CREDICOOP en base a planes de inversión anual preparados por CREDICOOP y aprobados por el Banco Nacional de Fomento, y permitirá a

CREDICOOP que reutilice en subpréstamos los fondos de recuperaciones sin la aprobación del Prestatario; excepto que los fondos recuperados del Préstamo no serán utilizados para financiar la producción de bienes no elegibles para el financiamiento de A.I.D., y que el Prestatario se reservará el derecho de realizar auditorías periódicas de CREDICOOP a fin de asegurar que los fondos están siendo administrados apropiadamente;

- (iv) El Prestatario, salvo que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, asegurará que UNIPACO tenga prioridad para prestar fondos para su capital operativo, por una suma igual a los fondos que CREDICOOP podría tener en depósito en una cuenta de ahorros que devengue intereses en el Banco Nacional de Fomento. Dichos fondos también estarán a disposición de CREDICOOP cuando éste los necesite;
- (v) El Prestatario, salvo que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, proveerá los servicios del personal de extensión agrícola necesarios para prestar asistencia técnica adecuada a los agricultores miembros de las cooperativas de crédito de CREDICOOP;
- (vi) El Prestatario, salvo que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, hará todo lo posible para proporcionar créditos para la producción agrícola a través de CREDICOOP a la tasa de interés más favorable, para cubrir las necesidades de créditos de prestatarios agrícolas para bienes no elegibles para el financiamiento por parte de A.I.D. a las cooperativas rurales de ahorro y crédito afiliadas a CREDICOOP;
- (vii) El Prestatario, salvo que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, no solicitará desembolsos de A.I.D. antes de haber aprobado pedidos de desembolsos específicos de UNIPACO o CREDICOOP y una vez recibidos fondos de A.I.D., el Prestatario desembolsará o hará desembolsar tales fondos a UNIPACO o CREDICOOP dentro de los quince (15) días.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. ADQUISICIONES PROCEDENTES DE PAÍSES SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE. Los desembolsos efectuados conforme a la Sección 7.01, salvo que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, y salvo lo dispuesto en la subsección 6.08(c) respecto al seguro marítimo, serán utilizados exclusivamente para financiar las adquisiciones de bienes y servicios para el Proyecto, que sean de procedencia y tengan su origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en el momento que se formulen los pedidos o se celebren los contratos para la adquisición de tales bienes y servicios. (“Bienes y Servicios Procedentes de Países Seleccionados del Mundo Libre”). Todos los embarques oceánicos financiados bajo el Préstamo tendrán su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en el momento del embarque.

Sección 6.02. ADQUISICIONES DEL PARAGUAY. Los desembolsos realizados de conformidad con la Sección 7.02 serán usados exclusivamente para financiar las adquisiciones de bienes y servicios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en el Paraguay.

Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD. No podrán financiarse bienes o servicios bajo el Préstamo, salvo manifestación contraria por escrito de A.I.D., que sean adquiridos mediante pedidos hechos o contratos concertados con anterioridad a la fecha de este Convenio.

Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS BAJO EL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto pero no financiados por el Préstamo tendrán su fuente y origen en los países incluidos en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en el momento en que se formulen los pedidos para tales bienes y servicios.

Sección 6.05. CUMPLIMIENTO CON LOS REQUISITOS PARA ADQUISICIONES. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 serán establecidas en detalle en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (a) Salvo manifestación contraria por escrito de A.I.D., el Prestatario proveerá a A.I.D., tan pronto como estén preparados, todos los planos, especificaciones, programas, documentos de licitación y contratos u otras disposiciones relacionadas con el Proyecto y cualquier modificación pertinente, estén o no los bienes y servicios relacionados con los mismos financiados bajo el Préstamo.

(b) Salvo manifestación contraria por escrito de A.I.D., todos los planos, especificaciones, y programas proporcionados de conformidad con la subsección (a) precedente deberán tener la aprobación escrita de A.I.D.

(c) Salvo que A.I.D. especifique de otra forma, todos los documentos de licitación y documentos relacionados con las solicitudes de propuestas referentes a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, deberán tener la aprobación escrita de A.I.D. antes de su emisión. Dichos documentos deberán estar en términos de patrones y medidas de los Estados Unidos excepto que A.I.D. convenga de otra forma por escrito.

(d) Salvo que A.I.D. acuerde de otra forma por escrito, los siguientes contratos financiados bajo el Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de A.I.D. antes de su formalización:

- (i) Contratos por servicios de ingeniería, consultoría y otros de carácter profesional;
- (ii) Contratos por cualesquiera otros servicios que A.I.D. pueda especificar; y
- (iii) Contratos por tales equipos y materiales que A.I.D. pueda especificar.

En el caso de cualquiera de los contratos por servicios citados, A.I.D. deberá también aprobar por escrito al contratista y a cualquier personal del contratista que A.I.D. pueda especificar. Las modificaciones importantes en cualquiera de dichos contratos, y los cambios de tal personal, serán también aprobados por A.I.D. por escrito antes de su puesta en vigencia.

(e) Las firmas consultoras u otra asistencia técnica utilizada por el Prestatario para el Proyecto, pero no financiadas con el Préstamo, así como también el alcance de sus servicios y los de su personal asignado al Proyecto, tal como A.I.D. pueda especificar, estarán sujetos a la aprobación por escrito de A.I.D.

Sección 6.07. PRECIOS RAZONABLES. No se pagará más que un precio razonable por cualquiera de los bienes y servicios financiados en su totalidad o en parte por el Préstamo, de acuerdo a la descripción más detallada en las Cartas de Ejecución. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, salvo los servicios profesionales, en base a un precio competitivo de acuerdo con los procedimientos señalados al efecto en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.08. EMBARQUE Y SEGURO. (a) Los bienes que pueden ser adquiridos en países seleccionados del Mundo Libre, financiados bajo el Préstamo, serán transportados al Paraguay en barcos de pabellón de cualquier país incluido en el

Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en el momento del embarque.

(b) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes adquiridos en países seleccionados del Mundo Libre y financiados bajo el Préstamo (calculado separadamente para cargueros, buques de carga en general y buques tanque) a ser cargado en buques trans-oceánicos, deberá ser transportado en buques comerciales de pabellón estadounidense pertenecientes a compañías privadas, a menos que A.I.D. determine que tales buques no estarán disponibles a tarifas razonables y justas para los buques comerciales de pabellón estadounidense. Además, por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos en bruto procedentes de fletes generados por todos los embarques financiados bajo el Préstamo y transportados en buques cargueros serán pagados a/o en favor de buques comerciales de pabellón estadounidense pertenecientes a compañías privadas, salvo que A.I.D. determine que tales buques no se encuentran disponibles a tarifas justas y razonables para buques comerciales de pabellón estadounidense. No podrán transportarse tales bienes en ningún buque o avión: (i) que A.I.D., mediante notificación al Prestatario, haya declarado inelegible para transportar bienes financiados por A.I.D., o (ii) que hayan sido fletados para el transporte de bienes financiados por A.I.D., a menos que tal fletamento haya sido aprobado por A.I.D.

(c) El seguro marítimo de bienes adquiridos de países seleccionados del Mundo Libre podrá ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos realizados de conformidad con la Sección 7.01 siempre que (i) tal seguro se contrate en base a la tarifa más baja disponible en el Paraguay o en un país incluido en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en el momento de contratarlo, y (ii) los reclamos derivados de este seguro sean pagaderos en moneda libremente convertible. Si en relación con la contratación del seguro marítimo sobre embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, el Paraguay, por estatuto, decreto, reglas o reglamentaciones, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país, sobre cualquier compañía de seguro marítimo autorizada a realizar negocios en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los bienes adquiridos en países seleccionados del Mundo Libre, financiados bajo el Préstamo, estarán, durante la continuación de tal discriminación, asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizada(s) a realizar seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o hará asegurar todos los bienes adquiridos en países seleccionados del Mundo Libre y financiados bajo el Préstamo contra riesgos inherentes a su traslado hasta el lugar de la utilización del Proyecto. Tal seguro se formulará en base a los términos y condiciones concordantes con sólidas prácticas comerciales, asegurará la totalidad del valor de los bienes y será pagadero en la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro será usada para sustituir o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Prestatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualquiera de tales sustituciones tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D., en vigencia en el momento en que se formuló el pedido o contratos para tales sustituciones, y estará, por lo demás, sujeto a las disposiciones de este Convenio.

Sección 6.09. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión

de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario conviene en proporcionar a A.I.D. la información que corresponda, y en el momento en que A.I.D. la solicita en las Cartas de Ejecución.

Sección 6.10. BIENES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El Prestatario utilizará, con respecto a los bienes financiados bajo el Préstamo, que pasen a ser propiedad del Prestatario en el momento de la adquisición, tales Bienes Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América, que conformen con los requisitos del Proyecto y que estén disponibles dentro de un período razonable de tiempo. El Prestatario buscará la asistencia de A.I.D. y A.I.D. asistirá al Prestatario en la verificación de la disponibilidad y obtención de tal Propiedad Excedente. A.I.D. tomará las medidas pertinentes para cualquier inspección necesaria de dicha propiedad por parte del Prestatario o su representante. Los costos de inspección y adquisición y todos los gastos afines a la transferencia de tal Propiedad Excedente a favor del Prestatario, podrán ser financiados por el Préstamo. Antes de la adquisición de cualquier clase de bienes, fuera de Propiedad Excedente, financiada bajo el Préstamo y después de haber buscado tal asistencia de A.I.D., el Prestatario indicará a A.I.D. por escrito, sobre la base de información disponible en ese momento sobre el particular, que tales bienes no pueden adquirirse de los Bienes Excedentes reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos a su debido tiempo, o que los bienes que pueden proveerse no son técnicamente adecuados para ser usados en el Proyecto.

Sección 6.11. INFORMACIÓN Y MARCACIÓN. El Prestatario deberá dar publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos de América en apoyo de la Alianza para el Progreso y marcará los bienes financiados con el Préstamo, conforme se indique en las Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS DE LOS COSTOS EN DÓLARES ESTADOUNIDENSES— CARTAS DE COMPROMISO A LOS BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS. Al aprobarse las condiciones previas el Prestatario podrá, periódicamente, pedir a A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por sumas específicas a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar al banco o bancos por los pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores, mediante el uso de Cartas de Crédito u otras formas, por los gastos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de conformidad con los términos y condiciones de este Convenio. El pago por un banco a un contratista o proveedor será hecho por el banco contra presentación de los documentos necesarios que A.I.D. indique en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios contraídos en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán cargados a la cuenta del Prestatario y podrán ser financiados bajo el Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS POR LOS COSTOS EN MONEDA LOCAL. Al cumplimiento de las condiciones previas, el Prestatario podrá, periódicamente, solicitar desembolsos por parte de A.I.D. en moneda local para costos en moneda local de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, de conformidad con los términos y condiciones de este Convenio, mediante la remisión a A.I.D. de los documentos y comprobantes que A.I.D. indique en las Cartas de Ejecución. A.I.D. hará tales desembolsos en la moneda local del Paraguay que el Gobierno de los Estados Unidos de América posea a su favor y que han sido obtenidos por A.I.D. con Dólares de los Estados Unidos de América. El total en Dólares de los Estados Unidos del monto del préstamo desembolsado de acuerdo con esta Sección será el equivalente a los desem-

bolsos en moneda local en Dólares de los Estados Unidos calculado al tipo de cambio establecido por el Gobierno del Paraguay para transacciones oficiales, vigente a la fecha de cada desembolso respectivo, como se define en la Sección 7.04(b).

Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo podrán también ser hechos mediante otros medios que el Prestatario y A.I.D. acuerden por escrito.

Sección 7.04. PROCEDIMIENTOS PARA Y FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como realizados, (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01, en la fecha en que A.I.D. hace los desembolsos al Prestatario, a su representante, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que A.I.D. desembolsa la moneda local al Prestatario o a su representante.

Sección 7.05. FECHA LÍMITE PARA EL DESEMBOLSO. Salvo manifestación contraria por escrito de A.I.D., ninguna Carta de Compromiso, u otros documentos de compromiso, que sean requeridos por otra forma de desembolso de acuerdo a la Sección 7.03, o enmienda de las mismas, será emitida contra la documentación recibida por A.I.D. después de los cuarenta y dos meses de la fecha de este Convenio y ningún desembolso será efectuado contra la documentación recibida por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de cuarenta y ocho meses de la fecha de este Convenio. A.I.D., a su opción, podrá en cualquier momento o momentos reducir el Préstamo en su totalidad o parcialmente, o en aquellas partes del mismo cuya documentación no haya sido recibida para tal fecha.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR EL PRESTATARIO. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de A.I.D., cancelar cualquier parte del Préstamo (i) que, con anterioridad a tal notificación, A.I.D. no haya desembolsado o comprometido para su desembolso, o (ii) que no haya sido utilizada mediante la apertura de Cartas de Crédito Irrevocable o mediante pagos bancarios realizados por medios distintos a las Cartas de Crédito Irrevocable.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si ocurrieran una o más de las siguientes situaciones ("Casos de Incumplimiento"):

- (a) El Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o cuota del Principal requerido por este Convenio,
- (b) El Prestatario dejara de cumplir con cualquier otra disposición de este Convenio, incluyendo, aunque no limitado a ello, la obligación de realizar el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y
- (c) El Prestatario dejara de pagar, a su vencimiento, cualquier interés o cualquier cuota del Principal o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones y A.I.D., o cualquiera de sus agencias predecesoras,

entonces, A.I.D., a su opción, podrá notificar al Prestatario que todo o cualquier porción del Principal no reembolsado quedará vencido y será pagadero dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de dicha notificación, y, a menos que sea solucionado el Caso de Incumplimiento dentro de estos sesenta (60) días:

- (i) La suma del Principal no reembolsada y cualquier interés devengado quedarán vencidos y serán pagaderos inmediatamente; y

- (ii) La suma de cualquier otro desembolso efectuado mediante las entonces pendientes Cartas de Crédito Irrevocable u otros medios, quedará vencida y será pagadera en el momento de efectuarse.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. En el caso de que en cualquier momento:

- (a) Haya ocurrido un Caso de Incumplimiento,
(b) Ocurra un caso que A.I.D. determine ser una situación extraordinaria que hace improbable el logro de los objetivos del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones de acuerdo a este Convenio, o
(c) Cualquier desembolso por A.I.D. estuviera en violación de la legislación que rige a A.I.D.,

entonces, A.I.D., a su opción, podrá:

- (i) Suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta donde no hubieran sido utilizados mediante la apertura de Cartas de Crédito Irrevocable o mediante pagos bancarios efectuados por otros medios, en cuyo caso A.I.D. notificará al Prestatario inmediatamente;
(ii) Rehusar hacer desembolsos que no fueran por medio de los documentos de compromiso pendientes;
(iii) Rehusar emitir documentos de compromiso adicionales;
(iv) Hacer que el título de los bienes financiados bajo el Préstamo sea transferido a A.I.D. con cargo a ésta, si los bienes proceden de una fuente fuera del Paraguay, están en condiciones de entrega, y no han sido descargados en puertos de entrada del Paraguay. Cualquier desembolso efectuado o a ser efectuado bajo el Préstamo con respecto a tales bienes transferidos será deducido del Principal.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE A.I.D. A raíz de cualquier suspensión de desembolsos conforme a la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión de desembolso no hubieran sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de tal suspensión, A.I.D. podrá, a su opción, cancelar en cualquier momento o momentos, después de ese período, la totalidad o cualquier porción del Préstamo que para entonces no esté desembolsado o sujeto a Cartas de Crédito Irrevocable.

Sección 8.05. EFECTIVIDAD CONTINUADA DEL CONVENIO. A pesar de cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de reembolso, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y vigor hasta efectuada la totalidad del pago de todo el Principal y cualquiera de los intereses devengados mediante este Convenio.

Sección 8.06. REEMBOLSOS. (a) En el caso de cualquier desembolso de los fondos recibidos en virtud de este Convenio, no respaldado por documentación válida de acuerdo con los términos de este Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o utilizado de conformidad con los términos de este Convenio, A.I.D., no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros recursos dispuestos bajo este Convenio, podrá requerir al Prestatario el reembolso a A.I.D. de tal importe en Dólares de los Estados Unidos de América o en moneda local, como A.I.D. lo especifique, dentro de los treinta (30) días a partir del recibo de la solicitud correspondiente. Tal suma se destinará primero al costo de los bienes y servicios adquiridos para el presente Proyecto, hasta el límite justificado; el saldo, si lo hubiera, será aplicado a las cuotas del Principal en el orden inverso a su vencimiento efectuando de ese modo una reducción del Préstamo por el monto de tal saldo. A pesar de cualquier otra disposición de este Convenio, el derecho de A.I.D. de requerir el reembolso de

cualquier desembolso bajo el Préstamo, continuará por cinco (5) años a partir de la fecha de tal desembolso.

(b) En el caso de recibir A.I.D. un reembolso de cualquier contratista, proveedor o institución bancaria, o de otras terceras partes relacionadas con el Préstamo con respecto a bienes o servicios financiados por el Préstamo, y tal reembolso se relaciona con un precio irrazonable por bienes o servicios o por bienes que no conforman con las especificaciones o servicios que resultaren inadecuados, A.I.D. dispondrá primeramente el reembolso por los costos de bienes y servicios adquiridos para este Proyecto, hasta un límite justificado, y el saldo será aplicado a las cuotas del Principal en el orden inverso a su vencimiento, efectuando de esta forma una reducción del Préstamo por el monto de tal saldo.

Sección 8.07. GASTOS DE COBRANZA. Todos los gastos razonables ocasionados por A.I.D., que no sean los salarios de su personal, en relación con el cobro de cualquiera de los reembolsos o con las sumas adeudadas a A.I.D. por motivos de ocurrir cualquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y serán reembolsados a A.I.D. por el Prestatario en la forma en que A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. NO RENUNCIAMIENTO DE RECURSOS. Ninguna demora razonable en el ejercicio u omisión de ejercer cualquier derecho, poder o recurso otorgados a A.I.D. bajo este Convenio, será considerada como un renunciamento a tales derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. MISCELÁNEA

Sección 9.01 COMUNICACIONES. Cualquier notificación, pedido, documento u otra comunicación dada, efectuada o enviada por el Prestatario, o A.I.D. de conformidad con este Convenio, será formulada por escrito o por telegrama, cable, o radiograma, y será considerada como debidamente dada, efectuada o enviada a la parte a quien va dirigida cuando sea entregada en tal parte, en propias manos, o por correo, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Para asuntos relacionados con el servicio del Préstamo:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda
Asunción, Paraguay

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA
Asunción, Paraguay

Para asuntos relacionados con la ejecución del Proyecto:

En lo que corresponde al MAG:

Dirección Postal:

Ministerio de Agricultura (MAG)
Asunción, Paraguay

Dirección Cablegráfica:

MINAGRICULTURA
Asunción, Paraguay

En lo que corresponde al BNF:

Dirección Postal:

Banco Nacional de Fomento del Paraguay
Asunción, Paraguay

Dirección Cablegráfica:
PYTIBO
Asunción, Paraguay

A A.I.D.:

Dirección Postal:
Misión Económica de los Estados Unidos de América
en el Paraguay
Asunción, Paraguay
Dirección Cablegráfica:
USAID/Paraguay
Asunción, Paraguay

Podrán substituirse las precedentes direcciones por otras después de la debida notificación. Todas las notificaciones, pedidos, comunicaciones y documentos remitidos a A.I.D. bajo este Convenio serán hechos en idioma inglés, salvo que A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todos los fines relacionados con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona en funciones o interinando en la sede del Ministro de Hacienda y la A.I.D. estará representada por la persona en funciones o interinando el cargo de Director de la Misión Económica de los Estados Unidos de América en el Paraguay. Tales personas tendrán la autoridad para designar, mediante notificación escrita, representantes adicionales. En caso de cualquier reemplazo u otro nombramiento de un representante bajo este Convenio, el Prestatario remitirá una notificación con el nombre del representante y un espécimen de su firma en forma y substancia satisfactorias a A.I.D. Hasta recibir A.I.D. la nota de revocación por escrito de la autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, nombrados conforme a esta Sección, podrá aceptar la firma de cualquier tal representante o representantes sobre cualquier instrumento como evidencia concluyente de que cualquier acción efectuada por tal instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN. A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución que indicarán los procedimientos aplicables en relación con el cumplimiento de este Convenio.

Sección 9.04 PAGARÉS. En la oportunidad u oportunidades en que A.I.D. lo solicite, el Prestatario librará pagarés u otros comprobantes de deuda por el Préstamo, en tal forma, conteniendo tales términos, y apoyados por tales dictámenes legales como A.I.D. razonablemente solicite.

Sección 9.05 CANCELACIÓN MEDIANTE PAGO TOTAL. Al hacerse el pago total del Principal y de los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. bajo este Convenio quedarán cancelados.

Sección 9.06 DIFERENCIAS DE INTERPRETACIÓN. La versión del idioma inglés de este Convenio será usada para resolver diferencias de interpretación entre la versión en inglés y la versión en español.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, mediante sus representantes respectivos debidamente autorizados, celebran este Convenio a ser firmado en su nombre, el 30 de junio de 1975.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

CÉSAR BARRIENTOS
Ministro de Hacienda

[Signed — Signé]

HERNANDO BERTONI
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

GEORGE W. LANDAU
Embajador

[Signed — Signé]

OLIVER L. SAUSE
Director
Misión Económica
de los Estados Unidos de América
en el Paraguay

A N E X O I EL PROYECTO

A. RESUMEN

La meta del proyecto es la de aumentar la productividad y el ingreso de los agricultores paraguayos que cultivan menos de 20 hectáreas de tierra. Las operaciones de CREDICOOP y UNIPACO son complementarias y apoyan esta meta. Aunque estas dos beneficiarias del préstamo al Prestatario continuarán necesitando asistencia en forma de donaciones durante la fase de ejecución del proyecto, los beneficios financieros resultantes de este préstamo permitirán eliminar las donaciones en un período de cuatro años.

Se establecerán cooperativas de crédito en 40 comunidades rurales de 10.000 habitantes y con más de este número; en consecuencia, las cooperativas podrán eventualmente beneficiar a todos los pequeños agricultores localizados en una población rural de 400.000 personas, a pesar de que las cooperativas de crédito estarán sirviendo a un número estimado de 13.500 agricultores y a otros 4.500 pobladores rurales para cuando termine el proyecto en 1979. (La población rural total del Paraguay es de alrededor de 1.500.000 personas.) Además, a medida que se vayan consolidando, las cooperativas tienen planeado abrir sucursales en comunidades rurales tan pequeñas como de 3.000 habitantes.

A la finalización del proyecto, UNIPACO planea tener 12.000 miembros y la capacidad de servir a 20.000 pequeños agricultores. Teniendo en cuenta que UNIPACO obtiene beneficios financieros sobre cada unidad de producto o insumo agrícola que administra, la provisión de servicios a grupos que aún no son miembros no afecta negativamente sus posibles utilidades. Por esta razón, UNIPACO pudo comercializar productos en forma lucrativa para alrededor de 6.000 pequeños agricultores en 1973, a pesar de que el número de sus miembros era de alrededor de 2.000. Considerando que en el futuro UNIPACO distribuirá sus dividendos solamente a los miembros, habrá un incentivo para que los agricultores quieran unirse a cooperativas de mercadeo tan pronto como éstas les ofrezcan sus servicios.

Como se mencionó anteriormente, el préstamo financiará una parte importante de un programa integrado que proveerá crédito, asistencia técnica y servicio de mercadeo a los pequeños agricultores paraguayos. El programa total consta de cinco componentes: (a) asistencia técnica a UNIPACO y CREDICOOP para fortalecer la organización de estas dos nuevas instituciones y sus cooperativas; (b) asistencia técnica al pequeño agricultor para proporcionarle nueva tec-

nología agrícola y para demostrarle cómo seleccionar y clasificar su producción; (c) instalaciones y equipos requeridos por UNIPACO para el mercadeo de los productos de los pequeños agricultores para proveerlos de insumos agrícolas; (d) crédito y (e) capital operativo para UNIPACO. El primer componente será financiado por un proyecto de donación de A.I.D., (b) será financiado conjuntamente por el Ministerio de Agricultura (MAG), CREDICOOP, UNIPACO, y sus cooperativas, y los componentes (c), (d) y (e) serán financiados por el préstamo.

B. DESARROLLO INSTITUCIONAL

El propósito de este proyecto es el de desarrollar, consolidar e institucionalizar las dos centrales cooperativas a nivel nacional que proporcionan servicios a los pequeños agricultores paraguayos. CREDICOOP, una cooperativa central de crédito, y UNIPACO, una cooperativa central de mercadeo, son relativamente nuevas y utilizarán los fondos del préstamo de A.I.D. para mejorar su base financiera a fin de poder multiplicar el número de cooperativas que sirvan al pequeño agricultor. Para ayudar a UNIPACO y CREDICOOP a que mejoren su base financiera, el Prestatario por medio de un fideicomiso con el Banco Nacional de Fomento (BNF) facilitará los fondos a la misma tasa de interés recibida por el Prestatario. Las disposiciones para la amortización serán diferentes para UNIPACO, como se indica más abajo.

Cada Central será responsable individualmente por la amortización de su principal e intereses al BNF. CREDICOOP amortizará su préstamo al Prestatario en un plazo de cuarenta (40) años conforme al programa de amortización del prestador, el cual incluirá un período de gracia de diez (10) años para la amortización del principal. UNIPACO, por otra parte, amortizará su préstamo en un período de veinte (20) años, de conformidad con un programa de amortización a ser preparado por el Prestatario, que incluirá un período de gracia de cinco (5) años para la amortización del principal. La diferencia resultante en fondos estará disponible para que el Prestatario financie préstamos al sector agrícola.

El establecimiento del sistema de cooperativa de crédito en el Paraguay ha permitido que el Prestatario sirviera a los pequeños agricultores de una manera efectiva. El procedimiento empleado para otorgar créditos a los pequeños agricultores comienza con la asistencia de CREDICOOP a las cooperativas de crédito para preparar un plan de inversión anual para cada agricultor. Estos planes, a su vez, se integran con lo que ha dado en llamarse "el plan global de inversión" anual de las cooperativas de crédito. CREDICOOP presenta para la aprobación del BNF un plan de inversión global para cada cooperativa de crédito. El BNF desembolsa los fondos directamente a la cooperativa de crédito conforme al plan, una vez que éste ha sido aprobado.

El procedimiento empleado para entregar desembolsos del préstamo a los pequeños agricultores será similar. Las cooperativas de crédito seguirán preparando planes globales de inversión y los enviarán a CREDICOOP. Sin embargo, dichos planes no serán presentados separadamente al BNF. Más bien CREDICOOP los fusionará en un pedido de crédito general para todas las cooperativas de crédito antes de enviárselos al BNF. El BNF revisará el pedido de crédito y aprobará los desembolsos del préstamo únicamente para proyectos financieramente seguros que contengan productos elegibles para el financiamiento por parte de A.I.D. Entonces, el BNF, después de aprobar la solicitud, hará los desembolsos del préstamo a CREDICOOP y CREDICOOP será la responsable de otorgar los subpréstamos a las cooperativas de crédito. CREDICOOP facilitará el dinero directamente a las cooperativas, o indirectamente por medio de las sucursales del BNF, o en forma de insumos, según lo que fuera más apropiado.

CREDICOOP, con este préstamo y la asistencia técnica proporcionada por A.I.D. y el Prestatario, se convertirá en una institución financiera especializada en el préstamo a los pequeños agricultores. Para lograr este objetivo, debe comenzar a tomar las decisiones finales respecto a los préstamos que otorgará. Por lo tanto, un procedimiento de préstamo diferente, que aumente la responsabilidad de CREDICOOP será empleado con respecto al uso de las recuperaciones de los subpréstamos financiados por este Convenio. CREDICOOP estará autorizada a subprestar los fondos de recuperación de subpréstamos financiados por el Convenio sin

necesidad de contar con la aprobación del BNF, en tanto que la aprobación del BNF será necesaria para los subpréstamos financiados con desembolsos del préstamo. Sin embargo, los subpréstamos financiados con estas recuperaciones serán analizados por consultores que serán puestos a disposición de CREDICOOP durante el periodo de desembolso del préstamo. Además, el Prestatario tendrá el derecho de realizar auditorías periódicas de CREDICOOP para asegurarse de que estos fondos están siendo administrados satisfactoriamente y que no están financiando productos no elegibles a A.I.D. Tales productos, no comestibles, son dos, algodón y tabaco, y cuya producción se considera en exceso en el mundo.

Los fondos del préstamo para UNIPACO serán usados para financiar capital operativo y para adquirir las instalaciones y equipos que son imprescindibles para sus operaciones. Estos incluirán un elevador de granos, y depósito, instalaciones para exportación de granos (unidad para carga de barcazas) y una fábrica de alimentos balanceados. UNIPACO necesita contar con estas instalaciones y con los equipos que actualmente alquila de los competidores, para llevar a cabo sus actividades. Dos tipos de costos serán financiados con los fondos de UNIPACO para la adquisición de tales instalaciones y equipos: los costos del diseño final y del estudio de ubicación de instalaciones y equipos y los costos de los mismos. UNIPACO contará con la suma de US\$500.000 del préstamo para ayudarle en el financiamiento de las necesidades a corto plazo de su capital operativo para el mercadeo de los bienes elegibles para el financiamiento de A.I.D.

Los desembolsos del préstamo para UNIPACO serán efectuados contra presentación de la documentación a ser acordada en una fecha posterior por el BNF y A.I.D.

C. PLAN FINANCIERO

TOTAL DE FONDOS DEL PROYECTO (AC 1975-1979)

1) <i>Préstamo A.I.D.</i>	
a. Crédito, CREDICOOP	US\$3.000.000
b. Capital Operativo, UNIPACO	500.000
c. Instalaciones y Equipos, UNIPACO	1.200.000
	<u>US\$4.700.000</u>
2) <i>Donación A.I.D. a UNIPACO</i>	
a. Asesores Contratados por A.I.D.	US\$ 284.500
b. Adiestramiento de Participantes	12.000
c. Bienes	100.000
d. Otros (incluyendo fondos para presupuesto)	146.000
	<u>US\$ 542.500</u>
3) <i>Donación A.I.D. a CREDICOOP</i>	
a. Asesores Contratados por A.I.D.	US\$ 298.000
b. Adiestramiento de Participantes	42.000
c. Bienes	61.000
d. Otros (incluyendo fondos para presupuesto)	287.000
	<u>US\$ 688.000</u>
	<u>TOTAL A.I.D. US\$5.930.500</u>
4) <i>Contribución del Gobierno del Paraguay (GDP)</i>	
a. Servicios de Extensión	US\$ 214.000
b. Promoción de Cooperativas	4.000
c. Asesor en Créditos	12.600
d. Préstamos del BNF	2.274.400
e. Costos Administrativos del BNF	94.000
f. Fondos para el Presupuesto	40.000
	<u>US\$2.639.500</u>

5) *Sistema de CREDICOOP*

A. CREDICOOP

1. Gastos de Operación	US\$ 243.900
2. Utilidades no Distribuidas	17.000

B. Cooperativas de Crédito (Rurales)

1. Ahorros de los Miembros	US\$1.325.900
2. Gastos de Operación	504.000

 US\$2.090.800
6) *Sistema de UNIPACO*

A. UNIPACO

1. Utilidades Netas no Distribuidas	US\$ 580.900
2. Gastos de Operación	1.422.600

B. Cooperativas Miembros de UNIPACO (Gastos de Operación)

340.000

 US\$2.343.500

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO ENMIENDA AL CONVENIO DE PRÉSTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA ASISTENCIA AL PEQUEÑO AGRICULTOR

Fecha: 7 de diciembre de 1976

Préstamo A.I.D. No. 526-T-027

CONSIDERANDO, que un Convenio de Préstamo de fecha 30 de junio de 1975, ha sido celebrado entre el Gobierno de la República del Paraguay ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, representados por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.");

CONSIDERANDO, que se establece en dicho Convenio de Préstamo de que una parte del préstamo puede ser cancelada bajo circunstancias descritas en el mismo por mutuo acuerdo de las partes o si resulta improbable que se pueda lograr uno de los objetivos del Préstamo (ver las Secciones 8.01 y 8.03); y

CONSIDERANDO, que el Prestatario y A.I.D. desean reducir el monto del Préstamo y en vista de dicha reducción, efectuar algunos cambios en el Proyecto a ser financiado;

Las Partes, por la presente, enmiendan y modifican dicho Convenio de Préstamo en la siguiente forma:

1. Artículo 1 se enmienda como sigue:

a. Sección 1.01 se modifica suprimiendo las palabras y cifras "cuatro millones setecientos mil dólares de los Estados Unidos de América (\$4.700.000)" e insertando en su lugar las palabras y cifras "tres millones de dólares de los Estados Unidos (\$3.000.000)".

b. Sección 1.02 se suprime en su totalidad y es substituída por la siguiente:

"Sección 1.02. EL PROYECTO. El Préstamo financiará una parte esencial de un programa integrado que proveerá crédito, asistencia técnica y servicios de mercadeo a los pequeños agricultores paraguayos. Específicamente el préstamo proveerá créditos por valor de \$3.000.000 a pequeños agricultores paraguayos por medio de la Central Cooperativa Nacional de Ahorro y Crédito ("CREDICOOP").

"El proyecto total consistirá de otros dos componentes: (i) asistencia técnica a CREDICOOP para fortalecer la organización de esta institución y la de sus cooperativas. Este componente será financiado por un proyecto de donación de A.I.D.; y (ii) asistencia técnica al pequeño agricultor para proporcionarle nueva tecnología agrícola y para demostrarle cómo seleccionar y clasificar su producción. Este componente será financiado por el Ministerio de Agricultura y las cooperativas de crédito.

"El Proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo I — Modificado, adjunto a este Convenio. Dicho Anexo puede ser modificado por mutuo acuerdo escrito de las partes."

2. Artículo III se enmienda como sigue:

a. Sección 3.02 se suprime en su totalidad y es substituída por la siguiente:

“Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA EL PROGRAMA DE CRÉDITO. Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier documento de compromiso para el otorgamiento de créditos bajo el Préstamo, el Prestatario deberá proporcionar a A.I.D., o hacer que se proporcione a A.I.D., en forma y substancia satisfactoria a A.I.D.:

“(a) Un convenio firmado designando al Banco Nacional de Fomento como representantes del Prestatario para este Préstamo;

“(b) Un convenio firmado (o convenios) entre el Prestatario y CREDICOOP estableciendo los términos y condiciones bajo los cuales los fondos del Préstamo serán transferidos a CREDICOOP, incluyendo disposiciones que:

“(i) Se refieran al interés, reembolso y otros términos y condiciones básicos;

“(ii) CREDICOOP se encargará de un programa de adiestramiento y ofrecerá administradores capacitados a las cooperativas miembros sobre una base contractual;

“(iii) CREDICOOP hará préstamos solamente a aquellas cooperativas de crédito que tengan administradores debidamente capacitados trabajando a tiempo completo;

“(iv) CREDICOOP participará de una evaluación anual del Proyecto juntamente con el Prestatario y A.I.D.;

“(v) CREDICOOP, comenzando doce meses después de que se haya hecho el primer desembolso de los fondos del Préstamo, no hará ningún préstamo con fondos del Préstamo a ninguna cooperativa cuyo activo total sea mayor que el equivalente de US\$ 30.000, a menos que la cooperativa haya sido auditada dentro de los doce meses anteriores a la concesión de dicho préstamo;

“(vi) Los fondos del préstamo y las recuperaciones resultantes estarán limitados a la producción y mercadeo de productos elegibles para financiamiento por parte de A.I.D. (ver Anexo I — Modificado);

“(vii) CREDICOOP debe cumplir con los requisitos de capitalización e implementar pautas y planes de acción establecidas para obtener el cumplimiento de dichos requisitos;

“(viii) Describir las metas y propósitos mutuos del Prestatario y de CREDICOOP, la política diseñada para implementarlas, y los indicadores verificables de cumplimiento diseñados con énfasis especial en la ejecución de los planes de acción ya establecidos para llegar a agricultores con propiedades con menos de veinte (20) hectáreas con especial énfasis en agricultores con menos de cinco (5) hectáreas;

“(ix) Establecer limitaciones para el financiamiento de cosechas anuales a un porcentaje fijo del valor estimado del producto cosechado, debiendo dicho porcentaje ser aprobado por A.I.D. por escrito antes del inicio de las operaciones de préstamo para cada año agrícola, durante los primeros cinco años, a partir del desembolso inicial bajo el Préstamo; y

- “(x) CREDICOOP se obligue a exigir que todas las cooperativas prestatarias y los empleados de las mismas que tengan acceso a los fondos de dichas cooperativas, estén cubiertos por seguros de fidelidad adecuados si fuese factible;
- “(c) Un plan de servicios de mercadeo en el cual se verifique que CREDICOOP posee recursos financieros y administrativos adecuados para llevar a cabo los servicios de mercadeo necesarios para el Proyecto;
- “(d) Un plan de capacitación del personal administrativo con el cual CREDICOOP atenderá las obligaciones establecidas en el convenio entre el Prestatario y CREDICOOP detalladas en la subsección (b) precedente;
- “(e) Un plan de evaluación del Proyecto (preparado en colaboración con A.I.D.) incluyendo criterios de evaluación y metas de desarrollo financiero para CREDICOOP”.
- b. Sección 3.03 se suprime en su totalidad y es substituída por la siguiente:
- “Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS ADICIONALES LUEGO DE CADA PERÍODO DE DOCE MESES. Salvo que A.I.D. manifieste lo contrario por escrito, no se hará ningún desembolso después de la fecha aniversario del primer desembolso del Préstamo a menos que la evaluación conjunta del Proyecto llevada a cabo anualmente demuestre progreso hacia las metas de desarrollo financiero de CREDICOOP, satisfactorio a A.I.D.”
- c. Sección 3.04 subsección (b), se modifica suprimiendo las palabras “dentro de los sesenta (60) días y las de la Sección 3.03 dentro los ciento veinte (120) días siguientes a la firma de este Convenio”, e insertando en su lugar las palabras “para el 25 de agosto de 1976”.
3. Artículo V se enmienda de la siguiente forma:
- a. Sección 5.01 se suprime en su totalidad y es substituída por la siguiente:
- “Sección 5.01. CUMPLIMIENTO DE LOS CONVENIOS DE CREDICOOP. El Prestatario por la presente dispone y garantiza expresamente que cumplirá y ejecutará las obligaciones contractuales que ha acordado con CREDICOOP en cumplimiento de la Sección 3.02 de este Convenio de Préstamo”.
- b. Se agrega una nueva sección, como sigue:
- “Sección 5.02. EVALUACIONES ANUALES. El Prestatario dispone y garantiza que participará con CREDICOOP y A.I.D. en la evaluación anual del Proyecto”.
- c. Se agrega una nueva sección, como sigue:
- “Sección 5.03. DISPOSICIONES PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. El Prestatario dispone y garantiza que:
- “(a) No exigirá hipotecas sobre inmuebles para subpréstamos hechos a CREDICOOP que están garantizados con prendas de cosechas, sobre bienes muebles personales, o por codeudores suficientes para garantizar dichos subpréstamos;
- “(b) Hará desembolsos a CREDICOOP basados sobre planes de inversión anual preparados por CREDICOOP y aprobados por el Banco Nacional de Fomento y permitirá a CREDICOOP otorgar préstamos de las recuperaciones sin la aprobación del Prestatario, disponiendo sin embargo, que los fondos de las recuperaciones no serán utilizados para el financiamiento de productos no elegibles para el financiamiento por parte de A.I.D. y que el Prestatario se reservará el derecho de llevar a cabo auditorías regulares

de CREDICOOP para asegurar que los fondos están siendo administrados apropiadamente;

- “(c) Cualquiera de los fondos depositados por CREDICOOP en el Banco Nacional de Fomento devengue intereses y estén disponibles cuando CREDICOOP los necesite;
- “(d) Proveerá servicios de personal de extensión agrícola necesario para la asistencia técnica adecuada de los agricultores miembros de las cooperativas de CREDICOOP;
- “(e) En la medida de las posibilidades del Prestatario, proveerá una línea de crédito agrícola a través de CREDICOOP con su tasa de interés más favorable para atender los requerimientos de crédito de las cooperativas rurales afiliadas a CREDICOOP para productos no elegibles de financiamiento por parte de A.I.D.; y
- “(f) No solicitar desembolsos de A.I.D. hasta que no se hayan aprobado las solicitudes de desembolsos específicos de CREDICOOP, y una vez recibidos los fondos de A.I.D., el Prestatario deberá desembolsar, o hacer que se desembolsen, dichos fondos a CREDICOOP dentro de los quince (15) días de su recibo por parte del Prestatario”.

4. El “Anexo I” adjunto al Convenio de Préstamo se modifica tal como se describe en el “Anexo I — Modificado” adjunto a la presente e incorporado al mismo por esta referencia.

Salvo que se enmiende expresamente o modifique por la presente, todas las disposiciones del Convenio de Préstamo tal como fuera firmado originalmente, permanecen en plena vigencia y vigor.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, mediante sus representantes respectivos debidamente autorizados, celebran esta Enmienda al Convenio de Préstamo a ser firmado en su nombre, el 7 de diciembre de 1976.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

CÉSAR BARRIENTOS
Ministro de Hacienda

[Signed — Signé]

HERNANDO BERTONI
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

GEORGE W. LANDAU
Embajador

[Signed — Signé]

ABE M. PEÑA
Director
Misión Económica
de los Estados Unidos de América
en el Paraguay

ANEXO I — MODIFICADO

EL PROYECTO

A. RESUMEN

La meta del proyecto es la de aumentar la productividad y el ingreso de los agricultores paraguayos que cultivan menos de 20 hectáreas de tierra. Las operaciones de CREDICOOP

apoyan esta meta. Aunque CREDICOOP continuará necesitando asistencia en forma de donaciones durante la fase de ejecución del proyecto, los beneficios financieros resultantes de este préstamo permitirán eliminar las donaciones en un periodo de cuatro años.

Se establecerán cooperativas en 38 comunidades rurales de 10.000 habitantes y con más de este número; en consecuencia, las cooperativas podrán eventualmente beneficiar a todos los pequeños agricultores localizados en una población rural de 400.000 personas, a pesar de que las cooperativas estarán sirviendo a un número estimado de 9.000 agricultores; el total de miembros de las cooperativas rurales será de 19.000 para el final del proyecto en 1980. Además, a medida que se vayan consolidando, las cooperativas tienen planeado abrir sucursales en comunidades rurales tan pequeñas como de 3.000 habitantes.

El préstamo financiará una parte importante de un programa integrado que proveerá crédito, asistencia técnica y servicio de mercadeo a los pequeños agricultores paraguayos. El programa total consta de cuatro componentes: (a) asistencia técnica para fortalecer a CREDICOOP y a sus cooperativas; (b) asistencia técnica al pequeño agricultor para proporcionarle nueva tecnología agrícola y para demostrarle cómo seleccionar y clasificar su producción; (c) crédito; y (d) el servicio de mercadeo de CREDICOOP permitirá la venta de los principales productos de los pequeños agricultores, miembros de las cooperativas afiliadas. El primer componente será financiado por un proyecto de donación de A.I.D., (b) será financiado conjuntamente por el Ministerio de Agricultura (MAG), CREDICOOP, y sus cooperativas, (c) será financiado por el préstamo y (d) será financiado principalmente por CREDICOOP y sus cooperativas.

B. DESARROLLO INSTITUCIONAL

El propósito de este proyecto es el de desarrollar, consolidar e institucionalizar la central cooperativa a nivel nacional, CREDICOOP, que proporciona servicios a los pequeños agricultores paraguayos. CREDICOOP, que proveerá crédito, mercadeo y otros servicios, es relativamente nueva, y utilizará los fondos del préstamo de A.I.D. para mejorar su base financiera de manera de poder aumentar sus servicios a las cooperativas que a su vez sirven a un número elevado de pequeños agricultores. Para ayudar a CREDICOOP en este esfuerzo, el Prestatario por medio de un fideicomiso con el Banco Nacional de Fomento (BNF) facilitará los fondos a la misma tasa de interés recibida por el Prestatario.

CREDICOOP amortizará su préstamo al Prestatario en un plazo de cuarenta (40) años conforme al programa de amortización de A.I.D., el cual incluirá un periodo de gracia de diez (10) años para la amortización del principal.

El establecimiento del sistema de cooperativa de crédito en el Paraguay ha permitido que el Prestatario sirviera a los pequeños agricultores de una manera efectiva. El Prestatario ha podido reducir el costo de préstamo al pequeño agricultor por medio de un acuerdo a través del cual el BNF haría préstamos más largos a las cooperativas de crédito quienes a su vez harían préstamos a cada pequeño agricultor individualmente. El procedimiento actualmente empleado para otorgar créditos a los pequeños agricultores comienza con la asistencia de CREDICOOP a las cooperativas de crédito para preparar un plan de inversión anual para cada agricultor. Estos planes, a su vez, se integran con lo que ha dado en llamarse "el plan global de inversión" anual de las cooperativas de crédito. CREDICOOP presenta para la aprobación del BNF un plan de inversión global para cada cooperativa de crédito. El BNF desembolsa los fondos directamente a la cooperativa de crédito conforme al plan, una vez que éste ha sido aprobado. Este procedimiento seguirá siendo empleado para aquellas cosechas que no pueden ser financiadas con fondos de A.I.D.

El procedimiento a ser empleado para entregar desembolsos del préstamo a los pequeños agricultores será similar. Las cooperativas de créditos seguirán preparando planes globales de inversión y los enviarán a CREDICOOP. Sin embargo, dichos planes no serán presentados separadamente al BNF. Más bien CREDICOOP los fusionará en un pedido de crédito general para todas las cooperativas de crédito antes de enviárselos al BNF. El BNF revisará el pedido de crédito y aprobará los desembolsos del préstamo únicamente para proyectos financieramente

seguros que contengan productos elegibles para el financiamiento por parte de A.I.D. El BNF, después de aprobar la solicitud, hará los desembolsos del préstamo a CREDICOOP quien será responsable de otorgar los subpréstamos a las cooperativas de crédito. CREDICOOP facilitará dinero o insumos físicos, según lo que fuera más apropiado directamente a las cooperativas o por medio de las sucursales del BNF.

CREDICOOP, con este préstamo y la asistencia técnica proporcionada por A.I.D. y el Prestatario, se convertirá en una institución financiera especializada en mercadeo y préstamo para los pequeños agricultores. Para lograr este objetivo, debe comenzar a tomar las decisiones finales respecto a los préstamos que otorgará y a la forma en que se desarrollarán los servicios de mercadeo. (Un plan de mercadeo es necesario como condición previa al desembolso de los fondos de A.I.D.) Por lo tanto, un procedimiento de préstamo diferente, que aumente la responsabilidad de CREDICOOP, será empleado con respecto al uso de las recuperaciones de los subpréstamos. CREDICOOP estará autorizada a subprestar los fondos de recuperación de subpréstamos financiados por el convenio sin necesidad de contar con la aprobación del BNF.

Sin embargo, los subpréstamos financiados con estas recuperaciones serán analizadas por consultores contratados por A.I.D. que serán puestos a disposición de CREDICOOP durante el periodo de desembolso del préstamo. El propósito del análisis será para revisar el alcance del análisis realizado por CREDICOOP y formular recomendaciones para mejorar los análisis cuando fuese necesario. Además, el Prestatario y A.I.D. tendrán el derecho de realizar auditorías periódicas de CREDICOOP para asegurarse de que estos fondos están siendo administrados satisfactoriamente y que no están financiando productos no elegibles a A.I.D. Tales productos, no comestibles, son dos, algodón y tabaco, y cuya producción se considera en exceso en el mundo.

Para continuar el fortalecimiento de una institución financiera fuerte, el Prestatario dispondrá que CREDICOOP haga lo siguiente:

A. Ofrecer administradores competentes sobre bases contractuales a sus cooperativas miembros y acordar en prestar solamente a aquellas cooperativas que tienen administradores competentes a tiempo completo. Las cooperativas podrán, de tanto en tanto, solicitar un nuevo administrador y tendrán la oportunidad de tomar personal nuevo, teniendo siempre presente que para poder recibir préstamos deben tener un administrador competente. Una cooperativa puede solicitar la asistencia de CREDICOOP o contratar directamente con CREDICOOP para obtener un administrador competente. Los administradores serán calificados sobre bases objetivas y subjetivas. El término "competente" debe relacionarse con varios aspectos tales como, lugar, tamaño, y potencial de la cooperativa. Es muy importante recordar que uno de los objetivos del proyecto es el de desarrollar administradores competentes y que existe un programa de capacitación para administradores para ayudar a llevar a cabo este objetivo. No obstante, se espera que la experiencia en el trabajo sea el arma más efectiva para el desarrollo y la utilización de los fondos prestados es un elemento importante para lograr una experiencia completa.

Un administrador competente podría satisfacer la mayoría de los indicadores objetivos que se señalan a continuación:

1. Preparar informes financieros mensuales;
2. Preparar informes de recuperación mensuales;
3. Haber asistido a los programas educacionales existentes preparados por CREDICOOP y aplicables a los administradores;
4. Preparar proyecciones y presupuestos anuales con ayuda mínima;
5. Cerrar los libros anualmente con la mínima ayuda externa;
6. Capitalización de la cooperativa administrada que aumente en un mínimo del 5% por año;
7. Las participaciones individuales y los archivos de préstamos de la cooperativa administrada están en concordancia con la contabilidad del Libro Mayor, o las diferencias, si las hay, son de menor cuantía y estabilizadas durante los tres últimos meses;

8. Debe haber terminado la escuela secundaria.

Un administrador competente también podría satisfacer la mayoría de los siguientes indicadores subjetivos:

- a) Seguir las recomendaciones de CREDICOOP;
- b) Ser activo y eficiente en la recuperación de préstamos;
- c) Ser capaz de hacer un análisis exhaustivo del préstamo y de hacer recomendaciones al comité de crédito;
- d) Contribuir significativamente al entendimiento por parte del Directorio de las operaciones de la cooperativa;
- e) Utilizar su propia iniciativa;
- f) Establecer razonables objetivos de crecimiento para la cooperativa;
- g) Actuar activamente para asegurar de que se esté proveyendo asistencia técnica necesaria a los pequeños agricultores.

En algunos casos un administrador podría ser "competente" para administrar un préstamo de, por ejemplo, \$10.000, pero no "competente" para administrar \$100.000. Esto permanecerá como elemento de juicio y será aceptado como parte del proceso normal de aprendizaje para el personal de CREDICOOP y personal de las cooperativas miembros.

B. Convenir que ningún préstamo será hecho a una cooperativa miembro con más de \$30.000 en activo comenzando 12 meses luego del primer desembolso a menos que se haya hecho una auditoría dentro de los 12 meses precedentes a dicho préstamo.

C. Asegurar que todas las cooperativas prestatarias y sus empleados están cubiertos por seguros de fidelidad ilimitado o un sustituto razonable si tal seguro de fidelidad ilimitado no es factible.

D. Presentar evidencia aceptable a A.I.D. de que se ha hecho progreso satisfactorio para cumplir con sus metas financieras y de desarrollo. (Estas metas financieras y de desarrollo se encuentran en preparación con la cooperación de A.I.D. y estarán listas próximamente para ser utilizadas como indicadores continuos de cumplimiento. Las metas ya establecidas para los años agrícolas de 1976 hasta 1980 incluyen, entre otras cosas, el número de cooperativas, número de socios de las cooperativas, capital accionario, préstamos hechos, porcentaje de los préstamos incobrables por CREDICOOP, el número de agricultores prestatarios, clasificación de los prestatarios por hectáreas y por fondos recibidos por cada clasificación, ahorros de las cooperativas en CREDICOOP, ingresos operativos de CREDICOOP, ganancias operativas, etc.

Los desembolsos del préstamo 12 meses luego del primer desembolso y cada 12 meses posteriores, estarán condicionados a la revisión por A.I.D. de dicho progreso.)

E. Una evaluación anual conjunta del proyecto se llevará a cabo por el Prestatario, CREDICOOP y A.I.D. (Esta evaluación se referirá al logro de los resultados para alcanzar las metas, y cuando no se hayan alcanzado dichas metas explicará el porqué y ofrecerá sugerencias para el mejor logro de las mismas. Los resultados de esta evaluación se entregarán a las tres partes y en caso de conflicto en la opinión, el mismo será explicado y el razonamiento que apoye cada punto de vista será incluido como parte integral del informe de evaluación.)

F. CREDICOOP deberá enviar un plan de mercadeo aceptable a A.I.D. antes del primer desembolso, indicando que CREDICOOP tiene recursos financieros y administrativos adecuados para llevar a cabo los servicios de mercadeo necesarios.

C. PLAN FINANCIERO

El plan financiero, expuesto en las siguientes cinco páginas, consiste de las proyecciones de los ingresos operativos de CREDICOOP, de los costos operativos, de los resultados operativos, de balances y de proyecciones del flujo de fondos (fuente de fondos, uso de fondos). Todas las proyecciones son hasta 1980.

CREDICOOP: PROYECCIÓN DE BALANCES EN U.S. \$

	75 Dec. 31 (000) actual	76 Dec. 31 (000)	77 Dec. 31 (000)	78 Dec. 31 (000)	79 Dec. 31 (000)	80 Dec. 31 (000)
<i>Activo</i>						
Bancos	12	41	21	51	56	168
Préstamos a recibir	79	500	865	1438	2270	3530
Activo fijo menos depreciación .	31	47	63	73	85	115
Otros activos	2	7	10	20	20	30
Total Activo	124	595	959	1582	2431	3843
<i>Pasivo y Capital</i>						
Pasivo corriente	10	25	61	55	70	75
Préstamos a pagar	12	460	802	1343	2128	3318
Capital accionario	22	55	106	185	308	497
Reservas	4	74	76	78	80	82
Capital donado	72	88	104	114	114	114
Ganancias y pérdidas*	4	(107)	(190)	(248)	(260)	(243)
Total Pasivo	124	595	959	1582	2431	3843

* Refleja la situación sin las contribuciones de USAID para capital operativo. Desde que las contribuciones están siendo realizadas el lado del Activo del Balance sería aumentado o disminuido por la diferencia.

FLUJO DE FONDOS: COOPERATIVAS MIEMBROS (RURALES) AÑO AGRÍCOLA

	1975 1/July/75 30/June/76	1976 1/July/76 30/June/77	1977 1/July/77 30/June/78	1978 1/July/78 30/June/79	1979 1/July/79 30/June/80	1980 1/July/80 30/June/81
<i>Fuente de Fondos</i>						
Ahorros de miembros	82.330	123.300	201.350	175.010	261.410	390.800
Cobros de préstamos	1.053.183	967.636	1.341.696	2.154.865	3.248.151	4.966.266
Interés e ingresos de cuotas	105.450	189.710	304.767	479.873	732.822	1.111.562
Préstamo CREDICOOP/BNF	647.487	1.024.988	1.704.591	2.707.568	4.147.474	6.316.575
	1.888.460	2.305.634	3.552.401	5.517.316	8.389.857	12.785.203
<i>Utilización de Fondos</i>						
Préstamos a miembros	700.000	1.268.437	2.040.962	3.232.852	4.949.467	7.526.167
Devolución de préstamos	602.153	847.487	1.206.675	1.804.591	2.707.568	4.147.474
Gastos de intereses	64.714	97.141	161.074	254.948	389.564	592.270
Gastos operativos	106.789	113.933	135.330	158.383	188.772	222.375
Ahorros en CREDICOOP	6.058	28.083	48.284	76.250	120.035	186.270
Inversión en activo fijo	24.000	24.000	27.000	30.000	34.000	38.000
Provisiones para inventario	10.000	12.000	13.500	15.000	17.000	19.000
Aumento (disminución) en capital operativo ..	374.746	(85.447)	(80.424)	(54.708)	(16.549)	(53.647)

Las cooperativas que recibieron de tres a cuatro prórrogas del BNF están cobrando y se proyecta que cobren más rápidamente de sus propios miembros.

FLUJO DE FONDOS DE CREDICOOP

<i>Fuente de Fondos</i>										
Ahorro de miembros, Urbano/Rural	7.208	29.858	50.566	78.884	123.039	189.655				
Cobro de préstamos	5.000	79.200	495.000	856.350	1.423.125	2.247.300				
Ingresos operativos	18.761	58.390	95.715	152.461	229.966	348.724				
Préstamo AID (nuevo neto)	—	459.902	341.804	541.633	785.198	871.463				
Otros préstamos	1.539	—	—	—	—	317.938				
Gastos financiados por donación	124.193	110.500	82.639	57.818	21.246	—				
Bienes financiados por donación	25.000	6.000	20.000	15.000	10.000	—				
Donación para reservas	70.000	—	—	—	—	—				
	<u>251.701</u>	<u>743.850</u>	<u>1.085.724</u>	<u>1.702.146</u>	<u>2.592.574</u>	<u>3.975.080</u>				
<i>Utilización de Fondos</i>										
Préstamos	80.000	500.000	865.000	1.437.500	2.270.000	3.530.000				
Devolución de préstamos	—	1.539	—	—	—	—				
Interés	154	9.190	16.034	26.867	42.571	60.000				
Gastos operativos	142.000	154.700	153.670	169.037	185.941	204.535				
Inversión en activo fijo	15.000	10.000	10.000	15.000	10.000	5.000				
Inventarios	4.000	10.000	10.000	15.000	15.000	15.000				
Reserva del BNF	—	5.000	8.650	14.375	22.700	35.300				
	<u>241.154</u>	<u>704.829</u>	<u>1.163.354</u>	<u>1.677.779</u>	<u>2.546.219</u>	<u>3.849.835</u>				
TOTAL	10.547	39.021	22.370	24.367	46.362	125.243				
Aumento de capital operativo										

FUENTES DE FONDOS, INGRESOS OPERATIVOS Y GASTOS: CREDICOOP EN US\$

	74	75	76	77	78	79	80
1. Fuentes de Fondos de Capital							
a. Capitalización y otras cuotas							
(1) Cooperativas urbanas	2.176	3.972	4.647	5.408	6.254	7.188	8.212
(2) Rurales	1.773	4.489	5.593	7.320	9.023	11.236	14.195
(3) Total	3.949	8.461	10.240	12.728	15.277	18.424	22.407
b. Ahorros de cooperativas							
(1) Urbano 2,5% de aumento de ahorros	2.125	1.150	1.775	2.075	2.389	2.720	3.058
(2) Urbano 5% de préstamos	761	—	—	207	245	284	327
(3) Rural 2,5% de aumento de ahorros	3.963	2.058	3.083	5.034	4.375	6.535	9.770
(4) Rural 5% de préstamos	150	4.000	25.000	43.250	71.875	113.500	176.500
(5) Total	6.999	7.208	29.858	50.566	78.884	123.039	189.655
c. Deudas de CREDICOOP	—	1.539	459.902	801.706	1.343.339	2.128.537	3.317.938
2. Uso de Fondos							
a. Préstamos cooperativas rurales	3.000	80.000	500.000	865.000	1.437.500	2.270.000	3.530.000
b. Depósitos en Bancos y otros usos misceláneos	14.130	27.338	21.338	21.338	21.338	21.338	21.338
3. Acumulativo							
a. Total cuotas	5.949*	14.410	24.650	37.378	52.655	71.079	93.486
b. Ahorro total de cooperativas	18.181	25.389	55.247	105.813	184.697	307.736	497.391
c. Deudas de CREDICOOP	—	1.539	461.441	1.263.147	2.606.486	4.735.023	8.052.961
d. Fondo de reserva totalmente invertido	—	70.000	70.000	70.000	70.000	70.000	70.000
e. Disponible para préstamos a cooperativas rurales	24.130	111.338	611.338	1.476.338	2.913.838	5.183.838	8.713.838
f. Préstamos a cooperativas rurales	10.000*	90.000	590.000	1.455.000	2.892.500	5.162.500	8.692.500
4. Ingresos Operativos							
a. Cuotas anuales 1. a. 3.	3.949	8.461	10.240	12.728	15.277	18.424	22.407
b. Ingresos del Programa (Auditoría y Educación)							
(1) Cooperativas urbanas	228	1.800	1.900	2.000	2.100	2.200	2.300
(2) Cooperativas rurales	500	1.500	2.500	3.000	3.500	4.000	4.500
(3) Total	728	3.300	4.400	5.000	5.600	6.200	6.800
c. Ingresos por intereses y comisiones a cooperativas rurales ..	—	7.000	43.750	75.688	125.782	198.625	308.875
d. Intereses por depósitos de fondos de AID, 1/12 de año, 1 año	—	—	—	2.299	5.802	6.717	10.642
e. Total ingreso operativo (a + b3 + c)	4.677	18.761	58.390	95.715	152.461	229.966	348.724

	74	75	76	77	78	79	80
5. Costo Operativo							
a. Costo interés fondos AID	—	154	9.190	16.034	26.867	42.571	60.000
b. Interés sobre otros fondos $8\% \times \frac{11}{12}$	—	—	—	—	—	—	22.865
c. Pérdidas sobre préstamos en mora	—	800	5.000	8.650	14.375	22.700	35.300
d. Personal y educación especial 15.000 75-76	101.225	142.000	154.700	153.670	169.037	185.941	204.535
e. Total	101.225	142.954	168.810	178.354	210.279	251.212	322.700
6. Resultados Operativos	(96.548)	(124.193)	(110.500)	(82.639)	(57.818)	(21.246)	26.024

* Incluye 73.

** Costo de los fondos del BNF del 75 solamente.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS : ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPE-
MENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES

En date du 30 juin 1975

AID Prêt n° 526-T-027

ACCORD DE PRÊT, en date du 30 juin 1975, conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas quatre millions sept cent mille (4 700 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet en dollars des Etats-Unis («coût en dollars») et en monnaie locale («coût en monnaie locale»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet devra permettre de financer un élément essentiel d'un programme intégré visant à fournir des crédits, une assistance technique et des services de commercialisation aux petits exploitants agricoles paraguayens. Plus précisément, le Prêt devra permettre : i) de financer les installations, représentant une valeur de 1 200 000 dollars, dont a besoin l'Unión Paraguaya de Cooperativas (ci-après dénommée «UNIPACO»), pour commercialiser les récoltes des petits exploitants agricoles et pour leur fournir les intrants agricoles voulus, lesdites installations étant décrites à l'annexe I; ii) de fournir des crédits, pour un montant de 3 000 000 de dollars, aux petits exploitants agricoles paraguayens, par l'intermédiaire de la Central Cooperativa Nacional de Ahorro y Crédito (ci-après dénommée la «CREDICOOP»), et iii) de fournir à l'UNIPACO des fonds de roulement d'un montant de 500 000 dollars.

L'ensemble du Projet comprendra deux autres éléments : i) la fourniture d'une assistance technique à l'UNIPACO et à la CREDICOOP afin de renforcer ces institutions et leurs coopératives sur le plan institutionnel, cet élément devant être financé par un don de l'AID; et ii) la fourniture d'une assistance technique aux petits exploitants agricoles pour leur fournir de nouvelles techniques d'exploitation et pour leur apprendre à sélectionner et à classer leur production. Cet élément sera financé par le Ministère de l'agriculture, par les coopératives et crédits et par l'UNIPACO.

Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I jointe au présent Accord, ladite annexe pouvant être modifiée par écrit d'un commun accord entre l'Emprunteur et

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature.

l'AID. Les biens et services devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊT. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier (BER/FM), Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., et seront réputés avoir été faits lorsque le Cashier les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur, compte tenu des besoins relatifs en capitaux du Paraguay et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du

¹ *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 septembre 1961, p. 462 (renseignements fournis par le Département de l'Etat).

Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice du Paraguay ou d'un juriste consultant agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES TECHNIQUES ET DES ACHATS CONNEXES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt en vue du financement des services techniques et des achats connexes, l'Emprunteur soumettra par écrit à l'AID des contrats que l'AID devra juger satisfaisants, concernant la conception finale, et une étude de l'emplacement, des installations de l'UNIPACO et de l'infrastructure connexe devant être financée au titre du Prêt.

Paragraphe 3.03. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À DES FINS AUTRES QUE LES SERVICES TECHNIQUES ET LES ACHATS CONNEXES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt à des fins autres que le financement des services techniques et des achats connexes, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un contrat signé prévoyant que la Banque nationale de développement jouera le rôle d'Agent de l'Emprunteur aux fins du Prêt;
- b) Des accords écrits signés entre l'Emprunteur et la CREDICOOP et l'Emprunteur et l'UNIPACO énonçant les clauses et conditions selon lesquelles les fonds provenant du Prêt doivent être reprêtés par l'Emprunteur à l'UNIPACO et à la CREDICOOP, et prévoyant notamment que l'utilisation des fonds de l'AID et leur réutilisation seront limitées à la production et à la commercialisation d'articles pouvant bénéficier d'un financement de l'AID (voir l'annexe I);
- c) Des accords signés entre l'Emprunteur et l'UNIPACO et entre l'Emprunteur et la CREDICOOP énonçant les conditions de capitalisation établies en vertu desdits accords et la politique à suivre pour satisfaire auxdites conditions;
- d) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, des accords signés entre l'Emprunteur et l'UNIPACO et l'Emprunteur et la CREDICOOP énonçant leurs buts et objectifs actuels, les politiques à suivre pour les réaliser et des indicateurs fiables permettant d'évaluer l'organisation, un accent particulier étant mis sur l'exécution des politiques visant à atteindre les agriculteurs ayant moins de vingt (20) hectares de terres, et surtout moins de cinq (5) hectares de terres;
- e) Un accord signé entre l'Emprunteur et la CREDICOOP énonçant les limitations applicables au financement de récoltes annuelles à concurrence d'un pourcentage fixe de la valeur escomptée de la récolte, ledit pourcentage devant être approuvé par l'AID par écrit avant le commencement des opérations de Prêt pour chaque campagne pendant les cinq premières années suivant le premier déboursement au titre du Prêt;
- f) Un accord signé entre l'Emprunteur et l'UNIPACO prévoyant qu'avant le déboursement de fonds aux fins de la construction de toutes installations l'UNIPACO devra fournir à la Banque nationale de développement et à l'AID un plan final et des études d'implantation pour chaque installation à construire, ledit plan et lesdites études devant être jugés satisfaisants par l'AID;

- g) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un contrat signé entre l'Emprunteur et l'UNIPACO prévoyant que l'UNIPACO devra établir un fonds de réserve afin d'assurer une capitalisation accrue, fonds que l'UNIPACO devra augmenter tous les ans de l'équivalent en garantis de 100 000 dollars ou de vingt pour cent (20%) du montant déboursé des 500 000 dollars alloués au fonds de roulement au titre du Prêt, si cette somme est inférieure.

Paragraphe 3.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours et si celles qui sont spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré annuler le solde non remboursé du Prêt et/ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde non remboursé du Principal ainsi que tous intérêts échus et, lorsque ces paiements auront été intégralement reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques et de saines pratiques en matière de construction et de planification. A cet égard, l'Emprunteur veillera à faire recruter des consultants et du personnel dûment qualifiés et expérimentés aux fins du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs ainsi que de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet. Sans limita-

tion de ce qui précède, l'Emprunteur et l'AID procéderont à une révision annuelle du Projet pendant la période de déboursement des fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur fera confier la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et fera assurer la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et la poursuite du Projet.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Paraguay; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un emprunteur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Paraguay, l'Emprunteur devra, au moment et dans la mesure indiqués dans les Lettres d'exécution, les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt sont utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Projet ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourrait matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. *a)* L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ou n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires et autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel) et, si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financiers au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Paraguay.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront notamment indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financiers obtenus à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter, et notamment un rapport sur l'état d'avancement du Projet, qui devra être soumis au moins trimestriellement pendant la période de déboursement des fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID ont le droit d'inspecter à tout moment raisonnable l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Paraguay aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. Sans que ceux-ci limitent les obligations assumées en vertu du présent Accord, l'Emprunteur prend les engagements spécifiques suivants :

- i) L'Emprunteur subordonnera ses créances concernant l'actif de l'UNIPACO de sorte que l'UNIPACO puisse les donner en gage afin d'obtenir des fonds de roulement supplémentaires;
- ii) L'Emprunteur n'exigera pas d'hypothèque sur biens immobiliers pour les fonds reprêtés à la CREDICOOP et garantis par des gages sur les récoltes, des gages mobiliers et des cautions suffisant pour garantir les prêts en question;
- iii) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur effectuera des déboursements à la CREDICOOP sur la base de plans d'investissements annuels établis par la CREDICOOP et approuvés par la Banque nationale de développement, et il permettra à la CREDICOOP de reprêter les remboursements effectués au titre du Prêt sans l'approbation de l'Emprunteur; il est entendu toutefois que les fonds ainsi reprêtés au titre du Prêt ne devront pas être utilisés pour financer la production d'articles ne pouvant pas être financés par l'AID, et

- que l'Emprunteur se réservera le droit de vérifier régulièrement les comptes de la CREDICOOP pour veiller à ce que les fonds soient administrés comme il convient;
- iv) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que l'UNIPACO ait la priorité, s'agissant d'emprunter pour constituer des fonds de roulement, tous les fonds que la CREDICOOP pourra détenir dans un compte produisant intérêt ouvert auprès de la Banque nationale de développement, lesdits fonds devant également pouvoir être utilisés par la CREDICOOP au fur et à mesure des besoins;
- v) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira les services du personnel de vulgarisation agricole requis pour fournir une assistance technique adéquate aux agriculteurs membres des coopératives de crédit de la CREDICOOP;
- vi) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne négligera aucun effort pour fournir des crédits de production agricole par l'intermédiaire de la CREDICOOP, aux taux d'intérêt les plus favorables afin de satisfaire les besoins de crédits des agriculteurs pour financer des produits ne pouvant pas être financés par l'AID, aux coopératives rurales de crédit affiliées à la CREDICOOP;
- vii) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne demandera pas à l'AID d'effectuer des déboursements avant d'avoir approuvé des demandes spécifiques de déboursement de l'UNIPACO ou de la CREDICOOP et, lorsque les fonds auront été reçus de l'AID, l'Emprunteur déboursera ou fera déboursier lesdits fonds à l'UNIPACO ou à la CREDICOOP dans un délai de quinze (15) jours à compter de leur réception par l'Emprunteur.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «biens de pays du monde libre agréés» et «services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS AU PARAGUAY. Les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine au Paraguay.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du

Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour lesdits biens et services.

Paragraphe 6.05. EXCLUSION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. SOUMISSIONS ET MARCHÉS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID tous plans, spécifications, calendriers, soumissions et contrats concernant le Projet ainsi que toutes modifications y relatives, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers soumis conformément à l'alinéa a ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) A moins que l'AID n'en dispose autrement, tous les documents d'appels d'offres et tous autres documents relatifs aux appels d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, lesdits documents devront être libellés conformément aux normes et systèmes de mesure utilisés aux Etats-Unis.

d) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et consultatifs et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser;
- iii) Marchés d'acquisition des équipements et autres biens que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire et son personnel selon des conditions que l'AID pourra déterminer. Toutes modifications de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants ou autres sociétés fournissant une assistance technique utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Projet, mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLES. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cet effet dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCES MARITIMES. a) Les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt seront transportés au Paraguay à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné sous le n° 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des

coûts raisonnables i) au moins cinquante (50) pour cent du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante (50) pour cent des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transportées sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire transocéanique ou aéronef que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur au Paraguay ou dans un pays mentionné sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, pour assurer les expéditions financées en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant la fourniture d'une assistance à des pays étrangers, le Paraguay, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurance d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat d'Amérique, les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises, les indemnités devant être payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien de remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés sous le n° 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation de services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre

du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou ses représentants puissent, si besoin est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.11. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'éléments de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toutes pièces justificatives que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale du Paraguay détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) acquis par l'AID pour obtenir la monnaie locale du Paraguay au taux de change établi par le Gouvernement du Paraguay pour les transactions officielles à la date de chaque déboursement, comme prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 7.04.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourraient être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. PROCÉDURE ET DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* dans les cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à la personne désignée par celui-ci ou à une institution bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés dans le paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne désignée par celui-ci.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de 42 mois après la date du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après plus de 48 mois à compter de la date du présent Accord. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après ladite date réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : *i)* que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou *ii)* qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou versée par une banque selon d'autres modalités.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a)* L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,
- b)* L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre obligation du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, et
- c)* L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i)* Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii)* Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a)* Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,

- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID, l'AID aura la faculté de :
- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre des Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
 - ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
 - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
 - iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Paraguay, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Paraguay. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera réduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement au titre du présent Accord ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions dudit Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément à ces dispositions, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis ou en monnaie locale, selon ce que spécifiera l'AID, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant d'autres dispositions du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services

fournis dans le cadre du projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés à l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Aux fins du Service du Prêt :

Adresse postale :

Ministère des finances
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

MINHACIENDA
Asunción (Paraguay)

Aux fins de l'exécution du Projet :

Questions intéressant le MAG :

Adresse postale :

Ministère de l'agriculture (MAG)
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

MINAGRICULTURA
Asunción (Paraguay)

Questions intéressant la NDB :

Adresse postale :

Banque nationale du développement
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

PYTIBO
Asunción (Paraguay)

A l'AID :

Adresse postale :

Mission de l'USAID au Paraguay
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

USAID/Paraguay
Asunción (Paraguay)

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne agissant, en titre ou de façon intérimaire, comme Directeur de la Mission de l'AID au Paraguay. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui lui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions dudit Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les services juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et des intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.06. DIFFÉRENCES D'INTERPRÉTATION. En cas de différences d'interprétation entre la version anglaise et la version espagnole du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord le 30 juin 1975.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[Signé]

CÉSAR BARRIENTOS
Ministre des finances

[Signé]

HERNANDO BERTONI
Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GEORGE W. LANDAU
Ambassadeur

[Signé]

OLIVIER L. SAUSE
Directeur
de la Mission de l'USAID
au Paraguay

ANNEXE I

LE PROJET

A. RÉSUMÉ

L'objectif du Projet est d'accroître la productivité et les revenus des agriculteurs paraguayens qui cultivent moins de 20 hectares de terres. Les opérations de la CREDICOOP et de l'UNIPACO sont complémentaires et tendent vers la réalisation de cet objectif d'ensemble. Bien que ces deux bénéficiaires du Prêt à l'Emprunteur continueront d'avoir besoin d'une assistance sous forme de dons pendant la phase d'exécution du Projet, les avantages financiers provenant du Prêt devraient permettre d'éliminer progressivement les dons sur une période de quatre ans.

Des coopératives de crédit seront établies dans 40 communautés rurales de 10 000 habitants et plus; en conséquence, ces coopératives pourront en définitive bénéficier à tous les petits agriculteurs appartenant à une population rurale de 400 000 personnes, même si les coopératives de crédit ne pourront, à la fin du Projet, en 1979, desservir une population estimée à 13 500 agriculteurs et 4 500 autres habitants des régions rurales. En outre, à mesure que ces coopératives de crédit seront renforcées, elles envisagent d'ouvrir des succursales dans des communautés rurales n'ayant que 3 000 habitants.

A la fin du Projet, l'UNIPACO envisage d'avoir 12 000 membres et la capacité de desservir 20 000 petits exploitants. Comme l'UNIPACO touche des recettes sur chaque unité de produit ou d'intrant agricole dont elle s'occupe, la fourniture de services à des groupes qui ne sont pas encore membres ne compromet pas ses bénéfices éventuels. Pour cette raison, l'UNIPACO a pu, en 1973, commercialiser des récoltes de façon lucrative pour le compte d'environ 6 000 petits exploitants, alors même qu'elle n'avait que 2 000 membres environ. Comme, à l'avenir, l'UNIPACO ne distribuera de dividendes qu'à ses membres, les agriculteurs auront intérêt à adhérer à une coopérative de commercialisation dès qu'il en sera établi une dans leur communauté.

Comme indiqué ci-dessus, le Prêt permettra de financer une partie essentielle d'un programme intégré visant à fournir des crédits, une assistance technique et des services de commercialisation aux petits exploitants agricoles du Paraguay. L'ensemble du programme se compose de cinq éléments : *a*) fourniture d'une assistance technique à l'UNIPACO et à la CREDICOOP afin de renforcer ces deux jeunes institutions ainsi que l'organisation de leurs coopératives membres; *b*) fourniture d'une assistance technique aux petits exploitants afin de leur donner de nouvelles techniques agricoles et de leur apprendre à calibrer et à classer leur production; *c*) fourniture des facilités dont l'UNIPACO aura besoin pour commercialiser les récoltes des petits agriculteurs et pour fournir à ces derniers les apports agricoles voulus; *d*) fourniture de crédits; et *e*) fourniture des fonds de roulement à l'UNIPACO. Le premier élément sera financé par un projet de don de l'AID, l'élément *b* sera financé conjointement par le Ministère de l'agriculture, la CREDICOOP, l'UNIPACO et leurs coopératives, et les éléments *c*, *d* et *e* seront financés au titre du Prêt.

B. RENFORCEMENT DES INSTITUTIONS

L'objectif du présent Projet consiste à développer, renforcer et institutionnaliser deux centrales nationales de coopératives qui fournissent des services aux petits agriculteurs du Paraguay. La CREDICOOP, centrale de mutuelles de crédits, et l'UNIPACO, centrale de coopératives de commercialisation, sont deux organismes de création relativement récente qui utiliseront les fonds fournis au titre du Prêt de l'AID pour améliorer leur base financière de façon à multiplier le nombre de coopératives disponibles pour les petits agriculteurs. Pour aider l'UNIPACO et la CREDICOOP à améliorer leur base financière, l'Emprunteur, par l'intermédiaire d'un fonds d'affectation spécial établi en accord avec la Banque nationale de développement, leur fournira les fonds aux mêmes taux d'intérêts que ceux qui ont été accordés à l'Em-

prunteur. Les dispositions relatives au remboursement seront un peu différentes pour l'UNIPACO, comme indiqué ci-dessous.

Chaque centrale de coopératives sera individuellement responsable du remboursement du Principal et des intérêts à l'Emprunteur. La CREDICOOP remboursera son prêt à l'Emprunteur en 40 ans, conformément au tableau d'amortissement du prêteur, qui comprendra une période de grâce de 10 ans en ce qui concerne le remboursement du principal. L'UNIPACO, en revanche, remboursera son prêt sur une période de 20 ans, conformément à un tableau d'amortissement qui sera établi par l'Emprunteur et qui comprendra une période de grâce de cinq ans pour le remboursement du principal. La différence de fonds qui en résultera pourra être utilisée par l'Emprunteur pour financer des prêts au secteur agricole.

La création du mouvement des mutuelles de crédits au Paraguay a permis à l'Emprunteur de fournir des services efficaces aux petits agriculteurs. La procédure suivie pour accorder les crédits aux petits agriculteurs commence lorsque la CREDICOOP aide les mutuelles de crédits à établir un plan annuel d'investissements pour chaque agriculteur. Ces plans, à leur tour, sont regroupés dans ce qui a été appelé le «Plan global d'investissement» annuel de la mutuelle de crédits. La CREDICOOP présente à la Banque nationale de développement, pour approbation, un plan global d'investissement pour chaque mutuelle de crédits. La Banque nationale de développement débourse les fonds directement à la mutuelle de crédits conformément au plan une fois que ce dernier a été approuvé.

La procédure suivie pour acheminer les déboursements effectués au titre du Prêt aux petits agriculteurs sera semblable. Les mutuelles de crédits continueront d'établir des plans globaux d'investissement et les soumettront à la CREDICOOP. Cependant, ces plans ne seront pas présentés séparément à la Banque nationale de développement, mais la CREDICOOP les regroupera dans une demande de crédits d'ensemble pour toutes les mutuelles de crédits avant de les soumettre à la Banque nationale de développement. Cette dernière passera en revue les demandes de crédits et n'approuvera des déboursements au titre du Prêt que pour des projets financièrement sains portant exclusivement sur des récoltes pouvant être financées par l'AID. Ensuite, après avoir approuvé la demande, la Banque nationale de développement effectuera des déboursements au titre du Prêt à la CREDICOOP, et celle-ci sera responsable de reprêter les fonds aux mutuelles de crédits. La CREDICOOP transmettra les fonds directement aux mutuelles de crédits, par l'intermédiaire des succursales de la Banque nationale de développement, ou sous forme d'apports matériels, selon ce qui sera le mieux approprié.

La CREDICOOP, grâce au présent Prêt et à l'assistance technique fournie par l'AID et par l'Emprunteur, doit devenir une institution financière spécialisée dans les prêts aux petits agriculteurs. A cette fin, elle doit commencer à prendre les décisions finales concernant les prêts qu'elle octroie. Par conséquent une procédure de prêt différente, de nature à accroître les responsabilités de la CREDICOOP, sera appliquée en ce qui concerne l'utilisation des remboursements des sous-prêts. La CREDICOOP sera autorisée à reprêter les remboursements des sous-prêts financés conformément au présent Accord sans l'approbation de la Banque nationale de développement; l'approbation de celle-ci sera cependant requise pour les sous-prêts financés au moyen de déboursements effectués au titre du Prêt. Néanmoins, les sous-prêts financés au moyen desdits remboursements seront analysés par des consultants qui seront affectés auprès de la CREDICOOP pendant la période de déboursement du Prêt. En outre, l'Emprunteur aura le droit de procéder à des vérifications périodiques des comptes de la CREDICOOP pour veiller à ce que les fonds soient administrés comme il convient et ne servent pas à financer des récoltes ne pouvant bénéficier d'un financement de l'AID. Ces dernières récoltes sont deux produits non alimentaires qui sont excédentaires sur les marchés mondiaux, à savoir le coton et le tabac.

Les fonds fournis à l'UNIPACO au titre du Prêt serviront à financer la constitution du fonds de roulement de celle-ci ainsi qu'à acheter des installations indispensables pour ses opérations, à savoir, notamment, un élévateur à céréales, un complexe d'entreposage, des installations d'exportation de céréales (installations de chargement de péniches fluviales) et une usine d'aliments pour le bétail. L'UNIPACO a besoin de ces installations, actuellement louées à des

concurrents, pour réaliser ses activités. Deux types de coûts seront financés grâce au fonds de l'UNIPACO pour l'achat de ces installations : les coûts d'une étude finale de conception et d'implantation des installations, et les coûts des installations elles-mêmes. L'UNIPACO pourra utiliser, au titre du Prêt, une somme de 500 000 dollars pour aider à financer ses besoins en fonds de roulement à court terme pour la commercialisation de produits pouvant bénéficier d'un financement de l'AID.

Les déboursements consentis à l'UNIPACO au titre du Prêt seront effectués sur présentation de la documentation qui sera convenue à une date ultérieure entre la Banque nationale de développement et l'AID.

C. PLAN FINANCIER

MONTANT TOTAL DES FONDS AFFECTÉS AU PROJET (ANNÉES CIVILES 1975-1979)

1) <i>Prêt de l'AID</i>	<i>(En dollars)</i>
a) Crédits, CREDICOOP	3 000 000
b) Fonds de roulement, UNIPACO	500 000
c) Installation, UNIPACO	1 200 000
	<u>4 700 000</u>
2) <i>Don de l'AID à l'UNIPACO</i>	
a) Consultants contractuels	284 500
b) Formation des participants	12 000
c) Produits	100 000
d) Divers (y compris un soutien budgétaire)	146 000
	<u>542 500</u>
3) <i>Don de l'AID à la CREDICOOP</i>	
a) Consultants contractuels	298,000
b) Formation des participants	42,000
c) Produits	61,000
d) Divers (y compris un soutien budgétaire)	287,000
	<u>\$688,000</u>
	<u>TOTAL AID 5 930 500</u>
4) <i>Contribution du gouvernement</i>	
a) Services de vulgarisation	214 000
b) Promotion des coopératives	4 000
c) Consultant contractuel	12 600
d) Prêts de la Banque nationale de développement	2 274 400
e) Frais généraux de la Banque nationale de développement	94 000
f) Soutien budgétaire	40 000
	<u>2 639 500</u>
5) <i>Système de la CREDICOOP</i>	
A. CREDICOOP	
1. Dépenses d'exploitation	243 900
2. Bénéfices non distribués	17 000
B. Mutuelles de crédits (rurales)	
1. Epargne des membres	1 325 900
2. Dépenses d'exploitation	504 000
	<u>2 090 800</u>

(En dollars)

6) <i>Système de l'UNIPACO</i>	
A. UNIPACO	
1. Montant net des bénéfices non distribués	580 900
2. Dépenses d'exploitation	1 422 600
B. Coopératives membres de l'UNIPACO (dépenses d'exploitation)	340 000
	<hr/>
	2 343 500

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS : AVENANT¹ À L'ACCORD DE PRÊT² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES

En date du 7 décembre 1976

AID Prêt n° 526-T-027

CONSIDÉRANT qu'un Accord de prêt en date du 30 juin 1975² a été conclu entre le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommée l'«AID»);

CONSIDÉRANT qu'il est prévu dans ledit Accord de prêt qu'une partie du Prêt pourra être annulée dans les circonstances qui y sont décrites, soit d'un commun accord entre les Parties, soit s'il devient improbable que l'un des objectifs du Prêt pourra être réalisé (voir les paragraphes 8.01 et 8.03); et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID souhaitent réduire le montant du Prêt et, compte tenu de cette réduction, apporter certains changements aux projets financés en vertu dudit Prêt;

Les Parties sont convenues de modifier ledit Accord de prêt comme suit :

1. L'article premier est modifié comme suit :

a. Au paragraphe 1.01, il convient de remplacer l'expression et les chiffres «quatre millions sept cent mille (4 700 000) dollars des Etats-Unis» par «trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis».

b. Le paragraphe 1.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet doit permettre de financer un élément essentiel d'un programme intégré visant à fournir des crédits, une assistance technique et des services de commercialisation aux petits exploitants agricoles du Paraguay. Spécifiquement, le Prêt doit permettre de fournir des crédits d'un montant de 3 000 000 de dollars aux petits agriculteurs du Paraguay par l'intermédiaire de la Central Cooperativa Nacional de Ahorro y Crédito (ci-après dénommée la «CREDICOOP»).

«L'ensemble du Projet comprendra deux autres éléments : i) fourniture d'une assistance technique à la CREDICOOP afin de renforcer cette institution et l'organisation de ses coopératives; cet élément sera financé au titre d'un don de l'AID; et ii) fourniture d'une assistance technique aux petits agriculteurs pour leur fournir de nouvelles techniques agricoles et pour leur apprendre à calibrer et à classer leur production. Cet élément sera financé par le Ministère de l'agriculture et par les mutuelles de crédits.

«Le Projet est décrit plus en détail dans l'annexe I, telle qu'elle a été modifiée, jointe au présent Avenant. Ladite annexe pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les Parties.»

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1976 par la signature.

² Voir p. 327 du présent volume.

2. L'article III est modifié comme suit :

a. Le paragraphe 3.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 3.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PROGRAMME DE CRÉDITS. Avant tout déboursement ou avant l'émission de tous documents d'engagement relatifs à des crédits consentis au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera ou fera présenter à l'AID, d'une manière satisfaisante pour celle-ci pour ce qui est de la forme et du fond :

- «a) Un accord signé prévoyant que la Banque nationale de développement jouera le rôle d'agent de l'Emprunteur aux fins du Prêt;
- «b) Un accord ou des accords signés conclus entre l'Emprunteur et la CREDICOOP énonçant les clauses et conditions auxquelles les fonds provenant du Prêt seront reprêtés à la CREDICOOP, comprenant notamment des dispositions :
 - «i) Relatives aux intérêts, au remboursement et aux autres conditions essentielles des prêts;
 - «ii) Prévoyant que la CREDICOOP entreprendra un programme de perfectionnement du personnel de gestion et offrira les services de directeurs qualifiés des mutuelles de crédits aux coopératives membres sur une base contractuelle;
 - «iii) Prévoyant que la CREDICOOP ne consentira de prêts qu'aux mutuelles de crédits ayant des directeurs qualifiés à plein temps;
 - «iv) Prévoyant que la CREDICOOP participera à une évaluation annuelle conjointe du Projet par l'Emprunteur, la CREDICOOP et l'AID;
 - «v) Prévoyant que la CREDICOOP, après l'expiration d'un délai de 12 mois après le premier déboursement de fonds au titre du Prêt, ne prêtera pas lesdits fonds à une coopérative ayant un capital total supérieur à 30 000 dollars, à moins que les comptes de cette coopérative n'aient été vérifiés au cours des 12 mois précédant un tel Prêt;
 - «vi) Prévoyant que les fonds provenant du Prêt et les fonds reprêtés au moyen des remboursements ne seront utilisés que pour produire et commercialiser des produits pouvant bénéficier d'un financement de l'AID (voir l'annexe I telle qu'elle a été modifiée);
 - «vii) Prévoyant que la CREDICOOP satisfera aux conditions énoncées en matière de capitalisation et appliquera les politiques convenues afin de satisfaire auxdites conditions;
 - «viii) Décrivant les buts et objectifs mutuels de l'Emprunteur et de la CREDICOOP et les politiques visant à les réaliser, et comprenant des indicateurs vérifiables permettant d'évaluer en particulier l'application des politiques destinées à atteindre les agriculteurs ayant moins de vingt (20) hectares de terres, un accent spécial étant mis sur les politiques conçues à l'intention des agriculteurs ayant moins de cinq (5) hectares de terres;
 - «ix) Limitant le financement des récoltes annuelles à un pourcentage fixe de la valeur escomptée de la récolte, ledit pourcentage devant être approuvé par l'AID par écrit avant le commencement des opérations de Prêt pour chaque campagne au cours des cinq premières années suivant le premier déboursement au titre du Prêt; et

- «x) Faisant à la CREDICOOP l'obligation d'exiger que toutes les coopératives emprunteuses et leurs employés qui manipulent les fonds desdites coopératives soient couverts par un cautionnement adéquat, si celui-ci est disponible;
- «c) Un plan de services de commercialisation démontrant que la CREDICOOP a des ressources financières et des ressources de gestion suffisantes pour accomplir les services de commercialisation nécessaires aux fins du Projet;
- «d) Un plan d'amélioration de la gestion permettant à la CREDICOOP de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'accord entre l'Emprunteur et la CREDICOOP, telles qu'elles sont décrites à l'alinéa b ci-dessus;
- «e) Un plan d'évaluation du Projet (établi en collaboration avec l'AID) comprenant des critères d'évaluation et des objectifs de développement financier pour la CREDICOOP.»

b. Le paragraphe 3.03 est remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX NOUVEAUX DÉBOURSEMENTS APRÈS CHAQUE PÉRIODE DE 12 MOIS. A moins que l'AID ne convienne par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué, après l'expiration de chaque période d'un an à compter du premier déboursement effectué au titre du Prêt, à moins que l'évaluation du Projet réalisée conjointement chaque année ne démontre que des projets jugés satisfaisants par l'AID ont été accomplis dans la réalisation des objectifs de développement financier de la CREDICOOP.»

c. A l'alinéa b du paragraphe 3.04, remplacer les mots «si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 n'ont pas été satisfaites dans un délai de soixante (60) jours et si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature du présent Accord» par les mots «si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 n'ont pas été satisfaites le 25 août 1976 au plus tard».

3. L'article V est modifié comme suit :

a. Le paragraphe 5.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

«*Paragraphe 5.01.* APPLICATION DES ACCORDS CONCLUS PAR LA CREDICOOP. L'Emprunteur s'engage expressément à s'acquitter des obligations contractuelles contractées avec la CREDICOOP conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord».

b. Ajouter un nouveau paragraphe libellé comme suit :

«*Paragraphe 5.02.* EVALUATIONS ANNUELLES. L'Emprunteur s'engage à participer avec la CREDICOOP et avec l'AID à une évaluation annuelle du Projet.»

c. Ajouter le nouveau paragraphe suivant :

«*Paragraphe 5.03.* ENGAGEMENTS D'EXÉCUTION. L'Emprunteur s'engage :

- «a) A ne pas exiger d'hypothèques immobilières pour les sous-prêts consentis à la CREDICOOP et garantis par des gages sur des récoltes, des gages sur des biens personnels ou des cautionnements suffisants pour garantir lesdits sous-prêts;
- «b) A effectuer des déboursements à la CREDICOOP sur la base des plans d'investissements annuels établis par la CREDICOOP et approuvés par la Ban-

que nationale de développement, et à permettre à la CREDICOOP de prêter les sommes remboursées au titre des Prêts sans l'approbation de l'Emprunteur, étant entendu toutefois que les fonds provenant du Prêt qui sont reprêtés ne devront pas servir à financer la production d'articles ne pouvant pas bénéficier d'un financement de l'AID, et que l'Emprunteur se réserve le droit de procéder à des vérifications périodiques des comptes de la CREDICOOP pour veiller à ce que les fonds soient administrés comme il convient;

- «c) A veiller à ce que les fonds déposés par la CREDICOOP auprès de la Banque nationale de développement produisent intérêt et à ce que la CREDICOOP puisse en disposer lorsqu'elle en aura besoin;
- «d) A fournir les services du personnel de vulgarisation agricole qui sera nécessaire pour accorder une assistance technique adéquate aux agriculteurs membres des mutuelles de crédits de la CREDICOOP;
- «e) A ne négliger aucun effort pour fournir des crédits à la production agricole par l'intermédiaire de la CREDICOOP aux taux d'intérêt les plus favorables, pour satisfaire les besoins de crédits des agriculteurs emprunteurs qui cultivent des produits ne pouvant bénéficier d'un financement de l'AID, aux mutuelles de crédits rurales affiliées à la CREDICOOP; et
- «f) A ne pas demander de déboursements à l'AID tant qu'il n'aura pas approuvé les demandes spécifiques de déboursement de la CREDICOOP et, lorsque les fonds auront été reçus de l'AID, à déboursier ou à faire déboursier ces fonds à la CREDICOOP dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle il les aura reçus.»

4. L'annexe I jointe à l'Accord de prêt est remplacée par la nouvelle annexe I jointe au présent Avenant et est incorporée dans ledit Accord par référence.

A moins d'avoir été expressément amendées ou modifiées par le présent Avenant, toutes les dispositions de l'Accord de prêt, tel qu'il a été initialement signé, demeurent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Avenant à l'Accord de prêt en leur nom le 7 décembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[Signé]

CÉSAR BARRIENTOS
Ministre des finances

[Signé]

HERNANDO BERTONI
Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GEORGE W. LANDAU
Ambassadeur

[Signé]

ABE M. PEÑA
Directeur,
USAID/Paraguay

ANNEXE I — MODIFIÉE

LE PROJET

A. APERÇU GÉNÉRAL

L'objectif du Projet consiste à accroître la productivité et les revenus des agriculteurs du Paraguay qui cultivent moins de 20 hectares de terres. Les opérations de la CREDICOOP tendent à la réalisation de cet objectif d'ensemble. Bien que la CREDICOOP continuera sans doute d'avoir besoin d'une assistance sous forme de dons pendant l'exécution du Projet, les avantages financiers provenant du présent Prêt devraient permettre d'éliminer progressivement les dons sur une période de quatre ans.

Des coopératives seront établies dans 38 concentrations de la population rurale de 10 000 habitants ou plus; par conséquent, elles pourront en définitive desservir tous les petits agriculteurs appartenant à une population rurale de 400 000 habitants, même si elles ne consentent des prêts qu'à 9 000 agriculteurs environ; à la fin du Projet, en 1980, les coopératives rurales auront au total 19 000 membres. En outre, à mesure qu'elles se développeront, les coopératives envisagent d'ouvrir des succursales dans des agglomérations rurales de 3 000 habitants.

Le Prêt doit permettre de financer un élément essentiel d'un programme intégré visant à fournir des crédits, une assistance technique et des services de commercialisation aux petits agriculteurs du Paraguay. L'ensemble du programme se compose de quatre éléments : *a*) fourniture d'une assistance technique à la CREDICOOP pour renforcer cette institution et l'organisation de ses coopératives membres; *b*) fourniture d'une assistance technique aux petits agriculteurs pour leur fournir de nouvelles techniques agricoles et pour leur apprendre à calibrer et à classer leur production; *c*) fourniture de crédits; *d*) fourniture de services de commercialisation; la CREDICOOP doit commercialiser les principaux produits cultivés par les petits agriculteurs membres de ses coopératives affiliées. Le premier de ces éléments sera financé par un don de l'AID; l'élément *b* sera financé conjointement par le Ministère de l'agriculture, la CREDICOOP et ses coopératives; l'élément *c* sera financé au titre du Prêt; et l'élément *d* sera financé principalement par la CREDICOOP et par ses coopératives.

B. RENFORCEMENT DES INSTITUTIONS

L'objectif du Projet consiste à développer, à renforcer et institutionnaliser une centrale de coopératives à l'échelon national, la CREDICOOP, qui fournit des services aux petits agriculteurs du Paraguay. La CREDICOOP, qui doit fournir des crédits et des services de commercialisation et autres, est un organisme de création relativement récente qui utilisera les fonds provenant du Prêt de l'AID pour améliorer sa base financière de façon à pouvoir développer les services qu'elle offre aux coopératives et ainsi desservir un nombre accru de petits agriculteurs. Pour aider la CREDICOOP dans cette entreprise, l'Emprunteur, au moyen d'un fonds d'affectation spécial établi en accord avec la Banque nationale de développement, fournira les fonds disponibles aux mêmes conditions que celles consenties à l'Emprunteur.

La CREDICOOP remboursera son prêt à l'Emprunteur en 40 ans, conformément au taux d'amortissement du prêteur, qui comprendra une période de grâce de 10 ans en ce qui concerne le remboursement du principal.

L'établissement du mouvement des coopératives de crédits au Paraguay a permis à l'Emprunteur de fournir des services efficaces aux petits agriculteurs. L'Emprunteur a pu réduire le coût de ses prêts aux petits agriculteurs grâce à un accord en vertu duquel la Banque nationale de développement consent des prêts accrus aux coopératives de crédits, lesquelles consentent à leur tour des prêts aux petits agriculteurs. La procédure actuellement suivie pour consentir les crédits aux petits agriculteurs commence lorsque la CREDICOOP aide les coopératives de crédits à établir un plan annuel d'investissements pour chaque agriculteur. Ces plans, à leur tour, sont regroupés en ce qui a été appelé le «Plan global d'investissements» annuel des coopératives de crédits. La CREDICOOP soumet à l'approbation de la Banque nationale de développement un plan global d'investissements pour chaque coopérative de crédits. La Banque nationale de

développement débourse des fonds directement aux coopératives de crédit conformément au plan, une fois que celui-ci a été approuvé. Cette procédure continuera d'être appliquée aux récoltes qui ne peuvent pas être financées grâce à des fonds de l'AID.

La procédure suivie pour consentir des prêts aux petits agriculteurs sera semblable. Les coopératives de crédits continueront à établir des plans globaux d'investissement et à les soumettre à la CREDICOOP. Cependant, ces plans ne seront pas présentés séparément à la Banque nationale de développement, mais la CREDICOOP les regroupera en une demande globale de crédits pour toutes les coopératives de crédits avant de les soumettre à la Banque nationale de développement. Cette dernière passera en revue les demandes de crédit et n'approuvera de prêts que dans le cas de projets financièrement sains portant seulement sur des récoltes pouvant bénéficier d'un financement de l'AID. Après avoir approuvé la demande, la Banque nationale de développement effectuera des déboursements à la CREDICOOP, qui sera responsable de l'octroi de sous-prêts aux coopératives de crédits. La CREDICOOP fournira des fonds, ou des apports matériels, selon ce qui sera le mieux approprié, aux coopératives de crédits, directement ou par l'intermédiaire des succursales de la Banque nationale de développement.

Grâce au présent Prêt et à l'assistance technique fournie par l'AID et par l'Emprunteur, la CREDICOOP doit devenir une institution financière spécialisée dans les prêts et la fourniture de services de commercialisation aux petits agriculteurs. A cette fin, elle doit commencer à prendre les décisions finales concernant les prêts qu'elle octroie et la façon dont les services de commercialisation seront accomplis (un plan de commercialisation devra être soumis à titre de condition préalable au déboursement des fonds provenant du prêt de l'AID).

Il sera par conséquent appliqué une procédure de prêt différente, de nature à accroître la responsabilité de la CREDICOOP, en ce qui concerne l'utilisation des remboursements des sous-prêts. La CREDICOOP sera autorisée à reprêter les remboursements des sous-prêts financés conformément au présent Accord sans l'approbation de la Banque nationale de développement.

Néanmoins, les sous-prêts financés au moyen de remboursements seront analysés par des consultants sous contrat avec l'AID, qui seront affectés auprès de la CREDICOOP pendant la période de déboursement du Prêt. Cette analyse aura pour but de passer en revue la validité de l'analyse réalisée par la CREDICOOP et de formuler des recommandations tendant à améliorer les méthodes d'analyse, s'il y a lieu. En outre, l'Emprunteur et l'AID auront le droit de procéder à des vérifications périodiques des comptes de la CREDICOOP pour veiller à ce que les fonds soient administrés comme il convient et ne servent pas à financer des récoltes ne pouvant bénéficier d'un financement de l'AID. Ces dernières récoltes sont deux produits non alimentaires qui sont excédentaires sur les marchés mondiaux, à savoir le coton et le tabac.

Pour favoriser la mise en place d'une institution financière solide, l'Emprunteur veillera à ce que la CREDICOOP :

a. Offre des directeurs qualifiés, sur une base contractuelle, à ses coopératives membres et s'engage à ne prêter qu'aux coopératives ayant des directeurs qualifiés à plein temps. Les coopératives pourront de temps à autre avoir besoin d'un nouveau directeur et auront la possibilité de recruter du personnel nouveau, en ne perdant pas de vue qu'elles ne pourront emprunter que si elles ont un directeur qualifié. Une coopérative peut demander une assistance de la CREDICOOP pour son recrutement ou conclure directement un contrat avec la CREDICOOP afin d'obtenir un directeur qualifié. Les qualifications des directeurs seront déterminées sur la base de facteurs aussi bien objectifs que subjectifs. L'expression «qualifiés» doit être envisagée dans différents contextes comme l'implantation, les dimensions et le potentiel de la coopérative en question. Il importe de garder présent à l'esprit que l'un des objectifs du Projet consiste à former des directeurs qualifiés et qu'il est envisagé de réaliser un programme de perfectionnement des cadres à cette fin. Néanmoins, l'expérience recueillie sur le tas est l'élément qui aidera le plus au perfectionnement des cadres, et l'utilisation des fonds empruntés est un aspect important de cette expérience.

Un directeur qualifié devrait pouvoir satisfaire à la plupart des critères objectifs ci-après :

1. Préparer mensuellement des états financiers;
2. Préparer mensuellement des rapports sur les remboursements des prêts;
3. Avoir suivi les programmes éducatifs de la CREDICOOP réalisés à l'intention des directeurs;
4. Etablir des projections annuelles et des budgets avec un minimum d'assistance;
5. Apurer annuellement les comptes avec un minimum d'assistance extérieure;
6. Assurer un accroissement de 5 % par an minimum de la capitalisation de la coopérative intéressée;
7. Assurer la correspondance entre les états des actions et des prêts de la coopérative intéressée et le compte du Grand Livre, si les différences éventuelles sont mineures et stabilisées au cours des trois derniers mois;
8. Avoir suivi une éducation secondaire.

Un directeur qualifié devrait également satisfaire à la plupart des critères subjectifs ci-après :

- a) Suivre les recommandations de la CREDICOOP;
- b) Assurer activement le remboursement des prêts;
- c) Pouvoir formuler des analyses et des recommandations valables sur les prêts au Comité des crédits;
- d) Etre à même de faire bien comprendre au Conseil d'administration les opérations de la coopérative;
- e) Faire preuve d'initiative;
- f) Aider à fixer des objectifs de croissance raisonnables pour la coopérative;
- g) S'employer activement à veiller à ce que toute l'assistance technique nécessaire dans le domaine agricole soit fournie aux petits agriculteurs.

Dans certains cas, il se peut qu'un directeur soit «qualifié» pour gérer un prêt de 10 000 dollars, par exemple, mais pas un prêt de 100 000 dollars. Il faudra à cet égard faire preuve de discernement, et cela sera acceptable dans le cadre du processus normal d'apprentissage du personnel de la CREDICOOP et du personnel des coopératives membres.

b. Convienne, après l'expiration d'un délai de 12 mois après le premier déboursement, de ne pas consentir de prêt à une coopérative membre ayant un capital supérieur à 30 000 dollars à moins que ses comptes n'aient été vérifiés au cours des 12 mois précédant ledit prêt.

c. Veille à ce que toutes les coopératives emprunteuses et leurs employés soient couverts par un cautionnement général ou par une procédure acceptable si un tel cautionnement n'est pas disponible.

d. Apporte à l'AID des preuves acceptables attestant que des progrès satisfaisants ont été accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs financiers et des objectifs de développement. (Ces objectifs sont actuellement mis au point en collaboration avec l'AID et serviront d'indicateurs continus afin d'évaluer les activités réalisées. Les objectifs déjà fixés pour les campagnes agricoles de 1976 à 1980 portent, entre autres choses, sur le nombre de coopératives, sur le nombre de membres des coopératives, sur le capital par action, sur les prêts consentis, sur le pourcentage des prêts passés au compte des pertes et profits par la CREDICOOP, sur le nombre d'agriculteurs emprunteurs, sur la classification des emprunteurs par hectare possédé et par fonds reçu dans chaque catégorie, sur l'épargne des coopératives placée auprès de la CREDICOOP, sur les recettes d'exploitation de la CREDICOOP, sur les bénéfices d'exploitation, etc.)

Les déboursements, 12 mois après le premier déboursement et à l'expiration de chaque période de 12 mois par la suite, ne pourront être effectués que lorsque l'AID aura passé en revue les progrès réalisés.)

e. L'Emprunteur, la CREDICOOP et l'AID procéderont à une évaluation annuelle conjointe du Projet. (Cette évaluation portera sur les résultats obtenus dans la réalisation des objectifs du Projet et, lorsque ces objectifs n'auront pas été atteints, en donnera l'explication et offrira des suggestions pour remédier à la situation. Les résultats de cette évaluation seront communiqués aux trois Parties et, en cas de divergences de vues, les raisons en seront expliquées, et les raisons qui inspirent chaque point de vue seront incluses dans le rapport d'évaluation.)

f. La CREDICOOP soumettra avant le premier déboursement un plan de commercialisation acceptable pour l'AID montrant que la CREDICOOP dispose des ressources financières et de gestion suffisantes pour fournir les services de commercialisation voulus.

C. PLAN FINANCIER

Le plan financier, indiqué dans les cinq pages qui suivent, comprend les projections des recettes d'exploitation de la CREDICOOP, des dépenses d'exploitation, des résultats d'exploitation, des bilans et du cash-flow (source des fonds et utilisation des fonds). Toutes les projections vont jusqu'à l'année 1980.

CREDICOOP : BILANS PROJÉTÉS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS

	31 déc. 1975 (chiffres effectifs)	31 déc. 1976	31 déc. 1977	31 déc. 1978	31 déc. 1979	31 déc. 1980
	(en milliers)					
<i>Actif</i>						
Dépôts bancaires	12	41	21	51	56	168
Prêts à recevoir	79	500	865	1 438	2 270	3 530
Immobilisations fixes moins amortissement	31	47	63	73	85	115
Autres éléments d'actif	2	7	10	20	20	30
Total de l'actif	124	595	959	1 582	2 431	3 843
<i>Passif et capital</i>						
Passif courant	10	25	61	55	70	75
Prêts payables	12	460	802	1 343	2 128	3 318
Capital par actions	22	55	106	185	308	497
Réserves	4	74	76	78	80	82
Capital (don)	72	88	104	114	114	114
Profit et pertes ¹	4	(107)	(190)	(248)	(269)	(243)
Total du passif	124	595	959	1 582	2 431	3 843

¹ Ces chiffres reflètent la situation sans tenir compte des contributions versées par l'AID au titre des dépenses d'exploitation. Etant donné que des contributions sont versées, l'actif du bilan se trouvera majoré ou diminué de la différence.

CASH-FLOW : COOPÉRATIVES MEMBRES (RURALES) — CAMPAGNE AGRICOLE

	1975 1 ^{er} juil. 75 30 juin 76	1976 1 ^{er} juil. 76 30 juin 77	1977 1 ^{er} juil. 77 30 juin 78	1978 1 ^{er} juil. 78 30 juin 79	1979 1 ^{er} juil. 79 30 juin 80	1980 1 ^{er} juil. 80 30 juin 81
<i>Source des fonds</i>						
Epargne des membres	82 330	123 300	201 350	175 010	261 410	390 800
Perception de prêts	1 053 183	967 636	1 341 696	2 154 865	3 248 151	4 966 266
Intérêts et recettes provenant des cotisations	105 450	189 710	304 767	479 873	732 822	1 111 562
Emprunts CREDICOOP/Banque nationale de développement	647 487	1 024 988	1 704 591	2 707 568	4 147 474	6 316 575
	<u>1 888 460</u>	<u>2 305 634</u>	<u>3 552 401</u>	<u>5 517 316</u>	<u>8 389 857</u>	<u>12 785 203</u>
<i>Utilisation des fonds</i>						
Prêts aux membres	700 000	1 268 437	2 040 962	3 232 852	4 949 467	7 526 167
Remboursement des emprunts	602 153	847 487	1 206 675	1 804 591	2 707 568	4 147 474
Frais financiers	64 714	97 141	161 074	254 948	389 564	592 270
Dépenses d'exploitation liquides	106 789	113 933	135 330	158 383	188 772	222 375
Epargne déposée auprès de la CREDICOOP ...	6 058	28 083	48 284	76 250	120 035	186 270
Placements dans des immobilisations fixes ..	24 000	24 000	27 000	30 000	34 000	38 000
Stocks	10 000	12 000	13 500	15 000	17 000	19 000
Augmentation (diminution) du fonds de roulement	374 746	(85 447)	(80 424)	(54 708)	(16 549)	(53 647)

Les coopératives auxquelles la Banque nationale de développement a accordé des prorogations de trois à quatre ans perçoivent et doivent percevoir des prêts à un rythme plus rapide de leurs propres membres.

CASH-FLOW DE LA CREDICOOP

<i>Source des fonds</i>						
Epargne des coopératives urbaines/rurales, membres	7 208	29 858	50 566	78 884	123 039	189 655
Perception de prêts	5 000	79 200	495 000	856 350	1 423 125	2 247 300
Recettes d'exploitation	18 761	58 390	95 715	152 461	229 966	348 724
Prêt de l'AID (montant net du nouveau prêt)	—	459 902	341 804	541 633	785 198	871 463
Autres emprunts	1 539	—	—	—	—	317 938
Dépenses financées au titre du don	124 193	110 500	82 639	57 818	21 246	—
Produits financés au titre du don	25 000	6 000	20 000	15 000	10 000	—
Réserves du don	70 000	—	—	—	—	—
	251 701	743 850	1 085 724	1 702 146	2 592 574	3 975 080
<i>Utilisation des fonds</i>						
Prêts	80 000	500 000	865 000	1 437 500	2 270 000	3 530 000
Remboursement des prêts	—	1 539	—	—	—	—
Intérêts	154	9 190	16 034	26 867	42 571	60 000
Dépenses d'exploitation liquides	142 000	154 700	153 670	169 037	185 941	204 535
Placements dans des immobilisations fixes ..	15 000	10 000	10 000	15 000	10 000	5 000
Stocks	4 000	10 000	10 000	15 000	15 000	15 000
Réserves de la Banque nationale de développement	—	5 000	8 650	14 375	22 700	35 300
	241 154	704 829	1 163 354	1 677 779	2 546 219	3 849 835
Augmentation des fonds de roulement	10 547	39 021	22 370	24 367	46 362	125 243

FINANCEMENT ET RECETTES DES DÉPENSES D'EXPLOITATION DE LA CREDICOOP, EN DOLLARS DES ETATS-UNIS

	74	75	76	77	78	79	80
1. Sources du capital							
<i>a. Capitalisation et autres cotisations</i>							
1) Mutuelles de crédits urbaines	2 176	3 972	4 647	5 408	6 254	7 188	8 212
2) Mutuelles de crédits rurales	1 773	4 489	5 593	7 320	9 023	11 236	14 195
3) Total	3 949	8 461	10 240	12 728	15 277	18 424	22 407
<i>b. Epargne des mutuelles de crédits</i>							
1) Augmentation de 2,5% de l'épargne des mutuelles urbaines	2 125	1 150	1 775	2 075	2 389	2 720	3 058
2) 5% des prêts des mutuelles urbaines	761	—	—	207	245	284	327
3) Augmentation de 2,5% de l'épargne des mutuelles rurales	3 963	2 058	3 083	5 034	4 375	6 535	9 770
4) 5% des prêts des mutuelles rurales	150	4 000	25 000	43 250	71 875	113 500	176 500
5) Total	6 999	7 208	29 858	50 566	78 884	123 039	189 655
<i>c. Emprunts de la CREDICOOP</i>	—	1 539	459 902	801 706	1 343 339	2 128 537	3 317 938
2. Utilisation des fonds							
<i>a. Prêts aux mutuelles de crédits rurales</i>	3 000	80 000	500 000	865 000	1 437 500	2 270 000	3 530 000
<i>b. Dépôts bancaires et autres utilisations diverses</i>	14 130	27 338	21 338	21 338	21 338	21 338	21 338
3. Montant cumulé							
<i>a. Toutes cotisations</i>	*5 949	14 410	24 650	37 378	52 655	71 079	93 486
<i>b. Epargne de toutes les mutuelles de crédits</i>	18 181	25 389	55 247	105 813	184 697	307 736	497 391
<i>c. Emprunts de la CREDICOOP</i>	—	1 539	461 441	1 263 147	2 606 486	4 735 023	8 052 961
<i>d. Réserves du don pleinement investi</i>	—	70 000	70 000	70 000	70 000	70 000	70 000
<i>e. Montant disponible pour les prêts aux mutuelles de crédits rurales</i>	24 130	111 333	611 338	1 476 338	2 913 838	5 183 838	8 713 838
<i>f. Prêts aux mutuelles de crédits rurales</i>	*10 000	90 000	590 000	1 455 000	2 892 500	5 162 500	8 692 500
4. Recettes d'exploitation							
<i>a. Cotisations annuelles 1 à 3</i>	3 949	8 461	10 240	12 728	15 277	18 424	22 407
<i>b. Recettes du programme (vérification des comptes et éducation)</i>							
1) Mutuelles de crédits urbaines	228	1 800	1 900	2 000	2 100	2 200	2 300
2) Mutuelles de crédits rurales	500	1 500	2 500	3 000	3 500	4 000	4 500
3) Total	728	3 300	4 400	5 000	5 600	6 200	6 800

	74	75	76	77	78	79	80
c. Intérêts et commissions perçus des mutuelles de crédits ru- rales	—	7 000	43 750	75 688	125 782	198 625	308 875
d. Intérêts sur les fonds de l'AID déposés mensuellement, avec un intervalle d'un an	—	—	—	2 299	5 802	6 717	10 642
e. Total des recettes d'exploitation (a + b3 + c)	4 677	18 761	58 390	95 715	152 461	229 966	348 724
5. Dépenses d'exploitation							
a. Frais financiers sur les fonds de l'AID	** —	154	9 190	16 034	26 867	42 571	60 000
b. Frais financiers sur les autres fonds : $8\% \times \frac{1}{2}$	—	—	—	—	—	—	22 865
c. Pertes sur les prêts défallants : 0,01	—	800	5 000	8 650	14 375	22 700	35 300
d. Education du personnel et formation spéciale 15 000 75-76	101 225	142 000	154 700	153 670	169 037	185 941	204 535
e. Total	101 225	142 954	168 810	178 354	210 279	251 212	322 700
6. Résultat d'exploitation	(96 548)	(124 193)	(110 500)	(82-639)	(57 818)	(21 246)	26 024

* Y compris 73.

** Coût des fonds de la Banque nationale de développement, en 1975 seulement.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13339. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSENGER CHARTER AIR SERVICES. SIGNED AT BRUSSELS ON 17 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RENEWING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS EXTENDED.¹ BRUSSELS, 23 AND 27 JUNE 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

I

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ADMINISTRATION DE L'AÉRONAUTIQUE
BRUXELLES³

Le June 23, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium on Passenger Charter Air Services signed in Brussels on October 17, 1972,⁴ and to propose the following amendments thereto:

1. The Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium on Passenger Charter Air Services signed in Brussels on October 17, 1972, will reenter into effect on July 1, 1977, and shall remain in force until December 31, 1978, provided, however, that unless prior to October 1, 1978, either Party has received written notice from the other Party of the latter Party's intention to allow the Understanding to expire, it shall remain in force for an additional two years beyond December 31, 1978.

2. The four existing references in the Understanding and its annexes to the period from January 1, 1973, to or through December 31, 1975, shall be amended to apply to the period from the date of reentry into effect of the Understanding through the new expiration date (or extended expiration date) of the Understanding.

3. Paragraph 4 of the Understanding shall be amended to add:

- (a) "pricing*" between "regulation" and "operation";
- (b) a second sentence to read, "In such discussions each Party will provide the other Party with the data necessary to attempt to resolve the difficulties.";
- (c) a footnote to read: "*The civil aviation authorities of each Party may require the submission by carriers of rate and price information."

4. Paragraph 5 of annex 1 to the Understanding shall be deleted and a new paragraph 5 substituted therefor, to read as follows: "5. Accept as charterworthy passenger charter air traffic originated in Belgium and organized and operated in conformity with the charterworthi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 3, and annex A in volume 1042.

² Came into force on 27 June 1977 by the exchange of the said letters, with effect from 1 July 1977, in accordance with paragraph 1 thereof.

³ Ministry of Communications, Aeronautical Administration, Brussels.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 3.

ness rules of the Belgian civil aviation authorities applicable to charter flights to the United States.”

5. The words “limited and infrequent” shall be deleted from paragraph 6 of annex 1 and from paragraph 3 of annex 2.

6. The existing footnote to paragraph 1 of annex 2 shall be deleted and a new footnote substituted therefor, to read as follows: “*The Belgian civil aviation authorities reserve the right to require the filing of a passenger list for each affinity charter group at least thirty days before the arrival of the flight”.

Your written confirmation that the above amendments are acceptable to the United States will, upon its receipt, place the amendments into effect.

Yours sincerely,

The Minister of Communications,

[Signed]

J. CHABERT

Her Excellency Anne Cox Chambers
Ambassador of the United States of America
Bruxelles¹

II

Brussels, Belgium, June 27, 1977

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of June 23, 1977, concerning the Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium on Passenger Charter Air Services signed in Brussels on October 17, 1972, which letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the proposals contained in your letter are acceptable to my Government, and to confirm that your letter together with this reply shall constitute an agreement renewing and amending the said Understanding.

Sincerely,

[Signed]

ANNE COX CHAMBERS
American Ambassador

His Excellency Joseph Chabert
Minister of Communications
Brussels

¹ Brussels.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13339. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS POUR LE TRANSPORT DE PASSAGERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 17 OCTOBRE 1972¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RENOUELANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. BRUXELLES, 23 ET 27 JUIN 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

I

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ADMINISTRATION DE L'AÉRONAUTIQUE
BRUXELLES

Le 23 juin 1977

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé à Bruxelles le 17 octobre 1972³, et de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

1. Le Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé à Bruxelles le 17 octobre 1972, reprendra effet du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1978 et restera ensuite en vigueur pendant deux ans encore à compter du 1^{er} janvier 1979 à moins que l'une des deux Parties ne reçoive, avant le 1^{er} octobre 1978, notification écrite de l'autre Partie de son intention de laisser l'Accord arriver à expiration.

2. Les quatre mentions faites dans le Mémoire et ses annexes à la période du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975 resteront valables de la date où le Mémoire reprendra effet à sa nouvelle date d'expiration (ou au terme de sa prolongation).

3. Le paragraphe 4 du Mémoire sera modifié comme suit :

- a) Insérer «la tarification*» entre «la réglementation» et «l'exploitation»
- b) Ajouter une seconde phrase libellée comme suit : «Lors de cet examen, chaque Partie fournira à l'autre les données nécessaires pour résoudre, si possible, les difficultés.»
- c) Ajouter une note de bas de page libellée comme suit : «*Les autorités de l'aviation civile de chaque Partie pourront exiger des transporteurs aériens des renseignements sur les tarifs et sur les prix.»

4. Le paragraphe 5 de l'annexe 1 du Mémoire sera remplacé par un nouveau paragraphe 5 libellé comme suit : «5. Accepter comme conformes aux règlements d'affrètement les services aériens pour le transport de passagers en provenance de Belgique, organisés et exploités conformément aux réglementations des autorités belges de l'aviation civile relatives à l'affrètement pour des vols affrétés à destination des États-Unis.»

5. Les mots «peu nombreux ni fréquents» seront supprimés au paragraphe 6 de l'annexe 1 et au paragraphe 3 de l'annexe 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 3, et annexe A du volume 1042.

² Entré en vigueur le 27 juin 1977 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1^{er} juillet 1977, conformément à leur paragraphe 1.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 3.

6. La note de bas de page au paragraphe 1 de l'annexe 2 sera remplacée par une nouvelle note libellée comme suit : «*Les autorités belges de l'aviation civile se réservent le droit d'exiger, au moins trente jours avant l'arrivée du vol, le dépôt d'une liste de passagers constituant un groupe en vol affrété.»

Ces modifications prendront effet dès réception de la confirmation écrite qu'elles rencontrent l'agrément des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des communications,

[Signé]

J. CHABERT

Son Excellence Madame Anne Cox Chambers
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bruxelles

II

Bruxelles (Belgique), le 27 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 juin 1977 concernant le Mémorandum d'accord, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique, relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers, signé à Bruxelles le 17 octobre 1972, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord reconduisant et modifiant le Mémorandum d'accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANNE COX CHAMBERS
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Joseph Chabert
Ministre des communications
Bruxelles

No. 13808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) CONCERNING TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 25 JULY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ HONG KONG, 22 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

I

The American Consul-General to the Hong Kong Director of Commerce and Industry

AMERICAN CONSULATE GENERAL
HONG KONG

November 22, 1976

Sir:

I refer to the bilateral Agreement of July 25, 1974,³ as amended,⁴ between our two Governments on trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and to the discussions between our Governments held in Hong Kong, April 22 through 24, 1976. In view of these discussions, I propose that the Agreement be further amended by the following changes:

- Annex A shall be amended by the addition of the following category:

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor to Square Yard</i>
224(5)	Knit tops and vests	Doz.	15.69

- Annex B under Group II shall be amended as follows:

<i>Category</i>	<i>Unit</i>	<i>Level quantity</i>	<i>Square yards equivalent</i>
<i>Delete:</i>			
Knit shirts (except T-shirts) and blouses (category 219)	Doz.	1,435,945	26,363,950
<i>Add:</i>			
Knit shirts, blouses, tops, and vests (categories 218, 219, and 224(5))	Doz.	3,252,680	46,829,319
<i>Delete:</i>			
Knit T-shirts (category 41/42)	Doz.	716,368	5,182,205
Other knit shirts and blouses except sweatshirts (category 43 and 62(2))	Doz.	1,184,117	8,565,901
<i>Add:</i>			
Knit T-shirts and other knit shirts and blouses except sweatshirts (category 41, 42, 43 and 62(2))	Doz.	1,900,485	13,748,106

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 157, and annex A in volume 1042.

² Came into force on 22 December 1976 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, p. 430.

Sublimit — Knit T-shirts (category 41/42)	Doz.	895,460	6,477,758
Sublimit — Other knit shirts and blouses except sweatshirts (category 43 and 62(2))	Doz.	1,480,146	10,707,376
<i>Delete:</i>			
All other apparel (categories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62(1), 62(3), 63(2), 214, 215, 217, 218, 220, 223, 224(4), 225-228, 230-236, and 238-240)*	Variable a	Variable a	154,545,284
<i>Add:</i>			
All other apparel (categories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62(1), 62(3), 63(2), 214, 215, 217, 220, 223, 224(4), 225-228, 230-236, and 238-240)*	Variable a	Variable a	134,079,915

3. Exports in the combined category 218, 219, 224(5) established by paragraph 2 of this amendment shall be charged to the specific limit both in dozens and square yards equivalent. To determine the charges in square yards equivalent, the appropriate conversion rates established in Annex A will be applied for products in each of the three categories which make up the combined category.

4. Notwithstanding the above, exports in combined category 218/219/224(5) may exceed the specific limit in square yards equivalent for the second agreement year by 4,433,061 SYE, and for the third agreement year by 1,105,618 SYE to which paragraphs 5 and 7 of the bilateral Agreement shall not apply.

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

C. T. C.

The Honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.
 Director of Commerce and Industry
 Commerce and Industry Department
 Hong Kong

II

DIRECTOR OF COMMERCE AND INDUSTRY
 HONG KONG

22 December 1976

Sir,

I refer to your letter of 22 November 1976 proposing certain amendments to the bilateral Agreement of 25 July 1974, as amended, relating to trade in cotton, wool and man-made fibre

textiles between the United States and Hong Kong, and confirm that your proposed amendments are acceptable to the Hong Kong Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

D. H. JORDAN

Director of Commerce and Industry

Charles T. Cross, Esq.
Consul-General of the United States of America
Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 25 JUILLET 1974¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. HONG-KONG, 22 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur
du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 22 novembre 1976

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord bilatéral du 25 juillet 1974³, tel qu'il a été amendé⁴, conclu entre nos deux gouvernements, relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et synthétiques ainsi qu'aux entretiens entre nos gouvernements, qui ont eu lieu à Hong-kong du 22 au 24 avril 1976. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord soit à nouveau amendé de la façon suivante :

1. L'annexe A sera amendée par l'addition de la catégorie suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
224 (5)	Hauts (de jupes, de pantalons) et gilets de bonneterie	Douzaine	15,69

2. L'annexe B sera amendée comme suit pour le groupe II :

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Quantité</i>	<i>Yards carrés équivalents</i>
<i>Supprimer :</i>			
Chemises (sauf les chemisettes) et chemisiers de bonneterie (catégorie 219)	Douzaine	1 435 945	26 363 950
<i>Ajouter :</i>			
Chemises, chemisiers, hauts (de jupes, de pantalons) et gilets de bonneterie (caté- gories 218, 219 et 224, 5)	Douzaine	3 252 680	46 829 319

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 157, et annexe A du volume 1042.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1976 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 1042, p. 432.

<i>Supprimer :</i>			
Chemisettes de bonneterie (catégorie 41/42) .	Douzaine	716 368	5 182 205
Autres chemises et chemisiers de bonneterie sauf les swcatshirts (catégories 43 et 62, 2) .	Douzaine	1 184 117	8 565 901
<i>Ajouter :</i>			
Chemisettes de bonneterie et autres chemises et chemisiers de bonneterie, excepté les swcatshirts (catégories 41, 42, 43 et 62, 2) .	Douzaine	1 900 485	13 748 106
Sous-limite — Chemisettes de bonne- terrie (catégories 41/42)	Douzaine	895 460	6 477 758
Sous-limite — Autres chemises et che- misiers de bonneterie excepté les swcatshirts (catégories 43 et 62, 2) . . .	Douzaine	1 480 146	10 707 376
<i>Supprimer :</i>			
Tous autres vêtements (catégories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62, 1, 62, 3, 63, 2, 214, 215, 217, 218, 220, 223, 224, 4, 225-228, 230-236 et 238-240)	Variable a	Variable a	154 545 284
<i>Ajouter :</i>			
Tous autres vêtements (catégories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62, 1, 62, 3, 63, 2, 214, 215, 217, 220, 223, 224, 4, 225-228, 230- 236 et 238-240)	Variable a	Variable a	134 079 915

3. Les exportations de la catégorie combinée 218, 219, 224, 5, fixées par le paragraphe 2 du présent amendement, sont imputées à la limite spécifique, tant en douzaines qu'en yards carrés équivalents. Pour déterminer le nombre de yards carrés équivalents, les facteurs de conversion appropriés figurant dans l'annexe A sont appliqués aux produits de chacune des trois catégories formant la catégorie combinée.

4. Nonobstant la disposition ci-dessus, les exportations dans la catégorie combinée 218/219/224, 5 peuvent dépasser la limite spécifique en yards carrés équivalents pour la seconde année de validité de l'accord, de 4 433 061 yards carrés équivalents et, pendant la troisième année de validité, de 1 105 618 yards carrés équivalents, auxquels les paragraphes 5 et 7 de l'Accord bilatéral ne s'appliqueront pas.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-kong constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

C. T. C.

L'honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J. P.
Directeur du commerce et de l'industrie
Département du commerce et de l'industrie
Hong-kong

II

Le 22 décembre 1976

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 22 novembre 1976 proposant certains amendements à l'Accord bilatéral du 25 juillet 1974, tel qu'il a été amendé, relatif au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et synthétiques entre les Etats-Unis et Hong-kong; je confirme que les amendements que vous proposez rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-kong.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

D. H. JORDAN

Directeur du commerce et de l'industrie

Charles T. Cross, Esq.
Consul général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-kong

No. 14239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT¹ (WITH RELATED NOTES). WASHINGTON, 15 FEBRUARY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

1

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

February 15, 1977

Sir:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974³ (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters signed at Washington on September 27 and October 1, 1974³ and also regarding the Exchange of Notes dated December 19, 1975,⁴ concerning cotton and man-made fiber textiles and, in view of the changing pattern of trade that is developing between the two countries in cotton, wool and man-made fiber textiles and with a view to liberalizing that trade in conformity with the Arrangement regarding international trade in textiles, done in Geneva on December 20, 1973,⁵ I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. For the period beginning October 1, 1976, and extending through December 31, 1977, cotton categories 1 through 64, wool categories 101 through 128, 131 and 132 and man-made fiber categories 203 through 243, as specified in annex B of the Arrangement, shall not be subject to numerical limits other than those which may arise under the provisions of paragraph 2 hereof. Accordingly, the aggregate and group limits as set forth in annex A (1) of the Arrangement and the specific limits as set forth in annex A (2) of the Arrangement shall not apply.

2. (1) If the Government of the United States of America considers that imports from Japan of one or more of the categories referred to in paragraph 1 hereof are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan regarding the category or categories affected.

(2) When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Japan shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or categories affected. The consultations shall be concluded within thirty days from

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201, and annex A in volume 1052.

² Came into force on 15 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 1052, p. 396.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

the date of the request for such consultations by the Government of the United States of America unless the two Governments agree otherwise.

(3) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or categories affected. In that case, the Government of Japan shall limit the exports of such category or categories, for the fifteen-month period ending December 31, 1977, at levels in no case lower than 130 percent for cotton and man-made fiber categories or 109 percent for wool categories of the greater of:

- (i) 125 percent of the levels of imports into the United States from Japan of such category or categories during the most recent twelve-month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments; or
- (ii) 125 percent of the levels of the average annual imports into the United States in such category or categories from Japan during the period beginning January 1, 1972, and extending through December 31, 1975.

(4) Consultations under this paragraph 2 will not be requested for any category when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards for each wool category.

(5) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of annex A of the Arrangement regarding international trade in textiles as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar requests for consultations to the Governments of other countries whose exports to the United States of the categories referred to in paragraph 1 hereof are subject to restraints in cases where imports from such countries in the same category are increasing.

(6) This paragraph 2 will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement regarding international trade in textiles, and will only be resorted to sparingly.

(7) The two Governments recognize that exports of the categories referred to in paragraph 1 hereof from Japan to the United States are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States during the period referred to in paragraph 1 hereof. Accordingly, the Government of the United States of America does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under this paragraph 2.

(8) In case such consultations take place, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to such treatment as specific level, growth rate and flexibility including interfiber flexibility accorded to the category or categories in question under terms of the Arrangement and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement regarding international trade in textiles and the movement toward liberalization of the Arrangement.

3. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing arrangements prior to December 31, 1977, taking into account the changing pattern of trade that is developing between the two countries in cotton, wool and man-made fiber textiles, and in line with the Arrangement regarding international trade in textiles.

I have further the honor to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Arthur A. Hartman
Acting Secretary of State

II

February 15, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

February 15, 1977

Sir:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America regarding the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes of September 27, 1974 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), with related letters signed at Washington on September 27 and October 1, 1974, and also regarding the Exchange of Notes dated December 19, 1975, concerning man-

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

made fiber yarn (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”). I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. The two Governments anticipate at this time that the changing competitive position of the Japanese man-made fiber yarn industry referred to in paragraph 4 of the Record of Understanding concerning the Arrangement and the patterns of trade which have developed thereby are likely to continue during the course of the Arrangement.

2. Based on such anticipation, the two Governments agree that category 200 as specified in the Arrangement shall not be subject to the Arrangement and the letters related thereto.

3. Paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Notes will apply to exports of category 200 from Japan to the United States as if category 200 were designated in said paragraphs 3 and 4.

I have further the honor to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the above arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Arrhur A. Hartman
Acting Secretary of State

II

February 15, 1977

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador of Japan

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES. WASHINGTON, 27 SEPTEMBRE 1974¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ¹ (AVEC NOTES CONNEXES). WASHINGTON, 15 FÉVRIER 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 15 février 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat par intérim,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu entre le Japon et les États-Unis par l'échange de notes du 27 septembre 1974³ (ci-après dénommé l'« Arrangement »), ainsi qu'aux lettres connexes signées à Washington les 27 septembre et 1^{er} octobre 1974³ et, compte tenu de l'évolution de la structure des échanges entre les deux pays en ce qui concerne les textiles de coton et de fibres artificielles ainsi qu'au sujet de l'échange de notes du 19 décembre 1975⁴ sur le coton et les fibres artificielles, et, dans le but de libéraliser ces échanges conformément à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973⁵, de proposer les arrangements ci-après au nom du Gouvernement japonais.

1. Pour la période allant du 1^{er} octobre 1976 au 31 décembre 1977, les textiles de coton des catégories 1 à 64, les textiles de laines des catégories 101 à 128 et des catégories 131 et 132 et les fibres artificielles des catégories 203 à 243, spécifiées dans l'annexe B de l'Arrangement, ne feront pas l'objet de limites numériques autres que celles qui pourront être fixées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la présente note. En conséquence, les limites globales et les limites de groupes indiquées à l'annexe A, 1, à l'Arrangement et les limites spécifiques indiquées à l'annexe A, 2, à l'Arrangement ne seront pas applicables.

2. (1) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que l'augmentation des importations japonaises de l'une ou plusieurs des catégories mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus menace de désorganiser le marché intérieur américain, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais au sujet de la catégorie ou des catégories considérées.

(2) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demandera l'ouverture de telles consultations, le Gouvernement japonais se réunira promptement avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour mettre au point une solution mutuellement satisfaisante aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201, et annexe A du volume 1052.

² Entré en vigueur le 15 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 1052, p. 401.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

problèmes que pourraient poser la catégorie ou les catégories considérées. A moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, les consultations auront lieu dans les 30 jours suivant la demande de consultations adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(3) Au cas où les consultations n'aboutiraient pas à une solution mutuellement satisfaisante, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement japonais de limiter les exportations de la catégorie ou des catégories considérées. Dans ce cas, le Gouvernement japonais limitera les exportations de ladite catégorie ou desdites catégories, pour la période de 15 mois se terminant le 31 décembre 1977, à des niveaux qui ne seront en aucun cas inférieurs à 130 % pour les catégories de coton et de fibres artificielles ou 109 % pour les catégories de laine du plus élevé des deux niveaux suivants :

- (i) 125 % du niveau des exportations japonaises de ladite ou desdites catégories à destination des Etats-Unis pendant la plus récente période de 12 mois antérieure au mois où la demande de consultations a été présentée pour laquelle les chiffres d'exportation correspondants sont connus des deux gouvernements; ou
- (ii) 125 % du volume annuel moyen des exportations japonaises de ladite ou desdites catégories à destination des Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} janvier 1972 au 31 décembre 1975.

(4) L'ouverture de consultations ne sera pas demandée en vertu du présent paragraphe 2 s'agissant d'une catégorie pour laquelle le volume annuel des exportations japonaises ne dépasse pas l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés dans chacune des catégories de fibres artificielles ou de coton autres que les articles d'habillement, de 700 000 yards carrés dans chacune des catégories d'articles d'habillement en fibres artificielles ou en coton et de 100 000 yards carrés dans chacune des catégories de laine.

(5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présentera un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles il demande des consultations, en donnant des renseignements similaires aux informations visées aux paragraphes 1 et 11 de l'annexe A à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, ainsi que des renseignements pertinents sur les importations en provenance de pays tiers. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera des demandes similaires de consultations aux gouvernements d'autres pays dont les exportations des catégories mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus à destination des Etats-Unis font l'objet de limitations si les importations de produits de la catégorie considérée en provenance de ces pays viennent à augmenter.

(6) Les dispositions du présent paragraphe 2 seront appliquées conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, et toujours avec modération.

(7) Les deux gouvernements reconnaissent qu'il est peu probable que les exportations japonaises des catégories mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus à destination des Etats-Unis contribuent à créer des conditions entraînant une désorganisation du marché intérieur américain pendant la période visée au paragraphe 1 ci-dessus. C'est pourquoi, pour le moment, le Gouvernement des Etats-Unis ne prévoit pas qu'il sera nécessaire de demander des consultations en vertu du présent paragraphe 2.

(8) Au cas où de telles consultations auraient lieu, les deux gouvernements conviennent d'examiner avec bienveillance des questions telles que le niveau spécifique, le taux d'accroissement et la souplesse, y compris la souplesse à l'intérieur d'un même groupe de fibres, prévue pour la catégorie ou les catégories considérées aux termes de l'Arrangement, ainsi que les preuves présentées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quant au risque réel de désorganisation du marché. Si le Gouvernement japonais indique que les limites demandées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entraîneraient des difficultés ou une inégalité trop grandes, les deux gouvernements examineront ces problèmes sur la base des documents pertinents afin de clarifier la situation et de parvenir à résoudre les problèmes dans un esprit de confiance mutuelle et de coopération et d'une façon conforme aux objectifs de l'Arrangement

concernant le commerce international des textiles et à l'orientation vers la libéralisation de l'Arrangement.

3. Sur demande de l'un ou de l'autre gouvernement, les deux gouvernements décident de réexaminer les arrangements qui précèdent avant le 31 décembre 1977, en tenant compte de l'évolution de la structure des échanges entre les deux pays dans le domaine des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles, et conformément à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements ci-dessus soient réputés constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Arthur A. Hartman
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

II

Le 15 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir note I]

J'ai d'autre part l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement les arrangements qui précèdent et d'accepter que votre note et la présente note soient réputés constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 15 février 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat par intérim,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu

entre le Japon et les Etats-Unis par l'échange de notes du 27 septembre 1974 (ci-après dénommé l'«Arrangement»), ainsi qu'aux lettres connexes signées à Washington les 27 septembre et 1^{er} octobre 1974, ainsi qu'au sujet de l'échange de notes du 19 décembre 1975 sur les fibres artificielles (ci-après dénommé l'«échange de notes»). J'ai également l'honneur de proposer les arrangements ci-après au nom du Gouvernement japonais :

1. A l'heure actuelle, les deux gouvernements prévoient que l'évolution de la situation de concurrence de l'industrie japonaise des fibres artificielles visée au paragraphe 4 du procès-verbal d'interprétation concernant l'Arrangement et la structure des échanges qui s'ensuit se poursuivront probablement pendant la durée de l'Arrangement.

2. Compte tenu de ces prévisions, les deux gouvernements conviennent que la catégorie 200, telle qu'elle est spécifiée dans l'Arrangement, ne sera pas soumise aux stipulations de l'Arrangement et des lettres connexes.

3. Les paragraphes 3 et 4 de l'échange de notes s'appliqueront aux exportations japonaises de la catégorie 200 à destination des Etats-Unis au même titre que si la catégorie 200 était désignée dans lesdits paragraphes 3 et 4.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements ci-dessus soient réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Arthur A. Hartman
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

II

Le 15 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement les arrangements qui précèdent et de confirmer que votre note et la présente note sont réputées constituer entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Fumihiko Togo
Ambassadeur du Japon

